经典畅销系列丛书

GE LIN TONG HUA

格林童话

附赠超值光盘

中国戏剧出版社

格林童话

GELINTONGHUA

主编◆付莹莹

中国戏剧出版社

责任编辑：吴淑苓
制作策划：墨　人
www.bjmoren.com

经典畅销系列丛书

格林童话
编著 / 付莹莹
出版发行 / 中国戏剧出版社
邮政编码 /100089
经销 / 全国新华书店
印刷 / 北京市京东印刷厂
开本 /787×960 毫米 1/16 180 印张
版次 /2006 年 1 月第 2 版
2006 年 2 月第 1 次印刷
书号 /ISBN 7-104-01814-X/I·731
如有印装质量问题，请寄回印刷厂调换

ISBN 7-104-01814-X
01>
9 787104 018148

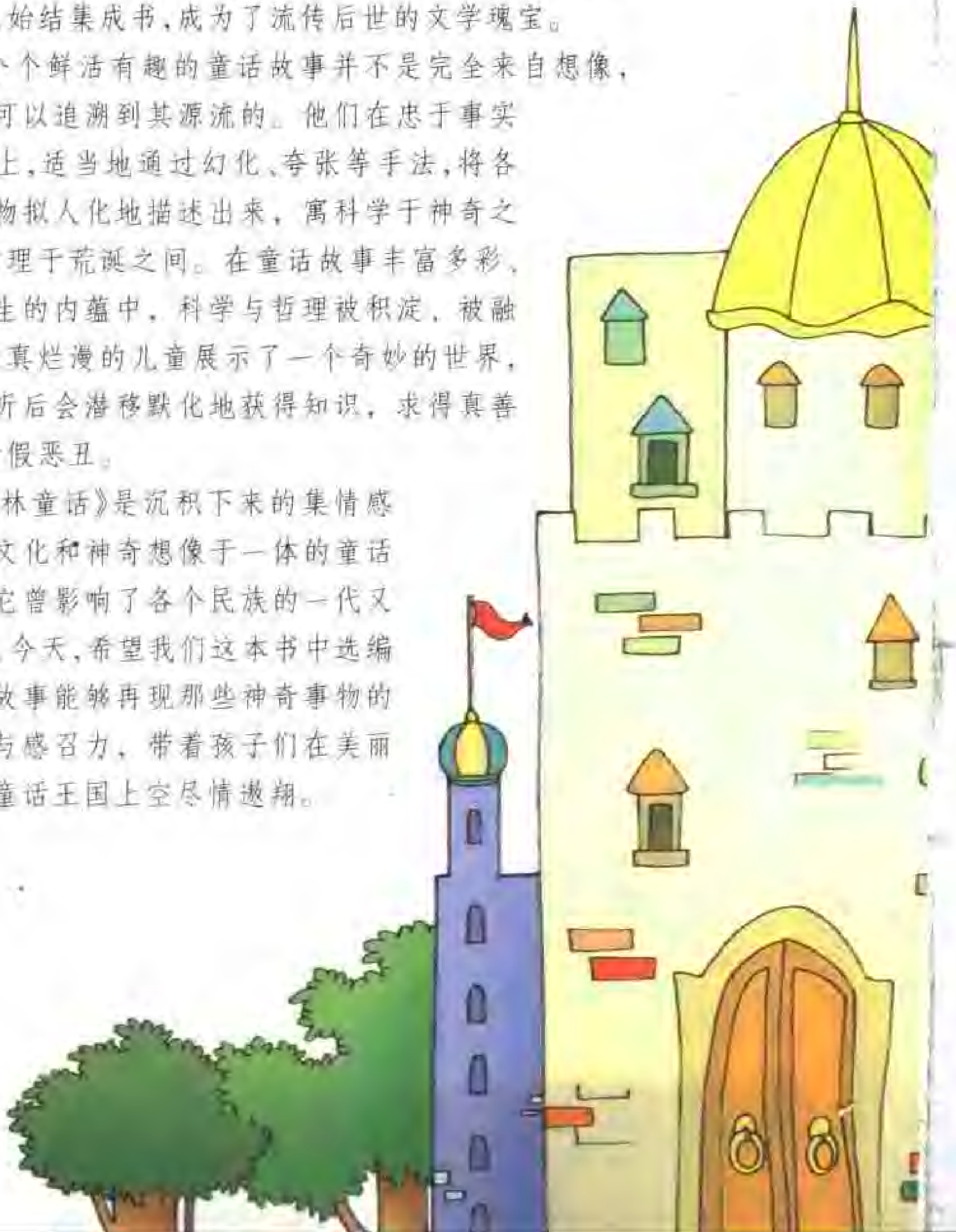
ISBN 7-104-01814-X/I·731
全套定价：278元 本册定价：15元

前言

《格林童话》里的故事原本是德国民间世代流传下来的，后经雅科布·格林与威廉·格林两兄弟十几年的收集整理，始结集成书，成为了流传后世的文学瑰宝。

一个个鲜活有趣的童话故事并不是完全来自想像，有些是可以追溯到其源流的。他们在忠于事实的基础上，适当地通过幻化、夸张等手法，将各种自然物拟人化地描述出来，寓科学于神奇之中，藏哲理于荒诞之间。在童话故事丰富多彩、妙趣横生的内蕴中，科学与哲理被积淀、被融合，给天真烂漫的儿童展示了一个奇妙的世界，孩子们听后会潜移默化地获得知识，求得真善美，分清假恶丑。

《格林童话》是沉积下来的集情感与理性文化和神奇想像于一体的童话世界，它曾影响了各个民族的一代又一代人。今天，希望我们这本书中选编的这些故事能够再现那些神奇事物的吸引力与感召力，带着孩子们在美丽奇妙的童话王国上空尽情遨翔。



成长档案

姓名(中文)________________________________

(英文)________________________________

出生日期________________________________

血型________________________________

星座________________________________

偶像________________________________

爱好________________________________

领悟心得

____

____

____

____

____

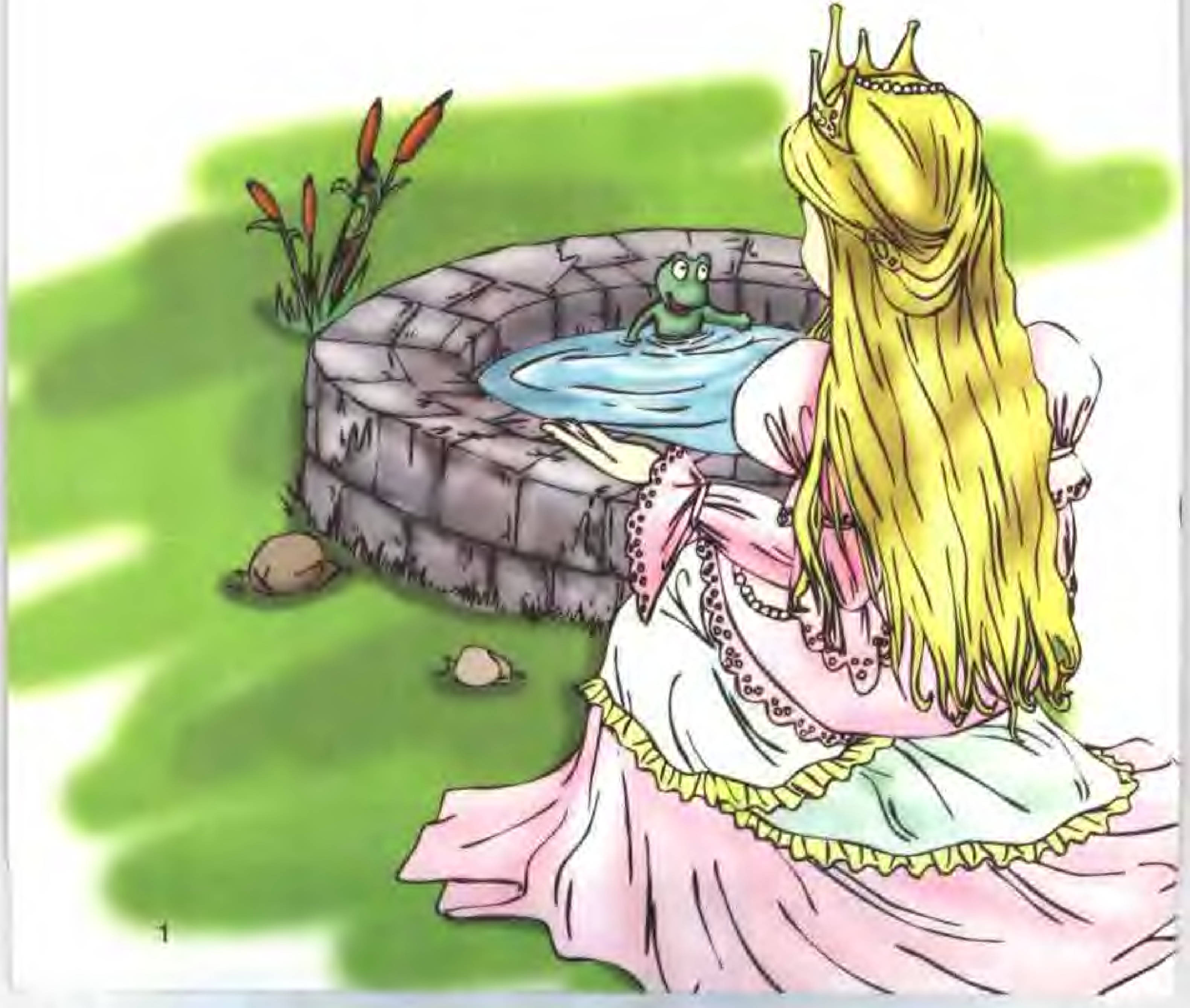
____

目　录

青蛙王子……1
猫和老鼠合伙……14
狼和七只小羊……23
忠实的约翰……33
十二兄弟……59
小姐弟……77
渔夫和他的妻子……97
金鹅……125
谜语……138

公主最喜欢的金球落进了水里，有只肥嘟嘟的青蛙答应帮她找回金球，但条件是公主必须和它做朋友——公主会满足它的要求吗？

丑陋的青蛙一瞬间成了英俊的王子，这究竟是怎么回事呢？

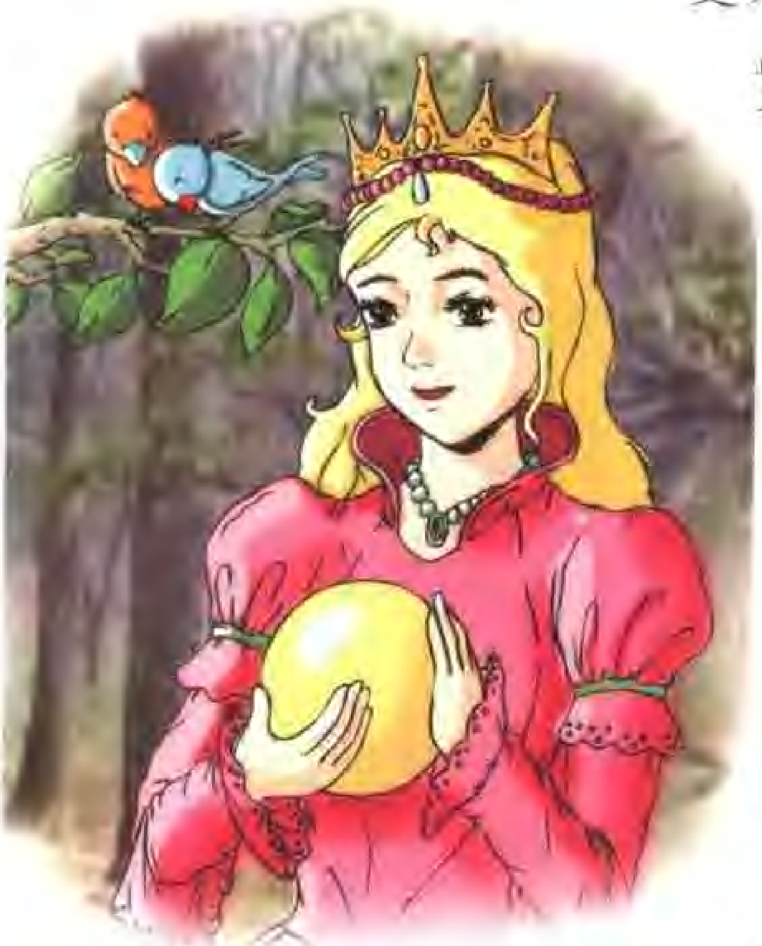


青蛙王子

QingWaWangZi

zài yáo yuǎn de gǔ dài yǒu yī wèi guó wáng guó wáng yǒu hǎo jǐ gè nǚ
在遥远的古代有一位国王。国王有好几个女
ér gè gè dōu zhǎng de fēi cháng měi lì yóu qí shì tā de xiǎo nǚ ér
儿，个个都长得非常美丽。尤其是他的小女儿，
gèng shì měi rú tiān xiān jiù lián
更是美如天仙，就连
jiàn duō shí guǎng de tài yáng
见多识广的太阳，
měi cì zhào zài tā liǎn shang
每次照在她脸上
shí dōu duì tā de měi lì
时，都对她的美丽
gǎn dào jīng chà bù yǐ
感到惊诧不已。

guó wáng de gōng diàn fù
国王的宫殿附
jìn yǒu yī piàn yōu àn de
近，有一片幽暗的
dà sēn lín zài zhè piàn sēn
大森林。在这片森
lín zhōng de yī kē lǎo duàn
林中的一棵老椴
shù xià yǒu yī gè shēn shēn
树下，有一个深深

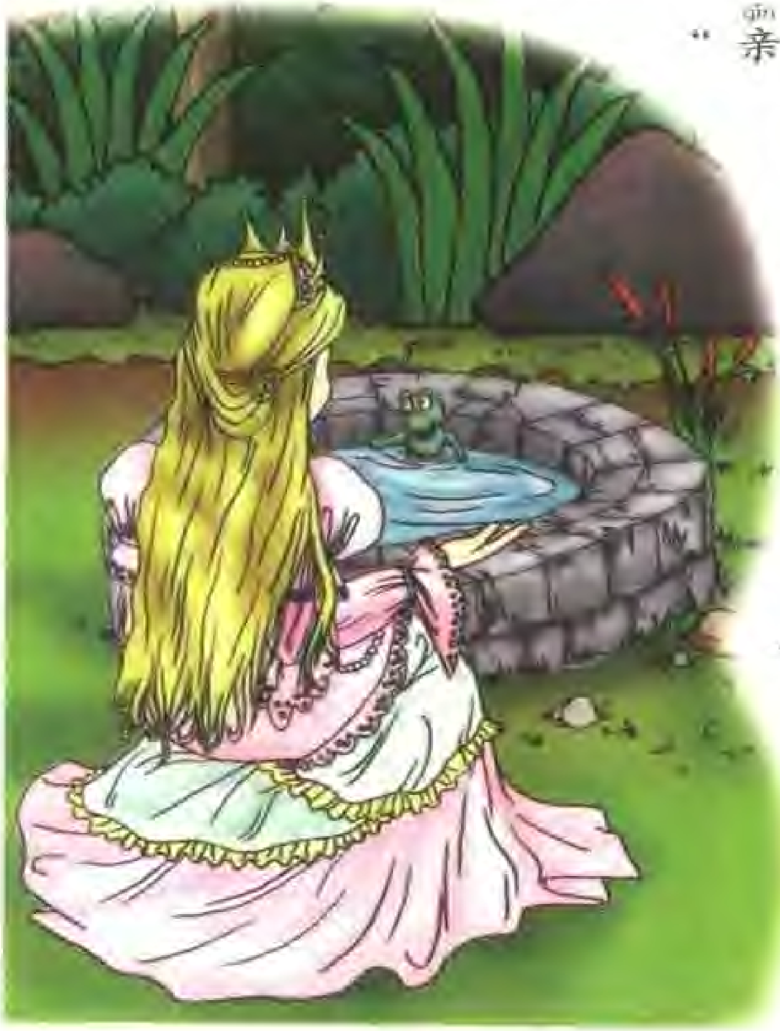


de shuǐ tán tiān rè de shí hou xiǎo gōng zhǔ cháng cháng lái dào zhè piàn sēn
的水潭。天热的时候，小公主常常来到这片森
lín zuò zài qīng liáng de shuǐ tán biān shang chéng liáng tā zuò zài nà li gǎn dào
林，坐在清凉的水潭边上乘凉。她坐在那里感到
wú liáo de shí hou jiù qǔ chū yī zhī jīn qiú bǎ jīn qiú pāo xiàng kōng
无聊的时候，就取出一只金球，把金球抛向空
zhōng rán hòu zài yòng shǒu jiē zhù zhè chéng le tā zuì xǐ ài de yóu xì
中，然后再用手接住。这成了她最喜爱的游戏。

yǒu yī cì xiǎo gōng zhǔ shēn chū liǎng zhī xiǎo shǒu qù jiē jīn qiú jīn
有一次，小公主伸出两只小手去接金球，金
qiú què xiàng lòu wǎng de yú er yī yàng pū tōng yī shēng háo bù kè qi
球却像漏网的鱼儿一样，“扑通”一声毫不客气
de diào jìn le shuǐ li xiǎo gōng zhǔ liǎng yǎn jǐn jǐn de dīng zhe jīn qiú kě
地掉进了水里。小公主两眼紧紧地盯着金球，可
shì jīn qiú hū de yī xià zi jiù zài shuǐ tán li xiāo shī le xiǎo gōng zhǔ shī
是金球忽地一下子就在水潭里消失了。小公主失
qù le zì jǐ xīn ài de wán jù rěn bu zhù kū qǐ lái tā de kū shēng
去了自己心爱的玩具，忍不住哭起来，她的哭声
yuè lái yuè dà shāng xīn jí le kū zhe kū zhe xiǎo gōng zhǔ tū rán tīng
越来越大，伤心极了。哭着哭着，小公主突然听
jiàn yǒu rén dà shēng shuō āi yā gōng zhǔ nín zhè shì zěn me la
见有人大声说：“哎呀，公主，您这是怎么啦？
nín zhè yàng háo táo dà kū jiù lián shí tou tīng le dōu huì xīn téng de ya
您这样嚎啕大哭，就连石头听了都会心疼的呀。”
tīng le zhè huà xiǎo gōng zhǔ sì chù zhāng wàng xiǎng nòng qīng chu shuō
听了这话，小公主四处张望，想弄清楚说
huà shēng shì cóng nǎ er chuán lái de bú liào què fā xiàn
话声是从哪儿传来的，不料却发现
yī zhī qīng wā cóng shuǐ li shēn chū tā nà chǒu lòu bù
一只青蛙，从水里伸出他那丑陋不
kān de féi dū dū de dà nǎo dai
堪的肥嘟嘟的大脑袋。

ō yuán lái shì nǐ yā yóu yǒng jiàn jiàng xiǎo gōng zhǔ duì
"啊！原来是你呀，游泳健将，"小公主对
qīng wā shuō dào wǒ zài zhè ér kū shì yīn wèi wǒ de jīn qiú diào jìn
青蛙说道，"我在这儿哭，是因为我的金球掉进
shuǐ tán lǐ qù le
水潭里去了。"

hǎo la bú yào nán guò bié kū le qīng wā huí dá
"好啦，不要难过，别哭了，"青蛙回答
shuō wǒ yǒu bàn fǎ bāng zhù nín yào shì wǒ bāng nín bǎ nín de jīn qiú
说，"我有办法帮助您。要是我帮您把您的金球
lāo chū lái nín ná shén me dōng xi lái huí bào wǒ ne
捞出来，您拿什么东西来回报我呢？"



qīn ài de qīng wā nǐ yào
"亲爱的青蛙，你要
shén me dōng xi dōu kě
什么东西都可
yǐ xiǎo gōng zhǔ huí
以，"小公主回
dá shuō wǒ de yī
答说，"我的衣
fú wǒ de zhēn zhū hé
服、我的珍珠和
bǎo shí shèn zhì wǒ tóu
宝石、甚至我头
shàng dài zhe de zhè dǐng jīn
上戴着的这顶金
guān dōu kě yǐ gěi
冠，都可以给
nǐ
你。"

tīng le zhè huà
听了这话，

qīng wā duì xiǎo gōng zhǔ shuō nín de yī fu nín de zhēn zhū nín de
青蛙对小公主说：“您的衣服、您的珍珠、您的
bǎo shí hái yǒu nín de jīn guān wǒ nǎ yàng dōu bù xiǎng yào bú guò
宝石，还有您的金冠，我哪样都不想要。不过，
yào shi nín xǐ huan wǒ ràng wǒ zuò nín de hǎo péng you wǒ men yī qǐ yóu
要是您喜欢我，让我做您的好朋友，我们一起游
xì chī fàn de shí hou ràng wǒ hé nín tóng zuò yī zhāng cān zhuō yòng nín de
戏，吃饭的时候让我和您同坐一张餐桌，用您的
xiǎo jīn dié zi chī dōng xi yòng nín de xiǎo gāo jiǎo bēi yǐn jiǔ wǎn shang hái
小金碟子吃东西，用您的小高脚杯饮酒，晚上还
ràng wǒ shuì zài nín de xiǎo chuáng shang yào shi nín dā ying suǒ yǒu zhè yī qiè de
让我睡在您的小床上；要是您答应所有这一切的
huà wǒ jiù qián dào shuǐ tán li qù bǎ nín de jīn qiú lāo chū lái
话，我就潜到水潭里去，把您的金球捞出来。”

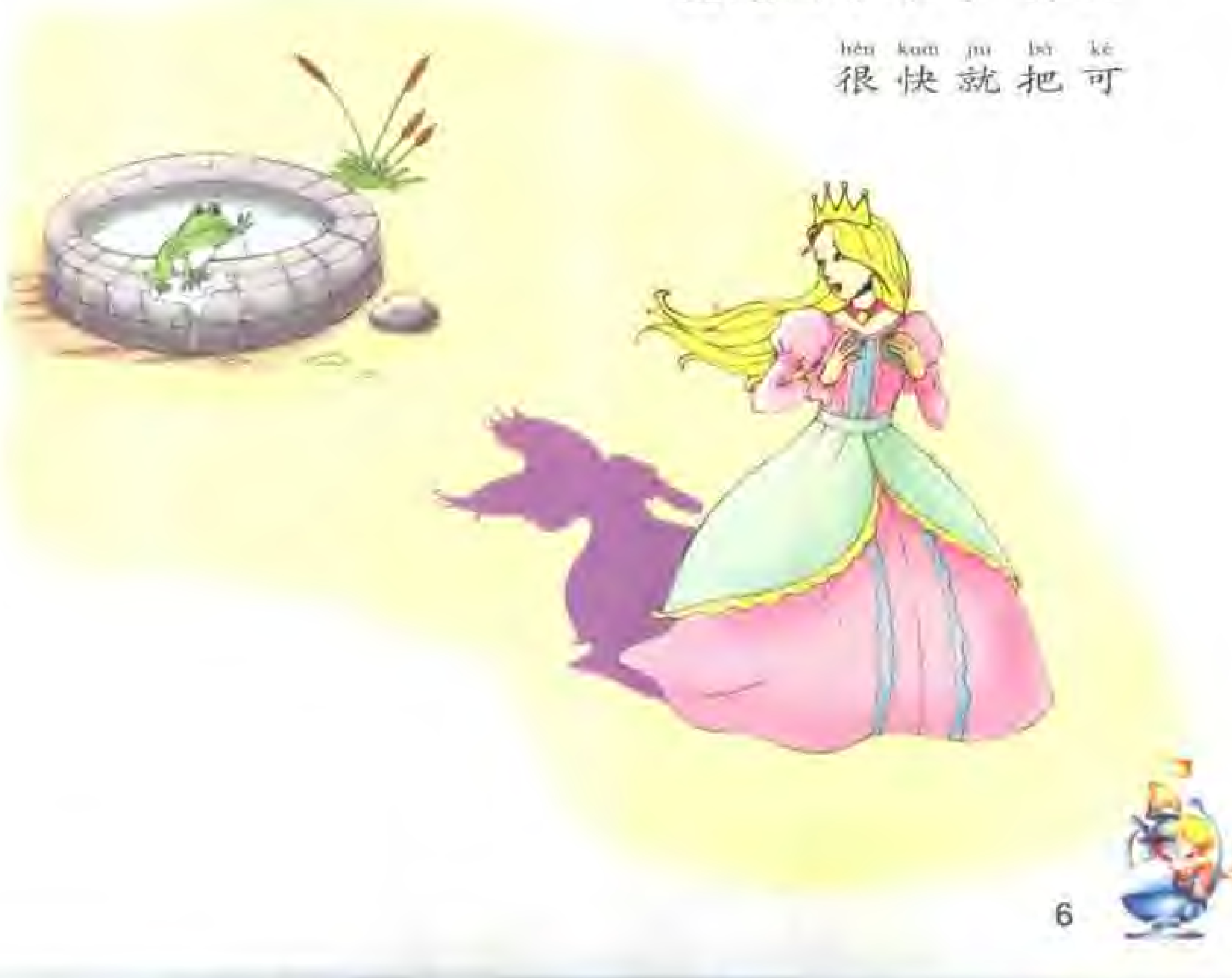
hǎo de tài hǎo le xiǎo gōng zhǔ shuō zhǐ yào nǐ yuàn
“好的，太好了，”小公主说，“只要你愿
yì bǎ wǒ de jīn qiú lāo chū lái nǐ de yī qiè yāo qiú wǒ dōu dā
意把我的金球捞出来，你的一切要求我都答
ying xiǎo gōng zhǔ suī rán zuǐ shang zhè me shuō xīn li què xiǎng zhè
应。”小公主虽然嘴上这么说，心里却想：“这
zhī qīng wā kě zhēn gòu shǎ de jìn hú shuō bā dào tā zhǐ pèi dūn zài shuǐ
只青蛙可真够傻的，尽胡说八道！他只配蹲在水
tán li hé qí tā qīng wā yī qǐ guā guā jiào zěn me kě néng zuò rén de
潭里，和其他青蛙一起呱呱叫，怎么可能做人的
hǎo péng you ne
好朋友呢？”

qīng wā dé dào le xiǎo gōng zhǔ de xǔ nuò zhī hòu bǎ nǎo dai wǎng shuǐ
青蛙得到了小公主的许诺之后，把脑袋往水
li yī zhā jiù qián rù le shuǐ tán guò le bú dà yī huì er qīng wā
里一扎，就潜入了水潭。过了不大一会儿，青蛙
zuǐ li xián zhe jīn qiú fú chū le shuǐ miàn rán hòu bǎ jīn qiú tǔ zài cǎo
嘴里衔着金球，浮出了水面，然后把金球吐在草

dì shang xiǎo gōng zhǔ chóng yòu jiàn dào le zì jǐ xīn ài de wán jù xīn li
地上。小公主重又见到了自己心爱的玩具，心里
bié tí yǒu duō gāo xìng le tā bǎ jīn qiú jiǎn qǐ lái ná zhe tā sā tuǐ
别提有多高兴了。她把金球拣起来，拿着它撒腿
jiù pǎo
就跑。

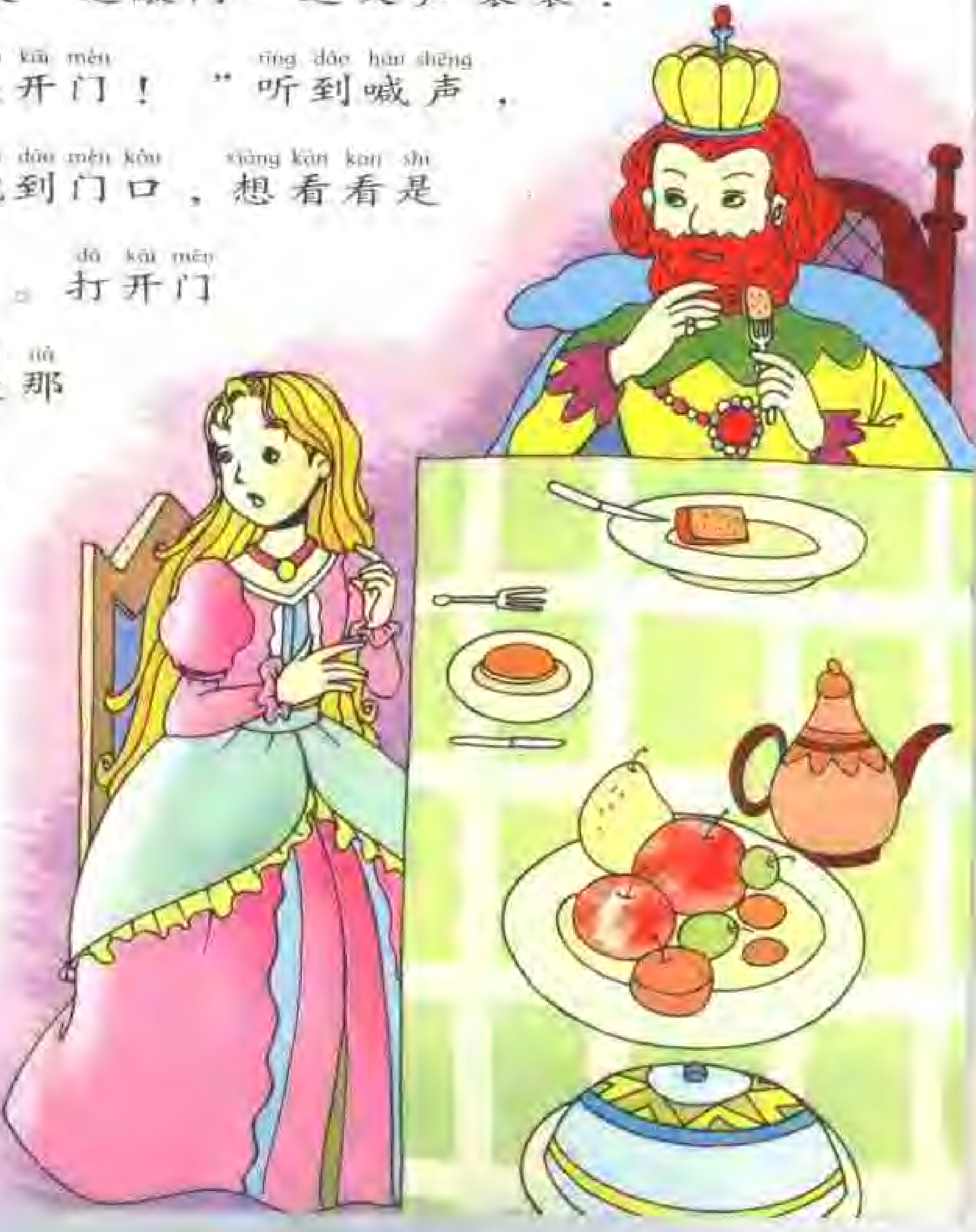
bié pǎo bié pǎo qīng wā dà shēng jiào dào dài shàng wǒ
“别跑！别跑！”青蛙大声叫道，“带上我，
ya wǒ kě pǎo bù liǎo nín nà me kuài
呀！我可跑不了您那么快。”

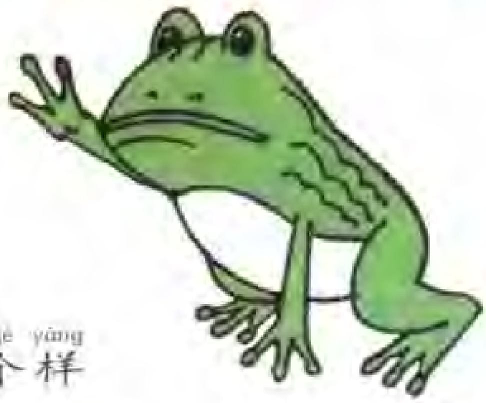
jǐn guǎn qīng wā chě zhe sǎng zi pīn mìng jiào hǎn kě shì méi yǒu yì diǎn ér
尽管青蛙扯着嗓子拼命叫喊，可是没有一点儿
yòng xiǎo gōng zhǔ duì qīng wā de hǎn jiào gēn běn bù yǔ lǐ cǎi ér shì jìng
用。小公主对青蛙的喊叫根本不予理睬，而是径
zhí pǎo huí le jiā bìng qiě
直跑回了家，并且
hěn kuài jiù bǎ kě
很快就把可



lián de qīng wā wàng de yī gān èr jìng　qīng wā zhǐ hǎo bèng bèng tiào tiào de yòu
怜的青蛙忘得一干二净。青蛙只好蹦蹦跳跳地又
huí dào shuǐ tán lǐ qù
回到水潭里去。

dì èr tiān　xiǎo gōng zhǔ zuò shàng cān zhuō　gāng yào zhǔn bèi yòng tā de
第二天，小公主坐上餐桌，刚要准备用她的
xiǎo jīn dié jìn cān shí　tū rán tīng jiàn pā la pā la de shēng yīn　suí zhe
小金碟进餐时，突然听见啪啦啪啦的声音。随着
shēng xiǎng　yǒu gè shén me dōng xi shùn zhe dà lǐ shí tái jiē wǎng shàng tiào　dào
声响，有个什么东西顺着大理石台阶往上跳，到
le mén kǒu shí　biàn yī biān qiāo mén yī biān dà shēng rāng rāng
了门口时，便一边敲门一边大声嚷嚷：
xiǎo gōng zhǔ　kuài kāi mén　tīng dào hǎn shēng
“小公主，快开门！”听到喊声，
xiǎo gōng zhǔ jí máng pǎo dào mén kǒu　xiǎng kàn kan shì
小公主急忙跑到门口，想看看是
shuí zài mén wài hǎn jiào　dǎ kāi mén
谁在门外喊叫。打开门
yī kàn　yuán lái shì nà
一看，原来是那
zhī qīng wā zhèng dūn
只青蛙正蹲
zài mén qián　xiǎo
在门前。小
gōng zhǔ měng rán bǎ
公主猛然把
mén guān shàng
门关上，
zhuǎn shēn pǎo huí
转身跑回
zuò wèi　xīn
座位，心





lǐ hài pà jí le　guó wáng fā xiàn xiǎo gōng
里害怕极了。国王发现小公
zhǔ yí fù xīn huāng yì luàn de yàng zi　jiù
主一副心慌意乱的样子，就
wèn tā
问她：

hái zi　nǐ zěn me huì xià chéng zhè ge yàng
“孩子，你怎么会吓成这个样
zi　gāi bú shì mén wài yǒu gè jù rén yào bǎ nǐ zhuā zǒu ba
子？该不是门外有个巨人要把你抓走吧？”

ā　bú shì de　xiǎo gōng zhǔ huí dá shuō　bú shì shén
“啊，不是的，”小公主回答说，“不是什
me jù rén　ér shì yì zhī tǎo yàn de qīng wā
么巨人，而是一只讨厌的青蛙。”

qīng wā xiǎng zhǎo nǐ zuò shén me ne
“青蛙想找你做什么呢？”

ài　wǒ de hǎo bà ba　zuó tiān　wǒ zài sēn lín lǐ de shuǐ
“唉！我的好爸爸，昨天，我在森林里的水
tán biān wán de shí hou　jīn qiú diào dào shuǐ lǐ qù le　yú shì wǒ jiù bù
潭边玩的时候，金球掉到水里去了，于是我就不
tíng de kū　kū de hěn shāng xīn　zhè shí hou qīng wā tì wǒ bǎ jīn qiú lāo
停地哭，哭得很伤心。这时候青蛙替我把金球捞
le shàng lái　tā qǐng qiú wǒ zuò tā de péng you　wǒ dā ying le　kě shì
了上来。他请求我做他的朋友，我答应了，可是
wǒ yā gēn er méi yǒu xiǎng dào　tā huì cóng shuǐ tán lǐ pá chū lái　pá zhè
我压根儿没有想到，他会从水潭里爬出来，爬这
me yuǎn de lù zhǎo dào zhè er lái　xiàn zài tā jiù zài mén wài ne　wǒ gāi
么远的路找到这儿来。现在他就在门外呢，我该
zěn me bàn ya　zhèng shuō zhe huà de dāng er　yòu tīng jiàn le qiāo mén
怎么办呀？”正说着话的当儿，又听见了敲门
shēng　jiē zhe shì dà shēng de hǎn jiào
声，接着是大声的喊叫：

xiǎo gōng zhǔ a wǒ de ài
“小公主啊我的爱，
kuài diǎn er bǎ mén dǎ kāi
快点儿把门打开！
ài nǐ de rén yǐ dào lái
爱你的人已到来，

kuài diǎn er bǎ mén dǎ kāi
快点儿把门打开！
nǐ bú huì wàng jì zuó tiān
你不会忘记昨天，
lǎo duàn shù xià shuǐ tán biān
老椴树下水潭边，
tán shuǐ shēn shēn qiú bú jiàn
潭水深深球不见，
shì nǐ qīn kǒu xǔ nuò yán
是你亲口许诺言。”

guó wáng tīng le zhī hòu duì xiǎo gōng zhǔ shuō　nǐ jué bù néng yán ér
国王听了之后对小公主说：“你决不能言而
wú xìn　kuài qù kāi mén ràng tā jìn lái　xiǎo gōng zhǔ zǒu guò qù bǎ mén
无信，快去开门让他进来。”小公主走过去把门
dǎ kāi　qīng wā bèng bèng tiào tiào de jìn le mén　rán hòu gēn zhe xiǎo gōng zhǔ
打开，青蛙蹦蹦跳跳地进了门，然后跟着小公主
lái dào zuò wèi qián　jiē zhe dà shēng jiào dào　bǎ wǒ bào dào nǐ shēn páng
来到座位前，接着大声叫道：“把我抱到你身旁
yā
呀！”

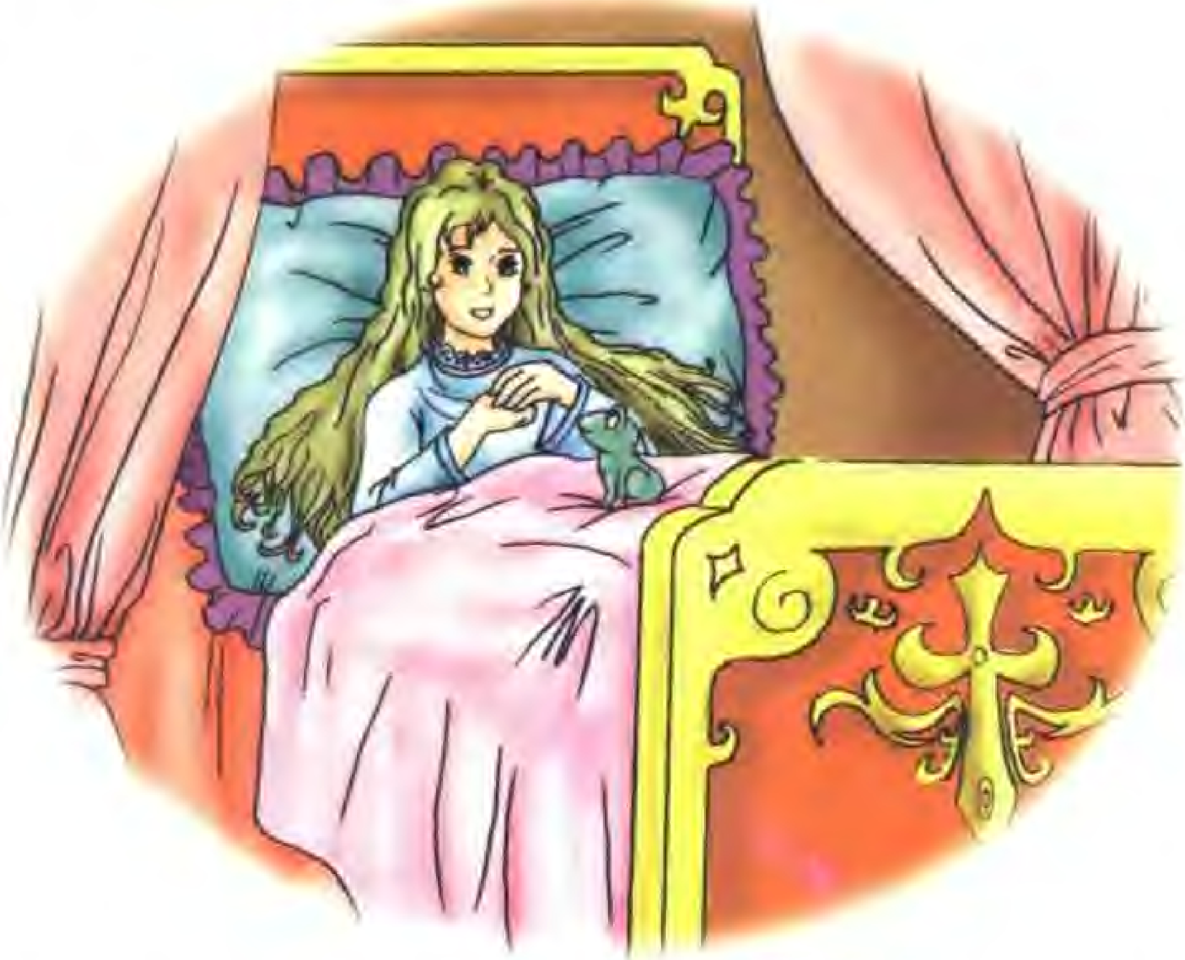
xiǎo gōng zhǔ tīng le xià de fā dǒu　guó wáng què fēn fù tā zhào qīng wā
小公主听了吓得发抖，国王却吩咐她照青蛙
shuō de qù zuò　qīng wā bèi fàng zài le yǐ zi shang　kě tā xīn lǐ bú tài
说的去做。青蛙被放在了椅子上，可他心里不太
gāo xìng　xiǎng dào zhuō zi shang qù　shàng le zhuō zi zhī hòu yòu shuō　bǎ
高兴，想到桌子上去。上了桌子之后又说：“把

nín de xiǎo jīn dié zi tuī guò lái yī diǎn er hǎo ma zhè yàng wǒ men jiù kě
您的小金碟子推过来一点儿好吗？这样我们就可
yǐ yī kuài er chī la hěn xiǎn rán xiǎo gōng zhǔ hěn bù qíng yuàn zhè me
以一块儿吃啦。”很显然，小公主很不情愿这么
zuò kě tā hái shì bǎ jīn dié zi tuī le guò qù qīng wā chī de jīn jīn
做，可她还是把金碟子推了过去。青蛙吃得津津
yǒu wèi kě xiǎo gōng zhǔ què yī diǎn er wèi kǒu dōu méi yǒu zhōng yú qīng
有味，可小公主却一点儿胃口都没有。终于，青
wā kāi kǒu shuō wǒ yǐ jīng chī bǎo le xiàn zài wǒ yǒu diǎn lèi le
蛙开口说：“我已经吃饱了。现在我有点累了，
qǐng bǎ wǒ bào dào nín de xiǎo wò shì qù pū hǎo nín de duàn zi bèi gài
请把我抱到您的小卧室去，铺好您的缎子被盖，
rán hòu wǒ men jiù qǐn ba
然后我们就寝吧。”

xiǎo gōng zhǔ hài pà zhè zhī lěng bīng bīng de qīng wā lián pèng dōu bù gǎn
小公主害怕这只冷冰冰的青蛙，连碰都不敢
pèng yī xià yī tīng tā yào zài zì jǐ zhěng jié piào liang de xiǎo chuáng shang shuì
碰一下。一听他要在自己整洁漂亮的小床上睡
jiào jiù kū le qǐ lái
觉，就哭了起来。

guó wáng jiàn xiǎo gōng zhǔ zhè gè yàng zi jiù shēng qì de duì tā shuō
国王见小公主这个样子，就生气地对她说：
zài wǒ men kùn nan de shí hou bāng zhù guò wǒ men de rén bú lùn tā shì
“在我们困难的时候帮助过我们的人，不论他是
shuí guò hòu dōu bù yīng dāng shòu dào bǐ shì
谁，过后都不应当受到鄙视。”

yú shì xiǎo gōng zhǔ yòng liǎng zhī xiān xiù de shǒu zhǐ bǎ qīng wā jiā qǐ
于是，小公主用两只纤秀的手指把青蛙挟起
lái dài zhe tā shàng le lóu bǎ tā fàng zài wò shì de yī gè jiǎo luò
来，带着他上了楼，把他放在卧室的一个角落
lǐ kě shì tā gāng gāng zài chuáng shang tǎng xià qīng wā jiù pá dào chuáng biān
里。可是她刚刚在床上躺下，青蛙就爬到床边

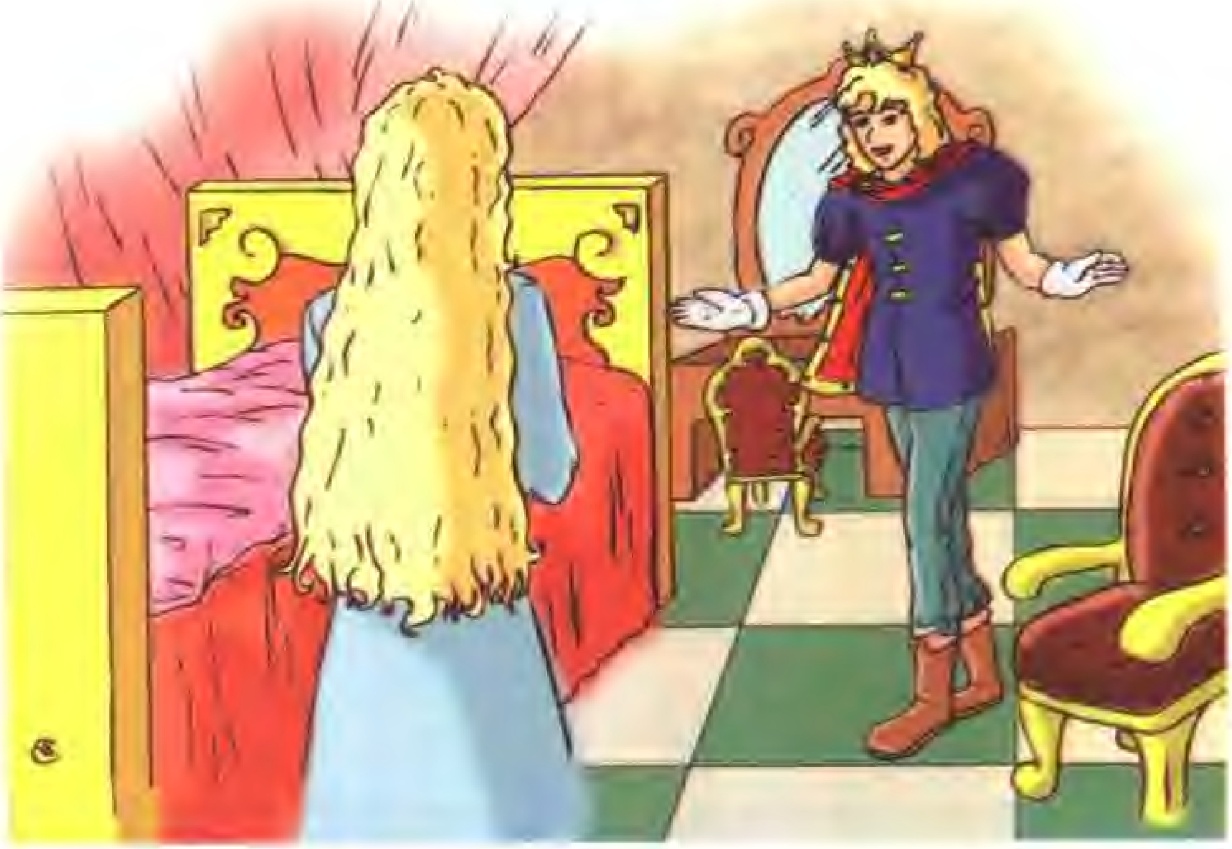


duì tā shuō wǒ lèi le wǒ yě xiǎng zài chuáng shang shuì jiào qǐng bǎ wǒ
对她说：“我累了，我也想在床上睡觉。请把我
bào shàng lái yào bu rán wǒ jiù gào su nín fù qīn
抱上来，要不然我就告诉您父亲。”

yì tīng zhè huà xiǎo gōng zhǔ bó rán dà nù yì bǎ zhuā qǐ qīng
一听这话，小公主勃然大怒，一把抓起青
wā cháo qiáng shang sǐ jìn er shuāi qù
蛙，朝墙上死劲儿摔去。

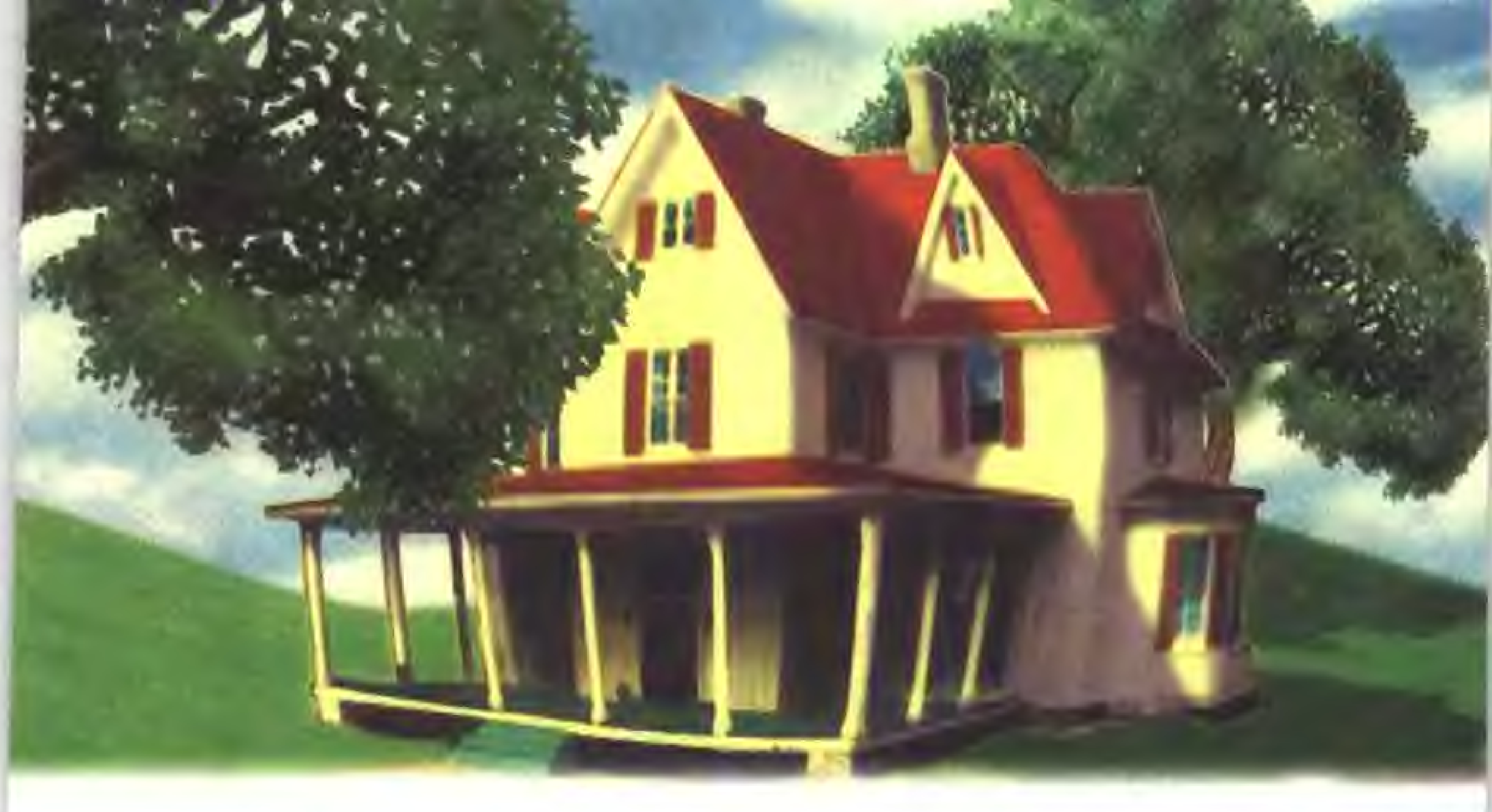
xiàn zài nǐ xiǎng shuì jiù qù shuì ba nǐ zhè gè chǒu lòu de tǎo yàn
“现在你想睡就去睡吧，你这个丑陋的讨厌
guǐ
鬼！”

shuí zhī tā yī luò dì yǐ bù zài shì shén me qīng wā què yī xià
谁知他一落地，已不再是什么青蛙，却一下
zi biàn chéng le yī wèi wáng zǐ yī wèi liǎng yǎn jiǒng jiǒng yǒu shén mǎn miàn
子变成了一位王子——一位两眼炯炯有神、满面
xiào róng de wáng zǐ zhí dào zhè shí hou wáng zǐ cái gào su xiǎo gōng zhǔ
笑容的王子。直到这时候，王子才告诉小公主，
yuán lái tā bèi yī gè hěn dú de wū pó shī le mó fǎ chú le xiǎo gōng zhǔ
原来他被一个狠毒的巫婆施了魔法，除了小公主
yǐ wài shuí yě bù néng bǎ tā cóng shuǐ tán lǐ jiě jiù chū lái yú shì
以外，谁也不能把他从水潭里解救出来。于是，
zūn zhào guó wáng de zhǐ yì tā chéng wéi xiǎo gōng zhǔ qīn mì de péng you hé bàn
遵照国王的旨意，他成为小公主亲密的朋友和伴
lǚ
侣。



dì èr tiān zǎo shang tài yáng pá shàng shān de shí hou yī liàng bā pǐ
第二天早上，太阳爬上山的时候，一辆八匹
mǎ lā de dà mǎ chē yǐ tíng zài le mén qián mǎ tóu shang dōu chā zhe jié bái
马拉的大马车已停在了门前，马头上都插着洁白
de yǔ máo yī huàng yī huàng de mǎ shēn shang tào zhe jīn guāng shǎn shǎn de
的羽毛，一晃一晃的，马身上套着金光闪闪的
mǎ jù chē hòu biān zhàn zhe wáng zǐ de pú rén zhōng xīn gěng gěng de hēng
马具。车后边站着王子的仆人——忠心耿耿的亨
lì hēng lì de zhǔ rén bèi biàn chéng yī zhī qīng wā zhī hòu tā bēi tòng yù
利。亨利的主人被变成一只青蛙之后，他悲痛欲
jué yú shì biàn zài zì jǐ de xiōng kǒu tào shàng le sān gè tiě gū miǎn de
绝，于是便在自己的胸口套上了三个铁箍，免得
tā de xīn yīn wèi bēi shāng ér pò suì le
他的心因为悲伤而破碎了。

mǎ chē lái jiē nián qīng de wáng zǐ huí tā de wáng guó qù zhōng xīn gěng
马车来接年轻的王子回他的王国去。忠心耿
gěng de hēng lì fú zhe tā de zhǔ rén hé wáng fēi shàng le chē xiāng rán hòu zì
耿的亨利扶着他的主人和王妃上了车厢，然后自
jǐ yòu zhàn dào le chē hòu biān qù tā men shàng lù hòu gāng zǒu le bù yuǎn
己又站到了车后边去。他们上路后刚走了不远，
tū rán tīng jiàn pī pī lā lā de xiǎng shēng hǎo xiàng yǒu shén me dōng xi duàn liè
突然听见噼噼啦啦的响声，好像有什么东西断裂
le lù shang pī pī lā lā shēng xiǎng le yī cì yòu yī cì měi cì wáng
了。路上，噼噼啦啦声响了一次又一次，每次王
zǐ hé wáng fēi tīng jiàn xiǎng shēng dōu yǐ wéi shì chē shang de shén me dōng xi huài
子和王妃听见响声，都以为是车上的什么东西坏
le qí shí bù rán zhōng xīn gěng gěng de hēng lì jiàn zhǔ rén shì nà me xìng
了。其实不然，忠心耿耿的亨利见主人是那么幸
fú yīn ér gǎn dào xīn xǐ ruò kuáng yú shì nà jǐ gè tiě gū jiù cóng tā
福，因而感到欣喜若狂，于是那几个铁箍就从他
de xiōng kǒu shang yī gè jiē yī gè de bēng diào le
的胸口上一个接一个地崩掉了。



大家都知道猫和老鼠是一对天敌，可现在猫和老鼠却住在一起，成了好朋友，你不觉得奇怪吗？它们是怎样诠释"友谊"的？它们是真正的朋友吗？

猫和老鼠合伙

MaoHeLaoShuHeHuo

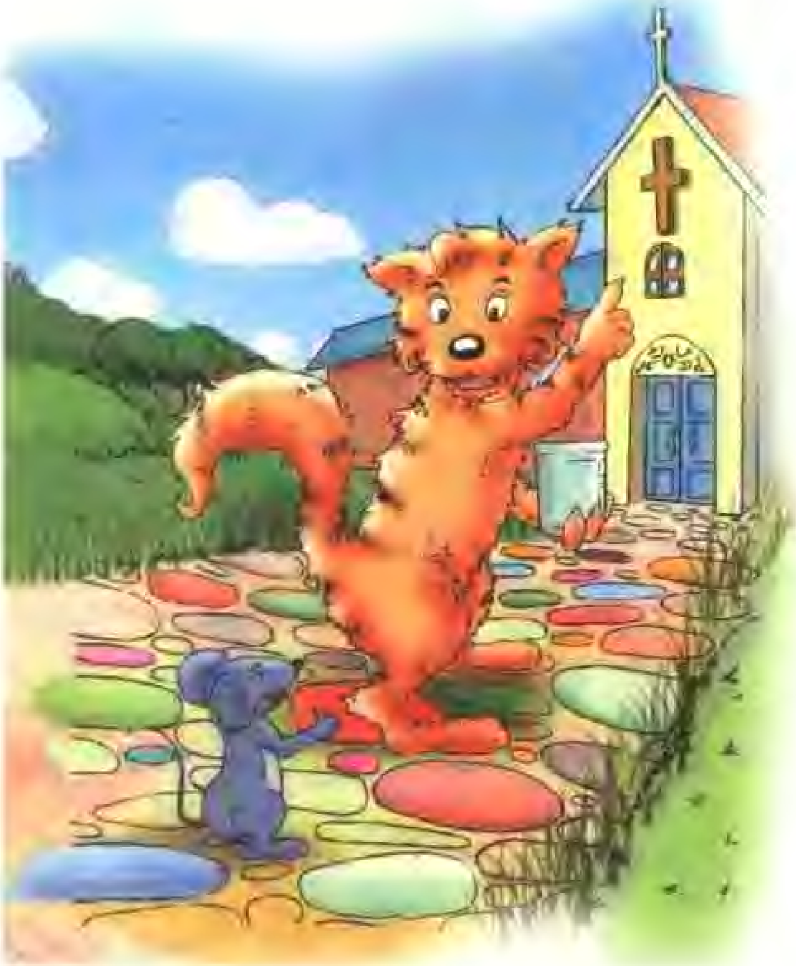
yǒu yī zhī māo rèn shi le yī zhī lǎo shǔ biàn duì tā dà tán tè tán
有一只猫认识了一只老鼠，便对它大谈特谈
zì jǐ shì duō me xǐ huan lǎo shǔ bìng biǎo shì yuàn yì hé tā jiāo péng you
自己是多么喜欢老鼠，并表示愿意和它交朋友，
nòng de lǎo shǔ zhōng yú tóng yì hé māo zhù zài yī qǐ gòng tóng shēng huó
弄得老鼠终于同意和猫住在一起，共同生活。

wǒ men děi zhǔn bèi guò dōng de dōng xi le bù rán wǒ men dào dōng
“我们得准备过冬的东西了，不然我们到冬
tiān huì ái è de māo shuō zhì yú nǐ ma wǒ de xiǎo lǎo
天会挨饿的，”猫说，“至于你嘛，我的小老
shǔ nǎ lǐ yě bù yào qù wǒ zhēn pà nǐ huì bèi shén me lǎo shǔ jiā zi
鼠，哪里也不要去，我真怕你会被什么老鼠夹子
jiā zhù
夹住。”

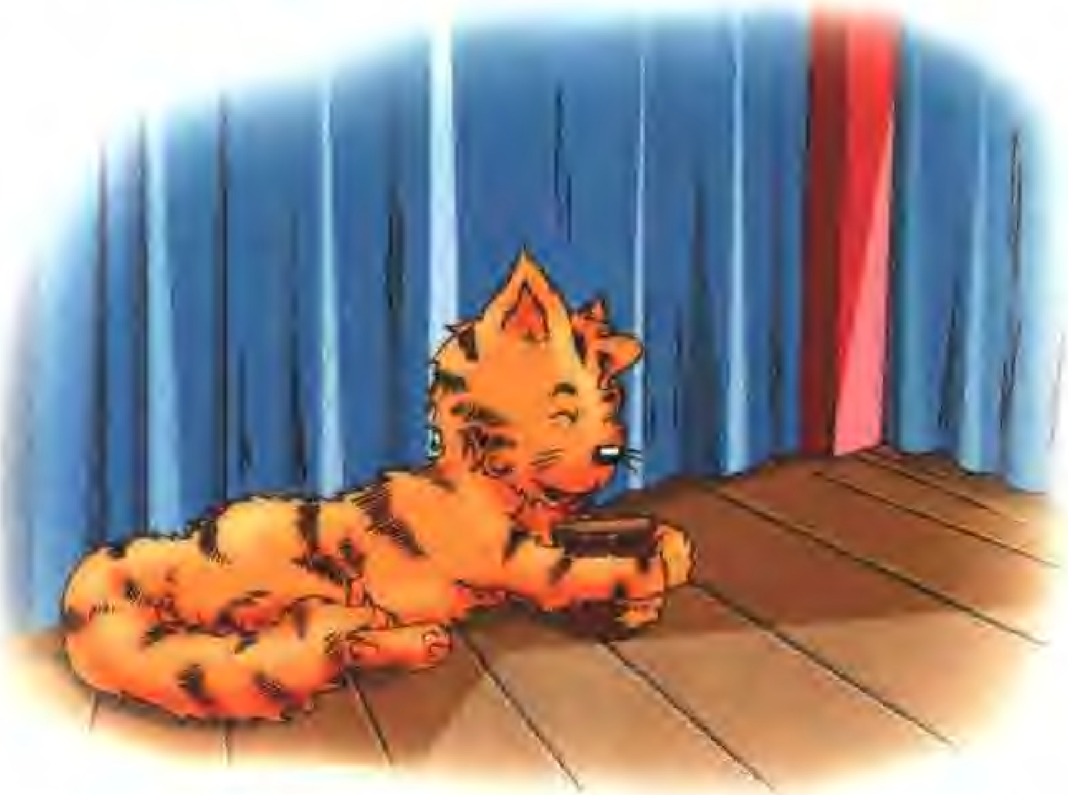
lǎo shǔ jiē shòu le māo de hǎo jiàn yì yú shì tā men mǎi lái le yī guàn
老鼠接受了猫的好建议，于是它们买来了一罐
zhū yóu rán ér liǎng gè rén dōu bù zhī dào gāi bǎ zhū yóu fàng zài shén me dì
猪油，然而两个人都不知道该把猪油放在什么地
fang tā men zuǒ sī yòu xiǎng zuì hòu māo shuō wǒ jué de zhè zhū yóu
方。它们左思右想，最后猫说：“我觉得这猪油
fàng zài jiào táng lǐ shì zài hé shì bù guò de le yīn wèi shuí yě bù gǎn tōu
放在教堂里是再合适不过的了，因为谁也不敢偷
jiào táng lǐ de dōng xi wǒ men bǎ zhū yóu cáng zài jì tán xià bù dào wàn
教堂里的东西。我们把猪油藏在祭坛下，不到万

bù dé yǐ de shí hou jué bù dòng tā
不得已的时候决不动它。"

zhū yóu guàn jiù zhè yàng bèi fàng dào le ān quán de dì fang kě shì méi
猪油罐就这样被放到了安全的地方。可是没
guò duō jiǔ māo kāi shǐ xiǎng chī zhū yóu le biàn duì lǎo shǔ shuō xiǎo
过多久，猫开始想吃猪油了，便对老鼠说："小
lǎo shǔ wǒ xiǎng gēn nǐ shuō diǎn shì wǒ de biǎo jiě gāng gāng shēng le yí gè
老鼠，我想跟你说点事。我的表姐刚刚生了一个
xiǎo bǎo bao tā xiǎng qǐng wǒ dāng xiǎo bǎo bèi ér de jiào mǔ nà xiǎo bǎo bèi
小宝宝，她想请我当小宝贝儿的教母。那小宝贝
ér quán shēn xuě bái dài zhe yì xiē hè sè de bān diǎn kě ài jí le
儿全身雪白，带着一些褐色的斑点，可爱极了！



wǒ yào bào zhe tā qù
我要抱着它去
jiē shòu xǐ lǐ suǒ
接受洗礼，所
yǐ jīn tiān yào chū qù
以今天要出去
yí xià nǐ yí gè
一下，你一个
rén zài jiā kān jiā
人在家看家，
hǎo ma hǎo
好吗？""好
de hǎo de
的，好的，"
lǎo shǔ shuō nǐ
老鼠说，"你
jǐn guǎn qù ba yào
尽管去吧。要
shì yǒu shén me hǎo chī
是有什么好吃



de dōng xi qiān wàn yào jì zhe wǒ wǒ hěn xiǎng cháng yì diǎn xǐ lǐ shí yòng
的东西，千万要记着我。我很想尝一点洗礼时用
de hóng pú táo jiǔ
的红葡萄酒。”

zhè yí qiè dāng rán dōu bú shì zhēn de yīn wèi māo bìng méi yǒu biǎo jiě
这一切当然都不是真的，因为猫并没有表姐，
yě méi yǒu bèi qǐng qù dāng jiào mǔ tā zhí jiē qù le jiào táng tōu tōu pá
也没有被请去当教母。它直接去了教堂，偷偷爬
dào zhū yóu guàn nà lǐ kāi shǐ tiǎn ya tiǎn bǎ dǐng shang yì céng zhū yóu tiǎn
到猪油罐那里，开始舔呀舔，把顶上一层猪油舔
de jīng guāng rán hòu tā zài chéng lǐ de wū dǐng shang sàn le sàn bù jiē
得精光。然后，它在城里的屋顶上散了散步，接
zhe biàn tǎng xià lái shài tài yáng měi dāng xiǎng qǐ nà guàn zhū yóu tā dōu qíng
着便躺下来晒太阳。每当想起那罐猪油，它都情
bù zì jīn de tiǎn tiǎn zì jǐ de zuǐ chún jiù zhè yàng tā yì zhí yóu dàng
不自禁地舔舔自己的嘴唇。就这样，它一直游荡

dào tiān hēi cái huí jiā
到天黑才回家。

à nǐ zhōng yú huí lái le lǎo shǔ shuō zhè yī tiān
“啊，你终于回来了，”老鼠说，“这一天
kěn dìng guò de hěn kāi xīn ba
肯定过得很开心吧？”

yī qiè shùn lì māo dá dào
“一切顺利。”猫答道。

nǐ men gěi nà hái zi qǐ le shén me míng zi
“你们给那孩子起了什么名字？”

méi le dǐng céng māo lěng dàn de shuō
“没了顶层！”猫冷淡地说。

méi le dǐng céng lǎo shǔ jiào le qǐ lái zhè gè gǔ guài de
“没了顶层！”老鼠叫了起来，“这个古怪的
míng zi kě bù duō jiàn nǐ men jiā cháng qǔ zhè yàng de míng zi ma
名字可不多见。你们家常取这样的名字吗？”

nà yǒu shén me māo shuō bù bǐ nǐ de nà xiē jiào zǐ jiào
“那有什么？”猫说，“不比你的那些教子叫
shén me tōu miàn bāo xiè de gèng zāo ba
什么‘偷面包屑的’更糟吧？”

méi guò duō jiǔ māo yòu xiǎng chī zhū yóu le tā duì lǎo shǔ shuō
没过多久，猫又想吃猪油了。它对老鼠说：
nǐ děi bāng wǒ yī gè máng zài yī gè rén kān yī cì jiā yòu yǒu rén
“你得帮我一个忙，再一个人看一次家。又有人
qǐng wǒ dāng jiào mǔ le ér qiě zhè gè hái zi de bó zi shang yǒu yī dào bái
请我当教母了，而且这个孩子的脖子上有一道白
quān er wǒ shí zài wú fǎ tuī cí hǎo xīn de lǎo shǔ tóng yì le
圈儿，我实在无法推辞。”好心的老鼠同意了。
māo cóng chéng qiáng hòu miàn liū jìn jiào táng yī kǒu qì chī diào le bàn guàn zhū
猫从城墙后面溜进教堂，一口气吃掉了半罐猪
yóu shén me dōng xi yě méi yǒu bǐ chī dào zì jǐ zuǐ lǐ de gèng
油。“什么东西也没有比吃到自己嘴里的更

hǎo māo duì zhè yī tiān de shōu huò gǎn dào hěn mǎn yì
好。”猫对这一天的收获感到很满意。

děng māo dào jiā shí lǎo shǔ wèn dào zhè gè hái zi qǐ de shén me
等猫到家时，老鼠问道：“这个孩子起的什么
míng zi ya
名字呀？”

chī le yī bàn māo huí dá
“吃了一半。”猫回答。

chī le yī bàn nǐ zài shuō shén me ya wǒ zhǎng zhè me dà hái
“吃了一半？你在说什么呀？我长这么大还
cóng lái méi yǒu tīng shuō guò zhè yàng de míng zi wǒ gǎn dǎ dǔ jiù shì nián
从来没有听说过这样的名字。我敢打赌，就是年
lì shang yě bú huì yǒu zhè yàng de míng zi
历上也不会有这样的名字！”

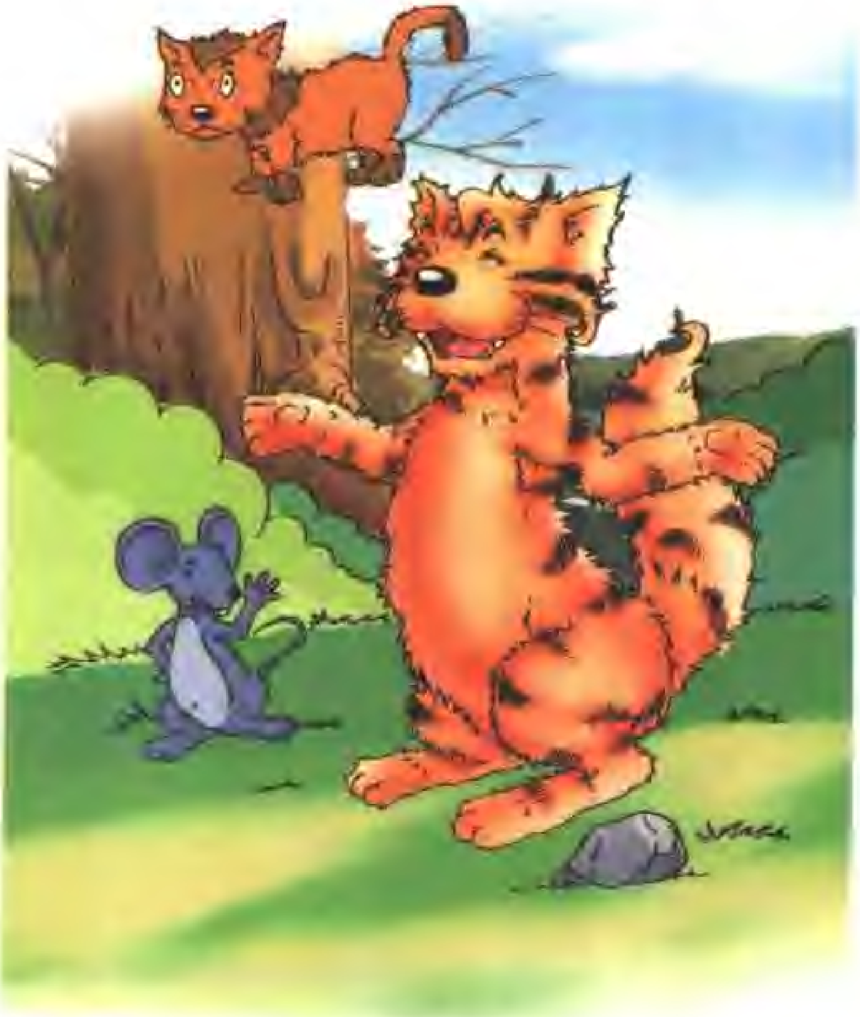
bù jiǔ māo de zuǐ ba yòu kāi shǐ liú kǒu shuǐ le xiǎng zài qù tiǎn
不久，猫的嘴巴又开始流口水了，想再去舔
yi tiǎn zhū yóu hǎo shì chéng sān ma tā shuō yòu yǒu rén qǐng
一舔猪油。“好事成三嘛，”它说，“又有人请
wǒ qù dāng jiào mǔ le zhè gè hái zi chú le zhuǎ zi shì bái sè de hún
我去当教母了。这个孩子除了爪子是白色的，浑
shēn hēi yǒu yǒu de lián yī gēn bái máo dōu méi yǒu zhè shì hǎo jǐ nián cái
身黑黝黝的，连一根白毛都没有。这是好几年才
huì pèng shang de shì qing nǐ dāng rán huì tóng yì wǒ qù de shì ma
会碰上的事情，你当然会同意我去的，是吗？”

dāng rán méi wèn tí zhǐ shì zhè cì zuì hǎo gěi tā qǐ gè hǎo tīng de
“当然没问题！只是这次最好给他起个好听的
míng zi méi le dǐng céng chī le yī bàn zhè xiē míng zi zhēn guài wǒ
名字。没了顶层！吃了一半！这些名字真怪！我
shí zài nòng bu míng bai
实在弄不明白。”

nǐ bái tiān yòu bù chū mén māo shuō zhěng tiān chuān zhe shēn
“你白天又不出门，”猫说，“整天穿着深

huī sè de pí ǎo tuō zhe cháng cháng de wěi ba zuò zài jiā lǐ hú sī luàn
灰色的皮袄，拖着长长的尾巴，坐在家里胡思乱
xiǎng dāng rán nòng bu míng bai la
想，当然弄不明白啦！”

chèn zhe māo bù zài jiā qín láo de lǎo shǔ bǎ wū zi dǎ sǎo le yí
趁着猫不在家，勤劳的老鼠把屋子打扫了一
xià bǎ dōng xi dǎ lǐ de zhěng zhěng qí qí kě shì nà zhī chán māo què bǎ
下，把东西打理得整整齐齐。可是那只馋猫却把
shèng xià de zhū yóu chī de gān gān jìng jìng rén zhǐ yǒu bǎ dōng xi chī de
剩下的猪油吃得干干净净。“人只有把东西吃得
gān gān jìng jìng cái néng fàng xīn tā zì yán zì yǔ de shuō tā chī de
干干净净才能放心！”它自言自语地说。它吃得
bǎo bǎo de zhí dào
饱饱的，直到
tiān hēi le cái tǐng zhe
天黑了才挺着
yuán yuán de dù zi huí
圆圆的肚子回
jiā
家。



lǎo shǔ kàn dào
老鼠看到
tā huí lái lì kè
它回来，立刻
wèn dào zhè dì
问道：“这第
sān gè hái zi jiào shén
三个孩子叫什
me míng zi ya
么名字呀？”

zhè ge míng zi
“这个名字

nǐ yě bù huì xǐ huan de māo shuō tā jiào chī de jīng
你也不会喜欢的，”猫说，“它叫‘吃得精
guāng
光’。”

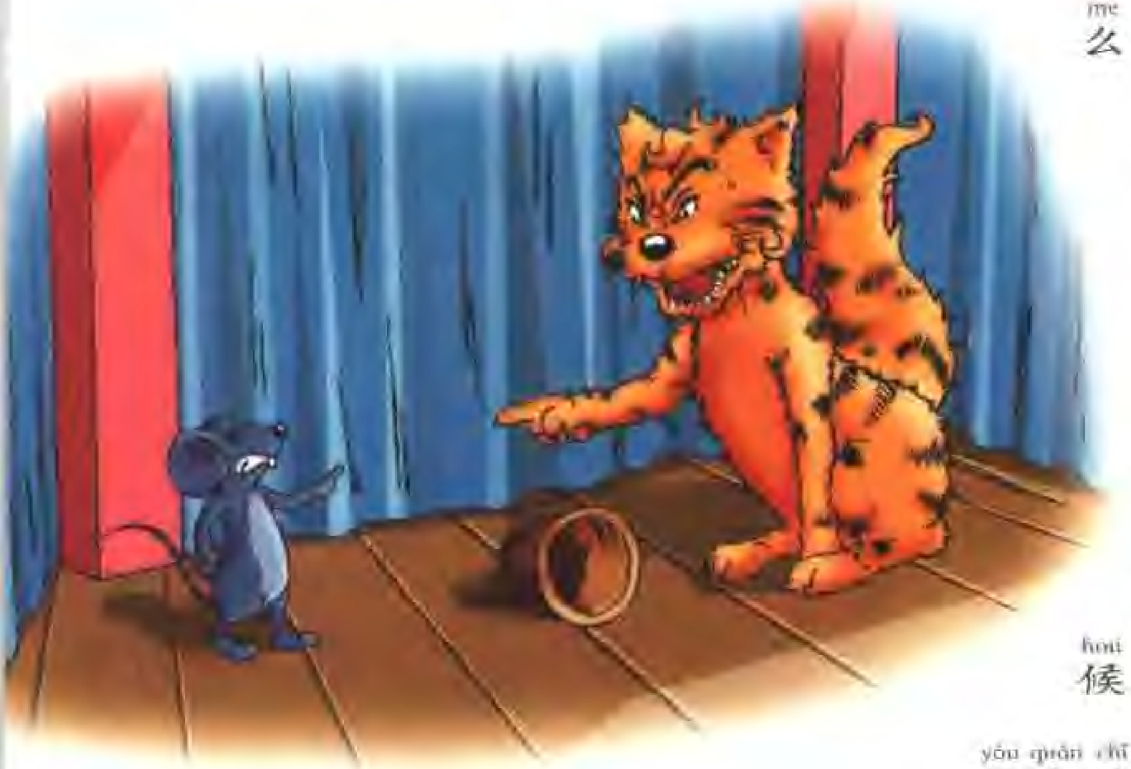
chī de jīng guāng lǎo shǔ jiào le qǐ lái zhè gè míng zì
“吃得精光！”老鼠叫了起来，“这个名字
tài lìng rén fèi jiě le wǒ cóng lái méi yǒu tīng shuō guò chī de jīng
太令人费解了！我从来没有听说过。‘吃得精
guāng zhè yǒu shén me yì si ne tā bù jiě de yáo yáo tóu quán
光’！这有什么意思呢？”它不解地摇摇头，蜷
suō qǐ shēn zi tǎng xià shuì zháo le
缩起身子，躺下睡着了。

cóng cǐ māo zài yě méi yǒu bèi yāo qǐng qù dāng jiào mǔ
从此，猫再也没有被邀请去当教母。

dōng tiān lái le wài miàn zài yě zhǎo bú dào rèn hé chī de dōng xi
冬天来了，外面再也找不到任何吃的东西。
lǎo shǔ xiǎng dào le tā men zhǔn bèi hǎo de zhū yóu biàn shuō zǒu ba
老鼠想到了它们准备好的猪油，便说：“走吧，
māo dà gē wǒ men qù qǔ chǔ cún de zhū yóu ba wǒ men kě yǐ měi měi
猫大哥！我们去取储存的猪油吧。我们可以美美
de chī shàng yí dùn ne
地吃上一顿呢！”

shì a māo huí dá nà zhǔn huì bǎ nǐ měi de jiù xiàng
“是啊，”猫回答，“那准会把你美得就像
bǎ nǐ nà jiān jiān de shé tou shēn dào chuāng wài qù hē xī běi fēng yī yàng
把你那尖尖的舌头伸到窗外去喝西北风一样。”
tā men dòng shēn qù jiào táng kě dào dá nà lǐ hòu kàn dào de què shì yī
它们动身去教堂，可到达那里后，看到的却是一
gè kōng kōng de zhū yóu guàn
个空空的猪油罐。

tiān na lǎo shǔ shuō wǒ xiàn zài zhōng yú míng bai shì zěn
“天哪！”老鼠说，“我现在终于明白是怎



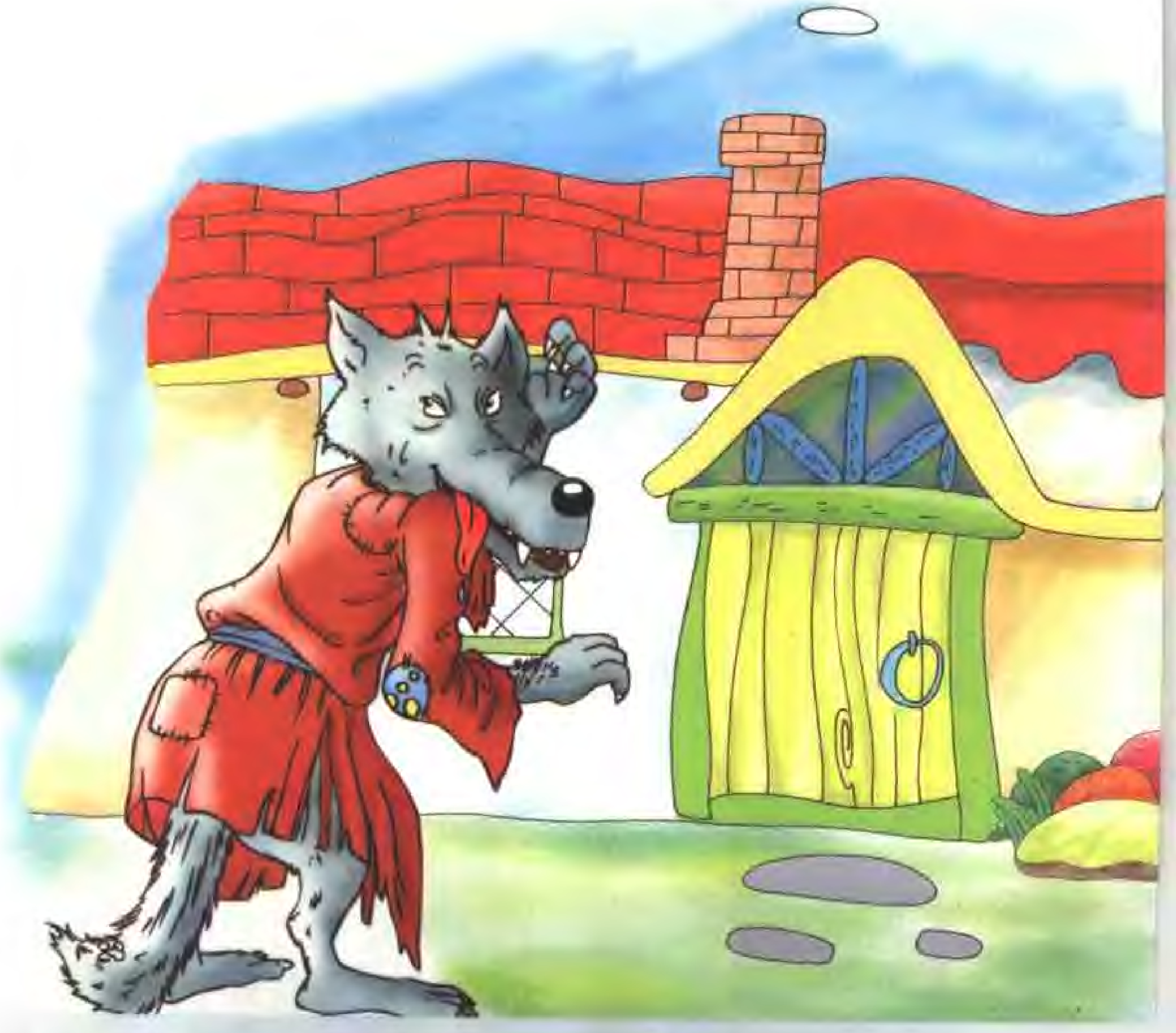
me huí shì le
么回事了！
nǐ kě zhēn shì
你可真是
wǒ de hǎo péng
我的好朋
you nǐ zài
友！你在
qù dāng shén me
去当什么
jiào mǔ de shí
教母的时
hou bǎ zhè zhū
候，把这猪
yóu quán chī guāng le xiān
油全吃光了！先
shì chī le dǐng shang yī céng rán hòu chī le yī bàn zuì hòu
是吃了顶上一层，然后吃了一半，最后……”

nǐ gěi wǒ zhù zuǐ māo dà shēng rǎng dào nǐ yào shì zài
“你给我住嘴！”猫大声嚷道，“你要是再
luō suo wǒ lián nǐ yě chī le chī de jīng guāng kě
啰嗦，我连你也吃了！”“……吃得精光！”可
lián de lǎo shǔ tuō kǒu ér chū tā gāng bǎ huà shuō wán māo jiù pū dào le
怜的老鼠脱口而出。它刚把话说完，猫就扑到了
tā de shēn shang zhuā zhù tā bǎ tā tūn jìn le dù zi
它的身上，抓住它，把它吞进了肚子。

zhè shì jiè jiù shì zhè yàng
这世界就是这样！

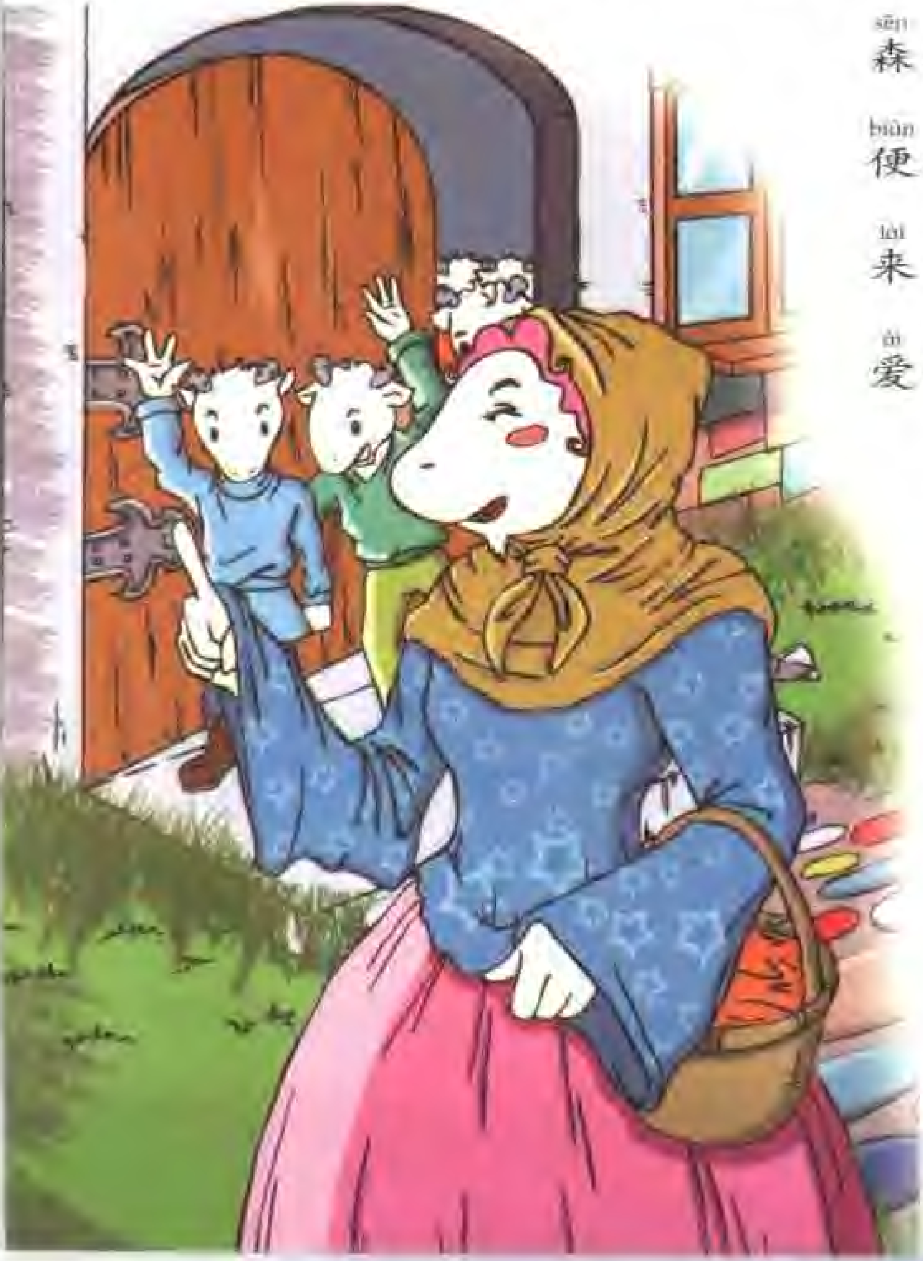
山羊在森林里寻找食物时，待在家里看家的六只小山羊被凶恶的大灰狼吞进了肚子里——大灰狼是怎样诱骗小山羊开门的呢？

奇怪的是，最终小山羊又一个个活着从狼的肚皮里跳了出来，这是怎么回事呢？



狼和七只小羊
LangHeQiZhiXiaoYang

cóng qián yǒu zhī lǎo shān yáng shēng le qī zhī kě ài de yáng bǎo bao
从前有只老山羊，生了七只可爱的羊宝宝，
tā xiàng suǒ yǒu mǔ qīn ài hái zi yī yàng ài tā men yì tiān tā yào dào
它像所有母亲爱孩子一样爱它们。一天，它要到



sēn lín lǐ qù xún zhǎo shí wù
森林里去寻找食物，
biàn bǎ qī gè hái zi quán jiào guò
便把七个孩子全叫过
lái duì tā men shuō qīn
来，对它们说：“亲
ài de hái zi men wǒ yào dào
爱的孩子们，我要到
sēn lín lǐ gěi nǐ men zhǎo
森林里给你们找
yī xiē chī de dōng xi
一些吃的东西，
nǐ men zài jiā lǐ yī dìng
你们在家里一定
yào zhù yì ān quán a
要注意安全啊！
tè bié yào dī fang láng
特别要提防狼，
yào shì ràng láng jìn wū
要是让狼进屋，

tā huì bǎ nǐ men quán bù chī diào de lián pí dài máo tōng tōng chī guāng
它会把你们全部吃掉的——连皮带毛通通吃光。

zhè gè huài dàn cháng cháng bǎ zì jǐ huà zhuāng chéng bié de yàng zi dàn shì
这个坏蛋常常把自己化装成别的样子，但是，

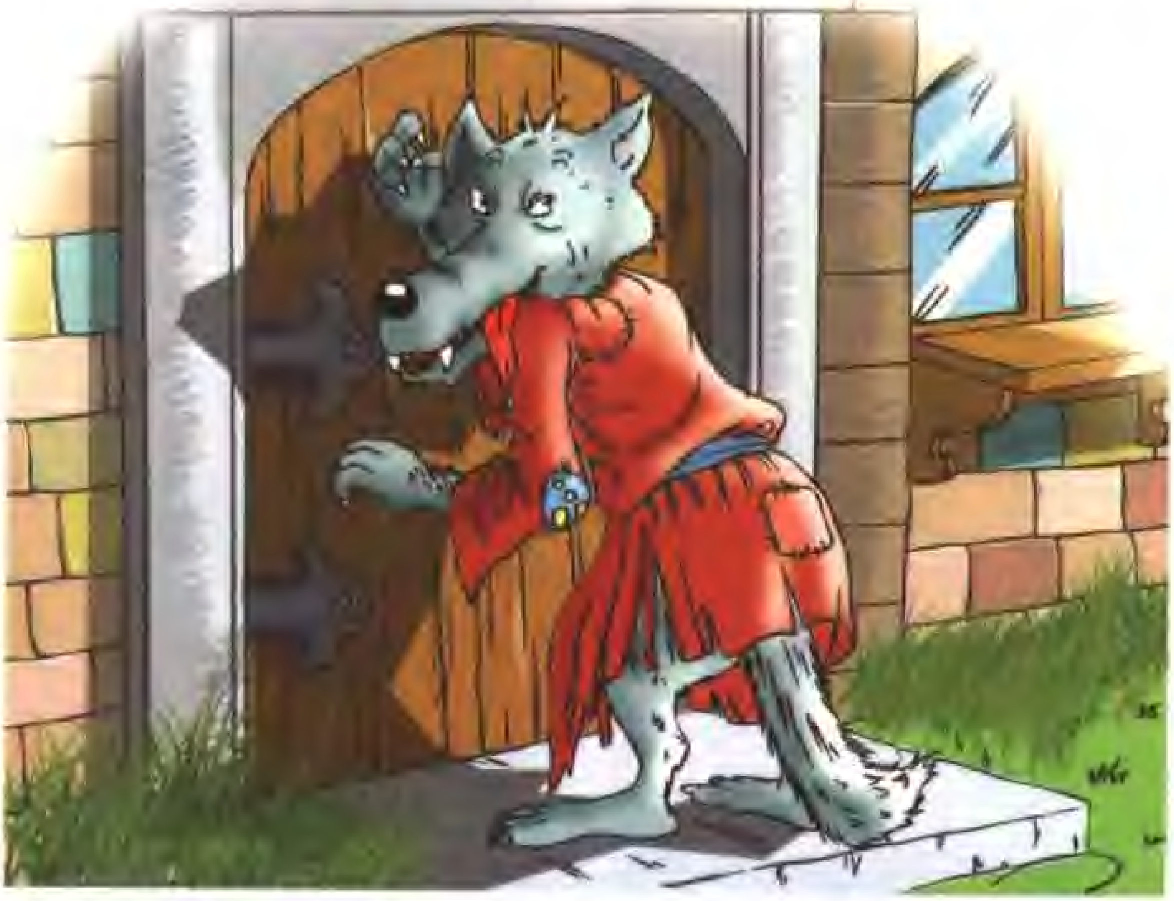
nǐ men zhǐ yào yī tīng dào tā nà cū yǎ de shēng yīn yī kàn dào tā nà hēi
你们只要一听到他那粗哑的声音，一看到它那黑

hēi de zhuǎ zi jiù néng rèn chū tā lái xiǎo shān yáng men shuō hǎo
黑的爪子，就能认出它来。”小山羊们说：“好

mā ma wǒ men huì dāng xīn de nǐ qù ba bú yòng dān xīn lǎo shān
妈妈，我们会当心的。你去吧，不用担心。老山

yáng miē miē de jiào le jǐ shēng biàn fàng xīn de zǒu le
羊“咩咩”地叫了几声，便放心地走了。

méi guò duō jiǔ yǒu rén qiāo mén ér qiě dà shēng shuō kāi mén
没过多久，有人敲门，而且大声说：“开门



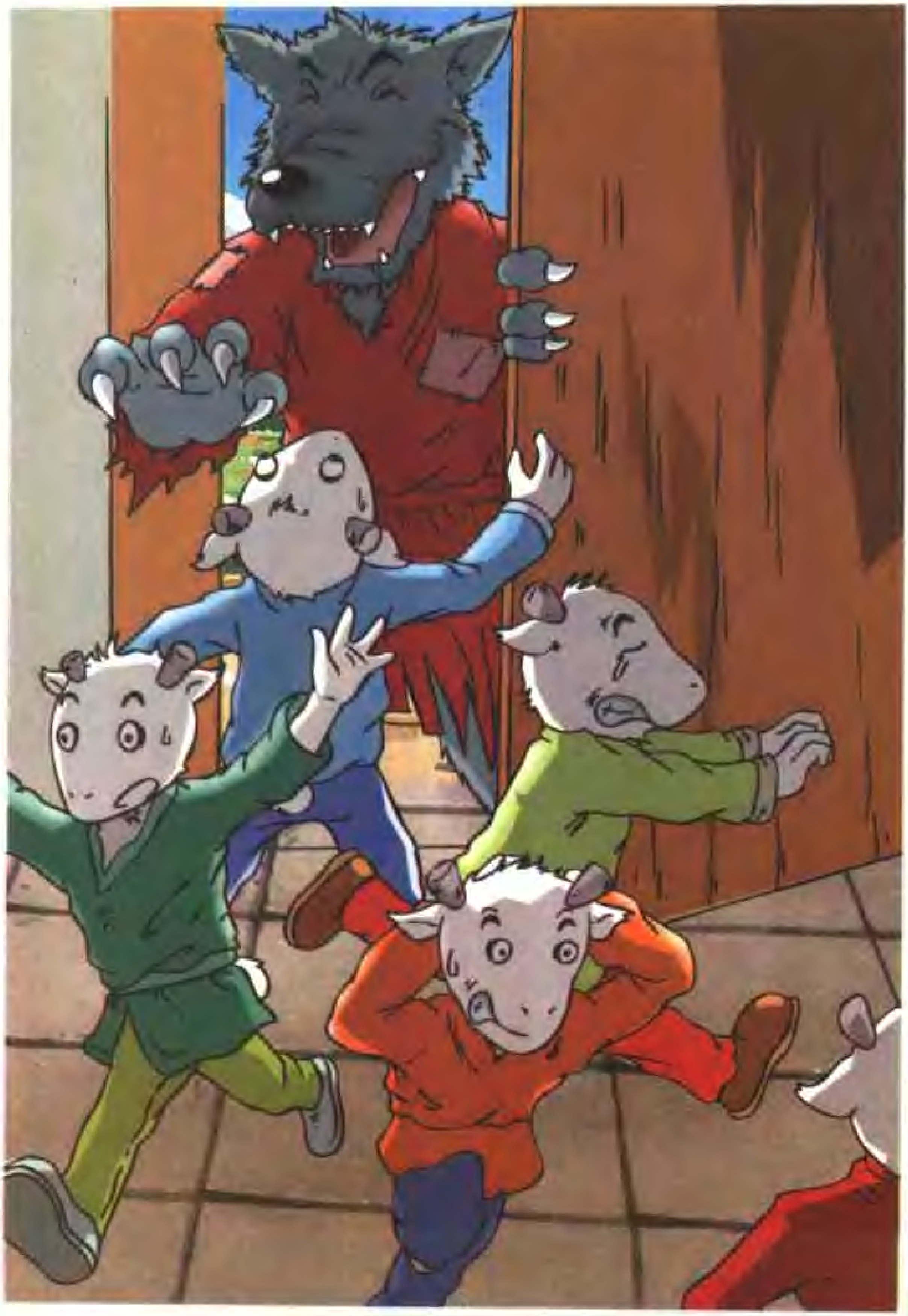
na wǒ de hǎo hái zi nǐ men de mā ma huí lái le hái gěi nǐ men
哪，我的好孩子。你们的妈妈回来了，还给你们
měi gè rén dài lái le yī diǎn dōng xi xiǎo shān yáng men tīng dào cū yǎ de
每个人带来了一点东西。”小山羊们听到粗哑的
shēng yīn lì kè zhī dào shì láng lái le wǒ men bù kāi mén tā
声音，立刻知道是狼来了。“我们不开门，”它
men dà shēng shuō nǐ bú shì wǒ men de mā ma wǒ men de mā ma shuō
们大声说，“你不是我们的妈妈。我们的妈妈说
huà shí shēng yīn yòu qīng róu yòu hǎo tīng ér nǐ de shēng yīn fēi cháng cū yǎ
话时声音又轻柔又好听，而你的声音非常粗哑，
nǐ shì dà huī láng
你是大灰狼！”

yú shì láng pǎo dào zá huò shāng nà lǐ mǎi le yī dà kuài bái è
于是，狼跑到杂货商那里，买了一大块白垩
chī le xià qù jié guǒ sǎng zi biàn xì le rán hòu tā yòu huí lái qiāo shān
吃了下去，结果嗓子变细了。然后它又回来敲山
yáng jiā de mén hǎn dào kāi mén na wǒ de hǎo hái zi nǐ men
羊家的门，喊道：“开门哪，我的好孩子。你们
de mā ma huí lái le gěi nǐ men měi gè rén dōu dài le diǎn hǎo dōng
的妈妈回来了，给你们每个人都带了点好东
xi kě shì láng bǎ tā de hēi zhuǎ zi dā zài le chuāng hu shang xiǎo shān
西。”可是狼把它的黑爪子搭在了窗户上，小山
yáng men kàn dào hēi zhuǎ zi biàn yī qǐ jiào dào wǒ men bù kāi mén wǒ
羊们看到黑爪子便一起叫道：“我们不开门。我
men de mā ma méi yǒu nǐ zhè yàng de hēi zhuǎ zi nǐ shì dà huī láng
们的妈妈没有你这样的黑爪子。你是大灰狼！”

yú shì láng pǎo dào miàn bāo shī nà lǐ duì tā shuō wǒ de jiǎo
于是狼跑到面包师那里，对他说：“我的脚
shòu le diǎn shāng gěi wǒ yòng miàn tuán róu yī róu děng miàn bāo shī yòng miàn
受了点伤，给我用面团揉一揉。”等面包师用面
tuán gěi tā róu guò zhī hòu láng yòu pǎo dào mò fáng zhǔ nà lǐ duì tā
团给它揉过之后，狼又跑到磨坊主那里，对他

shuō zài wǒ de jiǎo shang sǎ diǎn bái miàn fěn mò fáng zhǔ xiǎng
说：“在我的脚上洒点白面粉。”磨坊主想：
láng kěn dìng yòu xiǎng qù piàn shén me rén biàn jù jué le tā de yāo
“狼肯定又想去骗什么人”，便拒绝了它的要
qiú kě shì láng wēi xié shuō yào shì nǐ bù gěi wǒ sǎ miàn fěn wǒ
求。可是狼威胁说：“要是你不给我洒面粉，我
jiù bǎ nǐ chī diào mò fáng zhǔ hài pà le zhǐ hǎo sǎ le diǎn miàn
就把你吃掉。”磨坊主害怕了，只好洒了点面
fěn bǎ láng de zhuǎ zi nòng chéng le bái sè
粉，把狼的爪子弄成了白色。

zhè gè huài dàn dì sān cì pǎo dào shān yáng jiā biān qiāo mén biān shuō
这个坏蛋第三次跑到山羊家，边敲门边说：
kāi mén na hái zi men nǐ men de hǎo mā ma huí lái le hái cóng
“开门哪，孩子们。你们的好妈妈回来了，还从
sēn lín li gěi nǐ men měi gè rén dài huí lái yī xiē dōng xi xiǎo shān yáng
森林里给你们每个人带回来一些东西。”小山羊
men jiào dào nǐ xiān bǎ jiǎo gěi wǒ men kàn kan hǎo ràng wǒ men zhī dào
们叫道：“你先把脚给我们看看，好让我们知道
nǐ shì bú shì wǒ men de mā ma láng bǎ zhuǎ zi shēn jìn chuāng hu xiǎo
你是不是我们的妈妈。”狼把爪子伸进窗户，小
shān yáng men kàn dào zhuǎ zi shì bái de biàn xiāng xìn tā shuō de shì zhēn huà
山羊们看到爪子是白的，便相信它说的是真话，
dǎ kāi le wū mén rán ér jìn lái de shì láng xiǎo shān yáng men xià huài
打开了屋门。然而进来的是狼！小山羊们吓坏
le yī gè gè dōu xiǎng duǒ qǐ lái dì yī zhī xiǎo shān yáng tiào dào le zhuō
了，一个个都想躲起来。第一只小山羊跳到了桌
zi xià dì èr zhī zuān jìn le bèi zi dì sān zhī duǒ dào le lú zi
子下，第二只钻进了被子，第三只躲到了炉子
li dì sì zhī pǎo jìn le chú fáng dì wǔ zhī cáng zài guì zi li dì
里，第四只跑进了厨房，第五只藏在柜子里，第
liù zhī jǐ zài xǐ liǎn pén xià dì qī zhī pá jìn le zhōng hé li láng bǎ
六只挤在洗脸盆下，第七只爬进了钟盒里。狼把



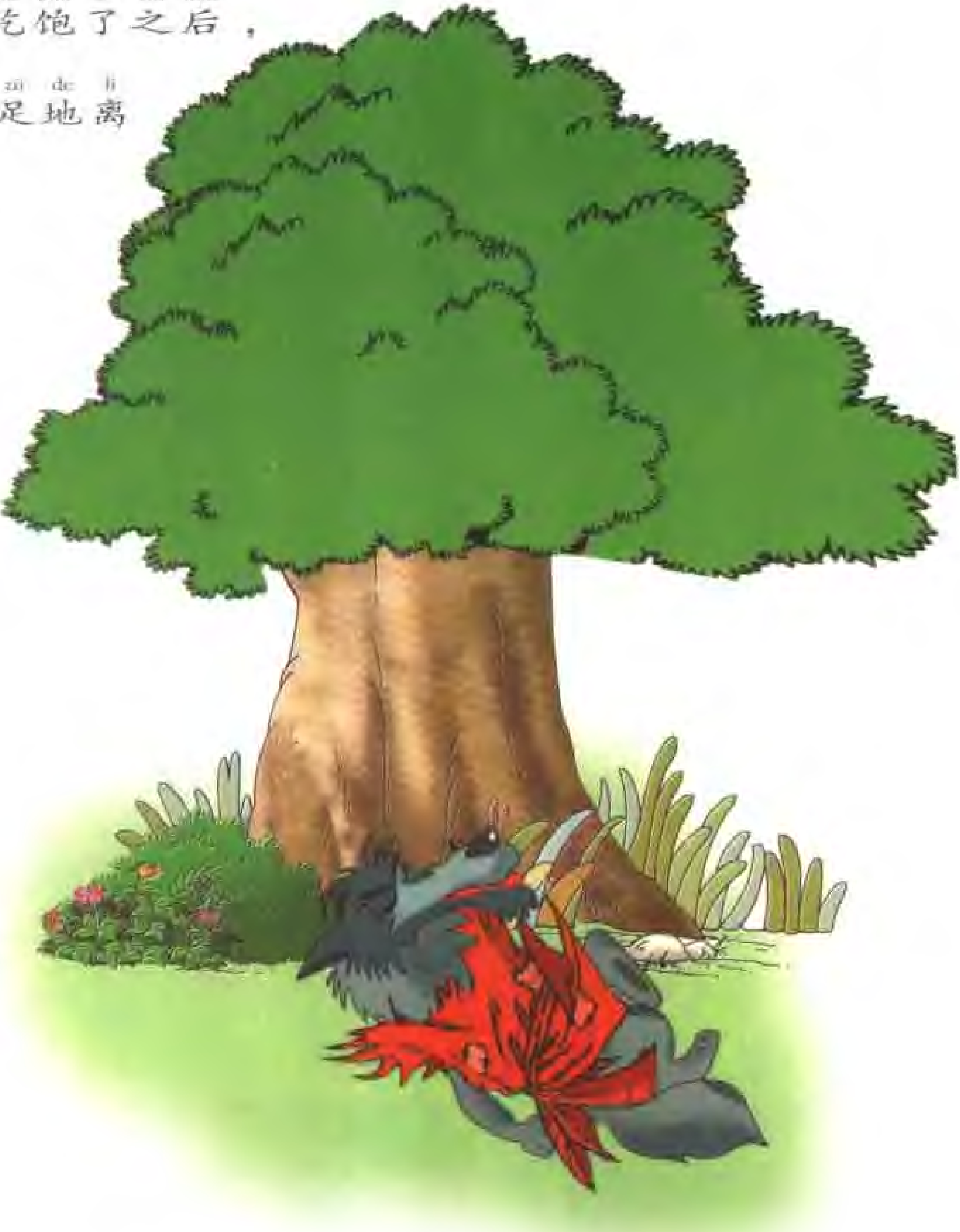
tā men yī gè gè dōu zhǎo le chū lái， háo bù kè qì de tūn jìn le dù
它们一个个都找了出来，毫不客气地吞进了肚

zi。zhǐ yǒu duǒ zài zhōng hé lǐ de nà zhī zuì xiǎo de shān yáng méi yǒu bèi láng
子。只有躲在钟盒里的那只最小的山羊没有被狼

fā xiàn。
发现。

láng chī bǎo le zhī hòu，
狼吃饱了之后，

xīn mǎn yì zú de lí
心满意足地离



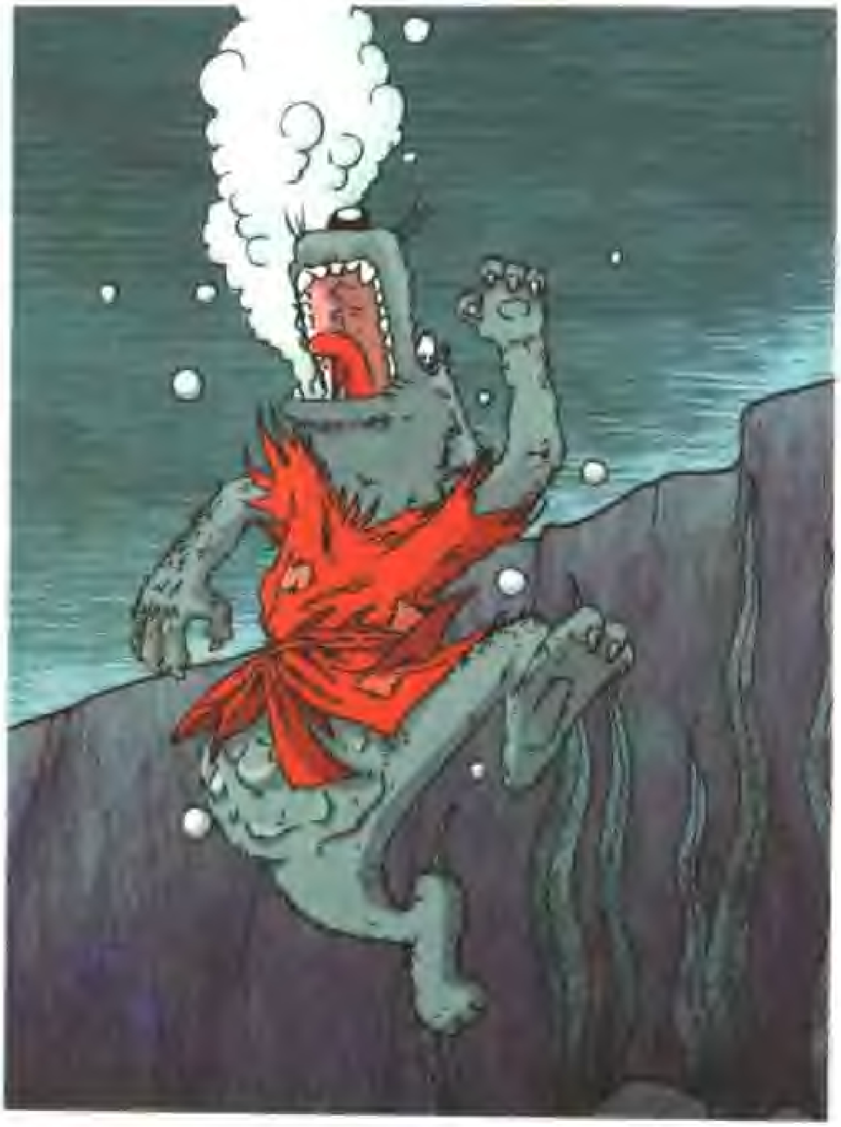
kāi le shān yáng jiā lái dào lǜ cǎo dì shang de yī kē dà shù xià hū hū
开了山羊家，来到绿草地上的一棵大树下，呼呼
de shuì qǐ jiào lái
地睡起觉来。

méi guò duō jiǔ lǎo shān yáng cóng sēn lín lǐ huí lái le à tā
没过多久，老山羊从森林里回来了。啊！它
dōu kàn dào le xiē shén me ya wū mén chǎng kāi zhe zhuō zi yǐ zi hé
都看到了些什么呀——屋门敞开着，桌子、椅子和
dèng zi dǎo zài dì shang xǐ liǎn pén shuāi chéng le suì piàn bèi zi hé zhěn tóu diào
凳子倒在地上，洗脸盆摔成了碎片，被子和枕头掉
dào le dì shàng tā sì chù xún zhǎo tā de hái zi kě nǎ li yě zhǎo
到了地上……它四处寻找它的孩子，可哪里也找
bú dào tā yī gè gè de hǎn zhe hái zi men de míng zi kě shì méi yǒu shuí
不到。它一个个地喊着孩子们的名字，可是没有谁
chū lái dā yìng tā zuì hòu dāng tā jiào dào zuì xiǎo de shān yáng de míng zi
出来答应它。最后，当它叫到最小的山羊的名字
shí yī gè xì xì de shēng yīn hǎn dào hǎo mā ma wǒ zài zhōng hé
时，一个细细的声音喊道：“好妈妈，我在钟盒
lǐ lǎo shān yáng bǎ tā bào le chū lái tā gào su mā ma láng lái guò
里。”老山羊把它抱了出来，它告诉妈妈狼来过
le bìng qiě bǎ gē ge jiě jie men dōu chī diào le
了，并且把哥哥姐姐们都吃掉了。

dà jiā kě yǐ xiǎng xiàng chū lǎo shān yáng shī qù hái zi hòu kū de yǒu duō
大家可以想像出老山羊失去孩子后哭得有多
me shāng xīn tā liàng qiàng zhe zǒu dào wài miàn de cǎo dì shang zuì xiǎo de shān
么伤心！它踉跄着走到外面的草地上，最小的山
yáng yě gēn zhe pǎo le chū qù zhè shí hou láng hái tǎng zài dà shù xià shuì
羊也跟着跑了出去。这时候，狼还躺在大树下睡
jiào hū lu shēng zhèn de shù zhī zhí dǒu lǎo shān yáng qián hòu zuǒ yòu dǎ liang
觉，呼噜声震得树枝直抖。老山羊前后左右打量
zhe láng fā xiàn nà jiā huo gǔ de lǎo gāo de dù zi li yǒu shén me dōng xi
着狼，发现那家伙鼓得老高的肚子里有什么东西

zài dòng gè bù tíng　tiān na　tā shuō　wǒ de nà xiē bèi tā
在动个不停。“天哪，”它说，“我的那些被它
tūn jìn dù zi dāng wǎn cān de kě lián de hái zi　nán dào hái huó zhe
吞进肚子当晚餐的可怜的孩子，难道还活着？”
zuì xiǎo de shān yáng pǎo huí jiā　ná lái le jiǎn dāo hé zhēn xiàn　lǎo shān yáng
最小的山羊跑回家，拿来了剪刀和针线。老山羊
jiǎn kāi nà è mó de dù zi　gāng jiǎn le dì yī dāo　yī zhī xiǎo yáng jiù
剪开那恶魔的肚子，刚剪了第一刀，一只小羊就
bǎ tóu tàn le chū lái　tā jì xù jiǎn xià qù　liù zhī xiǎo yáng yī gè gè
把头探了出来。它继续剪下去，六只小羊一个个
dōu tiào le chū lái　quán dōu huó zhe　ér qiě yī diǎn er yě méi yǒu shòu
都跳了出来，全都活着，而且一点儿也没有受
shāng　yīn wèi nà tān lán de huài dàn shì bǎ tā men zhěng gè er tūn xià qù
伤，因为那贪婪的坏蛋是把它们整个儿吞下去
de　zhè shì duō me lìng rén kāi xīn de shì a　tā men yōng bào zì jǐ de
的。这是多么令人开心的事啊！它们拥抱自己的
mā ma　gāo xìng de yòu bèng yòu tiào　yáng mā ma shuō　nǐ men qù zhǎo
妈妈，高兴得又蹦又跳。羊妈妈说：“你们去找
xiē dà shí tou lái　wǒ men chèn zhè huài dàn hái méi yǒu xǐng guò lái　bǎ shí
些大石头来。我们趁这坏蛋还没有醒过来，把石
tou zhuāng dào tā de dù zi lǐ qù　qī zhī xiǎo shān yáng fēi kuài de bào lái
头装到它的肚子里去。”七只小山羊飞快地抱来
hěn duō shí tou　pīn mìng de wǎng láng dù zi lǐ sāi　shān yáng mā ma xùn sù
很多石头，拼命地往狼肚子里塞，山羊妈妈迅速
bǎ láng dù pí féng hǎo　shóu shuì zhōng de láng yī diǎn yě méi yǒu fā jué
把狼肚皮缝好，熟睡中的狼一点也没有发觉。

láng zhōng yú shuì xǐng le　tā kǒu kě de yào mìng　zhàn qǐ shēn xiǎng dào
狼终于睡醒了。它口渴得要命，站起身想到
jǐng biān qù hē shuǐ　kě tā gāng yī mài jiǎo　dù zi lǐ de shí tou biàn hù
井边去喝水。可它刚一迈脚，肚子里的石头便互
xiāng pèng zhuàng qǐ lái　fā chū huā la huā la de xiǎng shēng　tā jiào dào
相碰撞起来，发出哗啦哗啦的响声。它叫道：



shì shén me
“是什么
dōng xi zài pèng zhuàng
东西在碰撞
wǒ de gǔ tou míng
我的骨头？明
míng shì chī le liù zhī
明是吃了六只
xiǎo yáng kě wǒ zěn
小羊，可我怎
me gǎn jué xiàng shì shí
么感觉像是石
tou ne
头呢？”

tā dào le jǐng
它到了井
biān zhèng zhǔn bèi wān
边，正准备弯
yāo hē shuǐ kě chén
腰喝水，可沉
zhòng de shí tou yā de
重的石头压得
tā gēn běn wú fǎ bǎo chí píng héng pū tōng yī shēng diào jìn jǐng lǐ
它根本无法保持平衡，“扑通”一声掉进井里，
yān sǐ le
淹死了。

láng sǐ le láng sǐ le qī zhī xiǎo shān yáng gāo xìng de dà jiào
“狼死了！狼死了！”七只小山羊高兴地大叫
zhe tā men hé mā ma yī qǐ wéi zhe shuǐ jǐng tiào qǐ wǔ lái
着，它们和妈妈一起围着水井跳起舞来。

一位年青的国王爱上了邻国美丽的公主，忠实的约翰为了帮国王娶到公主化成了没有生命的巨石。只要国王亲手杀死自己的儿子，把血洒在巨石的身上，约翰就会复活——国王会为忠实的约翰舍弃自己的双胞胎儿子吗？

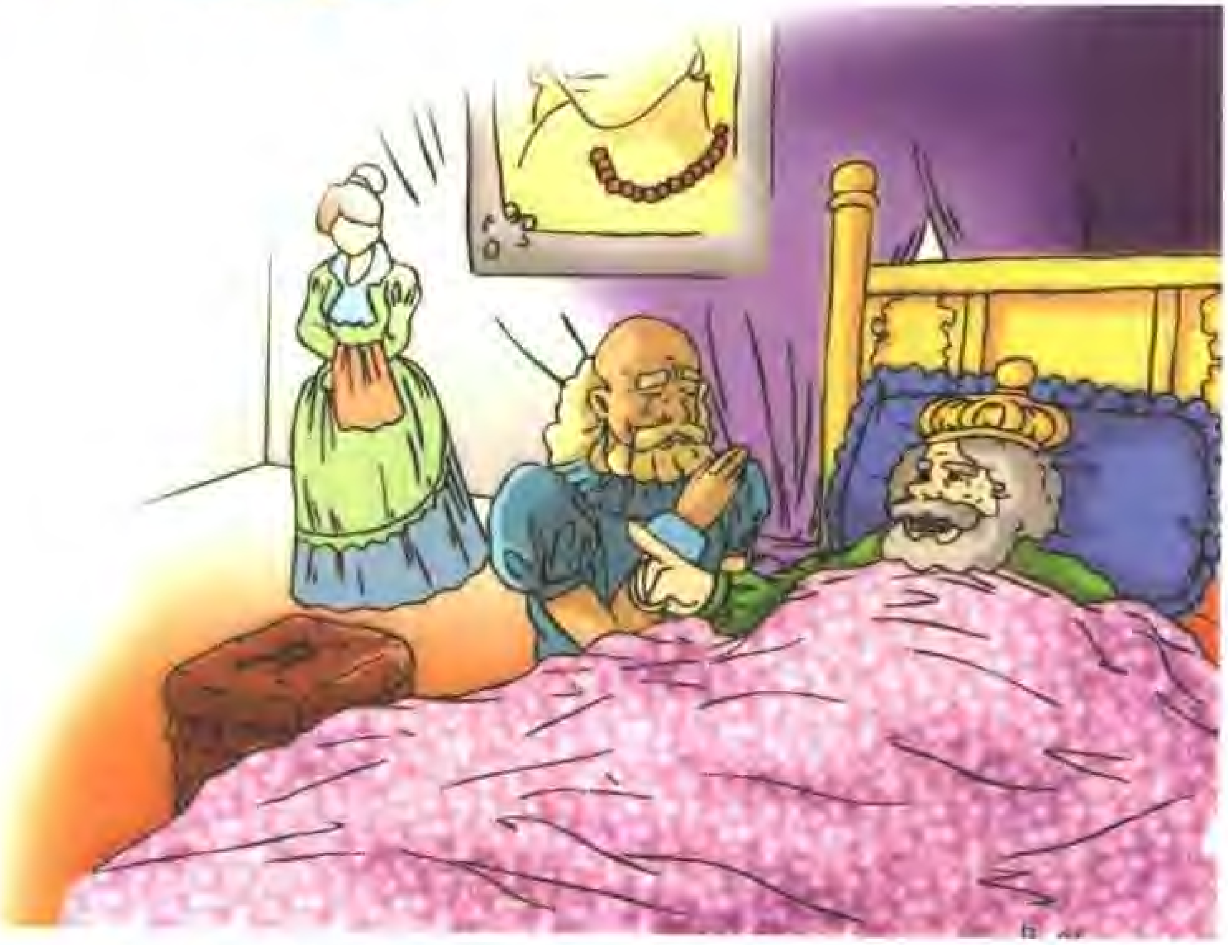
忠实的约翰

ZhongShiDeYueHan

hěn jiǔ yǐ qián yǒu gè lǎo guó wáng shēng le zhòng bìng dāng tā yì shí
很久以前，有个老国王生了重病，当他意识
dào zì jǐ shèng xià de shí jiān yǐ jīng bù duō shí jiù duì shēn biān de rén
到自己剩下的时间已经不多时，就对身边的人
shuō chuán zhōng shí de yuē hàn jìn lái jiàn wǒ
说：“传忠实的约翰进来见我。”

yuē hàn shì yí gè pú rén lǎo guó wáng zhī suǒ yǐ zhè yàng chēng hu
约翰是一个仆人，老国王之所以这样称呼
tā shì yīn wèi tā shì hòu guó wáng hěn jiǔ le ér qiě fēi cháng zhōng chéng kě
他，是因为他侍候国王很久了，而且非常忠诚可
kào yě zuì shòu lǎo guó wáng xǐ ài dāng yuē hàn lái dào chuáng biān shí guó
靠，也最受老国王喜爱。当约翰来到床边时，国
wáng shuō dào wǒ zhōng shí de yuē hàn wǒ zhī dào zì jǐ bù xíng le
王说道：“我忠实的约翰，我知道自己不行了。
xiàn zài wéi yī ràng wǒ fàng xīn bú xià de jiù shì wǒ de ér zi tā hái
现在惟一让我放心不下的就是我的儿子，他还
xiǎo xū yào liáng shī yì yǒu de fǔ zhù chú le nǐ wǒ méi yǒu shén me
小，需要良师益友的辅助，除了你，我没有什么
hǎo tuō fù de rén le rú guǒ nǐ bù fā shì bǎ tā yīng gāi dǒng de de dōng
好托付的人了。如果你不发誓把他应该懂得的东
xi jiāo gěi tā zuò tā de gān diē wǒ bù néng ān rán míng mù
西教给他，做他的干爹，我不能安然瞑目。”

tīng dào zhè xiē huà yuē hàn shuō dào guó wáng nín fàng xīn wǒ
听到这些话，约翰说道：“国王您放心，我



yī dìng zhōng shí de fǔ zhù tā jí shǐ xiàn chū wǒ de shēng mìng yě zài suǒ bù
一定忠实地辅助他，即使献出我的生命也在所不
xī guó wáng xīn rán shuō dào yǒu nǐ zhè jù huà wǒ jiù fàng xīn
惜。”国王欣然说道：“有你这句话我就放心
le wǒ sǐ hòu nǐ lǐng zhe tā bǎ zhěng zuò wáng gōng de suǒ yǒu fáng jiān hé
了。我死后，你领着他把整座王宫的所有房间和
cái bǎo kàn yī biàn dàn yào zhù yì yǒu yī jiān fáng zi nǐ qiān wàn bù néng
财宝看一遍，但要注意，有一间房子你千万不能
ràng tā jìn qù jiù shì nà jiān guà yǒu jīn wū gōng zhǔ huà xiàng de fáng jiān
让他进去，就是那间挂有金屋公主画像的房间。
rú guǒ tā jìn qù kàn le jiù huì shēn shēn de ài shàng tā bìng huì yīn cǐ
如果他进去看了，就会深深地爱上她，并会因此
ér xiàn rù wàn jié bù fù de xiǎn jìng nǐ dā yìng wǒ yī dìng yào fù qǐ
而陷入万劫不复的险境。你答应我，一定要负起

zhè gè zé rèn lái dāng zhōng shí de yuē hàn zài yī cì xiàng lǎo guó wáng fā
这个责任来。”当忠实的约翰再一次向老国王发
shì yǐ hòu lǎo guó wáng ān rán de tǎng zài zhěn tou shang sǐ qù le
誓以后，老国王安然地躺在枕头上死去了。

lǎo guó wáng bèi ān zàng zhī hòu zhōng shí de yuē hàn bǎ lǎo guó wáng lín
老国王被安葬之后，忠实的约翰把老国王临
zhōng qián de yí qiè zhǔ tuō hé zì jǐ de shì yán dōu gào su le nián qīng de guó
终前的一切嘱托和自己的誓言都告诉了年青的国
wáng bìng shuō dào wǒ yí dìng huì zhōng shí de zhí xíng zì jǐ de nuò
王，并说道：“我一定会忠实地执行自己的诺
yán duì nǐ jiù xiàng duì nǐ de fù qīn yí yàng zhōng chéng bú èr jí shǐ xiàn
言，对你就像对你的父亲一样忠诚不二，即使献
chū zì jǐ de shēng mìng yě zài suǒ bù cí nián qīng de guó wáng kū qì zhe
出自己的生命也在所不辞。”年青的国王哭泣着
shuō wǒ yǒng yuǎn yě bú huì wàng jì nǐ de zhōng xīn
说：“我永远也不会忘记你的忠心。”

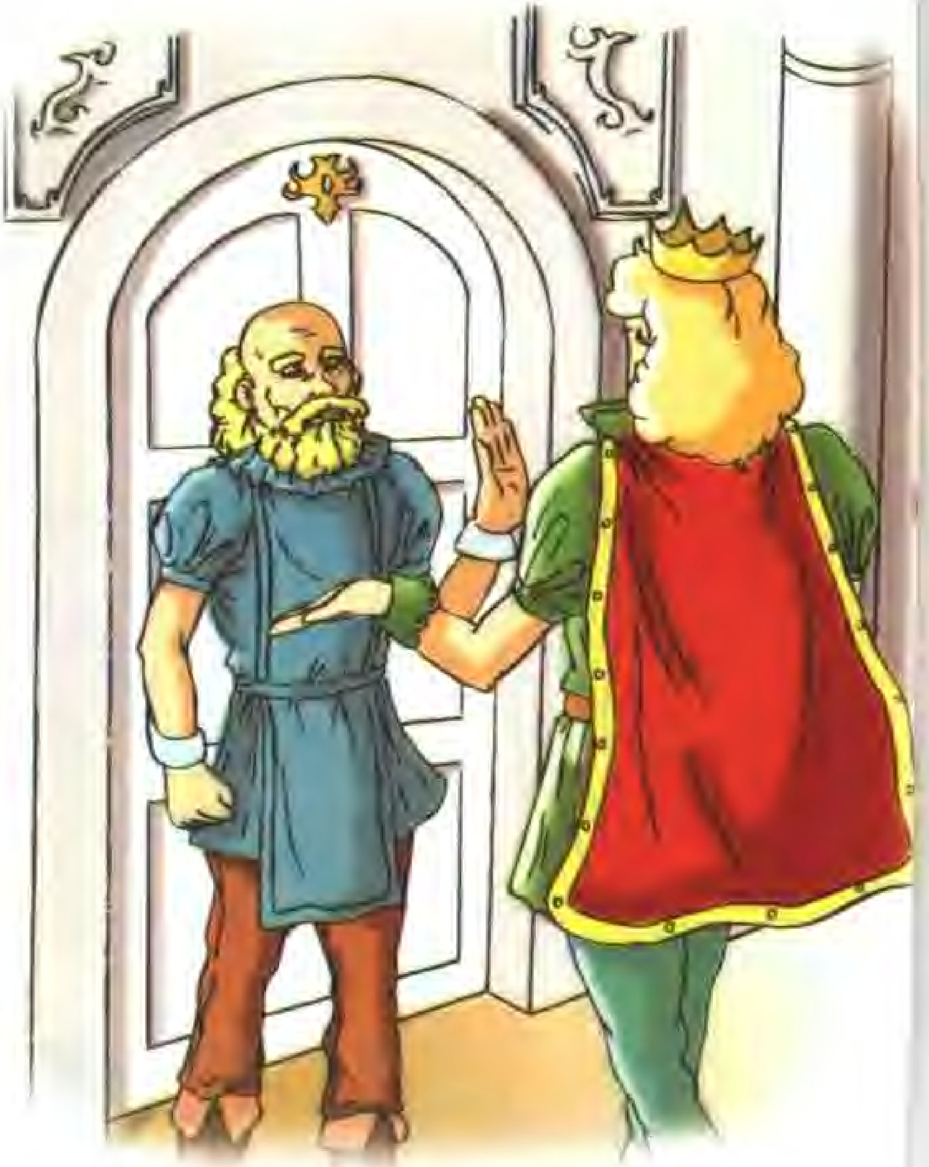
zhōng shí de yuē hàn duì tā de xiǎo zhǔ rén shuō xiàn zài nǐ yīng gāi
忠实的约翰对他的小主人说：“现在你应该
kàn kan nǐ suǒ jì chéng de cái chǎn le wǒ dài nǐ qù nǐ fù qīn de gōng diàn
看看你所继承的财产了，我带你去你父亲的宫殿
lǐ zhuàn zhuan ba yú shì tā lǐng zhe xiǎo zhǔ rén zài wáng gōng shàng shàng
里转转吧。”于是，他领着小主人在王宫上上
xià xià de gè gè dì fang dōu xún shì le yí biàn ràng tā kàn guò le suǒ yǒu
下下的各个地方都巡视了一遍，让他看过了所有
de cái fù hé háo huá de fáng tīng wéi dú guà zhe huà xiàng de nà jiān fáng zi
的财富和豪华的房厅，唯独挂着画像的那间房子
méi yǒu dǎ kāi yīn wèi nà lǐ miàn guà zhe de huà xiàng zhǐ yào mén yī kāi
没有打开。因为，那里面挂着的画像只要门一开
jiù kàn de jiàn nà huà xiàng huà de shí zài shì tài měi le shì jiè shang zài
就看得见。那画像画得实在是太美了，世界上再
yě méi yǒu shén me dōng xi bǐ huà shang de nǚ zǐ gèng kě ài gèng měi lì
也没有什么东西比画上的女子更可爱、更美丽

le
了。

nián qīng de guó wáng fā xiàn zhōng shí de yuē hàn zǒng shì bì guò zhè jiān fáng
年青的国王发现忠实的约翰总是避过这间房
zi jiù hào qí de wèn dào nǐ wèi shén me bù dǎ kāi zhè jiān fáng zi
子，就好奇地问道：“你为什么不打开这间房子
ne
呢？”

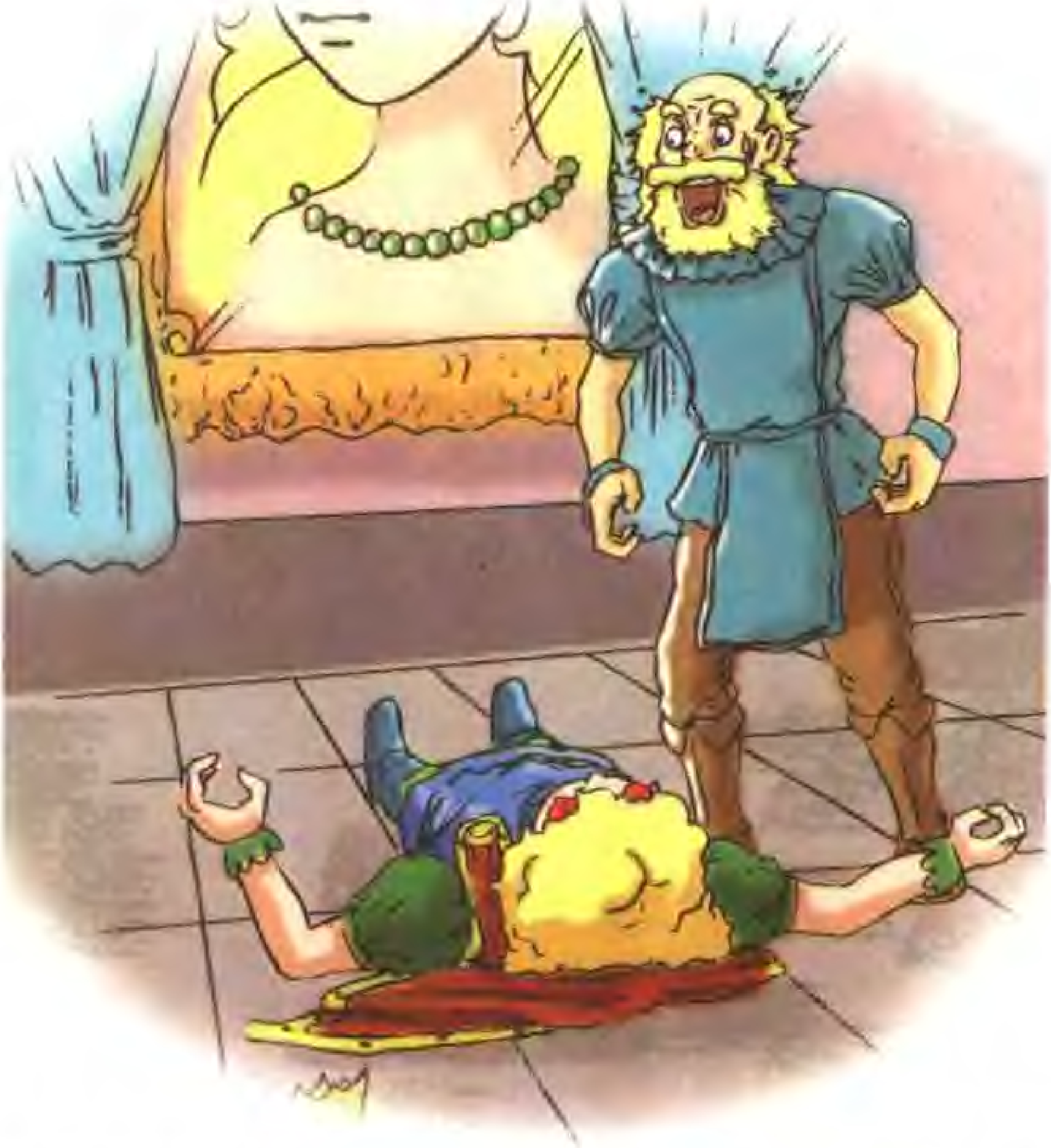
tā huí dá shuō lǐ miàn yǒu huì shǐ nǐ gǎn dào kǒng jù de dōng
他回答说：“里面有会使你感到恐惧的东
xi
西。”

guó wáng shuō
国王说：
dàn wǒ fēi cháng xiǎng
“但我非常想
zhī dào zhè lǐ miàn shì shén
知道这里面是什
me wǒ xiǎng wǒ yǒu
么。我想我有
quán zhī dào zhè wáng gōng
权知道这王宫
lǐ de yí qiè shuō
里的一切。”说
wán tā zǒu shàng qù
完，他走上去
yòng lì yào dǎ kāi nà shàn
用力要打开那扇
fáng mén kě zhōng shí
房门，可忠实
de yuē hàn lā zhe tā de
的约翰拉着他的



hòu bèi shuō nǐ fù qīn lín zhōng qián wǒ fā guò shì wú lùn rú hé yě
后背说：“你父亲临终前我发过誓，无论如何也
bù néng ràng nǐ zǒu jìn zhè jiān fáng zi fǒu zé nǐ hé wǒ dōu huì dà nàn lín
不能让你走进这间房子，否则你和我都会大难临
tóu de nián qīng de guó wáng gù zhí de shuō dào duì wǒ lái shuō
头的。”年青的国王固执地说道：“对我来说，
zuì dà de bú xìng jiù shì bù néng jìn qù kàn kan zhǐ yào méi yǒu jìn qù
最大的不幸就是不能进去看看，只要没有进去
kàn wǒ jiù huì rì yè bù dé ān níng suǒ yǐ nǐ bì xū dǎ kāi tā
看，我就会日夜不得安宁，所以你必须打开它，
bù rán wǒ jiù bù zǒu
不然我就不走。”

zhōng shí de yuē hàn kàn dào tā zài zěn me quàn shuō yě wú jì yú shì
忠实的约翰看到他再怎么劝说也无济于事，
xīn lǐ yǒu le bù xiáng de yù gǎn chén zhòng de tàn le tàn qì cóng yī dà
心里有了不祥的预感，沉重地叹了叹气，从一大
chuàn yào shi zhōng zhǎo chū yī piàn yào shi dǎ kāi le zhè gè fáng zi de mén
串钥匙中找出一片钥匙，打开了这个房子的门。
mén yī dǎ kāi yuē hàn biàn jí bù zǒu le jìn qù tā zhàn zài guó wáng hé
门一打开，约翰便疾步走了进去，他站在国王和
huà xiàng zhī jiān qǐ tú néng dǎng zhù huà xiàng ér bú ràng guó wáng kàn jiàn dàn
画像之间，企图能挡住画像而不让国王看见，但
nián qīng de guó wáng què diǎn zhe jiǎo jiān cóng tā de jiān tóu kàn guò qù yī xià
年青的国王却踮着脚尖从他的肩头看过去，一下
zi jiù kàn dào le gōng zhǔ de xiào xiàng huà shàng de shào nǚ shì nà yàng de měi
子就看到了公主的肖像。画上的少女是那样的美
lì dòng rén jiāo yàn wǔ mèi guó wáng jī dòng jí le jìng mǎ shàng dǎo zài
丽动人、娇艳妩媚。国王激动极了，竟马上倒在
dì bǎn shàng hūn le guò qù zhōng shí de yuē hàn gǎn jǐn bǎ tā bào dào chuáng
地板上昏了过去。忠实的约翰赶紧把他抱到床
shàng xīn lǐ yī gè jìn er de xiǎng āi bú xìng yǐ jīng jiàng lín zài
上，心里一个劲儿地想：“唉！不幸已经降临在



wǒ men de tóu shang shàng dì a zhè kě zěn me bàn ne bāng bang wǒ men
我们的头上，上帝啊！这可怎么办呢？帮帮我们
ba
吧！”

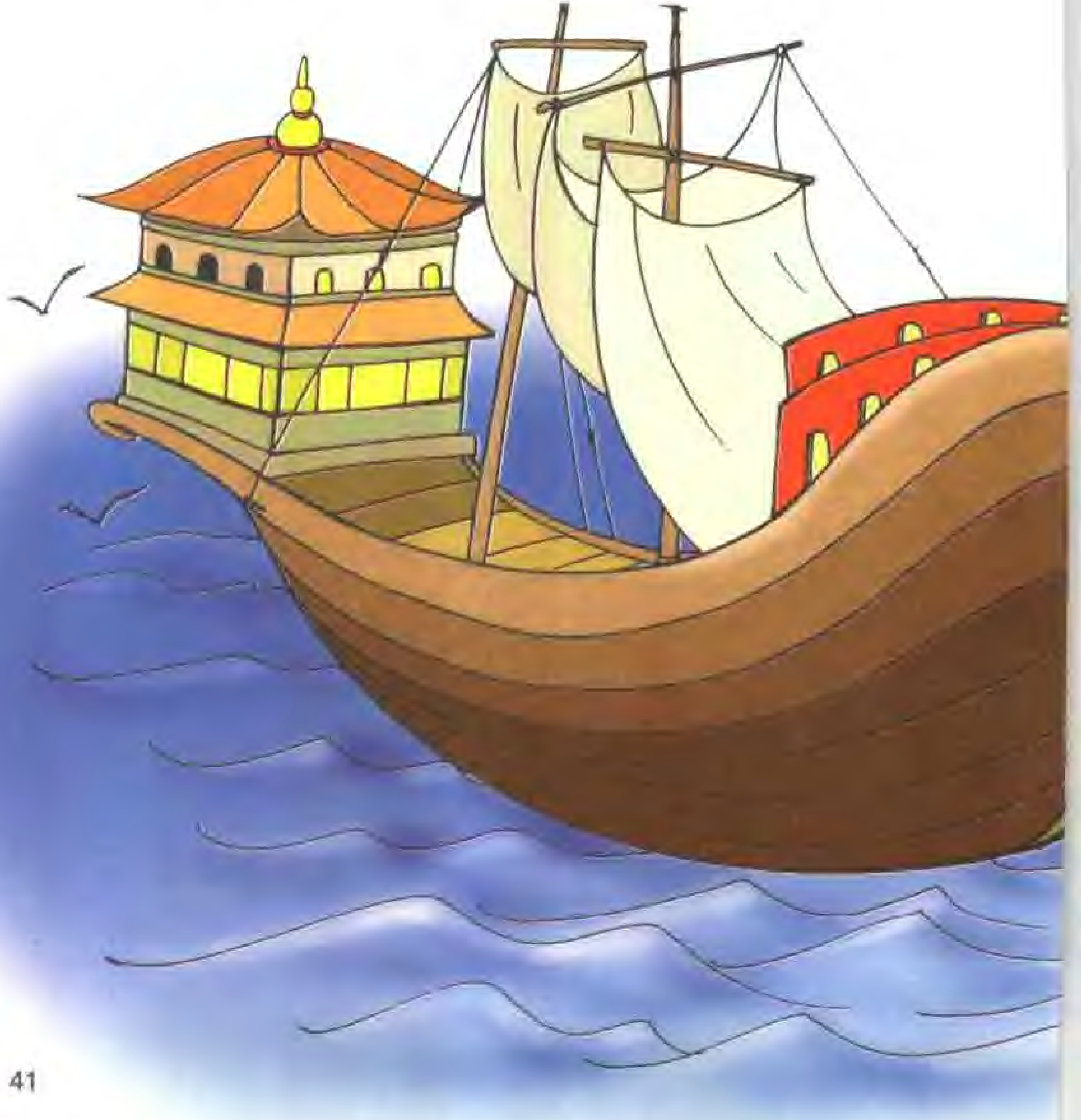
jīng guò nǔ lì guó wáng hǎo bù róng yì bèi jiù xǐng dàn tā shuō de
经过努力，国王好不容易被救醒，但他说的
dì yī jù huà jiù shì nà huà xiàng shang de měi lì shào nǚ shì shuí
第一句话就是：“那画像上的美丽少女是谁

ya zhōng shí de yuē hàn huí dá shuō nà shì jīn wū gong zhú de huà
呀？”忠实的约翰回答说：“那是金屋公主的画
xiàng guó wáng yòu jì xù shuō dao tā zhēn shì tài měi le wǒ jī
像 ”国王又继续说道：“她真是太美了，我几
hū yī yǎn jiù ài shàng tā le wǒ yào qù zhǎo tā nǎ pà shì mào zhe shēng
乎一眼就爱上她了。我要去找她！哪怕是冒着生
mìng wēi xiǎn yě yào qù zhǎo tā nǐ shì wǒ zuì zhōng shí de péng you nǐ bì
命危险也要去找她！你是我最忠实的朋友，你必
xū bāng zhù wǒ
须帮助我。”

duì yú rú hé lái bāng zhù nián qīng de guó wáng mǎn zú tā de yuàn
对于如何来帮助年青的国王，满足他的愿
wàng yuē hàn sī kǎo le hěn jiǔ zuì hòu tā duì guó wáng shuō jù chuán
望，约翰思考了很久，最后他对国王说：“据传
shuō jīn wū gōng zhǔ zhōu wéi de yī qiè yòng jù dōu shì jīn zi zuò de bāo
说，金屋公主周围的一切用具都是金子做的，包
kuò zhuō zi dèng zi bēi zi dié zi hé wū zi lǐ de suǒ yǒu dōng
括桌子、凳子、杯子、碟子和屋子里的所有东
xi dàn tā hái zài bù tíng de xún qiú xīn de cái bǎo wǒ men de gōng diàn
西，但她还在不停地寻求新的财宝。我们的宫殿
lǐ xiàn zài yě zhù cáng le xǔ duō jīn zi wǒ xiǎng kě yǐ zhǎo yī xiē gōng jiàng
里现在也贮藏了许多金子，我想可以找一些工匠
bǎ zhè xiē jīn zi zuò chéng gè zhǒng róng qì hé zhēn qín yì shòu rán hòu wǒ men
把这些金子做成各种容器和珍禽异兽，然后我们
dài zhe zhè xiē cái bǎo qù pèng peng yùn qi ba yú shì guó wáng xià lìng
带着这些财宝去碰碰运气吧。”于是，国王下令
zhǎo lái le suǒ yǒu jì yì gāo chāo de jīn jiàng tā men yè yǐ jì rì de yòng
找来了所有技艺高超的金匠，他们夜以继日地用
jīn zi gǎn zhì gè zhǒng jīng měi de gōng yì pǐn zhōng yú bǎ jīn zi dōu zuò chéng
金子赶制各种精美的工艺品，终于把金子都做成
le zuì piào liang de zhēn wán zhōng shí de yuē hàn bǎ tā men zhuāng shàng yī tiáo
了最漂亮的珍玩。忠实的约翰把它们装上一条

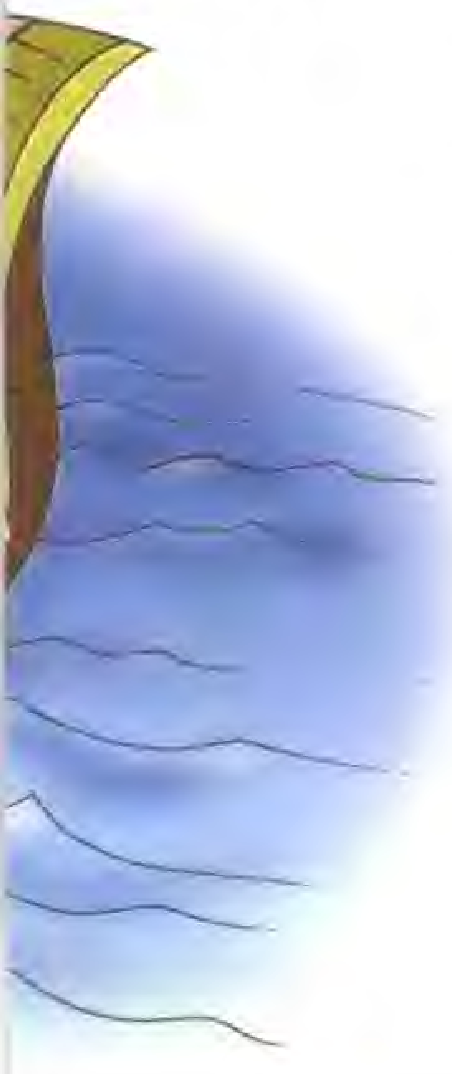
dà chuán tā hé guó wáng dōu huàn shàng shāng rén de fú shì zhè yàng bié rén yě
大船，他和国王都换上商人的服饰，这样别人也
jiù bù kě néng rèn chū tā men le
就不可能认出他们了。

yí qiè zhǔn bèi tíng dàng hòu tā men yáng fān chū hǎi le jīng guò zhòu
一切准备停当后，他们扬帆出海了。经过昼

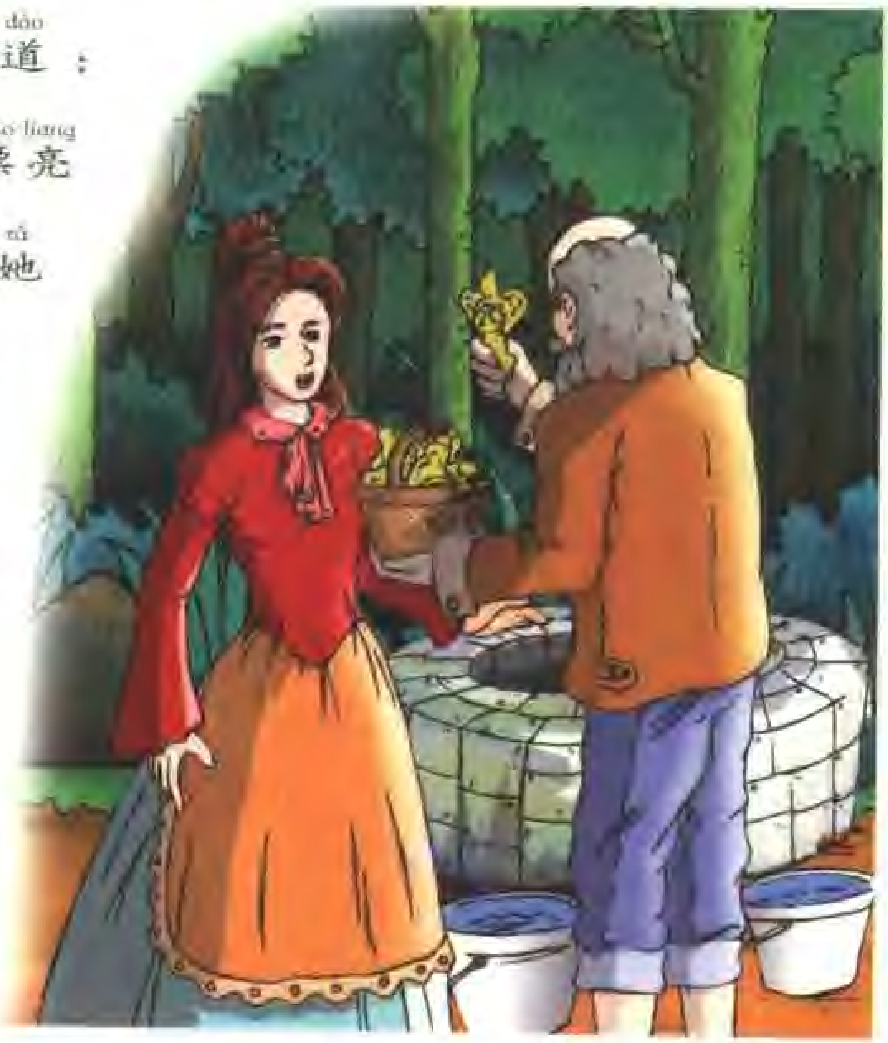


yè bù tíng de háng xíng tā men zhōng yú zhǎo dào le jīn wū guó wáng guǎn xiá de
夜不停的航行，他们终于找到了金屋国王管辖的
lǐng dì chuán kào àn hòu zhōng shí de yuē hàn yào guó wáng dāi zài chuán shang
领地。船靠岸后，忠实的约翰要国王待在船上
děng zhe tā huí lái tā shuō huò xǔ wǒ yǒu kě néng bǎ jīn wū gōng zhǔ
等着他回来，他说：“或许我有可能把金屋公主
dài lái yīn cǐ nǐ men yào bǎ chuán nèi shōu shi zhěng qí jiāng jīn qì zhēn
带来，因此，你们要把船内收拾整齐，将金器珍
wán bǎi shè chū lái zhěng tiáo chuán dōu yào yòng tā men zhuāng shì qǐ lái
玩摆设出来，整条船都要用它们装饰起来。”
jiē zhe tā bǎ měi yàng jīn zhì pǐn dōu ná le yí gè fàng jìn lán zi lǐ shàng
接着他把每样金制品都拿了一个放进篮子里，上
àn xiàng wáng gōng zǒu qù
岸向王宫走去。

dāng tā lái dào chéng bǎo de dà yuàn shí kàn jiàn
当他来到城堡的大院时，看见
yì kǒu jǐng biān zhàn zhe yí gè piào liang de shào nǚ tā
一口井边站着一个漂亮的少女，她
zhèng tí zhe liǎng zhī jīn tǒng zài jǐng biān dǎ shuǐ jiù zài
正提着两只金桶在井边打水。就在
shào nǚ dān zhe jīn guāng shǎn shǎn de shuǐ tǒng zhuǎn guò shēn
少女担着金光闪闪的水桶转过身
shí tā yě kàn dào le zhè gè mò shēng rén
时，她也看到了这个陌生人。



nǐ shì shuí tā dīng zhe tā wèn yuē
“你是谁？”她盯着他问。约
hàn lì kè zǒu shàng qián shuō dào wǒ shì yí
翰立刻走上前说道：“我是一
gè shāng rén shuō bà dǎ kāi lán zi ràng
个商人。”说罢打开篮子，让
tā lái kàn lán zi lǐ de zhēn bǎo shào nǚ yì
她来看篮子里的珍宝。少女一



kàn jīng qí de jiào dào
看，惊奇地叫道：
hē duō me piào liang
“嗬！多么漂亮
de dōng xi ya tā
的东西呀！”她
fàng xià shuǐ tǒng bǎ
放下水桶，把
yí jiàn yòu yí jiàn jīn
一件又一件金
qì kàn guò zhī hòu shuō
器看过之后说
dào guó wáng
道：“国王
de nǚ ér zuì xǐ huan
的女儿最喜欢
zhè xiē dōng xi le
这些东西了，
yīng gāi ràng tā kàn
应该让她看
kan tā huì bǎ zhè xiē quán dōu mǎi xià de
看，她会把这些全都买下的。”

kě wǒ zěn yàng cái néng jiàn dào guó wáng de nǚ ér ne yuē hàn
“可我怎样才能见到国王的女儿呢？”约翰
wèn dào
问道。

wǒ shì gōng zhǔ de shì nǚ wǒ xiǎng wǒ kě yǐ bǎ nǐ dài jìn wáng gōng
“我是公主的侍女，我想我可以把你带进王宫
qù
去。”

ò nà zhēn shì tài hǎo le yuē hàn méi xiǎng dào shì qing huì
“哦，那真是太好了！”约翰没想到事情会

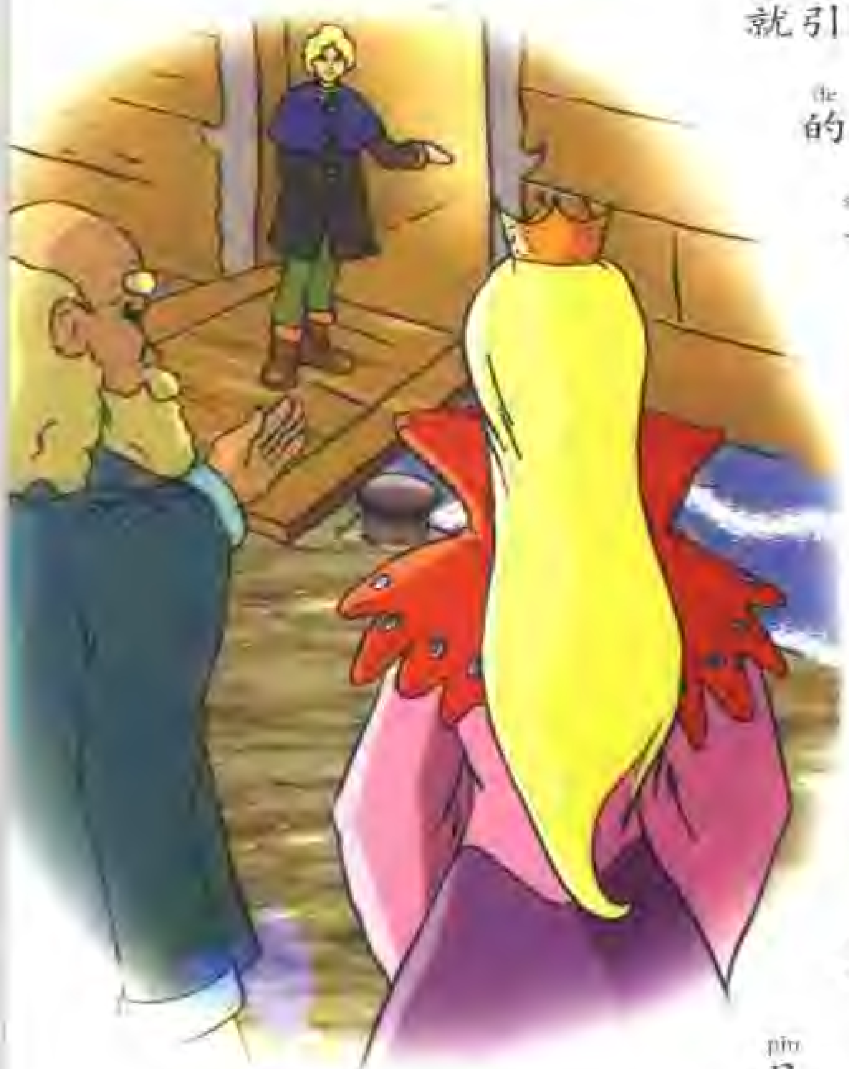
zhè me shùn lì tā gēn zhe shì nǚ lái dào le gōng zhǔ de fáng jiān
这么顺利，他跟着侍女来到了公主的房间。

gōng zhǔ kàn guò tā dài de zhè xiē huò yàng hòu fēi cháng xīng fèn de hǎn
公主看过他带的这些货样后，非常兴奋地喊
dào tài piào liang le wǒ yào bǎ tā men quán bù mǎi xià
道：“太漂亮了，我要把它们全部买下。”

zhōng shí de yuē hàn shuō dào wǒ zhǐ shì yī wèi fù shāng de pú
忠实的约翰说道：“我只是一位富商的仆
rén wǒ dài de zhè xiē hé tā fàng zài chuán shang de nà xiē xiāng bǐ gēn běn suàn
人，我带的这些和他放在船上的那些相比根本算
bù liǎo shén me tā nà er hái yǒu nǐ cóng lái méi yǒu jiàn guò de zuì jīng zhì
不了什么，他那儿还有你从来没有见过的最精致
zuì áng guì de jīn zhì gōng yì pǐn li gōng zhǔ tīng le zhī hòu yào tā
最昂贵的金制工艺品哩！”公主听了之后，要他
bǎ suǒ yǒu de dōng xi dōu ná shàng àn lái dàn tā shuō dào huò wù shí
把所有的东西都拿上岸来，但他说道：“货物实
zài shì tài duō le yào ná de huà kǒng pà děi hǎo jǐ tiān cái néng xiè wán
在是太多了，要拿的话恐怕得好几天才能卸完，
kuàng qiě jiù suàn zhè er zuì dà de fáng jiān yě fàng bú xià tā men de
况且就算这儿最大的房间也放不下它们的。”

tā zhè yī shuō gōng zhǔ de hào qí xīn hé yù wàng gèng dà le rěn
他这一说，公主的好奇心和欲望更大了，忍
bu zhù shuō dào dài wǒ dào nǐ men de chuán shang qù ba wǒ yào qīn zì
不住说道：“带我到你们的船上去吧，我要亲自
kàn kan nǐ zhǔ rén de huò wù
看看你主人的货物。”

zhōng shí de yuē hàn fēi cháng gāo xing dài zhe tā lái dào àn biān dāng
忠实的约翰非常高兴，带着她来到岸边。当
nián qīng de guó wáng kàn jiàn tā shí tā jué de zì jǐ de xīn dōu yào tiào chū
年青的国王看见她时，他觉得自己的心都要跳出
lái le qíng bù zì jīn de mǎ shàng yíng le shàng qù gōng zhǔ yī shàng chuán tā
来了，情不自禁地马上迎了上去。公主一上船他



jiù yǐn tā jìn chuán cāng qù le zhōng shí
就引她进船舱去了。忠实

de yuē hàn lái dào chuán wěi mìng lìng duò
的约翰来到船尾命令舵

shǒu mǎ shàng qǐ háng
手马上起航。

guó wáng bǎ chuán shàng de jīn
国王把船上的金

zhì pǐn yí jiàn yí jiàn de ná gěi
制品一件一件地拿给

gōng zhǔ guò mù qí zhōng yǒu
公主过目，其中有

gè zhǒng gè yàng de dié zi
各种各样的碟子、

bēi zi pén zi hé zhēn qín yì
杯子、盆子和珍禽异

shòu gōng zhǔ mǎn xīn huān xǐ de
兽。公主满心欢喜地

xīn shǎng zhe měi yí jiàn yì shù zhēn
欣赏着每一件艺术珍

pǐn yì diǎn yě méi yǒu chá jué chuán yǐ
品，一点也没有察觉船已

lí àn qǐ háng jǐ gè xiǎo shí guò qù le zài kàn wán suǒ yǒu de dōng xi
离岸起航。几个小时过去了，在看完所有的东西

hòu tā hěn yǒu lǐ mào de duì zhè gè shāng rén biǎo shì le xiè yì shuō tā
后，她很有礼貌地对这个商人表示了谢意，说她

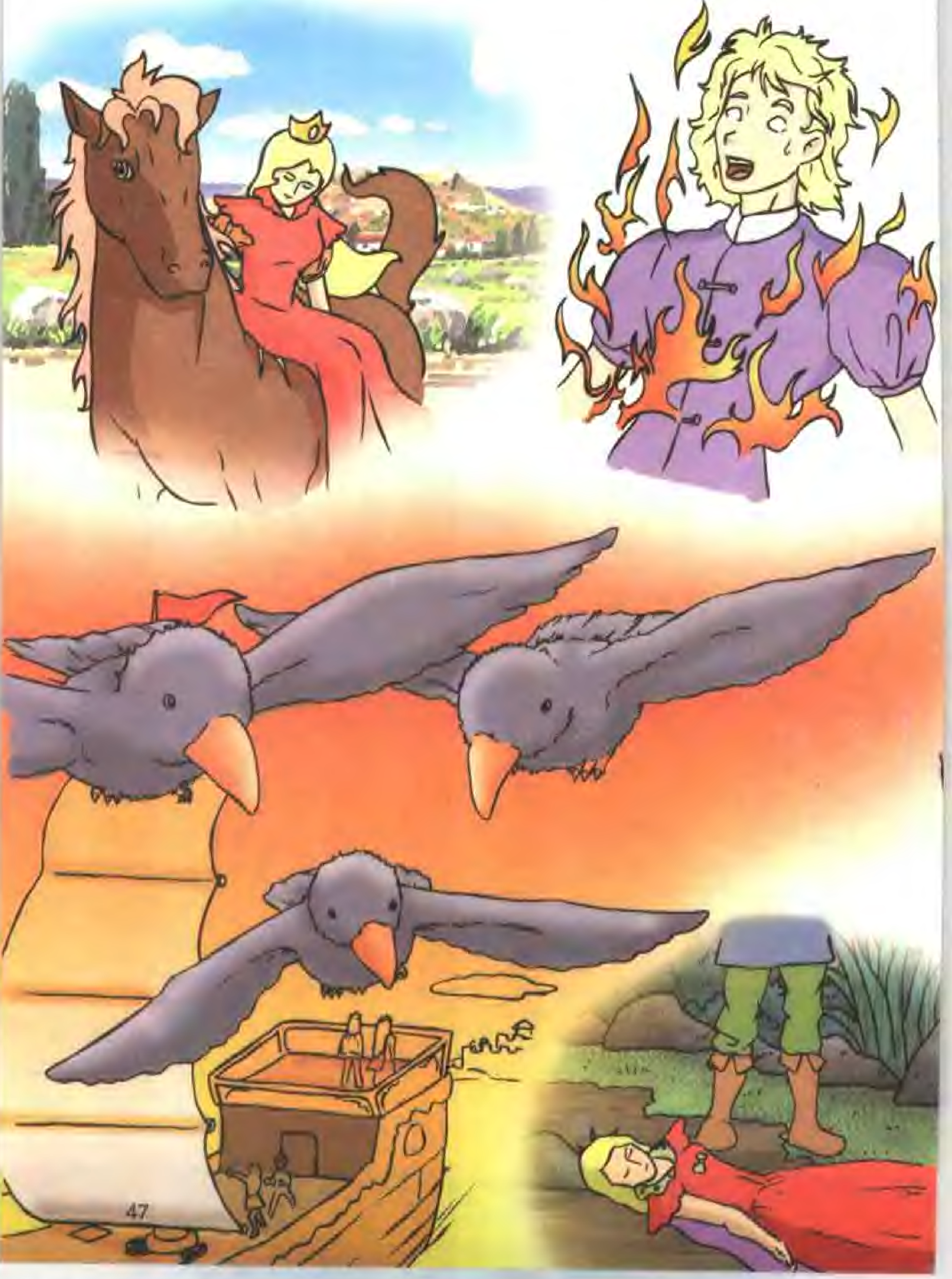
yīng gāi huí jiā le kě dāng tā zǒu chū chuán cāng lái dào chuán tóu shí cái
应该回家了。可当她走出船舱、来到船头时，才

fā xiàn chuán zǎo yǐ lí àn cǐ kè chuán zhèng zhāng mǎn fēng fān zài máng máng dà
发现船早已离岸，此刻船正张满风帆在茫茫大

hǎi shàng fēi sù háng xíng gōng zhǔ xià de jiān shēng jiào dào shàng dì a
海上飞速航行。公主吓得尖声叫道：“上帝啊！

wǒ jìng rán bèi yòu piàn bèi guǎi zǒu le luò jìn le yí gè liú dòng shāng fàn
我竟然被诱骗、被拐走了，落进了一个流动商贩
de shǒu zhōng wǒ nìng kě sǐ qù dàn guó wáng què lā zhe tā de shǒu shuō
的手中，我宁可死去。”但国王却拉着她的手说
dào qǐng bú yào hài pà qí shí wǒ bú shì yí gè shāng rén wǒ shì
道：“请不要害怕。其实我不是一个商人，我是
yí gè guó wáng yòng zhè zhǒng méng piàn nǐ de fāng fǎ bǎ nǐ dài chū lái shì
一个国王。用这种蒙骗你的方法把你带出来，是
yīn wèi wǒ shí zài shì fēi cháng fēi cháng de ài nǐ dāng dì yī cì kàn dào nǐ
因为我实在是非常非常地爱你。当第一次看到你
de huà xiàng shí wǒ jiù qíng bú zì jīn de hūn dǎo zài dì shang jīn wū
的画像时，我就情不自禁地昏倒在地上。”金屋
gōng zhǔ tīng wán zhè fān huà hòu shāo shāo píng jìng le xià lái jīng guò jiāo tán
公主听完这番话后，稍稍平静了下来。经过交谈
liǎo jiě gōng zhǔ duì yǎn qián de zhè wèi nián qīng guó wáng yǒu xiē dòng xīn le
了解，公主对眼前的这位年青国王有些动心了，
tā biǎo shì yuàn yì jià gěi
她表示愿意嫁给
tā zuò tā de qī zi
他做他的妻子。

dàn jiù zài zhè zuì xìng fú
但就在这最幸福
de shí kè què fā shēng le zhè
的时刻，却发生了这
yàng yí jiàn shì qing dāng shí
样一件事情。当时，
zhōng shí de yuē hàn zhèng zuò zài chuán tóu chuī zòu tā de cháng dí tū rán kàn
忠实的约翰正坐在船头吹奏他的长笛，突然看
jiàn sān zhī dù yā zài tiān kōng zhōng xiàng tā fēi guò lái zuǐ lǐ bù tíng de jī
见三只渡鸦在天空中向他飞过来，嘴里不停地叽
jī zhā zhā yuē hàn dǒng xiē niǎo yǔ suǒ yǐ tā mǎ shàng tíng zhǐ chuī
叽喳喳。约翰懂些鸟语，所以，他马上停止吹



zòu liú xīn tīng zhe dù yā zhī jiān de duì huà
奏，留心听着渡鸦之间的对话。

dì yī zhī dù yā shuō tā qù le tā yíng dé le jīn wū gōng zhǔ
第一只渡鸦说：“他去了！他赢得了金屋公主
de ài ràng tā qù ba
的爱，让他去吧！”

dì èr zhī dù yā shuō bù tā zhè yī qù réng rán dé bú dào
第二只渡鸦说：“不！他这一去，仍然得不到
gōng zhú
公主。”

dì sān zhī dù yā shuō tā zhè yī qù yī dìng néng qǔ tā nǐ
第三只渡鸦说：“他这一去，一定能娶她，你
men kàn tā liǎ zài chuán shang bìng jiān zài yī qǐ de qīn rè yàng zi ba
们看他俩在船上并肩在一起的亲热样子吧！”

jiē zhe dì yī zhī dù yā yòu kāi kǒu shuō dào nà duì tā yǒu shén me
接着第一只渡鸦又开口说道：“那对他有什么
yòng bú xìn nǐ jiù kàn ba dāng tā men dēng shàng àn hòu huì yǒu yī pǐ
用？不信你就看吧，当他们登上岸后，会有一匹
hóng zōng sè de mǎ xiàng tā pǎo lái kàn dào nà pǐ mǎ tā kěn dìng huì qí
红棕色的马向他跑来。看到那匹马，他肯定会骑
shàng qù zhǐ yào tā qí shàng nà pǐ mǎ nà mǎ jiù huì zài zhe tā fēi dào
上去。只要他骑上那匹马，那马就会载着他飞到
kōng zhōng qù tā jiù zài yě bié xiǎng kàn dào tā de ài rén le
空中去，他就再也别想看到他的爱人了。”

dì èr zhī dù yā jiē zhe shuō dào zhèng shì zhè yàng zhèng shì zhè
第二只渡鸦接着说道：“正是这样！正是这
yàng dàn yǒu shén me bàn fǎ ma
样！但有什么办法吗？”

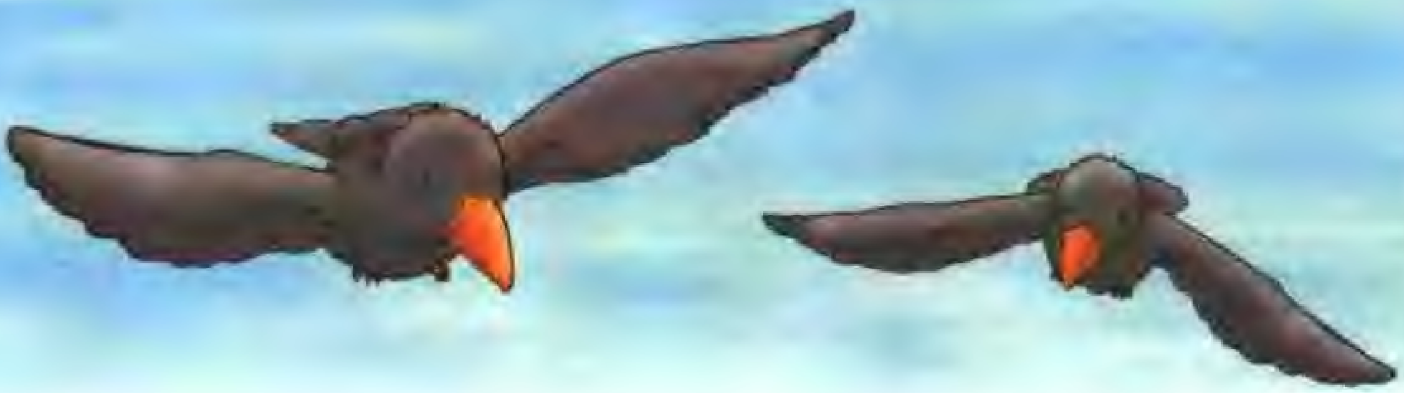
dì yī zhī dù yā shuō yǒu rú guǒ yǒu rén zuò shàng nà pǐ
第一只渡鸦说：“有！如果有人坐上那匹
mǎ chōu chū chā zài mǎ ān li de bǐ shǒu bǎ mǎ cì sǐ tā jiù huì dé
马，抽出插在马鞍里的匕首把马刺死，他就会得

jiù de kě yǒu shuí huì zhī dào ne jiù shì yǒu rén zhī dào shuí yòu huì
救的，可有谁会知道呢？就是有人知道，谁又会
gào su tā ne yīn wèi zhǐ yào tā jiāng cǐ shì gào su guó wáng bìng yīn cǐ
告诉他呢？因为只要他将此事告诉国王，并因此
ér jiù le guó wáng de mìng nà me tā de tuǐ cóng jiǎo zhǐ dào xī bù zhěng
而救了国王的命，那么，他的腿从脚趾到膝部整
gè er dōu huì biàn chéng shí tou
个儿都会变成石头。”

dì èr zhī dù yā shuō zhèng shì zhè yàng zhèng shì zhè yàng dàn
第二只渡鸦说：“正是这样，正是这样！但
wǒ hái zhī dào bié de li jǐn guǎn nà pǐ mǎ sǐ le guó wáng hái shì qǔ
我还知道别的哩！尽管那匹马死了，国王还是娶
bú dào xīn niáng yīn wèi dāng tā men yì qǐ zǒu jìn wáng gōng shí jiù huì kàn
不到新娘。因为当他们一起走进王宫时，就会看
dào shuì yǐ shang yǒu yí tào xīn hūn lǐ fú zhǐ yào tā chuān shàng nà tào lǐ
到睡椅上有一套新婚礼服，只要他穿上那套礼
fú lǐ fú jiù huì bǎ tā shāo sǐ yì zhí shāo dào gǔ suǐ li qù
服，礼服就会把他烧死，一直烧到骨髓里去。”

dì sān zhī dù yā shuō dào āi ya yo zhēn shì tài kě pà le
第三只渡鸦说道：“哎呀呀！真是太可怕了！
nán dào jiù méi jiù le ma
难道就没救了吗？”

dì èr zhī dù yā shuō ò yǒu yǒu rú guǒ yǒu rén qiǎng
第二只渡鸦说：“哦！有，有！如果有人抢



shàng qián qù zhuā qǐ lǐ fú bǎ tā men rēng jìn huǒ pén lǐ qù nián qīng de
上前去，抓起礼服把它们扔进火盆里去，年青的
guó wáng jiù dé jiù le dàn nà yǒu shén me yòng ne yào shì yǒu shuí àn zhè
国王就得救了。但那有什么用呢？要是有谁按这
zhǒng bàn fǎ jiù le guó wáng nà tā de shēn tǐ cóng xī gài dào xiōng bù dōu huì
种办法救了国王，那他的身体从膝盖到胸部都会
biàn chéng shí tou shuí yòu huì zhè yàng gàn ne
变成石头，谁又会这样干呢？”

dì sān zhī dù yā yòu shuō dào hái yǒu hái yǒu wǒ zhī dào de
第三只渡鸦又说道：“还有，还有！我知道的
hái yào duō yī xiē li jí shǐ lǐ fú bèi shāo diào le guó wáng réng rán qǔ
还要多一些哩！即使礼服被烧掉了，国王仍然娶
bù chéng xīn niáng yīn wèi zài jié hūn diǎn lǐ zhī hòu dāng wǔ huì kāi shǐ
不成新娘。因为，在结婚典礼之后，当舞会开始
shí zhǐ yào nián qīng de wáng hòu shàng qù tiào wǔ tā mǎ shàng huì dǎo zài dì
时，只要年青的王后上去跳舞，她马上会倒在地
shang liǎn sè cāng bái de xiàng sǐ rén yí yàng bú guò zhè shí yào shì yǒu
上，脸色苍白得像死人一样。不过，这时要是有
rén shàng qián fú qǐ tā cóng tā de yòu rǔ fáng zhōng xī chū sān dī xiě tā
人上前扶起她，从她的右乳房中吸出三滴血，她
jiù bú huì sǐ qù dàn yào shì yǒu shuí àn zhè gè fāng fǎ jiù le xīn niáng
就不会死去。但要是有谁按这个方法救了新娘，
nà tā de shēn tǐ cóng jiǎo jiān dào tóu dǐng dōu huì biàn chéng shí tou
那他的身体从脚尖到头顶都会变成石头。”

shuō dào zhè ér sān zhī dù yā pāi zhe chì bǎng fēi zǒu le zhōng shí
说到这儿，三只渡鸦拍着翅膀飞走了。忠实

de yuē hàn yǐ tīng dǒng le yī qiè tā yǒu xiē fàn chóu dàn tā bìng méi yǒu
的约翰已听懂了一切，他有些犯愁，但他并没有
bǎ tā tīng dào de shì qing gào su tā de zhǔ rén yīn wèi tā zhī dào rú guǒ
把他听到的事情告诉他的主人。因为他知道如果
gào su le tā tā yī dìng huì shě shēng jiù zì jǐ zuì hòu tā zì yán zì
告诉了他，他一定会舍生救自己。最后他自言自
yǔ de shuō wǒ yī dìng yào zhōng shí de zhí xíng wǒ de nuò yán nǎ pà
语地说：“我一定要忠实地执行我的诺言，哪怕
fù chū zì jǐ de shēng mìng yě yào jiù wǒ de zhǔ rén
付出自己的生命也要救我的主人。”

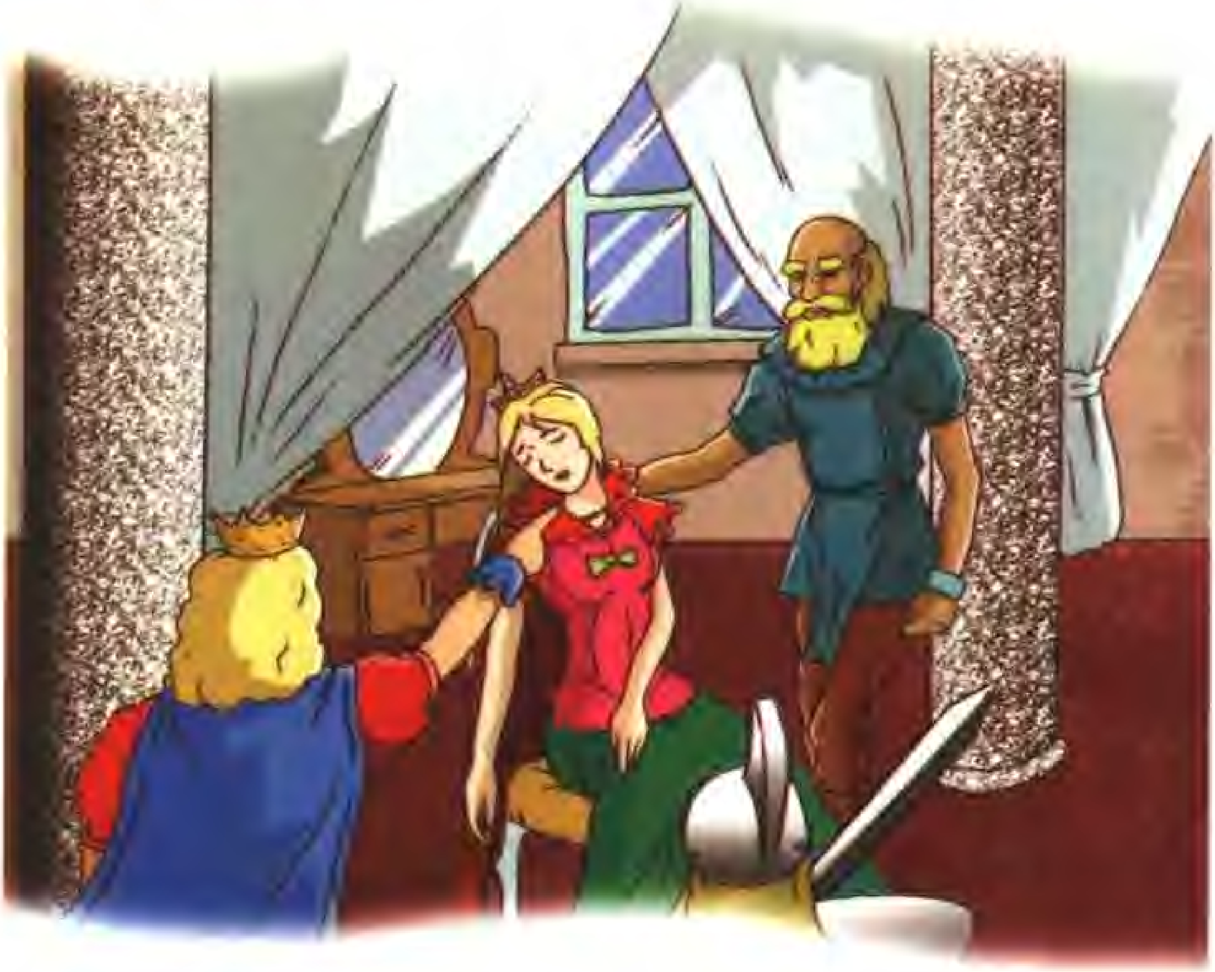
zài tā men shàng àn hòu dù yā de yù yán yìng yàn le àn biān tū
在他们上岸后，渡鸦的预言应验了，岸边突
rán tiào chū yī pǐ shén jùn de hóng zōng sè mǎ lái guó wáng hǎn dào kuài
然跳出一匹神俊的红棕色马来，国王喊道：“快
kàn tā yī dìng huì bǎ wǒ men sòng dào wáng gōng qù de shuō wán jiù yào
看，它一定会把我们送到王宫去的。”说完就要
shàng mǎ shuō shí chí nà shí kuài zhōng shí de yuē hàn qiǎng zài tā zhī qián
上马。说时迟，那时快，忠实的约翰抢在他之前
qí shàng mǎ chōu chū bǐ shǒu bǎ mǎ shā sǐ le guó wáng de qí tā pú rén
骑上马，抽出匕首把马杀死了。国王的其他仆人
yuán lái jiù duì tā hěn jí dù zhè yī lái tā men dōu jiào dào tā
原来就对他很嫉妒，这一来，他们都叫道：“他
shā sǐ sòng guó wáng huí gōng de jùn mǎ tài bú xiàng huà le dàn guó wáng
杀死送国王回宫的骏马，太不像话了！”但国王
què shuō dào ràng tā qù zuò ba tā shì wǒ zhōng shí de yuē hàn huò
却说道：“让他去做吧，他是我忠实的约翰，或
xǔ tā zhè yàng zuò shì wèi le yǒu gèng hǎo de jié guǒ ne
许他这样做是为了有更好的结果呢！”

dāng tā men lái dào wáng gōng kàn jiàn yǒu jiān fáng zi de kào yǐ shang fàng
当他们来到王宫，看见有间房子的靠椅上放
zhe yī tào piào liang de lǐ fú lǐ fú shǎn shuò zhe jīn sè de guāng máng nián
着一套漂亮的礼服，礼服闪烁着金色的光芒。年

qīng de guó wáng zǒu shàng qián qù zhǔn bèi bǎ tā men ná qǐ lái dàn zhōng shí de
青的国王走上前去准备把它们拿起来，但忠实的
yuē hàn què yī bǎ zhuā qǐ tā rēng jìn huǒ lǐ shāo diào le qí tā de pú
约翰却一把抓起它，扔进火里烧掉了。其他的仆
rén yòu gū nong zhe shuō kàn ba xiàn zài tā yòu bǎ jié hūn lǐ fú gěi
人又咕哝着说：“看吧，现在他又把结婚礼服给
shāo diào le dàn guó wáng hái shì shuō dao shuí zhī dào tā zhè me zuò
烧掉了。”但国王还是说道：“谁知道他这么做
shì wèi le shén me ne ràng tā zuò ba tā shì wǒ zhōng shí de yuē
是为了什么呢？让他做吧！他是我忠实的约
hàn
翰。”

jié hūn shèng diǎn jǔ xíng hòu wǔ huì kāi shǐ le xīn niáng yī zǒu jìn
结婚盛典举行后，舞会开始了，新娘一走进
wǔ chǎng yuē hàn jiù quán shén guàn zhù de dīng zhe tā de liǎn tū rán jiān
舞场，约翰就全神贯注地盯着她的脸，突然间，
xīn niáng liǎn sè cāng bái jiù xiàng sǐ le yī yàng dǎo zài dì shang yuē hàn xùn
新娘脸色苍白，就像死了一样倒在地上。约翰迅
sù de tán shēn xiàng tā yuè qù jiāng tā fú qǐ bào zhe tā lái dào nèi shì
速地弹身向她跃去，将她扶起，抱着她来到内室
yī zhāng kào yǐ shang cóng tā de yòu rǔ fáng zhōng xī chū le sān dī xiě xīn
一张靠椅上，从她的右乳房中吸出了三滴血。新
niáng yòu kāi shǐ hū xī bìng huó le guò lái dàn nián qīng de guó wáng kàn dào
娘又开始呼吸，并活了过来。但年青的国王看到
le quán bù guò chéng tā bù zhī dào zhōng shí de yuē hàn wèi shén me yào zhè yàng
了全部过程，他不知道忠实的约翰为什么要这样
zuò zhǐ shì duì tā de dǎn dà wàng wéi fēi cháng qì fèn biàn xià lìng shuō
做，只是对他的胆大妄为非常气愤，便下令说
dào bǎ tā guān dào láo fáng lǐ qù
道：“把他关到牢房里去。”

dì èr tiān shàng wǔ zhōng shí de yuē hàn bèi yā chū láo fáng tuī dào
第二天上午，忠实的约翰被押出牢房，推到



le jiǎo xíng jià qián miàn duì jiǎo xíng jià tā shuō dào zài wǒ sǐ zhī
了绞刑架前，面对绞刑架，他说道：“在我死之
qián wǒ kě yǐ shuō jiàn shì ma guó wáng huí dá shuō kě yǐ
前，我可以说件事吗？”国王回答说：“可以，
nǐ shuō ba yú shì yuē hàn jiāng zài hǎi shang tīng dào dù yā de duì huà
你说吧。”于是，约翰将在海上听到渡鸦的对话
yǐ jí tā rú hé jué xīn jiù zì jǐ zhǔ zi de quán bù jīng guò dōu shuō le chū
以及他如何决心救自己主子的全部经过都说了出
lái zuì hòu tā shuō dào wǒ xiàn zài shòu dào le cuò wù de pàn jué
来，最后他说道：“我现在受到了错误的判决，
dàn wǒ zì shǐ zhì zhōng dōu shì zhōng shí de
但我自始至终都是忠实的。”

tīng wán yuē hàn de xù shù guó wáng dà shēng hū hǎn dào āi
听完约翰的叙述，国王大声呼喊道：“哎
ya kuài bǎ tā fàng xia lái wǒ zuì zhōng shí de yuē hàn qǐng yuán liàng
呀！快把他放下来！我最忠实的约翰！请原谅
wǒ qǐng yuán liàng wǒ dàn jiù zài zhōng shí de yuē hàn shuō wán zuì hòu yī
我！请原谅我！”但就在忠实的约翰说完最后一
jù huà zhī hòu tā dǎo xià qù biàn chéng le yī kuài méi yǒu shēng mìng de shí
句话之后，他倒下去变成了一块没有生命的石
tou guó wáng hé wáng hòu pā zài shí xiàng shang bēi tòng bù yǐ guó wáng tòng kǔ
头。国王和王后趴在石像上悲痛不已，国王痛苦
de shuō dào tiān na wǒ jìng rán yǐ zhè zhǒng wàng ēn fù yì de fāng fǎ
地说道：“天哪！我竟然以这种忘恩负义的方法
lái duì dài nǐ de zhōng chéng tā lìng rén jiāng shí xiàng fú qǐ tái dào le
来对待你的忠诚！”他令人将石像扶起，抬到了
tā de wò shì ān fàng zài zì jǐ de chuáng biān shǐ zì jǐ néng jīng cháng kàn
他的卧室，安放在自己的床边，使自己能经常看
dào tā āi dào tā tā jī hū tiān tiān duì zhe shí xiàng shuō
到它、哀悼它。他几乎天天对着石像说：
ài wǒ zhōng shí de yuē hàn dàn yuàn wǒ néng ràng nǐ fù
“唉——！我忠实的约翰，但愿我能让你复
huó
活！”

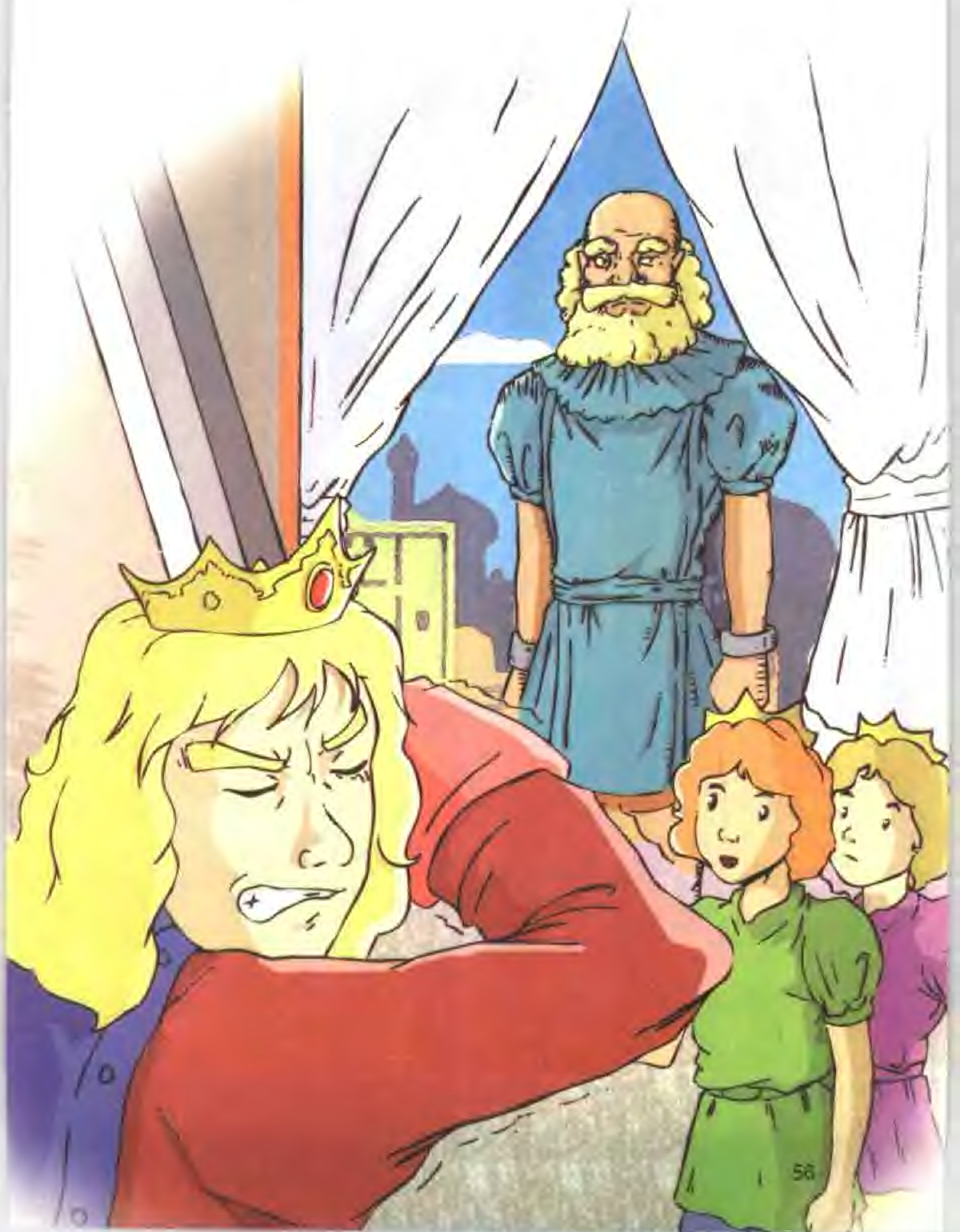
guò le yī nián wáng hòu shēng xià le yī duì shuāng bāo tāi ér zi kàn
过了一年，王后生下了一对双胞胎儿子，看
zhe tā men màn màn zhǎng dà tā xīn li gāo xìng jí le yǒu yì tiān tā
着他们慢慢长大，她心里高兴极了。有一天，她
qù le jiào táng liǎng gè ér zi hé guó wáng dāi zài wáng gōng li xiǎo jiā huo
去了教堂，两个儿子和国王待在王宫里。小家伙
dào chù wán shuǎ guó wáng duì zhe shí xiàng āi shēng tàn qì kū qì zhe shuō
到处玩耍，国王对着石像唉声叹气，哭泣着说
dào ài wǒ zhōng shí de yuē hàn dàn yuàn wǒ néng gòu ràng nǐ fù
道：“唉，我忠实的约翰，但愿我能够让你复

huó zhè yī cì shí xiàng jìng kāi kǒu shuō huà le tā shuō dào
活！”这一次，石像竟开口说话了，它说道：
guó wáng a yào shì nǐ wèi wǒ néng shě qì nǐ zuì qīn ài de rén ér
“国王啊！要是你为我能舍弃你最亲爱的人儿，
jiù néng ràng wǒ fù huó
就能让我复活。”

guó wáng yī tīng jiān dìng de shuō wèi le nǐ wǒ yuàn fù chū
国王一听，坚定地说：“为了你，我愿付出
shì jiè shang de rèn hé dōng xi
世界上的任何东西。”

jì rán zhè yàng shí xiàng shuō zhǐ yào nǐ kǎn xià nǐ liǎng
“既然这样，”石像说，“只要你砍下你两
gè hái zi de tóu jiāng tā men de xiě sǎ zài wǒ shēn shang wǒ jiù huì fù
个孩子的头，将他们的血洒在我身上，我就会复
huó le
活了。”

tīng dào zhè lǐ guó wáng de xīn fǎng fú bèi shén me tán jī le yī
听到这里，国王的心仿佛被什么弹击了一
xià dàn tā xiǎng dào zhōng shí de yuē hàn shì wèi tā ér sǐ qù de xiǎng dào
下，但他想到忠实的约翰是为他而死去的，想到
tā duì zì jǐ de zhōng xīn gěng gěng biàn zhàn zhí shēn zi bá chū pèi jiàn
他对自己的忠心耿耿，便站直身子，拔出佩剑，
zhǔn bèi qù kǎn xià tā liǎng gè hái zi de tóu jiāng tā men de xiě sǎ zài shí
准备去砍下他两个孩子的头，将他们的血洒在石
xiàng shang dàn jiù zài tā bá chū pèi jiàn de yī shà nà zhōng shí de yuē hàn
像上。但就在他拔出佩剑的一刹那，忠实的约翰
fù huó le tā zhàn zài guó wáng de miàn qián gǎn jī de shuō dào nǐ
复活了，他站在国王的面前，感激地说道：“你
de zhēn xīn chéng yì yīng gāi dé dào bào dá wǒ cóng bù hòu huǐ wèi nǐ zhè yàng
的真心诚意应该得到报答，我从不后悔为你这样
zuò
做。”



liǎng gè hái zi réng huó bèng luàn tiào xuān nào xī xì zhe jiù xiàng shén
两个孩子仍活蹦乱跳、喧闹嬉戏着，就像什
me shì yě méi yǒu fā shēng guò yī yàng
么事也没有发生过一样。

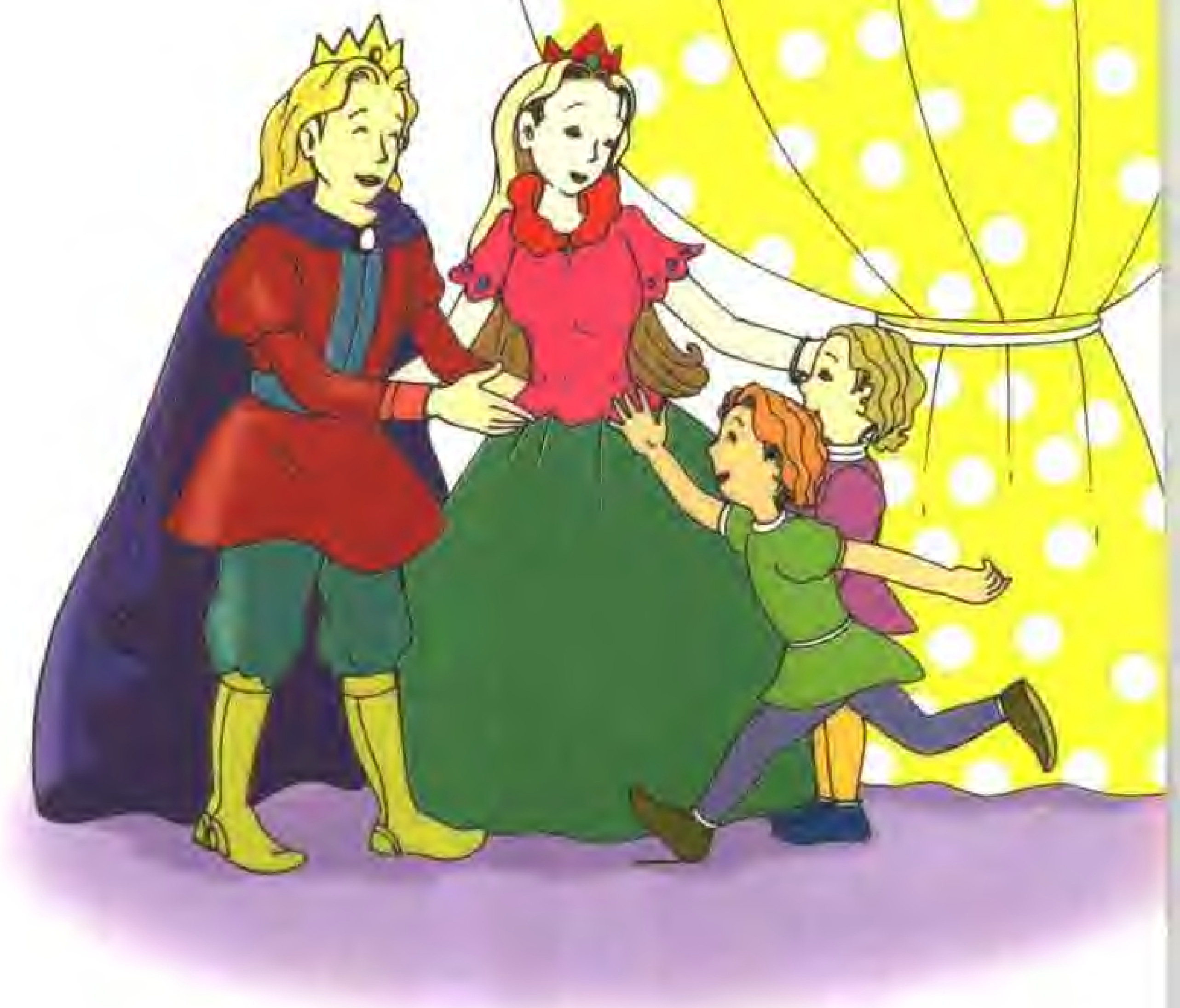
guó wáng mǎn xīn huān xǐ dāng tā kàn dào wáng hòu huí lái le jiù xiǎng
国王满心欢喜。当他看到王后回来了，就想
shì yī shì tā tā bǎ zhōng shí de yuē hàn hé liǎng gè ér zi cáng jìn le yī
试一试她。他把忠实的约翰和两个儿子藏进了一
gè dà yī chú lǐ miàn dāng wáng hòu jìn lái hòu tā duì tā shuō nǐ
个大衣橱里面。当王后进来后，他对她说：“你
qù jiào táng qí dǎo le ma
去教堂祈祷了吗？”

wáng hòu huí dá shì de wǒ zǒng shì sī niàn zhe zhōng shí de yuē
王后回答：“是的，我总是思念着忠实的约
hàn xiǎng zhe tā duì wǒ men de zhōng chéng
翰，想着他对我们的忠诚。”

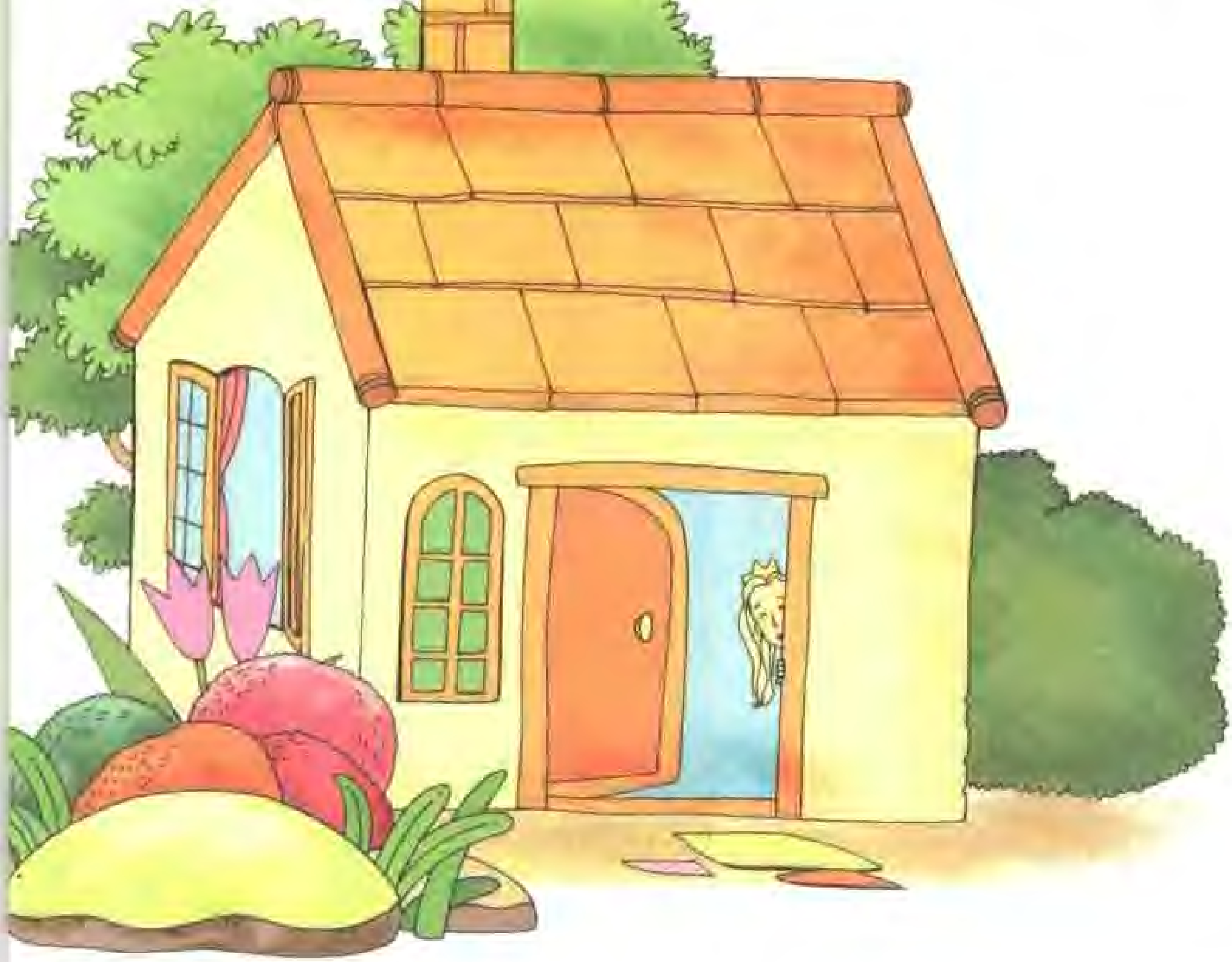
guó wáng shuō dào qīn ài de fū rén wǒ men néng gòu shǐ yuē hàn
国王说道：“亲爱的夫人，我们能够使约翰
fù huó dàn bì xū yǐ wǒ men liǎng gè ér zi de sǐ zuò dài jià yào jiù
复活，但必须以我们两个儿子的死作代价，要救
tā jiù děi shě qù tā men
他就得舍去他们。”

wáng hòu tīng le dà chī yī jīng liǎn shuā de yī xià biàn de háo
王后听了大吃一惊，脸“唰”地一下变得毫
wú xuè sè dàn tā réng jiān dìng de shuō dào zhǐ hǎo zhè yàng le méi
无血色，但她仍坚定地说道：“只好这样了，没
yǒu tā wú sī de zhōng xīn yǔ zhēn chéng jiù méi yǒu wǒ men de jīn tiān méi
有他无私的忠心与真诚，就没有我们的今天，没
yǒu wǒ men de hái zi
有我们的孩子。”

guó wáng xīn xǐ ruò kuáng de huān hū qǐ lái yīn wèi qī zi hé zì jǐ
国王欣喜若狂地欢呼起来，因为妻子和自己



de xiǎng fǎ wán quán yī yàng tā mǎ shàng pǎo qù dǎ kāi yī chú bǎ liǎng gè
的想法完全一样。他马上跑去打开衣橱，把两个
hái zi hé zhōng shí de yuē hàn fàng le chū lái shuō dào shàng dì yě huì
孩子和忠实的约翰放了出来，说道：“上帝也会
wèi cǐ ér gǎn dào gāo xìng de tā yòu hé wǒ men zài yī qǐ le wǒ men
为此而感到高兴的！他又和我们在一起了，我们
de ér zi yě ān rán wú yàng jiē zhe tā bǎ quán bù jīng guò gào su le
的儿子也安然无恙。”接着他把全部经过告诉了
tā dà jiā gāo gāo xìng xìng de huān jù yī táng shēng huó yòu chōng mǎn le xìng
她，大家高高兴兴地欢聚一堂，生活又充满了幸
fú hé kuài lè
福和快乐。



国王有十二个儿子，他发誓如果王后生下的第十三个孩子是女儿，他就把十二个儿子全部杀掉，好让女儿继承王位。无奈之下，十二个儿子逃到了荒凉的森林里……

长大后的小公主在森林里找到了她的哥哥们，正当他们幸福快乐地生活在一起时，小公主无意拔掉了象征哥哥们生命的百合花，哥哥们变成了十二只乌鸦——小公主为解救她的哥哥付出了怎样的代价呢？

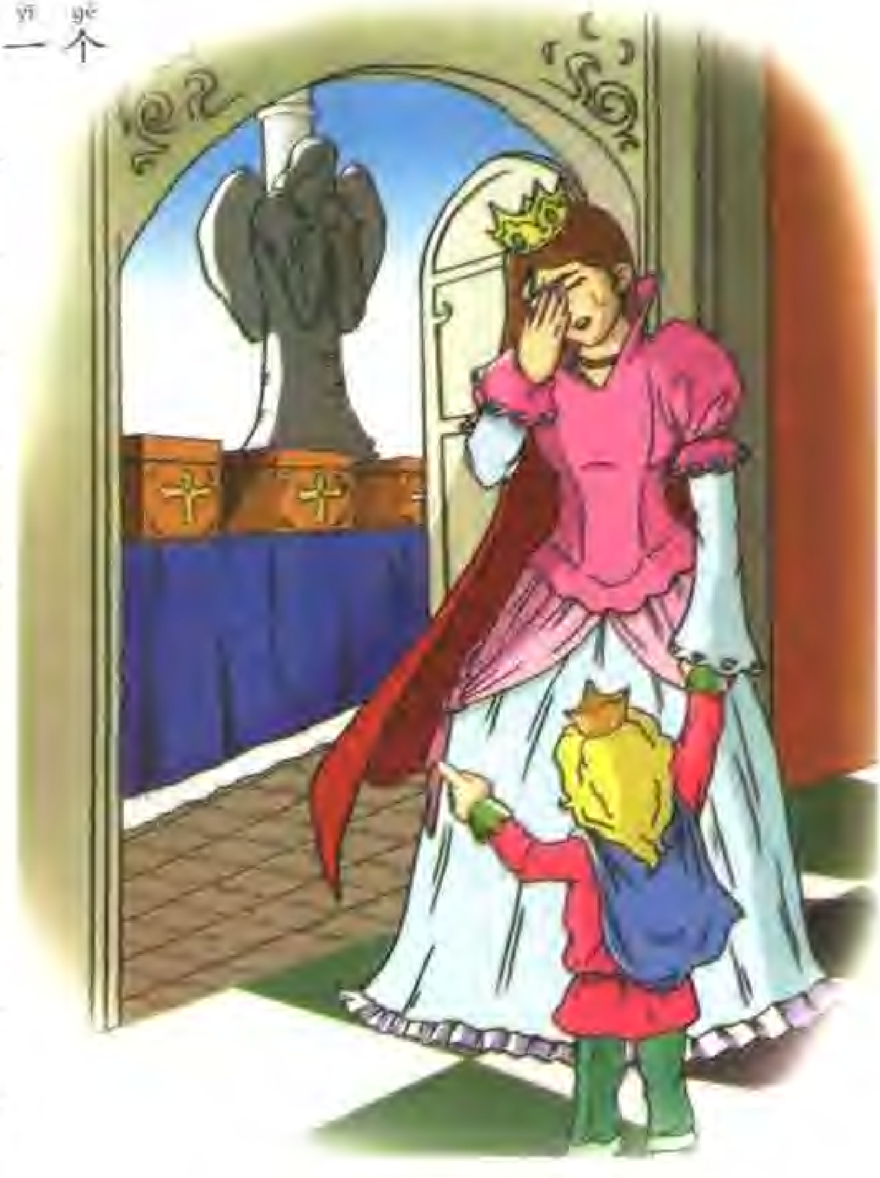
十二兄弟

ShiErXiongDi

cóng qián yǒu yī gè guó wáng hé yī gè wáng hòu tā men xìng fú de shēng
从前有一个国王和一个王后，他们幸福地生
huó zài yī qǐ bìng qiě shēng le shí èr gè hái zi kě zhè shí èr gè hái
活在一起，并且生了十二个孩子，可这十二个孩
zi quán shì nán hái guó wáng duì wáng hòu shuō nǐ kuài yào shēng dì shí sān
子全是男孩。国王对王后说：“你快要生第十三
gè hái zi le yào shì zhè gè hái zi shì gè nǚ hái wǒ jiù xià lìng shā
个孩子了。要是这个孩子是个女孩，我就下令杀
diào nà shí èr gè nán hái hǎo ràng tā dé dào gèng duō de cái chǎn bìng qiě
掉那十二个男孩，好让她得到更多的财产，并且
ràng tā jì chéng wáng wèi guó wáng bù zhǐ shì shuō shuo ér yǐ tā shèn zhì
让她继承王位。”国王不只是说说而已，他甚至
ràng rén zuò le shí èr fù guān cai zài guān cai lǐ zhuāng mǎn bào huā hái zài
让人做了十二副棺材，在棺材里装满刨花，还在
lǐ miàn fàng shàng yī gè xiǎo shòu zhěn tā ràng rén bǎ guān cai quán bù suǒ jìn yī
里面放上一个小寿枕。他让人把棺材全部锁进一
jiān mì shì bǎ mì shì de yào shi jiāo gěi wáng hòu bù xǔ tā gào su rèn
间密室，把秘室的钥匙交给王后，不许她告诉任
hé rén
何人。

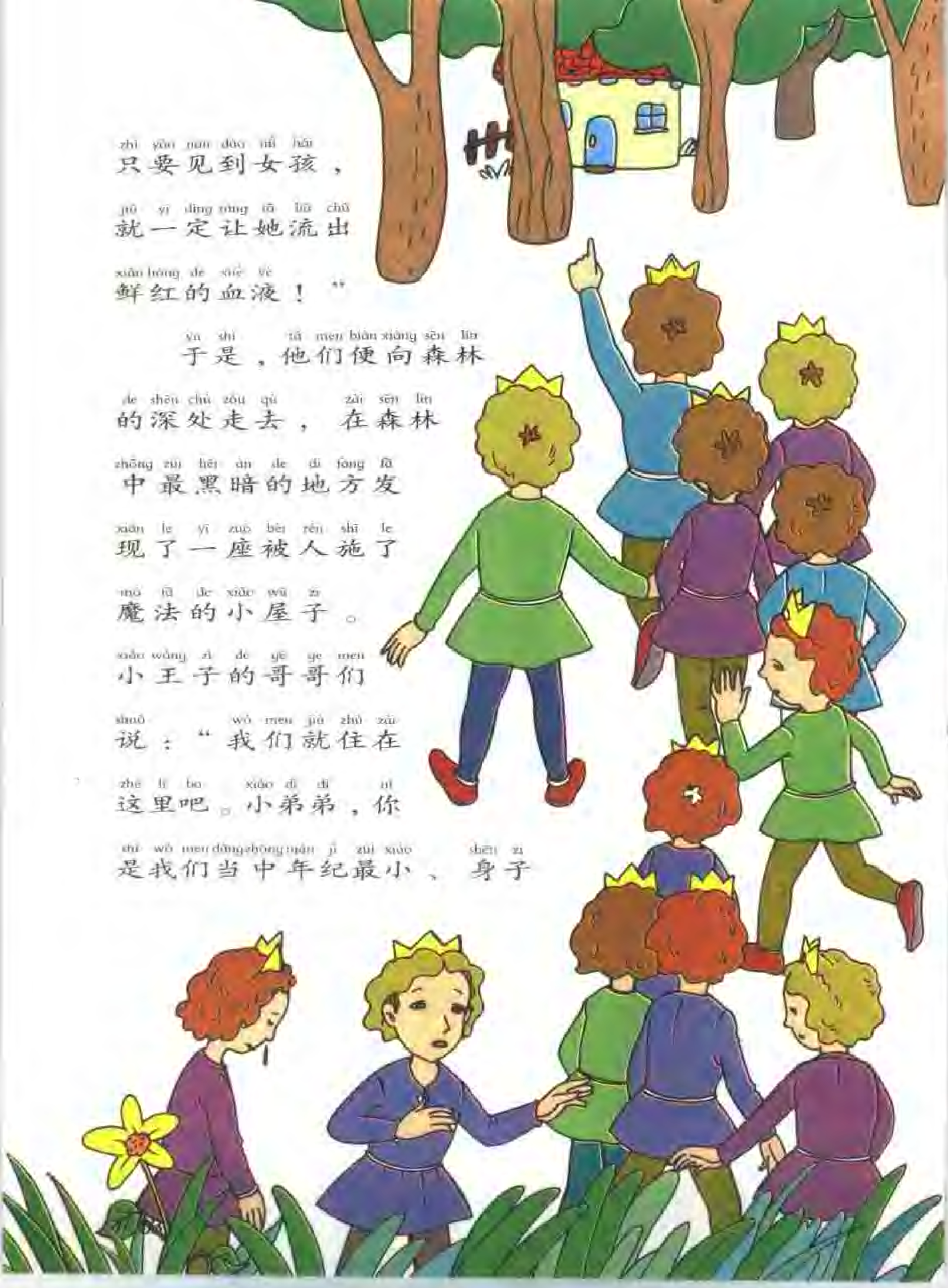
zuò wéi shí èr gè hái zi de mǔ qīn wáng hòu zhěng tiān zuò zài nà lǐ
作为十二个孩子的母亲，王后整天坐在那里
shāng xīn zhōng yú yǒu yī tiān yī zhí hé tā dāi zài yī qǐ de zuì xiǎo de
伤心，终于有一天，一直和她呆在一起的最小的

ér zi wèn tā qīn ài de mā ma nǐ wèi shén me zhè yàng yōu
儿子问她：“亲爱的妈妈，你为什么这样忧
shāng wǒ de bǎo bèi er tā huí dá wǒ bù néng gào su
伤？”“我的宝贝儿，”她回答，“我不能告诉
nǐ kě shì xiǎo wáng zǐ lǎo shì chán zhe wáng hòu zhōng yú bī de tā dǎ
你。”可是小王子老是缠着王后，终于逼得她打
kāi le mì shì ràng tā kàn le nà shí èr fù zhuāng mǎn bào huā de guān cai
开了密室，让他看了那十二副装满刨花的棺材。
tā suí hòu shuō wǒ qīn ài de hái zi zhè xiē guān cai shì nǐ fù qīn
她随后说：“我亲爱的孩子，这些棺材是你父亲
wèi nǐ hé nǐ de shí yī gè
为你和你的十一个
gē ge zhǔn bèi de
哥哥准备的。
rú guǒ wǒ shēng xià yī
如果我生下一
gè xiǎo mèi mei nǐ
个小妹妹，你
men jiù huì bèi shā
们就会被杀
sǐ tā biān shuō
死。”她边说
biān kū xiǎo wáng zǐ
边哭，小王子
ān wèi tā shuō
安慰她说：
bié kū le qīn
“别哭了，亲
ài de mā ma wǒ
爱的妈妈，我
men bù huì bèi shā sǐ
们不会被杀死



de wǒ men kě yi táo zǒu wáng hòu cā le cā yǎn lèi shuō
的。我们可以逃走。”王后擦了擦眼泪，说：
nǐ hé shí yī gè gē ge táo dào sēn lín li qù ba nǐ men yào shí kè
“你和十一个哥哥逃到森林里去吧！你们要时刻
pài rén zài néng zhǎo dào de zuì gāo de shù shang fàng shào zhù shì chéng bǎo lǐ de
派人在能找到的最高的树上放哨，注视城堡里的
gāo tǎ rú guǒ wǒ shēng xià de shì gè xiǎo dì di wǒ jiù shēng qǐ yī miàn
高塔。如果我生下的是个小弟弟，我就升起一面
bái qí nǐ men jiù kě yǐ huí lái le rú guǒ wǒ shēng xià de shì gè xiǎo
白旗，你们就可以回来了。如果我生下的是个小
mèi mei wǒ jiù shēng qǐ yī miàn hóng qí nǐ men jiù gǎn jǐn yuǎn zǒu gāo
妹妹，我就升起一面红旗，你们就赶紧远走高
fēi yuàn shàng dì bǎo yòu nǐ men wǒ měi tiān wǎn shang dōu huì qǐ lái wèi nǐ
飞。愿上帝保佑你们！我每天晚上都会起来为你
men qí dǎo de
们祈祷的。”

zài jiē shòu le mǔ qīn de zhù fú zhī hòu shí èr wèi wáng zǐ biàn lái
在接受了母亲的祝福之后，十二位王子便来
dào le sēn lín lǐ tā men yī gè gè lún liú fàng shào zuò zài zuì gāo de
到了森林里。他们一个个轮流放哨，坐在最高的
xiàng shù shang wàng zhe wáng gōng lǐ de gāo tǎ shí yī tiān guò qù le lún
橡树上，望着王宫里的高塔。十一天过去了，轮
dào xiǎo wáng zǐ fàng shào tā kàn dào gāo tǎ shang shēng qǐ le yī miàn qí zi
到小王子放哨。他看到高塔上升起了一面旗子，
kě zhè qí zi bù shì bái sè de ér shì xuè hóng sè de zhè yì wèi zhe
可这旗子不是白色的，而是血红色的，这意味着
tā men zhǐ yǒu sǐ lù yī tiáo wáng zǐ men dé dào zhè gè xiāo xi hòu dōu qì
他们只有死路一条。王子们得到这个消息后都气
huài le shuō nán dào yào wǒ men dà jiā wèi yī gè nǚ hái qù sǐ
坏了，说：“难道要我们大家为一个女孩去死
ma wǒ men fā shì yào wèi zì jǐ bào chóu bù guǎn zài shén me dì fang
吗？我们发誓要为自己报仇，不管在什么地方，



zhǐ yào jiàn dào nǚ hái
只要见到女孩，
jiù yí dìng ràng tā liú chū
就一定让她流出
xiān hóng de xuè yè
鲜红的血液！”

yú shì tā men biàn xiàng sēn lín
于是，他们便向森林
de shēn chù zǒu qù zài sēn lín
的深处走去，在森林
zhōng zuì hēi àn de dì fāng fā
中最黑暗的地方发
xiàn le yí zuò bèi rén shī le
现了一座被人施了
mó fǎ de xiǎo wū zi
魔法的小屋子。
xiǎo wáng zǐ de gē ge men
小王子的哥哥们
shuō wǒ men jiù zhù zài
说：“我们就住在
zhè lǐ ba xiǎo dì di nǐ
这里吧。小弟弟，你
shì wǒ men dāng zhōng nián jì zuì xiǎo shēn zi
是我们当中年纪最小、身子

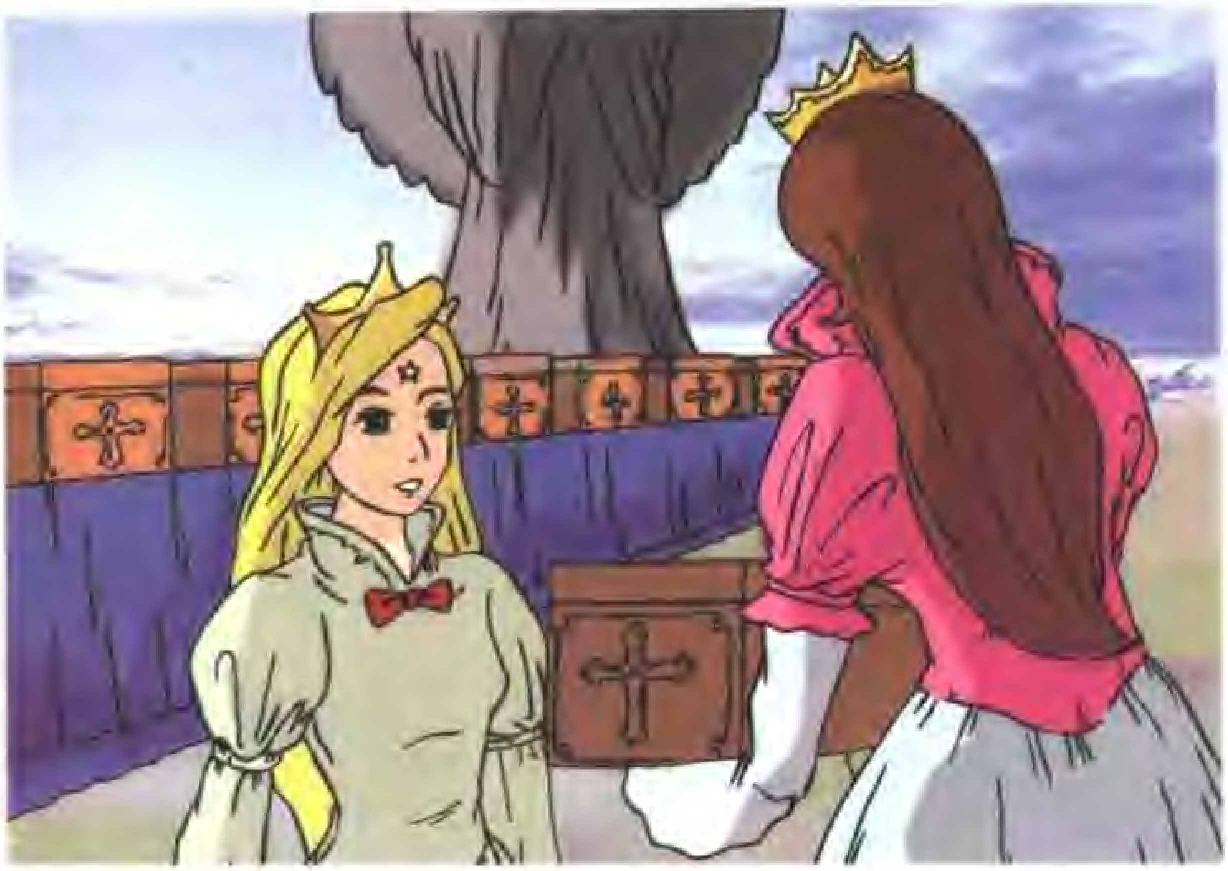
zuì ruò de suǒ yǐ nǐ jiù dāi zài jiā lǐ kān jiā wǒ men qí tā rén chū
最弱的，所以你就呆在家里看家，我们其他人出
qù zhǎo chī de dōng xi suí hòu shí yī gè wáng zǐ zǒu jìn lín zi qù
去找吃的东西。”随后，十一个王子走进林子去
shè yě tù yě lù gè zhǒng gè yàng de niǎo hé gē zi bìng qiě xún zhǎo
射野兔、野鹿、各种各样的鸟和鸽子，并且寻找
rèn hé kě yǐ chī de dōng xi yī qǐ dài huí lái gěi tā men de xiǎo dì
任何可以吃的东西，一起带回来给他们的小弟
di ràng tā zuò hǎo le gěi dà jiā tián dù zi tā men zài zhè xiǎo wū zi
弟，让他做好了给大家填肚子。他们在这小屋子
lǐ yī qǐ shēng huó le shí nián bìng méi yǒu gǎn dào shí jiān hěn cháng
里一起生活了十年，并没有感到时间很长。

wáng hòu shēng xià de xiǎo gū niang xiàn zài yě zhǎng dà le tā xīn dì shàn
王后生下的小姑娘现在也长大了。她心地善
liáng měi lì kě ài é tóu shang hái yǒu yī kē jīn sè de xīng xing yī
良，美丽可爱，额头上还有一颗金色的星星。一
tiān dà sǎo chú tā kàn dào xǐ de yī fu lǐ yǒu shí èr jiàn nán chèn yī
天大扫除，她看到洗的衣服里有十二件男衬衣，
biàn wèn tā de mā ma zhè xiē chèn yī shì shuí chuān de ya tā men tài
便问她的妈妈：“这些衬衣是谁穿的呀？它们太
xiǎo le kěn dìng bú shì bà ba chuān de
小了，肯定不是爸爸穿的。”

wáng hòu xīn qíng chén zhòng de huí dá qīn ài de hái zi zhè xiē
王后心情沉重地回答：“亲爱的孩子，这些
shì nǐ shí èr gè gē ge de yī fu
是你十二个哥哥的衣服。”

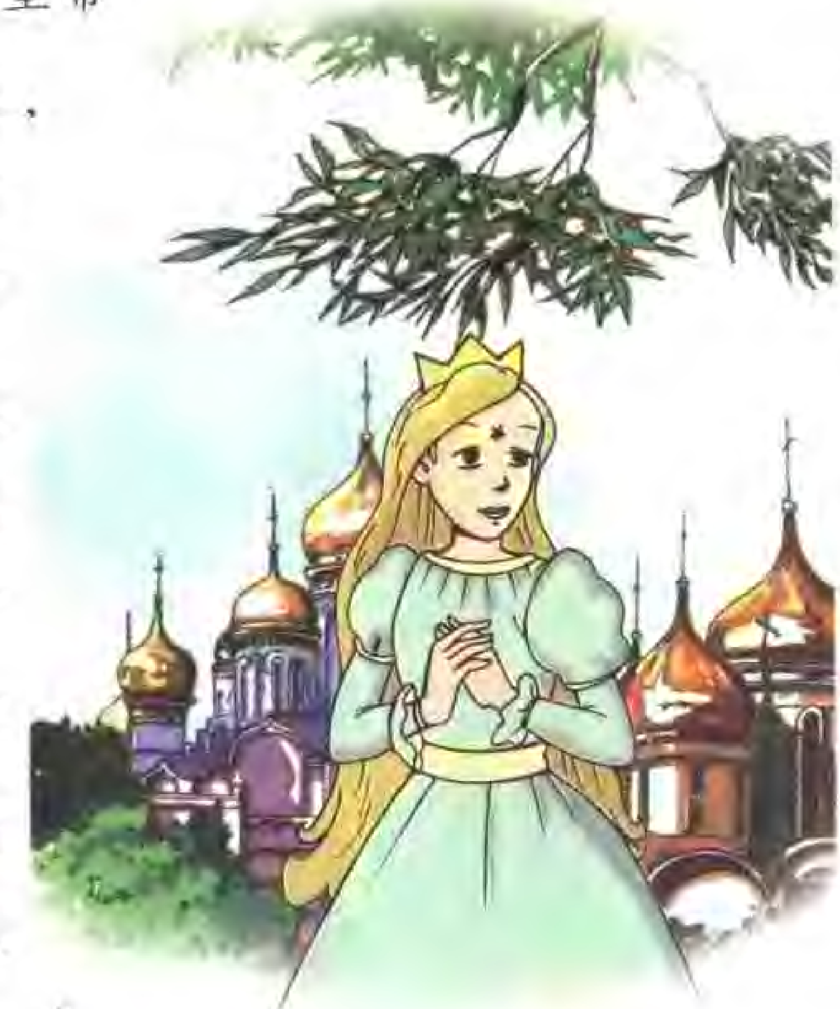
xiǎo gū niang hào qí de wèn wǒ de shí èr gè gē ge zài nǎ lǐ
小姑娘好奇地问：“我的十二个哥哥在哪里
ya wǒ zěn me cóng lái méi yǒu tīng shuō guò tā men ne
呀？我怎么从来没有听说过他们呢？”

wáng hòu huí dá tā men sì chù liú làng zhǐ yǒu shàng dì cái zhī
王后回答：“他们四处流浪，只有上帝才知



dào tā men zài nǎ lǐ shuō zhe wáng hòu bǎ xiǎo gū niang dài dào mì
道他们在哪里。”说着，王后把小姑娘带到密
shì dǎ kāi mén ràng tā kàn le lǐ miàn zhuāng zhe bào huā hé shòu zhěn de shí
室，打开门，让她看了里面装着刨花和寿枕的十
èr fù guān cai tā shuō zhè xiē guān cai shì wèi nǐ de gē ge men zhǔn
二副棺材。她说：“这些棺材是为你的哥哥们准
bèi de dàn tā men zài nǐ chū shì qián tōu tōu táo pǎo le wáng hòu bǎ
备的，但他们在你出世前偷偷逃跑了。”王后把
shì qing de jīng guò yuán yuán běn běn de gào su le xiǎo gū niang ér xiǎo gū niang
事情的经过原原本本地告诉了小姑娘，而小姑娘
zé shuō bú yào shāng xīn qīn ài de mā ma wǒ qù bǎ gē ge men
则说：“不要伤心，亲爱的妈妈。我去把哥哥们
zhǎo huí lái
找回来。”

yú shì　xiǎo gōng zhǔ dài
于是，小公主带
shàng nà shí èr jiàn chèn yī
上那十二件衬衣，
jìng zhí xiàng sēn lín zǒu
径直向森林走
qù　tā zǒu le zhěng
去。她走了整
zhěng yì tiān　bàng wǎn
整一天，傍晚
shí lái dào le zhè zuò bèi
时来到了这座被
rén shī le mó fǎ de xiǎo
人施了魔法的小
wū　tā zǒu jìn xiǎo
屋。她走进小
wū　kàn dào lǐ miàn yǒu
屋，看到里面有
gè shào nián　kàn dào tā
个少年。看到她
zhǎng de fēi cháng piào liang　ér
长得非常漂亮，而



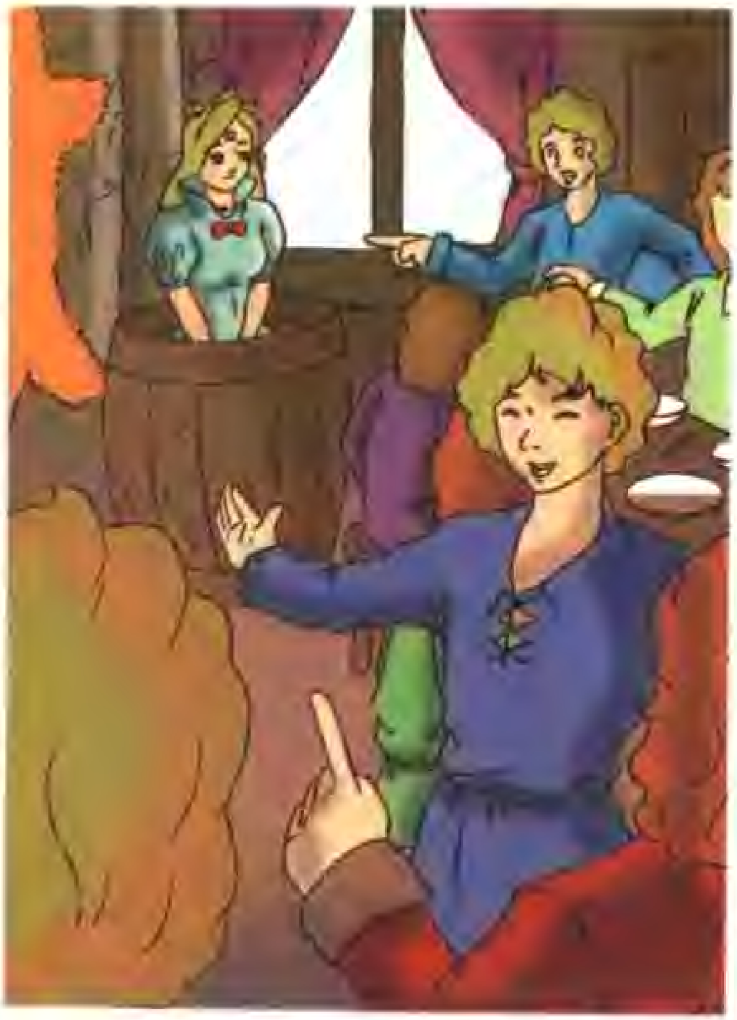
qiě shēn shang chuān zhe huá lì de yī fu　é tóu shang hái yǒu yì kē jīn sè de
且身上穿着华丽的衣服，额头上还有一颗金色的
xīng xing　shào nián gǎn dào hěn jīng yà　biàn wèn　nǐ cóng nǎ lǐ lái
星星，少年感到很惊讶，便问：“你从哪里来？
yào dào nǎ lǐ qù　tā huí dá　wǒ shì gōng zhǔ　yào qù xún zhǎo
要到哪里去？”她回答：“我是公主，要去寻找
wǒ de shí èr gè gē ge　nǎ pà shì zǒu dào tiān yá hǎi jiǎo　wǒ yě yí
我的十二个哥哥。哪怕是走到天涯海角，我也一
dìng yào zhǎo dào tā men　tā shuō zhe biàn ná chū tā men de shí èr jiàn chèn
定要找到他们。”她说着便拿出他们的十二件衬

yī gěi tā kàn xiǎo wáng zǐ zhè cái zhī dào tā shì tā de mèi mei tā xīng
衣给他看，小王子这才知道她是他的妹妹。他兴
fèn de jiào dào wǒ jiù shì nǐ zuì xiǎo de gē ge gōng zhǔ gāo xìng
奋地叫道：“我就是你最小的哥哥。”公主高兴
de kū le qǐ lái xiǎo wáng zǐ yě liú xià le rè lèi tā men qīn rè de
得哭了起来，小王子也流下了热泪。他们亲热地
yòu shì qīn wěn yòu shì yōng bào guò le yī huì er xiǎo wáng zǐ shuō
又是亲吻又是拥抱。过了一会儿，小王子说：
qīn ài de mèi mei wǒ men hái yǒu yī jiàn má fan shì wǒ men shí èr
“亲爱的妹妹，我们还有一件麻烦事。我们十二
gè rén fā guo shì yào shā diào wǒ men jiàn dào de rèn hé yī ge gū niang
个人发过誓，要杀掉我们见到的任何一个姑娘，
yīn wèi wǒ men jiù shì wèi le yī gè nǚ hái ér bèi pò táo lí wáng guó
因为我们就是为了一个女孩而被迫逃离王国
de xiǎo gōng zhǔ jiān dìng de shuō zhǐ yào néng jiù wǒ de shí èr gè
的。”小公主坚定地说：“只要能救我的十二个
gē ge wǒ yuàn yì qù sǐ
哥哥，我愿意去死。”

bù xíng xiǎo wáng zǐ huí dá wǒ bú huì ràng nǐ sǐ
“不行，”小王子回答，“我不会让你死
de nǐ xiān duǒ zài zhè zhī tǒng xià mian děng shí yī gè gē ge huí lái
的。你先躲在这只桶下面，等十一个哥哥回来，
wǒ huì shuō fú tā men de
我会说服他们的。”

yú shì gōng zhǔ biàn duǒ dào le tǒng xià mian wǎn shang lìng wài shí
于是，公主便躲到了桶下面。晚上，另外十
yī wèi wáng zǐ dǎ liè huí lái shí xiǎo wáng zǐ yǐ jīng bǎ wǎn fàn zuò hǎo
一位王子打猎回来时，小王子已经把晚饭做好
le tā men zài zhuō zi páng zuò xià lái biān chī biān wèn yǒu shén me
了。他们在桌子旁坐下来，边吃边问：“有什么
xīn wén ma xiǎo wáng zǐ shuō nán dào nǐ men shén me yě méi tīng
新闻吗？”小王子说：“难道你们什么也没听

shuō méi yǒu tā men huí dá xiǎo wáng zǐ shuō nǐ men
说？”“没有，”他们回答。小王子说：“你们
qù le sēn lín wǒ yī gè rén dāi zài jiā li kě wǒ zhī dào de què bǐ
去了森林，我一个人呆在家里，可我知道的却比
nǐ men zhī dào de hái yào duō bú yào rào quān zi le kuài gào su
你们知道的还要多。”“不要绕圈子了，快告诉
wǒ men ba tā men rǎng dào xiǎo wáng zǐ shuō wǒ kě yǐ gào su
我们吧，”他们嚷道。小王子说：“我可以告诉
nǐ men bù guò nǐ men děi xiàng wǒ bǎo zhèng jué bù shā sǐ jiàn dào de dì
你们，不过你们得向我保证，决不杀死见到的第
yī gè nǚ hái hǎo de tā men yī qǐ shuō wǒ men dā
一个女孩。”“好的，”他们一起说，“我们答



yìng nǐ kuài bǎ xīn wén gào
应你。快把新闻告
su wǒ men ba
诉我们吧。”

xiǎo wáng zǐ shuō
小王子说：
wǒ men de mèi mei lái
“我们的妹妹来
le rán hòu tā tí
了！”然后，他提
qǐ mù tǒng gōng zhǔ cóng lǐ
起木桶，公主从里
miàn zǒu le chū lái zhǐ jiàn
面走了出来。只见
tā chuān zhe huá lì de yī
她穿着华丽的衣
fu é tóu shang yǒu yī kē
服，额头上有一颗
jīn sè de xīng xing tā kàn
金色的星星，她看

shàng qù shì nà me měi lì wēn róu wén yǎ wáng zǐ men yī gè gè xǐ
上去是那么美丽、温柔、文雅。王子们一个个喜
chū wàng wài lōu zhe tā de bó zi qīn wěn tā zhēn xīn shí yì de ài
出望外，搂着她的脖子，亲吻她，真心实意地爱
tā
她。

cóng cǐ tā biàn hé xiǎo wáng zǐ dāi
从此，她便和小王子呆
zài jiā lǐ bāng gē ge men zuò jiā
在家里，帮哥哥们做家

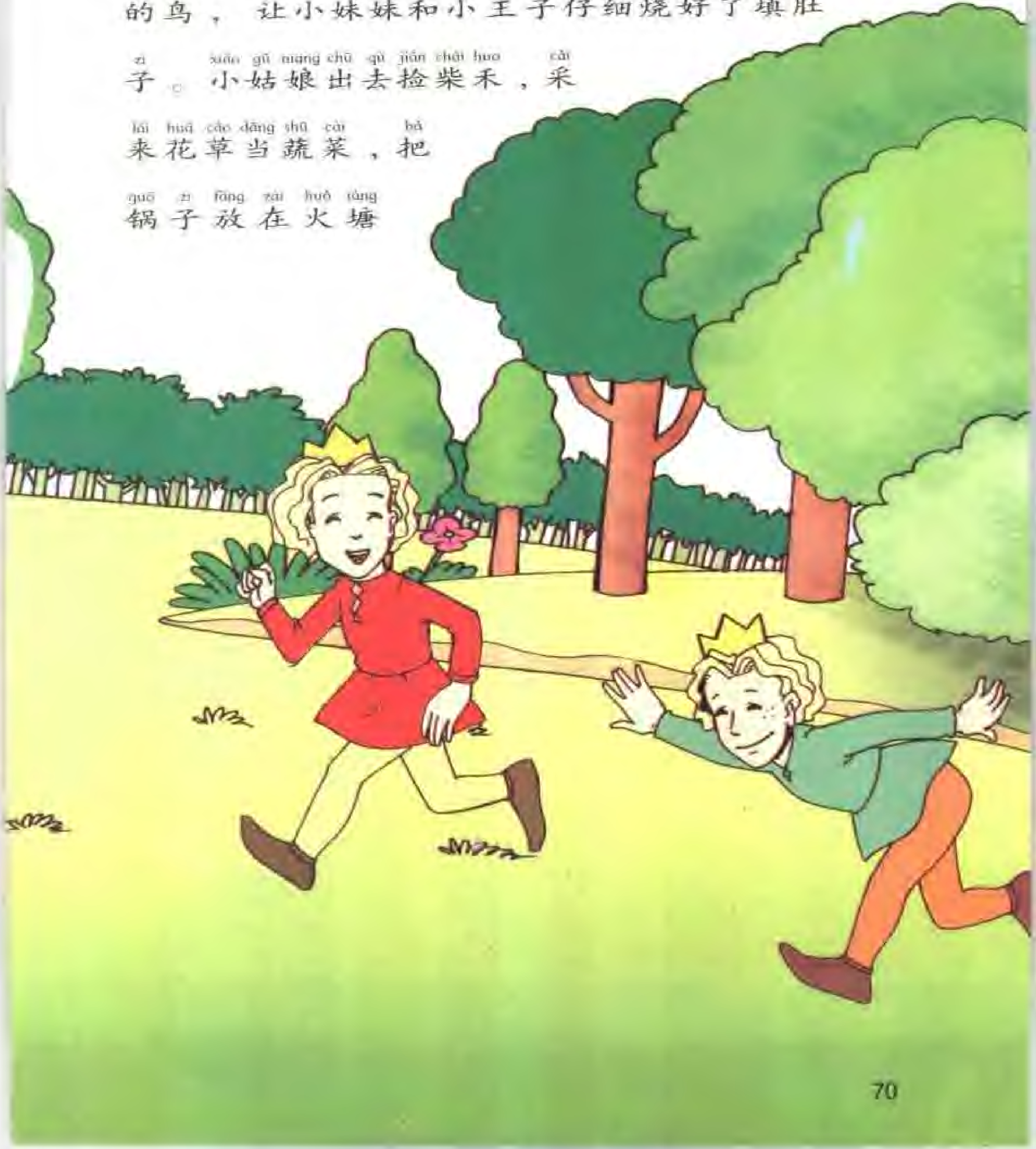
wù shí yī gè gē ge qù sēn lín lǐ dǎ liè zhuā lái lù bān jiū hé bié
务。十一个哥哥去森林里打猎，抓来鹿、斑鸠和别

de niǎo ràng xiǎo mèi mei hé xiǎo wáng zǐ zǐ xì shāo hǎo le tián dù
的鸟，让小妹妹和小王子仔细烧好了填肚

zi xiǎo gū niang chū qù jiǎn chái huo cǎi
子。小姑娘出去捡柴禾，采

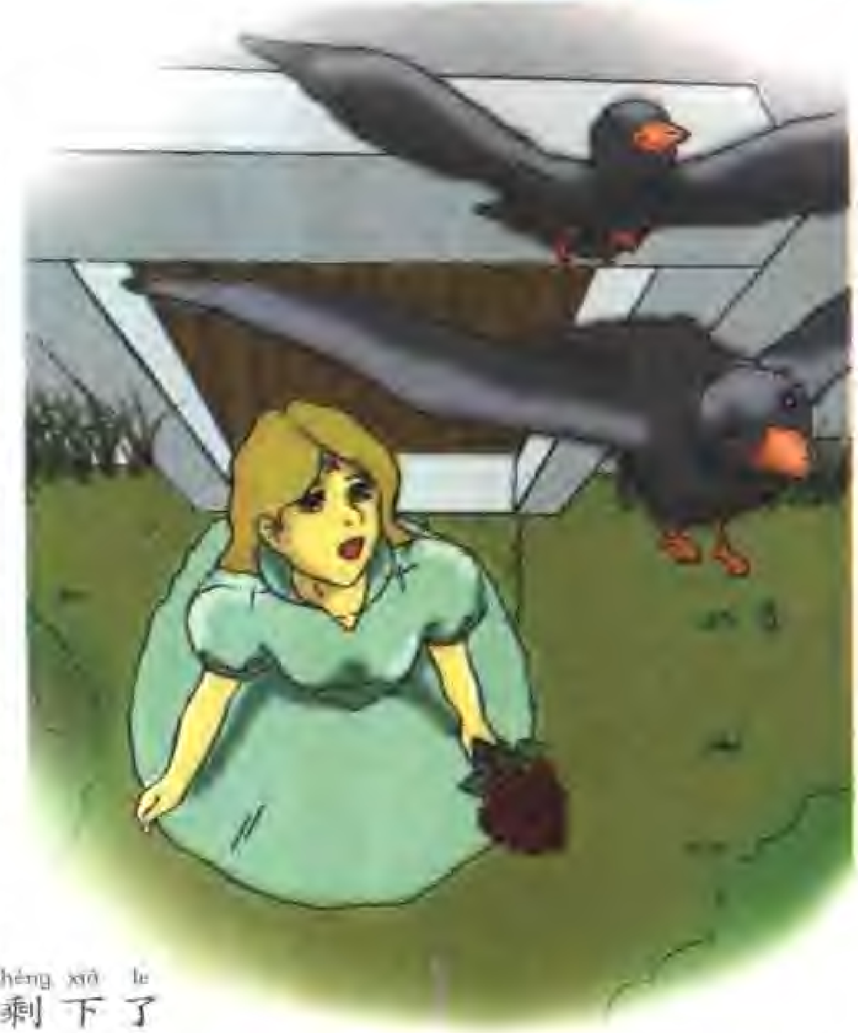
lái huā cǎo dāng shū cài bǎ
来花草当蔬菜，把

guō zi fàng zài huǒ táng
锅子放在火塘



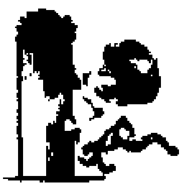
shàng tā zǒng shì zài shí yī gè gē ge huí lái zhī qián bǎ fàn cài zuò hǎo
上，她总是在十一个哥哥回来之前把饭菜做好。
tā hái shōu shi xiǎo wū gěi xiǎo chuáng pū shàng le piào piao liàng liang gān gān jìng
她还收拾小屋，给小床铺上了漂漂亮亮、干干净
jìng de chuáng dān gē ge men duì tā fēi cháng mǎn yì tā men zài yī qǐ shēng
净的床单。哥哥们对她非常满意，他们在一起生
huó de hěn kuài lè
活得很快乐。

yǒu yī tiān liú zài jiā lǐ de gōng zhǔ hé xiǎo wáng zǐ zuò le yī dùn
有一天，留在家里的公主和小王子做了一顿
fēi cháng fēng shèng de fàn cài děng zhe gē ge men huí lái hòu yī qǐ chī zhè
非常丰盛的饭菜，等着哥哥们回来后一起吃。这
zuò bèi rén shī le mó fǎ de wū zi wài yǒu gè xiǎo huā yuán lǐ miàn kāi zhe
座被人施了魔法的屋子外有个小花园，里面开着
shí èr duǒ bǎi hé huā gōng zhǔ xiǎng ràng gē ge men gāo xìng yī xià biàn zhāi
十二朵百合花。公主想让哥哥们高兴一下，便摘
xià le nà shí èr duǒ huā zhǔn bèi
下了那十二朵花，准备
zài chī wǎn fàn shí sòng gěi
在吃晚饭时送给
měi wèi gē ge yī
每位哥哥一
duǒ dàn
朵。但
shì jiù
是，就



zài tā zhāi xià nà xiē
在她摘下那些
bǎi hé huā de tóng
百合花的同
shí shí èr gè gē
时，十二个哥
ge biàn chéng le shí èr
哥变成了十二
zhī wū yā cóng sēn
只乌鸦，从森
lín shàng kōng fēi le guò
林上空飞了过
qù wū zi hé huā
去。屋子和花
yuán yě lì kè xiāo shī
园也立刻消失
le huāng liáng de
了，荒凉的
sēn lín lǐ xiàn zài zhǐ shèng xià le
森林里现在只剩下了
gōng zhǔ yī gè rén tā cháo sì zhōu kàn le kàn jiàn shēn biān zhàn zhe yī wèi
公主一个人。她朝四周看了看，见身边站着一位
lǎo tài pó lǎo tài pó shuō wǒ de hái zi qiáo nǐ dōu gàn le xiē
老太婆。老太婆说：“我的孩子，瞧你都干了些
shén me nǐ wèi shén me bù ràng nà xiē huā zhǎng zài nà er ne nà xiē huā
什么！你为什么不让那些花长在那儿呢？那些花
jiù shì nǐ de gē ge ya tā men xiàn zài yào yǒng yuǎn biàn chéng wū yā
就是你的哥哥呀。他们现在要永远变成乌鸦
le
了。”

xiǎo gū niang kū zhe wèn nán dào méi yǒu bàn fǎ jiù tā men le
小姑娘哭着问：“难道没有办法救他们了



ma
吗？ ”

lǎo tài pó shuō zhǐ yǒu yī gè bàn fǎ néng jiě jiù nǐ de gē ge
老太婆说：“只有一个办法能解救你的哥哥
men kě zhè gè bàn fǎ tài nán le nǐ bú huì yuàn yì yòng zhè gè bàn fǎ
们，可这个办法太难了，你不会愿意用这个办法
jiù tā men de yīn wèi nǐ yào zuò qī nián yǎ bā bù néng shuō huà yě bù
救他们的，因为你要做七年哑巴，不能说话也不
néng xiào yào shì nǐ shuō le yī gè zì nǎ pà shì lí qī nián zhǐ yǒu yī
能笑。要是你说了一个字，哪怕是离七年只有一
gè xiǎo shí nǐ de yī qiè nǔ lì dōu huì fù zhū dōng liú tā men huì
个小时，你的一切努力都会付诸东流——他们会
yīn nǐ shuō le yī gè zì ér quán bù sǐ diào
因你说了一个字而全部死掉。”

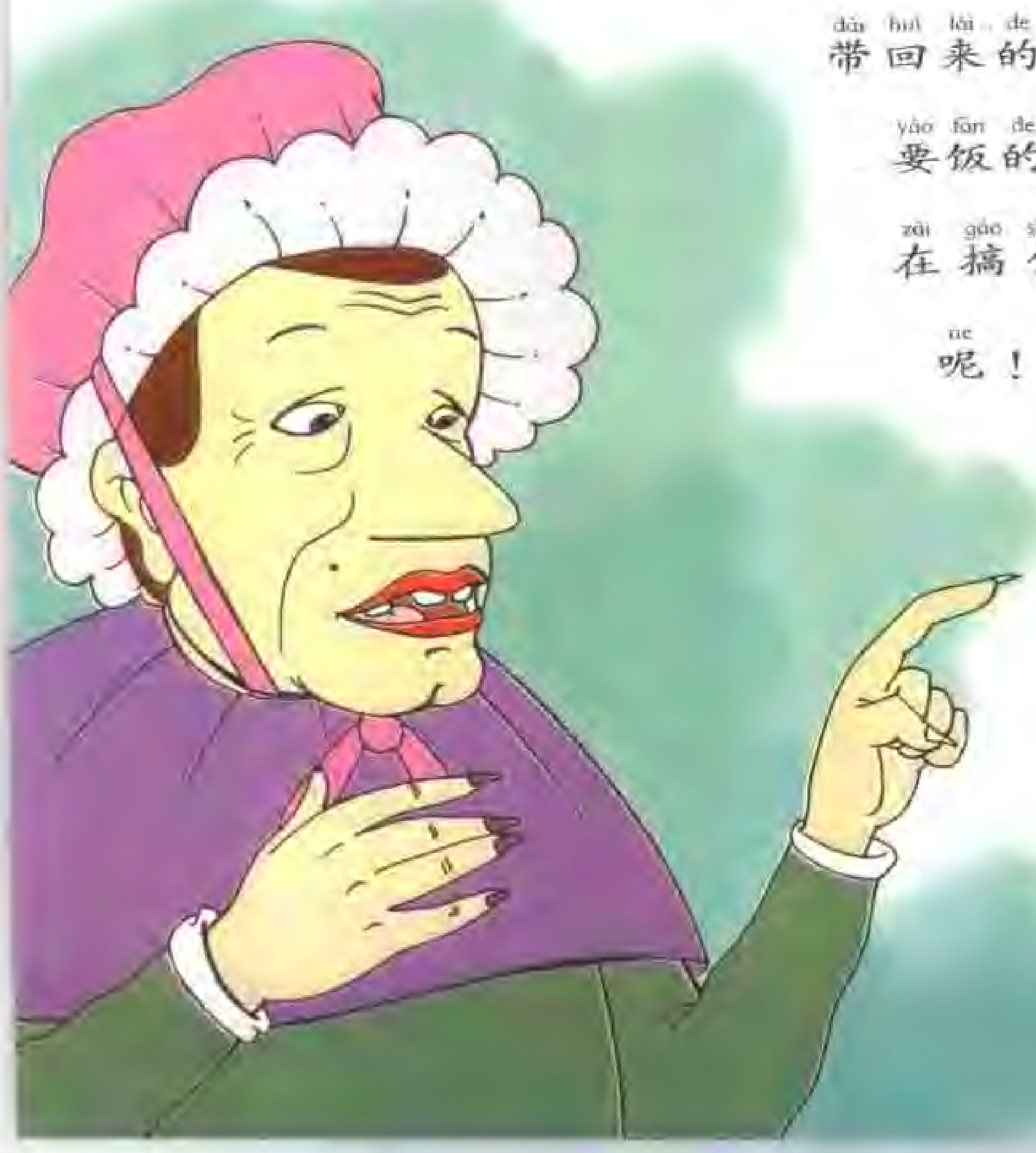
gōng zhǔ xīn zhōng xiǎng wǒ zhī dào wǒ yī dìng néng jiù huó wǒ de
公主心中想：“我知道，我一定能救活我的
gē ge men yú shì tā jiù zǒu dào yī kē dà shù páng pá shàng qù
哥哥们。”于是，她就走到一棵大树旁，爬上去
zuò zài shàng mian fǎng shā jì bù shuō huà yě bú xiào
坐在上面纺纱，既不说话也不笑。

shuō lái yě qiǎo yī wèi nián qīng de guó wáng dǎ liè lái dào le zhè gè
说来也巧，一位年轻的国王打猎来到了这个
sēn lín guó wáng yǒu tiáo dà láng quǎn tā pǎo dào gōng zhǔ zuò zhe de dà shù
森林。国王有条大狼犬，它跑到公主坐着的大树
xià bù tíng de wéi zhe dà shù tiào shàng tiào xià duì zhe gū niang fèi jiào bù
下，不停地围着大树跳上跳下，对着姑娘吠叫不
zhǐ guó wáng gēn le guò lái kàn dào le é tóu shang yǒu jīn sè xīng xing de
止。国王跟了过来，看到了额头上有金色星星的
měi lì gōng zhǔ yī xià zi jiù bèi tā de měi mào mí zhù le tā dà shēng
美丽公主，一下子就被她的美貌迷住了。他大声
wèn tā yuàn bú yuàn yì zuò tā de qī zi tā méi yǒu kāi kǒu huí dá dàn
问她愿不愿意做他的妻子。她没有开口回答，但

wēi wēi diǎn le diǎn tóu yú shì guó wáng biàn qīn zì pá dào shù shang bǎ
微微点了点头。于是，国王便亲自爬到树上，把
tā bào xià lái fàng dào mǎ bèi shang dài zhe tā huí dào gōng zhōng
她抱下来放到马背上，带着她回到宫中。

zhuāng yán de hūn lǐ zhuàng guān ér yòu rè nao kě xīn niáng què jì bù
庄严的婚礼壮观而又热闹，可新娘却既不
shuō huà yě bù huān xiào tā men jiù zhè yàng yì qǐ wú shēng de shēng huó le hǎo
说话也不欢笑。他们就这样一起无声地生活了好
jǐ nián
几年。

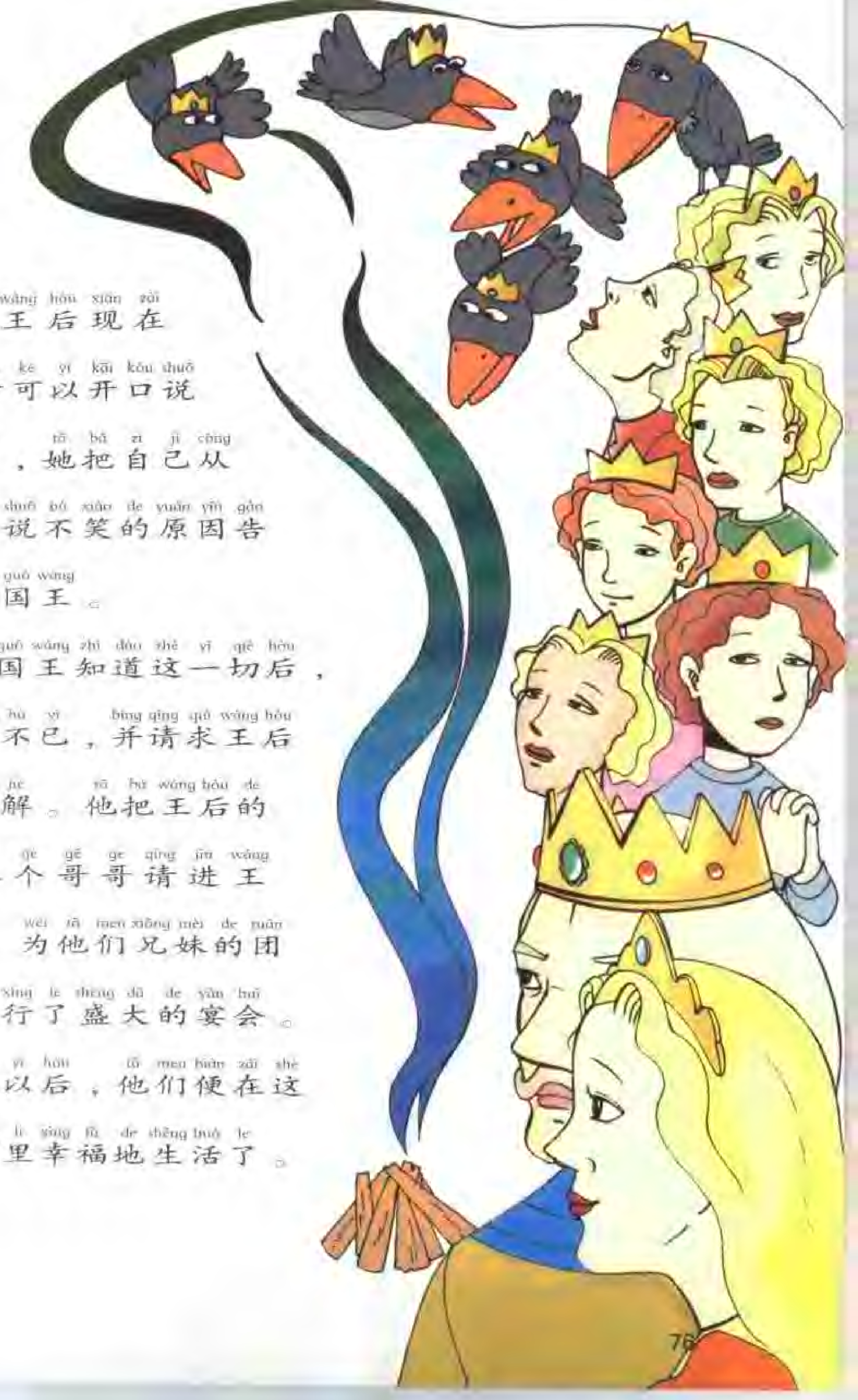
guó wáng de mǔ qīn shì gè xié è de nǚ rén kāi shǐ shuō xīn wáng hòu
国王的母亲是个邪恶的女人，开始说新王后
de huài huà le tā duì guó wáng shuō nǐ
的坏话了，她对国王说：“你
dài huí lái de gū niang shì gè qióng
带回来的姑娘是个穷
yào fàn de shuí zhī dào tā
要饭的。谁知道她
zài gǎo shén me guǐ míng táng
在搞什么鬼名堂
ne jiù suàn tā shì gè
呢！就算她是个
yǎ ba jiù
哑巴，就
suàn tā bù huì
算她不会
shuō huà kě
说话，可
tā zǒng néng xiào
她总能笑
yī xiào ba
一笑吧？



cóng lái bú xiào de rén
从来不笑的人
yī dìng xīn cháng hěn huài guó wáng qǐ chū bù xiāng xìn zhè xiē huà kě tā
一定心肠很坏！”国王起初不相信这些话，可他
de mǔ qīn yī zhí zài tā de miàn qián niàn dao ér qiě zǒng shì shuō wáng hòu gàn
的母亲一直在他的面前念叨，而且总是说王后干
le zhè yàng nà yàng de huài shì dào hòu lái guó wáng zhōng yú bèi mēng zhù
了这样那样的坏事，到后来，国王终于被蒙住
le pàn le wáng hòu sǐ xíng
了，判了王后死刑。

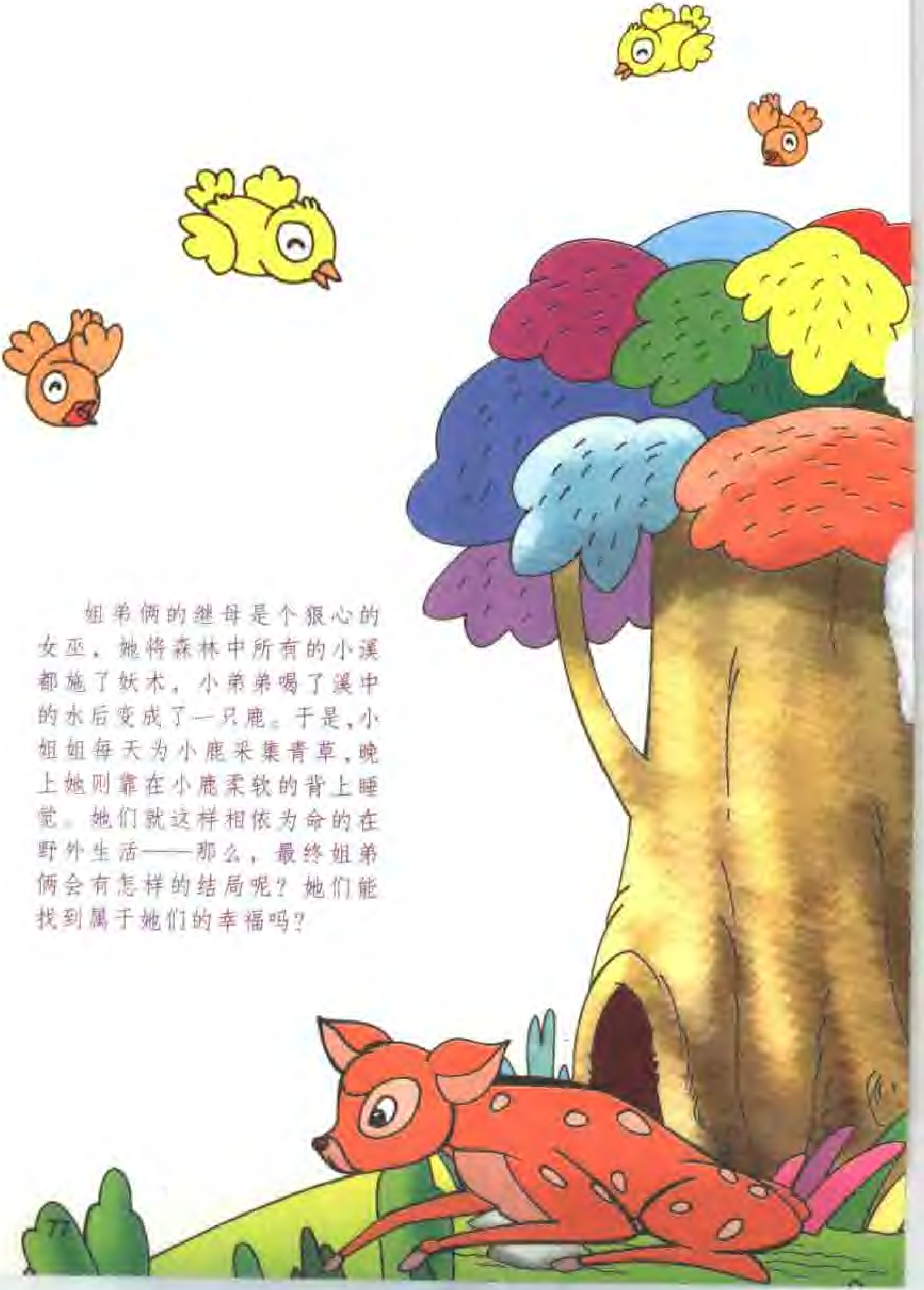
wáng gōng de yuàn zi lǐ diǎn rán le yī dà duī huǒ wáng hòu jiāng bèi zhè
王宫的院子里点燃了一大堆火，王后将被这
duī huǒ shāo sǐ guó wáng zhàn zài lóu shàng de chuāng kǒu qián yǎn lèi wāng wāng
堆火烧死。国王站在楼上的窗口前，眼泪汪汪
de kàn zhe yīn wèi tā réng rán shēn shēn de ài zhe wáng hòu
地看着，因为他仍然深深地爱着王后。

jiù zài wáng hòu bèi jǐn jǐn de bǎng zài huǒ xíng jià shang hóng hóng de huǒ
就在王后被紧紧地绑在火刑架上，红红的火
shé kāi shǐ tūn shì tā de yī shang shí qī nián de zuì hòu yī shà nà zhōng yú
舌开始吞噬她的衣裳时，七年的最后一刹那终于
guò qù le kōng zhōng chuán lái yī zhèn hū la hū la de shēng yīn shí èr zhī
过去了。空中传来一阵呼啦呼啦的声音，十二只
wū yā fēi dào zhè lǐ luò le xià lái tā men gāng luò dì jiù biàn chéng le wáng
乌鸦飞到这里落了下来。它们刚落地就变成了王
hòu de shí èr gè gē ge tā men chāi diào huǒ duī pū miè huǒ yàn bǎ
后的十二个哥哥。他们拆掉火堆，扑灭火焰，把
tā men de hǎo mèi mei fàng le xià lái bìng qiě qīn wěn tā yōng bào tā
他们的好妹妹放了下来，并且亲吻她、拥抱她。



wáng hòu xiàn zài
王后现在
zhōng yú kě yǐ kāi kǒu shuō
终于可以开口说
huà le tā bǎ zì jǐ cóng
话了，她把自己从
lái bù shuō bù xiào de yuán yīn gào
来不说不笑的原因告
su le guó wáng
诉了国王。

guó wáng zhī dào zhè yī qiē hòu
国王知道这一切后，
jī dòng bù yǐ bìng qǐng qiú wáng hòu
激动不已，并请求王后
de liàng jiě tā bǎ wáng hòu de
的谅解。他把王后的
shí èr gè gē ge qǐng jìn wáng
十二个哥哥请进王
gōng wèi tā men xiōng mèi de tuán
宫，为他们兄妹的团
jù jǔ xíng le shèng dà de yàn huì
聚举行了盛大的宴会。
cóng cǐ yǐ hòu tā men biàn zài zhè
从此以后，他们便在这
wáng gōng lǐ xìng fú de shēng huó le
王宫里幸福地生活了。

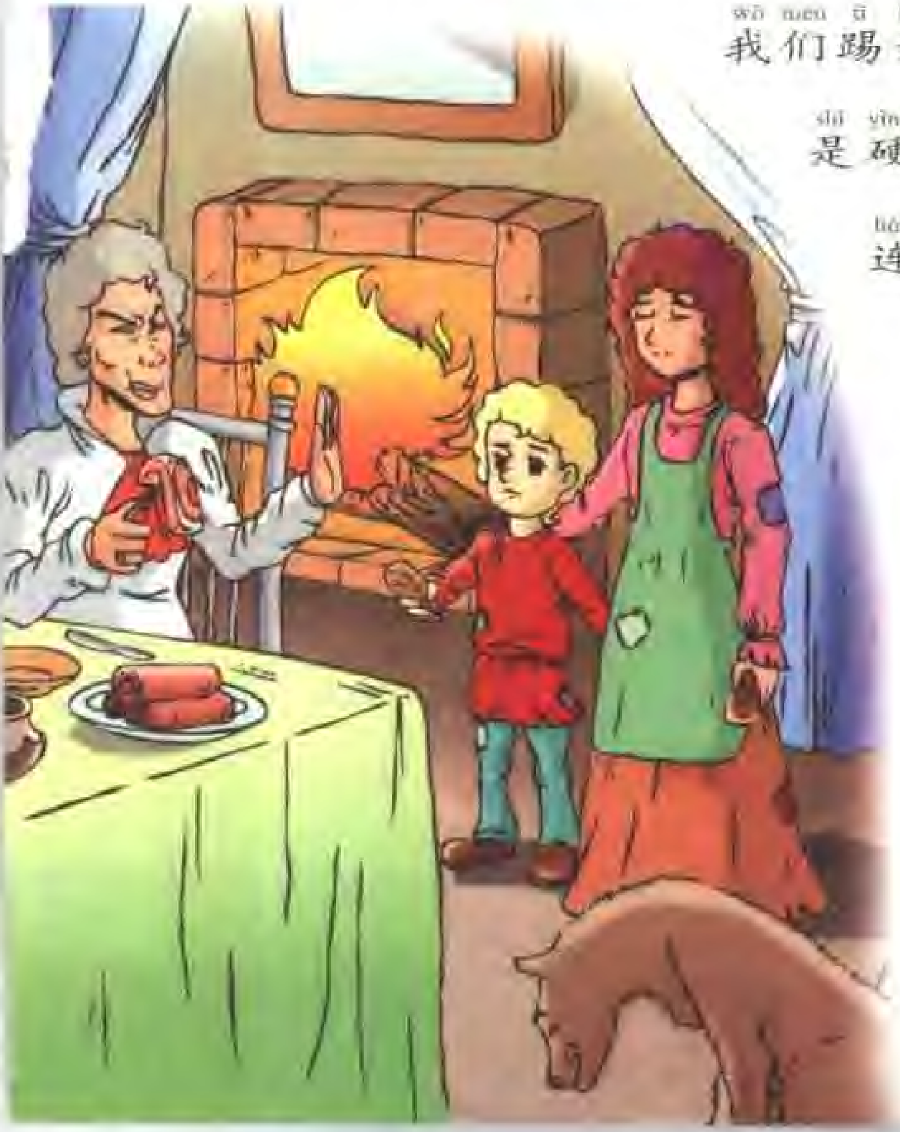


姐弟俩的继母是个狠心的女巫，她将森林中所有的小溪都施了妖术，小弟弟喝了溪中的水后变成了一只鹿。于是，小姐姐每天为小鹿采集青草，晚上她则靠在小鹿柔软的背上睡觉。她们就这样相依为命的在野外生活——那么，最终姐弟俩会有怎样的结局呢？她们能找到属于她们的幸福吗？

小姐弟

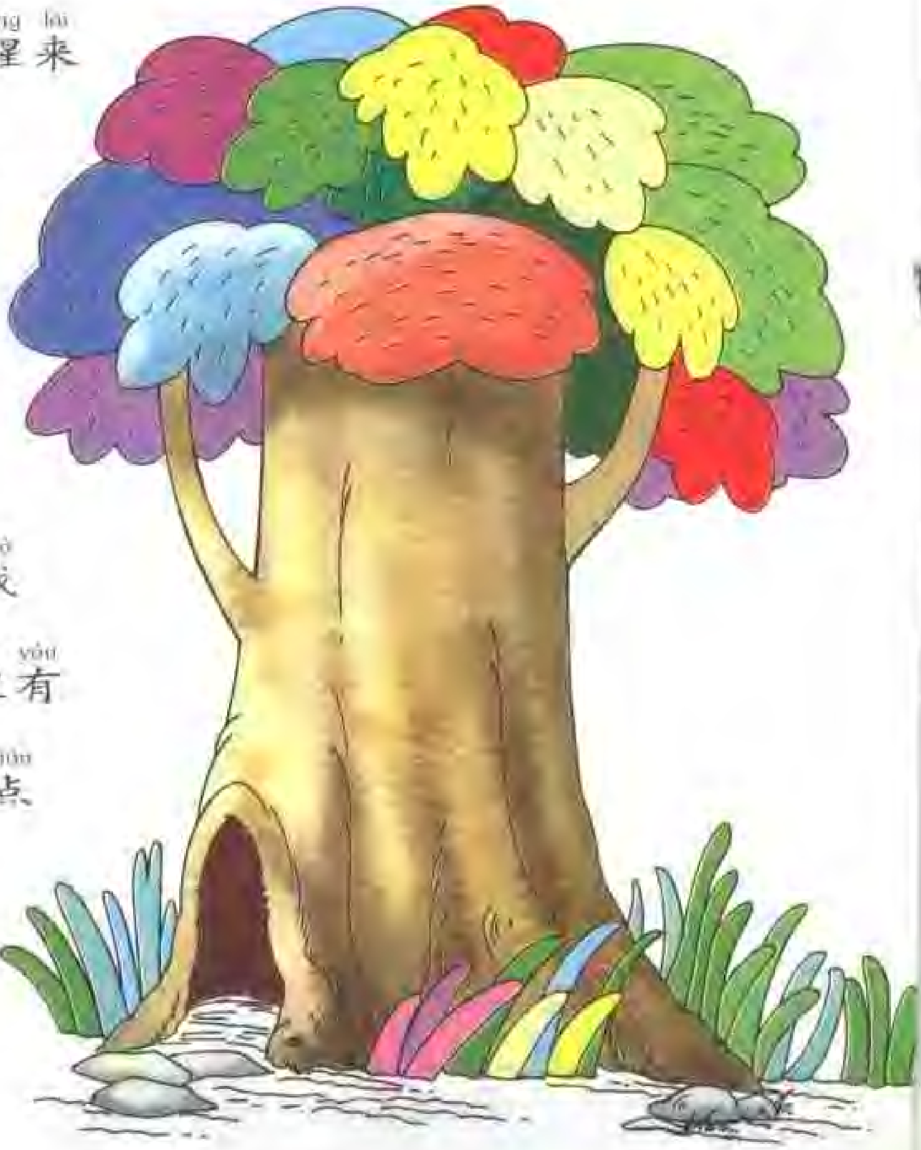
Xiao Jie Di

xiǎo dì di lā zhe xiǎo jiě jie de shǒu shuō zì cóng mā ma sǐ le
小弟弟拉着小姐姐的手说："自从妈妈死了
zhī hòu wǒ men méi yǒu guò yì tiān xìng fú de rì zi jì mǔ tiān tiān dǎ
之后，我们没有过一天幸福的日子。继母天天打
wǒ men ér qiě zhǐ yào wǒ men zǒu dào tā de gēn qián tā jiù yòng jiǎo bǎ
我们，而且只要我们走到她的跟前，她就用脚把
wǒ men tī kāi wǒ men měi tiān chī de dōu
我们踢开。我们每天吃的都
shì yìng bāng bāng de shèng miàn bāo pí
是硬梆梆的剩面包皮，
lián xiǎo gǒu chī de dōu bǐ wǒ men
连小狗吃的都比我们
hǎo yuàn shàng dì kě lián wǒ
好。愿上帝可怜我
men ràng wǒ men de mā ma
们，让我们的妈妈
zhī dào jiù hǎo le tā yí
知道就好了，她一
dìng huì xīn téng wǒ men de
定会心疼我们的！
zǒu wǒ men yì qǐ táo chū
走，我们一起逃出
qù ba
去吧。"



jiě dì liǎ zài cǎo dì tián yě hé shí yán zhōng zhěng zhěng zǒu le yī
姐弟俩在草地、田野和石岩中整整走了一
tiān tū rán tiān xià qǐ le yǔ xiǎo jiě jie biàn shuō kàn na lǎo
天。突然天下起了雨，小姐姐便说：“看哪，老
tiān zài hé wǒ men de xīn yī qǐ kū qì ne bàng wǎn tā men lái dào
天在和我们的心一起哭泣呢。”傍晚，他们来到
le yī piàn dà sēn lín yóu yú shāng xīn hé jī è zài jiā shàng zǒu le zhè
了一片大森林，由于伤心和饥饿，再加上走了这
me cháng de lù tā men lèi huài le biàn zuān jìn yī kē kōng xīn dà shù
么长的路，他们累坏了，便钻进一棵空心大树，
tǎng zài lǐ miàn shuì zháo le
躺在里面睡着了。

dāng tā men dì èr tiān xǐng lái
当他们第二天醒来
shí tài yáng zǎo yǐ gāo gāo
时，太阳早已高高
de guà zài le tiān shàng
地挂在了天上，
wēn nuǎn de zhào jìn le zhè
温暖地照进了这
kē kōng xīn dà shù xiǎo
棵空心大树。小
dì di shuō jiě jie wǒ
弟弟说：“姐姐，我
kě le yào shì zhī dào nǎ lǐ yǒu
渴了。要是知道哪里有
tiáo xiǎo xī wǒ jiù qù hē diǎn
条小溪，我就去喝点
shuǐ wǒ hǎo xiàng tīng dào
水。我好像听到
xiǎo xī de liú shuǐ shēng
小溪的流水声



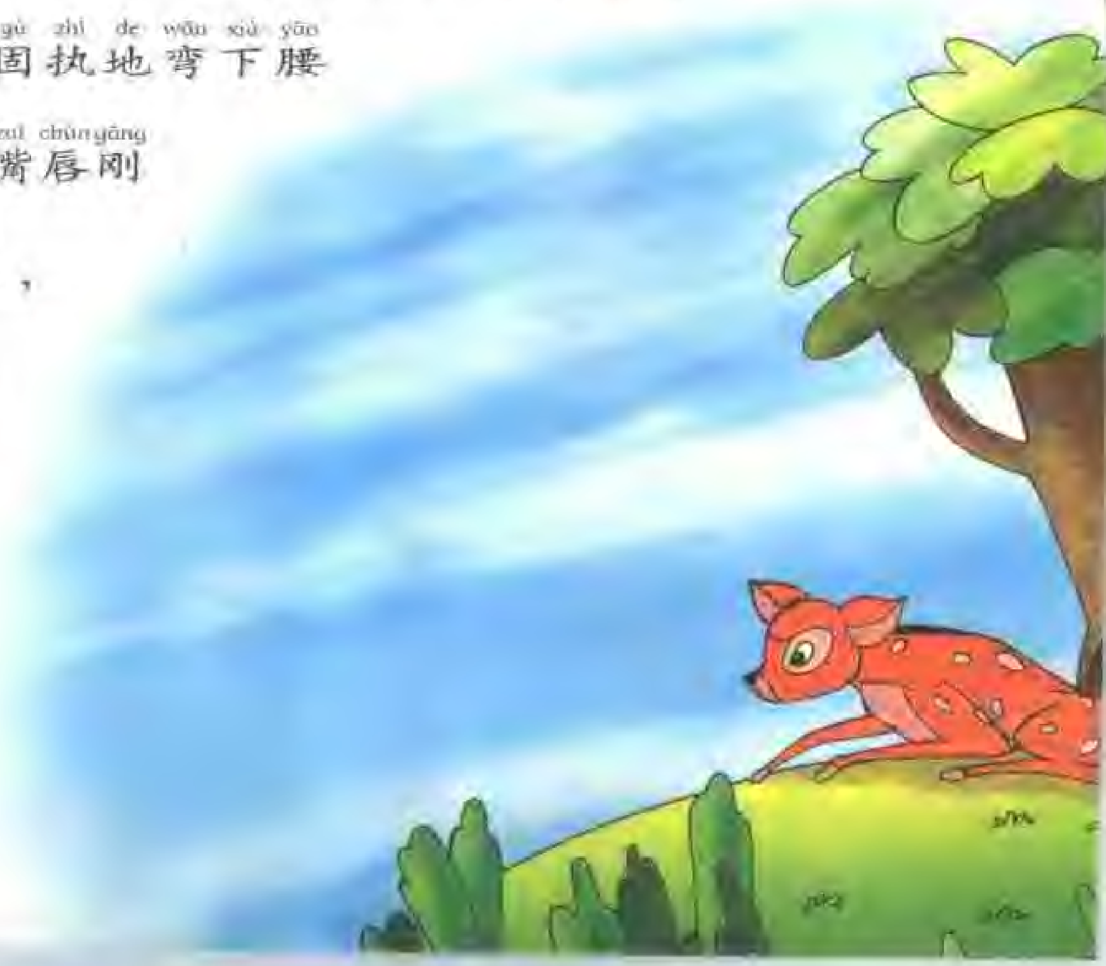
le dì di zhàn qǐ lái lā zhe xiǎo jiě jie de shǒu qù xún zhǎo nà
了。”弟弟站起来，拉着小姐姐的手，去寻找那
tiáo xiǎo xī kě shì tā men nà huài xīn cháng de jì mǔ shì gè nǚ wū zhī
条小溪。可是他们那坏心肠的继母是个女巫，知
dào liǎng gè hái zi táo pǎo le biàn tōu tōu de gēn zài tā men hòu miàn bǎ
道两个孩子逃跑了，便偷偷地跟在他们后面，把
sēn lín li suǒ yǒu de xiǎo xī dōu shǐ le yāo shù
森林里所有的小溪都使了妖术。

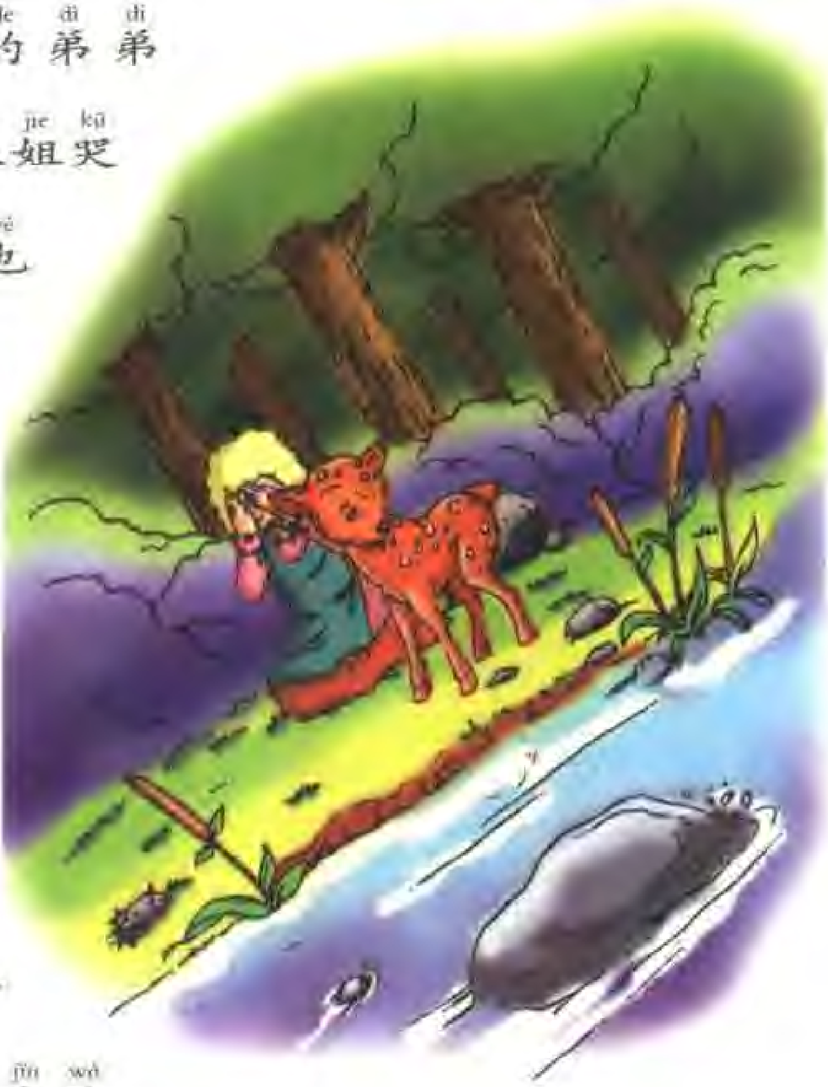
kàn dào yǒu tiáo qīng liàng de xiǎo xī zhèng zài yán shí jiān liú tǎng xiǎo dì
看到有条清亮的小溪正在岩石间流淌，小弟
di biàn xiǎng guò qù hē shuǐ kě shì xiǎo jiě jie tīng dào xiǎo xī de liú shuǐ zài
弟便想过去喝水，可是小姐姐听到小溪的流水在
shuō huà shuí hē wǒ jiù huì biàn chéng lǎo hǔ shuí hē wǒ jiù huì biàn chéng
说话：“谁喝我就会变成老虎！谁喝我就会变成
lǎo hǔ xiǎo jiě jie gǎn jǐn jiào dào hǎo dì di wǒ qiú nǐ qiān
老虎！”小姐姐赶紧叫道：“好弟弟，我求你千
wàn bú yào hē zhè shuǐ yào bu nǐ huì biàn chéng yī zhī yě shòu bǎ wǒ sī
万不要喝这水，要不你会变成一只野兽，把我撕
suì de xiǎo dì di biàn rěn zhe kǒu kě bú qù hē nà shuǐ dàn shì
碎的。”小弟弟便忍着口渴，不去喝那水，但是
tā shuō wǒ rěn zhe děng zhǎo dào dì èr tiáo xiǎo xī de shí hou zài
他说：“我忍着等找到第二条小溪的时候再
hē
喝。”

dāng tā men zhǎo dào dì èr tiáo xiǎo xī shí xiǎo jiě jie yòu tīng dào xī
当他们找到第二条小溪时，小姐姐又听到溪
shuǐ zài shuō shuí yào shi hē le wǒ jiù huì biàn chéng yī zhī láng shuí
水在说：“谁要是喝了我，就会变成一只狼！谁
yào shi hē le wǒ jiù huì biàn chéng yī zhī láng xiǎo jiě jie biàn yòu lā
要是喝了我，就会变成一只狼！”小姐姐便又拉
zhù dì di shuō hǎo dì di wǒ qiú nǐ qiān wàn bú yào hē zhè shuǐ
住弟弟说：“好弟弟，我求你千万不要喝这水，

bù rán nǐ huì biàn chéng yī zhī láng bǎ wǒ chī diào de xiǎo dì di méi
不然你会变成一只狼，把我吃掉的。”小弟弟没
yǒu hē shuō wǒ rěn zhe děng zhǎo dào xià yī tiáo xiǎo xī dào shí hou
有喝，说：“我忍着等找到下一条小溪。到时候
bù guǎn nǐ shuō shén me wǒ dōu shì yào hē de yīn wèi wǒ shí zài shì kě
不管你说什么，我都是要喝的，因为我实在是渴
huài le
坏了。”

dāng tā men lái dào dì sān tiáo xiǎo xī shí xiǎo jiě jie tīng dào xiǎo xī zài
当他们来到第三条小溪时，小姐姐听到小溪在
shuō shuí yào hē wǒ jiù huì biàn chéng yī tóu lù shuí yào hē wǒ jiù huì
说：“谁要喝我就会变成一头鹿！谁要喝我就会
biàn chéng yī tóu lù jiě jie jí máng shuō hǎo dì di wǒ qiú qiu
变成一头鹿！”姐姐急忙说：“好弟弟，我求求
nǐ qiān wàn bù yào hē zhè shuǐ bù rán nǐ huì biàn chéng yī tóu lù cóng
你，千万不要喝这水，不然你会变成一头鹿，从
wǒ de shēn biān pǎo zǒu de kě shì dì di zhè cì méi yǒu tīng
我的身边跑走的。”可是弟弟这次没有听
jiě jie de huà gù zhí de wān xià yāo
姐姐的话，固执地弯下腰
qù hē shuǐ le zuǐ chún gāng
去喝水了。嘴唇刚
pèng dào jǐ dī shuǐ
碰到几滴水，
pā zài nà lǐ de
趴在那里的
tā jiù biàn chéng
他就变成
le yī tóu xiǎo
了一头小
lù
鹿。





kàn dào kě lián de dì di
看到可怜的弟弟
zhòng le mó fǎ xiǎo jiě jie kū
中了魔法，小姐姐哭
le qǐ lái xiǎo lù yě
了起来，小鹿也
zuò zài tā de shēn biān
坐在她的身边
shāng xīn de kū zhe
伤心地哭着。
zhōng yú xiǎo gū niang
终于，小姑娘
shuō dào qīn ài
说道：“亲爱
de xiǎo lù bié kū
的小鹿，别哭
le wǒ yǒng yuǎn bù
了，我永远不
huì lí kāi nǐ de
会离开你的。”

tā jiě xià yī gēn jīn wà
她解下一根金袜
dài jì zài xiǎo lù de bó zi shang rán hòu yòu bá le yī xiē dēng xīn
带，系在小鹿的脖子上，然后又拔了一些灯芯
cǎo biān le yī gēn ruǎn shéng tā gěi xiǎo lù shuān shàng zhè gēn shéng zi qiān
草，编了一根软绳。她给小鹿拴上这根绳子，牵
zhe tā xiàng sēn lín de shēn chù zǒu qù
着它向森林的深处走去。

tā men zǒu ya zǒu zhōng yú lái dào le yī zuò xiǎo wū qián xiǎo gū
他们走呀走，终于来到了一座小屋前。小姑
niang cháo lǐ miàn wàng le wàng kàn dào lǐ miàn shì kōng de biàn xiǎng wǒ
娘朝里面望了望，看到里面是空的，便想：“我

men kě yǐ liú xià lái zhù zài zhè lǐ yú shì tā zhǎo lái xǔ duō
们可以留下来，住在这里。”于是，她找来许多
shù yè hé qīng tái gěi xiǎo lù pū le yī zhāng róu ruǎn de chuáng tā měi tiān
树叶和青苔，给小鹿铺了一张柔软的床。她每天
zǎo chén chū qù wèi zì jǐ cǎi jí chōng jī de cǎo gēn hé jiāng guǒ hái gěi
早晨出去，为自己采集充饥的草根和浆果，还给
xiǎo lù dài huí lái yī xiē nèn cǎo xiǎo lù chī zhe tā shǒu lǐ de cǎo zǒng
小鹿带回来一些嫩草。小鹿吃着她手里的草，总
shì gāo xìng de wéi zhe tā tiào lái tiào qù dào le wǎn shang lèi le yī tiān
是高兴地围着她跳来跳去。到了晚上，累了一天
de xiǎo jiě jie zuò wán qí dǎo hòu biàn bǎ tóu kào zài xiǎo lù de bèi shang
的小姐姐做完祈祷后，便把头靠在小鹿的背上，
xiàng kào zhe zhěn tou yī yàng ān jìng de shuì jiào
像靠着枕头一样安静地睡觉。

tā men jiù zhè yàng gū dān jì mò de zài yě wài shēng huó le yī duàn shí
他们就这样孤单寂寞地在野外生活了一段时
jiān yī tiān zhè gè guó jiā de guó wáng lái dào
间。一天，这个国家的国王来到
zhè piàn sēn lín lǐ dǎ liè sēn lín lǐ dào
这片森林里打猎。森林里到
chù dōu shì hào jiǎo shēng gǒu fèi shēng hé liè
处都是号角声、狗吠声和猎
shǒu men de huān xiào shēng xiǎo lù tīng dào le
手们的欢笑声。小鹿听到了
zhè xiē fēi cháng xiǎng qù kàn yī kàn tā
这些，非常想去看一看。它
duì jiě jie shuō ràng wǒ qù nà lǐ kàn
对姐姐说：“让我去那里看
kàn ba wǒ shí zài rěn bu zhù le
看吧。我实在忍不住了！”
tā zuǒ qǐng qiú yòu qǐng qiú jiě jie zhōng yú
它左请求右请求，姐姐终于

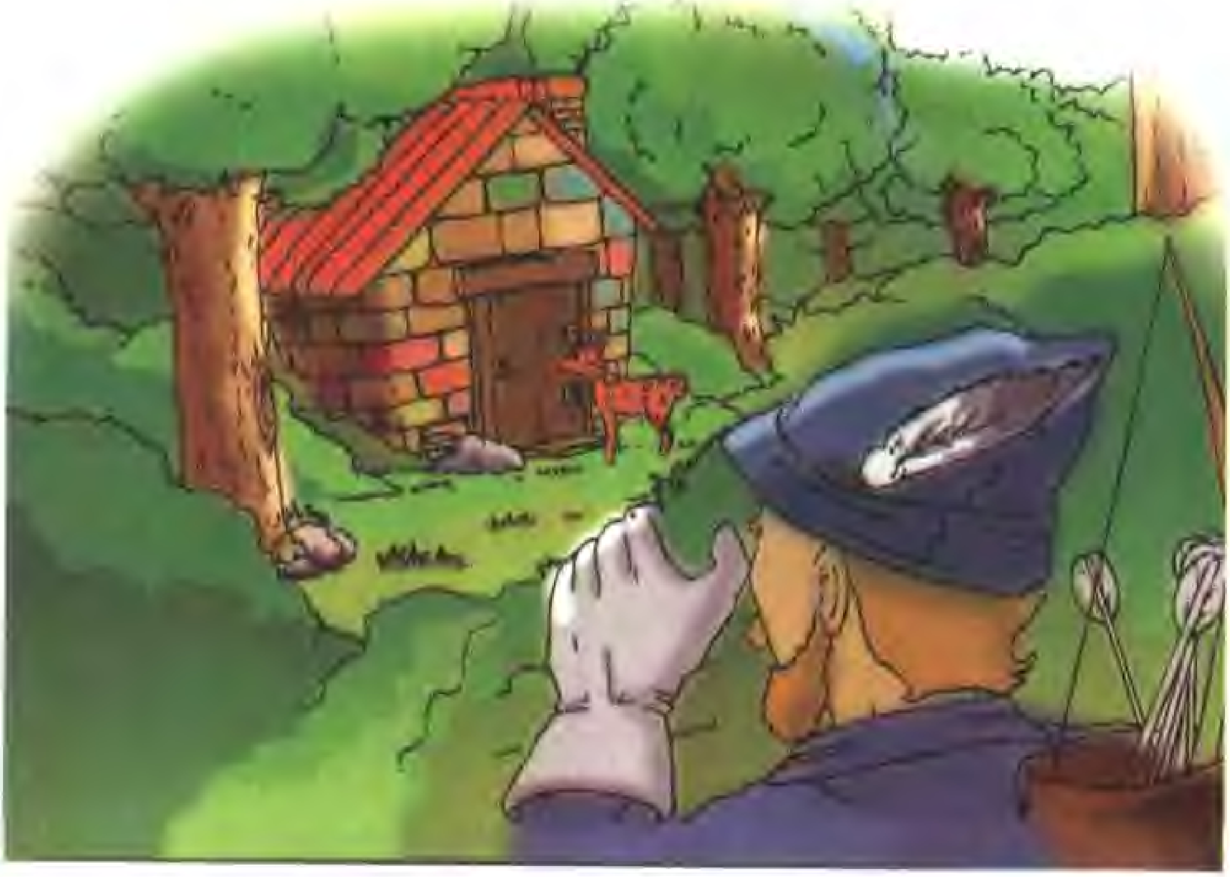
dā ying le　tā zhǔ fu shuō　nǐ wǎn shang bì xū yào huí dào wǒ de shēn
答应了。她嘱咐说：“你晚上必须要回到我的身
biān lái　wǒ hěn pà nà xiē cū yě de liè rén　suǒ yǐ huì bǎ mén guān
边来，我很怕那些粗野的猎人，所以会把门关
shang　nǐ huí lái shí zhǐ yào qiāo mén shuō　wǒ de xiǎo jiě jie　ràng wǒ jìn
上，你回来时只要敲门说‘我的小姐姐，让我进
qu ba　wǒ jiù zhī dào shì nǐ huí lái le　yào shi nǐ bù shuō zhè
去吧！’，我就知道是你回来了。要是你不说这
jù huà　wǒ jiù bù kāi mén　xiǎo lù bèng bèng tiào tiào de lí kāi le
句话，我就不开门。”小鹿蹦蹦跳跳地离开了
jiā　lái dào wū wài de shì jiè　tā gǎn dào jì shū fu yòu kāi xīn
家，来到屋外的世界，它感到既舒服又开心。

guó wáng hé liè shǒu men kàn dào zhè tóu měi lì de xiǎo lù　biàn zhuī le
国王和猎手们看到这头美丽的小鹿，便追了
guò lái　kě tā men zěn me yě zhuā bú zhù tā　měi dāng tā men yǐ wéi yī
过来，可他们怎么也抓不住它。每当他们以为一
dìng néng zhuā dào tā shí　tā zǒng shì yuè jìn shù cóng bú jiàn le　tiān hēi
定能抓到它时，它总是跃进树丛不见了。天黑
hòu　tā pǎo dào xiǎo wū nà li　qiāo le qiāo mén　shuō　wǒ de xiǎo
后，它跑到小屋那里，敲了敲门，说：“我的小
jiě jie　ràng wǒ jìn qù ba　xiǎo jiě jie lì kè bǎ mén dǎ kāi le
姐姐，让我进去吧！”小姐姐立刻把门打开了，
tā tiào jìn qu　zài róu ruǎn de chuáng shang hǎo hao de shuì le yī wǎn
它跳进去，在柔软的床上好好地睡了一晚。

dì èr tiān　wéi liè yòu kāi shǐ le　dāng xiǎo lù zài cì tīng dào hào
第二天，围猎又开始了。当小鹿再次听到号
jiǎo shēng yǐ jí liè shǒu men fā chū de　hè hè hè　de hǎn jiào shēng shí
角声以及猎手们发出的“嗬嗬嗬”的喊叫声时，
tā zài yě ān jìng bú xià lái le　tā shuō　jiě jie　ràng wǒ chū qù
它再也安静不下来了。它说：“姐姐，让我出去
ba　wǒ yí dìng yào chū qù　tā de jiě jie gěi tā kāi le mén　duì
吧！我一定要出去！”它的姐姐给它开了门，对

tā shuō nǐ wǎn shang yī dìng yào àn shí huí lái bié wàng le wǒ jiāo nǐ
它说：“你晚上一定要按时回来，别忘了我教你
de nà jù huà
的那句话！”

dāng guó wáng hé liè shǒu men zài cì kàn dào zhè tóu dài zhe jīn xiàng quān de
当国王和猎手们再次看到这头带着金项圈的
xiǎo lù shí tā men yòu yī qǐ zhuī qù zhǐ shì xiǎo lù duì tā men lái shuō
小鹿时，他们又一起追去。只是小鹿对他们来说
pǎo de tài kuài yě tài jī líng le tā men zhuī le yī zhěng tiān zhōng yú zài
跑得太快也太机灵了。他们追了一整天，终于在
huáng hūn shí yǒu yī gè liè shǒu bǎ tā de jiǎo shè shāng le xiǎo lù zhǐ hǎo yī
黄昏时有一个猎手把它的脚射伤了，小鹿只好一
qué yī guǎi de màn màn xiàng qián pǎo liè shǒu qiāo qiāo gēn zhe tā lái dào le xiǎo
瘸一拐地慢慢向前跑。猎手悄悄跟着它来到了小



wū qián tīng dào tā shuō wǒ de xiǎo jiě jie ràng wǒ jìn qù
屋前，听到它说：“我的小姐姐，让我进去
ba liè shǒu kàn dào xiǎo wū de mén kāi le yī xià xiǎo lù jìn qù hòu
吧！”猎手看到小屋的门开了一下，小鹿进去后
biàn lì kè yòu guān shàng le liè shǒu bǎ zhè yī qiè kàn zài yǎn lǐ huí qù
便立刻又关上了。猎手把这一切看在眼里，回去
hòu bǎ zì jǐ de suǒ jiàn suǒ wén gào su le guó wáng
后把自己的所见所闻告诉了国王。

xiǎo jiě jie kàn dào xiǎo lù shòu shāng hòu hài pà jí le tā gěi tā xǐ
小姐姐看到小鹿受伤后害怕极了，她给它洗
qù le shēn shang de xuè jì zài tā de shāng kǒu fū shàng yào cǎo shuō
去了身上的血迹，在它的伤口敷上药草，说：
qīn ài de xiǎo lù kuài qù chuáng shang tǎng xià hǎo hao yǎng shāng
“亲爱的小鹿，快去床上躺下，好好养伤。”

xìng hǎo shāng de bú shì hěn yán zhòng xiǎo lù dì èr tiān zǎo shang jiù méi
幸好伤得不是很严重，小鹿第二天早上就没
yǒu rèn hé gǎn jué le dāng tā yòu tīng dào wài mian dǎ liè de jiào hǎn shēng
有任何感觉了。当它又听到外面打猎的叫喊声
shí tā shuō wǒ zài yě rěn bu zhù le wǒ yī dìng yào qù nà
时，它说：“我再也忍不住了。我一定要去那
lǐ wǒ bú huì ràng tā men qīng yì zhuā zhù wǒ de
里。我不会让他们轻易抓住我的。”

jiě jie kū zhe shuō tā men zhè cì kěn dìng huì shā sǐ nǐ de rán
姐姐哭着说：“他们这次肯定会杀死你的，然
hòu jiù shèng xià wǒ yī gè rén gū gū dān dān wú yī wú kào de zài zhè sēn
后就剩下我一个人孤孤单单、无依无靠地在这森
lín lǐ wǒ bù néng ràng nǐ chū qù
林里，我不能让你出去。”

nà wǒ zài wū lǐ huì biē sǐ de xiǎo lù shuō dāng wǒ tīng
“那我在屋里会憋死的，”小鹿说，“当我听
dào hào jiǎo shēng shí wǒ fǎng fú gǎn dào zì jǐ de xīn zàng dōu yào tiào chū lái
到号角声时，我仿佛感到自己的心脏都要跳出来

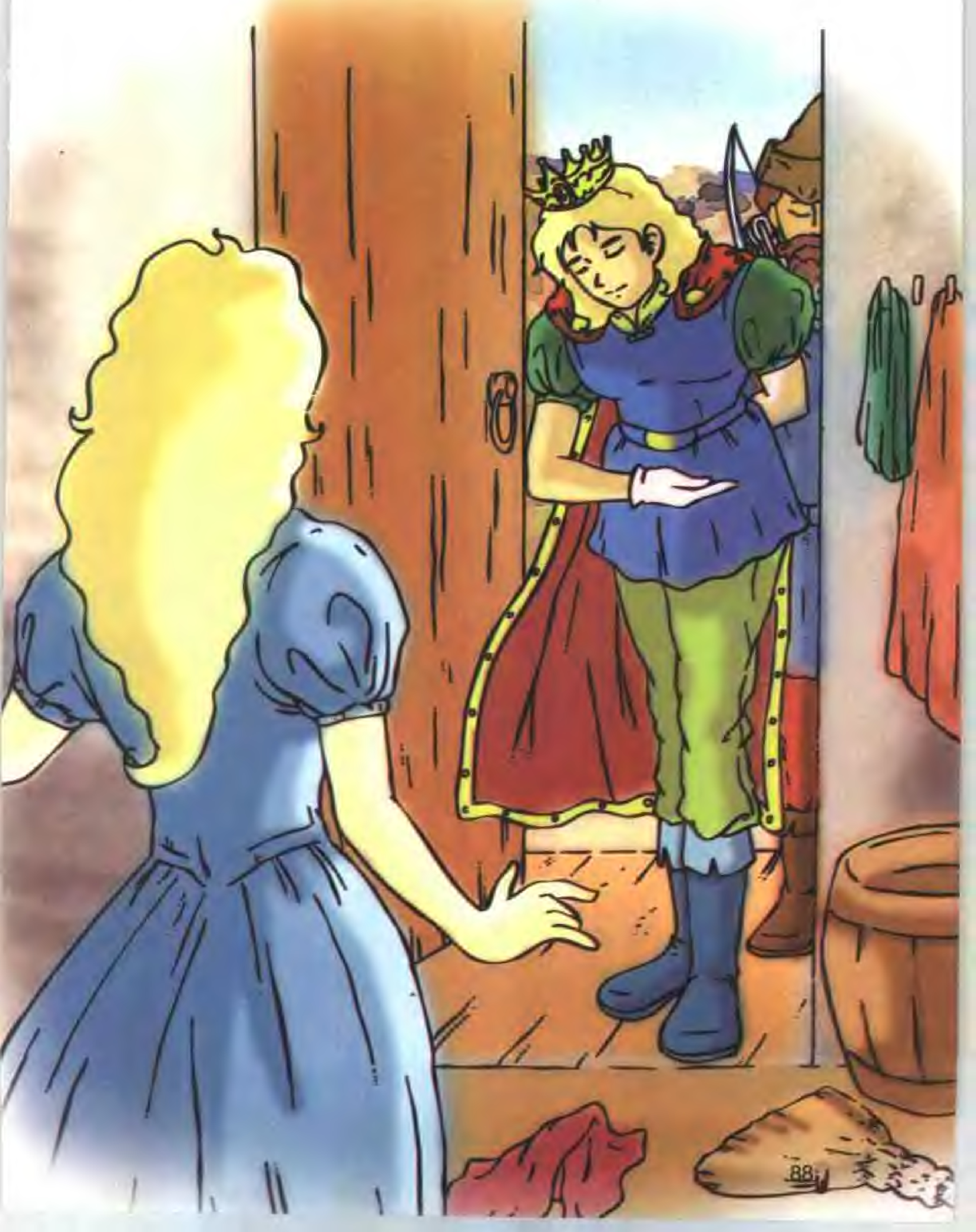
le zuò jiě jie de zài yě méi yǒu bié de bàn fǎ zhǐ hǎo dài zhe chén
了。”做姐姐的再也没有别的办法，只好带着沉
zhòng de xīn qíng wèi tā dǎ kāi mén xiǎo lù kuài lè de cháo sēn lín pǎo qù
重的心情为它打开门。小鹿快乐地朝森林跑去。

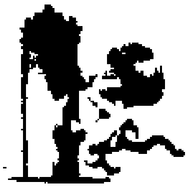
guó wáng kàn dào xiǎo lù shí duì bào xìn de nà gè liè shǒu shuō
国王看到小鹿时，对报信的那个猎手说：
nǐ dài wǒ dào nà zuò xiǎo wū qù ba dào le xiǎo wū qián tā qiāo
“你带我到那座小屋去吧。”到了小屋前，他敲
mén jiào dào wǒ de xiǎo jiě jie ràng wǒ jìn qù ba
门叫道：“我的小姐姐，让我进去吧！”

mén yī dǎ kāi guó wáng biàn zǒu le jìn qù fā xiàn wū zi lǐ yǒu
门一打开，国王便走了进去，发现屋子里有
yī wèi tā suǒ jiàn guò de zuì měi lì de gū niang xiǎo jiě jie kàn dào jìn lái
一位他所见过的最美丽的姑娘。小姐姐看到进来
de bú shì xiǎo lù ér shì yī gè tóu shang dài zhe jīn wáng guān de nán rén
的不是小鹿，而是一个头上戴着金王冠的男人，
tā hěn hài pà guó wáng hé shàn de wàng zhe tā xiàng tā shēn chū shǒu qù
她很害怕。国王和善地望着她，向她伸出手去
shuō nǐ yuàn yì gēn wǒ huí qù zuò wǒ qīn ài de qī zi ma
说：“你愿意跟我回去，做我亲爱的妻子吗？”

yuàn yì gū niang shuō kě shì xiǎo lù děi gēn wǒ yī qǐ
“愿意，”姑娘说，“可是小鹿得跟我一起
qù wǒ lí bù kāi tā
去。我离不开它。”

guó wáng shuō tā kě yǐ yǒng yuǎn dāi zài nǐ de shēn biān ér qiě
国王说：“它可以永远呆在你的身边，而且
shén me yě bú huì quē shǎo de jiù zài zhè shí xiǎo lù pǎo le jìn
什么也不会缺少的。”就在这时，小鹿跑了进
lái jiě jie gěi tā shuān shàng dēng xīn cǎo shéng qiān zhe tā gēn zhe guó wáng
来，姐姐给它拴上灯芯草绳，牵着它，跟着国王
yī qǐ lí kāi le lín zhōng de xiǎo wū
一起离开了林中的小屋。



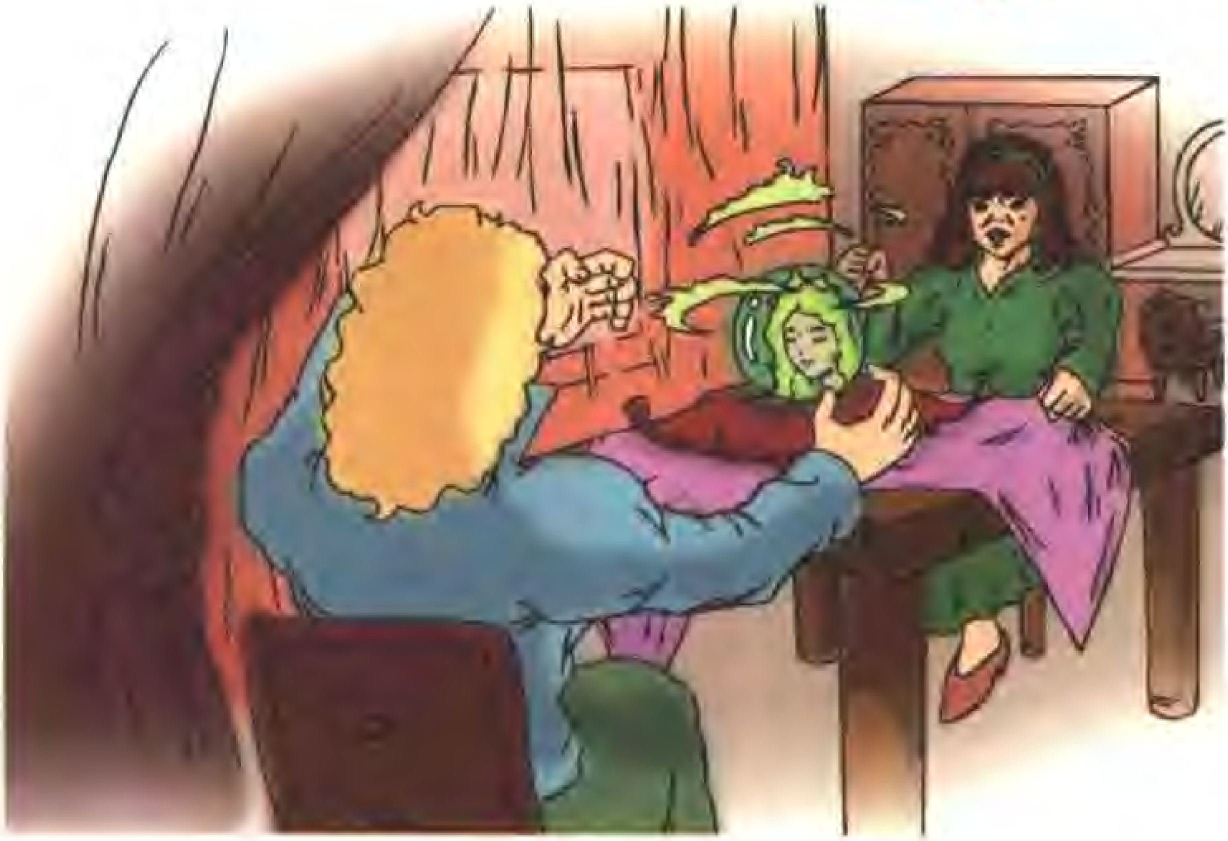


guó wáng bǎ zhè kě ài de gū niang fàng dào mǎ bèi shang bǎ tā dài huí
国王把这可爱的姑娘放到马背上，把她带回
le wáng gōng bìng qiě zài nà li jǔ xíng le shèng dà de hūn lǐ tā xiàn zài
了王宫，并且在那里举行了盛大的婚礼。她现在
chéng le wáng hòu hé guó wáng yī qǐ xìng fú de shēng huó le xǔ duō nián xiǎo
成了王后，和国王一起幸福地生活了许多年。小
lù shòu dào le xì xīn de zhào liào zài wáng gōng de huā yuán li pǎo lái pǎo
鹿受到了细心的照料，在王宫的花园里跑来跑
qù
去。

zì cóng liǎng gè hái zi lí jiā chū zǒu zhī hòu nà gè xié è de jì
自从两个孩子离家出走之后，那个邪恶的继
mǔ yǐ wéi xiǎo jiě jie kěn dìng zài sēn lín zhōng bèi yě shòu sī chéng le suì piàn
母以为小姐姐肯定在森林中被野兽撕成了碎片，
xiǎo dì di yě kěn dìng bèi liè rén men dàng zuò xiǎo lù shè sǐ le kě xiàn zài
小弟弟也肯定被猎人们当做小鹿射死了，可现在
tīng dào tā men shēng huó de hěn xìng fú hěn měi mǎn jí dù hé yuàn hèn xiàng
听到他们生活得很幸福、很美满，嫉妒和怨恨像
liǎng bǎ liè huǒ zài tā de xīn zhōng rán shāo shǐ tā piàn kè yě bù dé ān
两把烈火在她的心中燃烧，使她片刻也不得安
níng tā zhěng tiān pán suàn zhe zěn me zài cì gěi jiě dì liǎ dài lái bú xìng
宁。她整天盘算着怎么再次给姐弟俩带来不幸。

zhè shí tā nà gè zhǐ yǒu yī zhī yǎn jing chǒu de xiàng hēi tàn yī
这时，她那个只有一只眼睛、丑得像黑碳一
yàng de nǚ ér yě zé guài tā shuō píng shén me tā néng dāng shàng wáng hòu
样的女儿也责怪她说：“凭什么她能当上王后？
zhè zhǒng hǎo shì yīng gāi shǔ yú wǒ
这种好事应该属于我！”

bié nào lǎo wū pó ān wèi tā shuō děng shí hou yī dào
“别闹，”老巫婆安慰她说，“等时候一到，
wǒ huì ràng nǐ rú yuàn de
我会让你如愿的。”



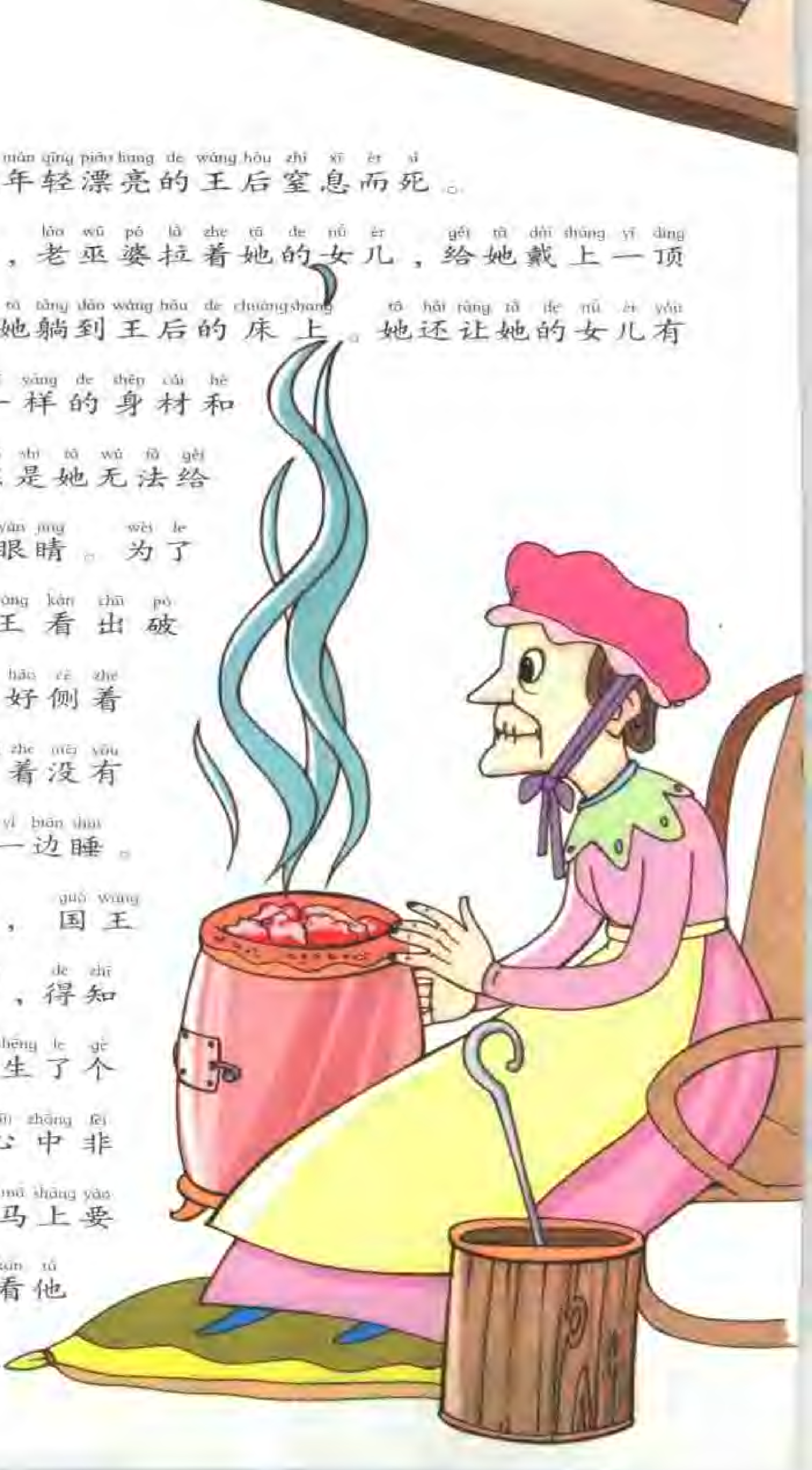
bù jiǔ wáng hòu shēng xià le yī gè piào liang de nán hái ér guó wáng
不久，王后生下了一个漂亮的男孩，而国王
pèng qiǎo wài chū dǎ liè qù le lǎo wū pó biàn dǎ ban chéng yī gè shǐ nǚ
碰巧外出打猎去了。老巫婆便打扮成一个使女，
zǒu jìn wáng hòu de wò shì duì tā shuō lái ba xǐ zǎo shuǐ yǐ jing
走进王后的卧室，对她说：“来吧，洗澡水已经
shāo hǎo le xǐ yī xǐ duì nǐ yǒu hǎo chù néng shǐ nǐ huī fù jīng lì
烧好了。洗一洗对你有好处，能使你恢复精力。
kuài diǎn bù rán shuǐ jiù liáng le
快点，不然水就凉了。”

tā de qīn shēng nǚ ér yě zài páng biān yú shì mǔ nǚ liǎ bǎ xū ruò
她的亲生女儿也在旁边，于是母女俩把虚弱
de wáng hòu tái jìn xǐ zǎo jiān bǎ tā fàng jìn zǎo pén rán hòu suǒ shàng mén
的王后抬进洗澡间，把她放进澡盆，然后锁上门
pǎo le tā men zài xǐ zǎo jiān lǐ shēng le yī duī xióng xióng rán shāo de wàng
跑了。她们在洗澡间里生了一堆熊熊燃烧的旺

火，想使年轻漂亮的王后窒息而死。

然后，老巫婆拉着她的女儿，给她戴上一顶睡帽，让她躺到王后的床上。她还让她的女儿有了王后一样的身材和长相，只是她无法给女儿一只眼睛。为了不让国王看出破绽，她只好侧着身子，向着没有眼睛的那一边睡。

傍晚，国王回到宫中，得知王后给他生了个儿子，心中非常高兴，马上要去卧室看看他



qīn ài de qī zi　kě shì lǎo wū pó lì kè jiào dào　qiān wàn bú yào
亲爱的妻子。可是老巫婆立刻叫道："千万不要
lā kāi chuāng lián　wáng hòu hái bù néng jiàn guāng　xū yào hǎo hǎo xiū
拉开窗帘！王后还不能见光，需要好好休
xi　guó wáng zǒu le chū qù　sī háo méi yǒu fā jué chuáng shang tǎng zhe de
息！"国王走了出去，丝毫没有发觉床上躺着的
shì ge jiǎ wáng hòu
是个假王后。

dào le bàn yè　dāng suǒ yǒu de rén dōu shuì zháo de shí hou　zuò zài
到了半夜，当所有的人都睡着的时候，坐在
yīng ér shì yáo lán páng dú zì shǒu yè de bǎo mǔ kàn dào mén kāi le　zhēn de
婴儿室摇篮旁独自守夜的保姆看到门开了，真的
wáng hòu zǒu le jìn lái　wáng hòu cóng yáo lán li bào qǐ yīng ér　lǒu zài huái
王后走了进来。王后从摇篮里抱起婴儿，搂在怀
li gěi tā wèi nǎi　rán hòu tā dǒu yī dǒu hái zi de xiǎo zhěn tou　bǎ hái
里给他喂奶。然后她抖一抖孩子的小枕头，把孩
zi chóng xīn fàng jìn yáo lán　gěi tā gài shàng xiǎo bèi zi　tā yě méi yǒu wàng
子重新放进摇篮，给他盖上小被子。她也没有忘
jì xiǎo lù　ér shì zǒu dào tā tǎng de jiǎo luò　fǔ mō zhe tā de bèi
记小鹿，而是走到它躺的角落，抚摸着它的背，
rán hòu cái qiāo qiāo de zǒu chū fáng mén
然后才悄悄地走出房门。

dì èr tiān zǎo chén　bǎo mǔ wèn wèi bīng wǎn shang yǒu méi yǒu rén jìn guò
第二天早晨，保姆问卫兵晚上有没有人进过
gōng　kě wèi bīng men dōu shuō　méi yǒu　wǒ men shuí yě méi yǒu kàn
宫，可卫兵们都说："没有，我们谁也没有看
jiàn
见。"

jiù zhè yàng　yī lián hěn duō tiān　wáng hòu zǒng shì zài yè li lái dào
就这样，一连很多天，王后总是在夜里来到
zhè li　dàn tā cóng lái bù shuō yī jù huà　bǎo mǔ měi cì dōu kàn jiàn
这里，但她从来不说一句话。保姆每次都看见

tā kě yòu bù gǎn bǎ zhè jiàn shì gào su rèn hé rén
她，可又不敢把这件事告诉任何人。

zhè yàng guò le yì xiē shí hou wáng hòu yǒu tiān yè lǐ tū rán kāi kǒu
这样过了一些时候，王后有天夜里突然开口
shuō dào wǒ de hái zi zěn me bàn wǒ de xiǎo lù zěn me bàn wǒ
说道：“我的孩子怎么办？我的小鹿怎么办？我
hái néng zài lái liǎng cì yǐ hòu jiù zài yě bù néng lái le
还能再来两次，以后就再也不能来了。”

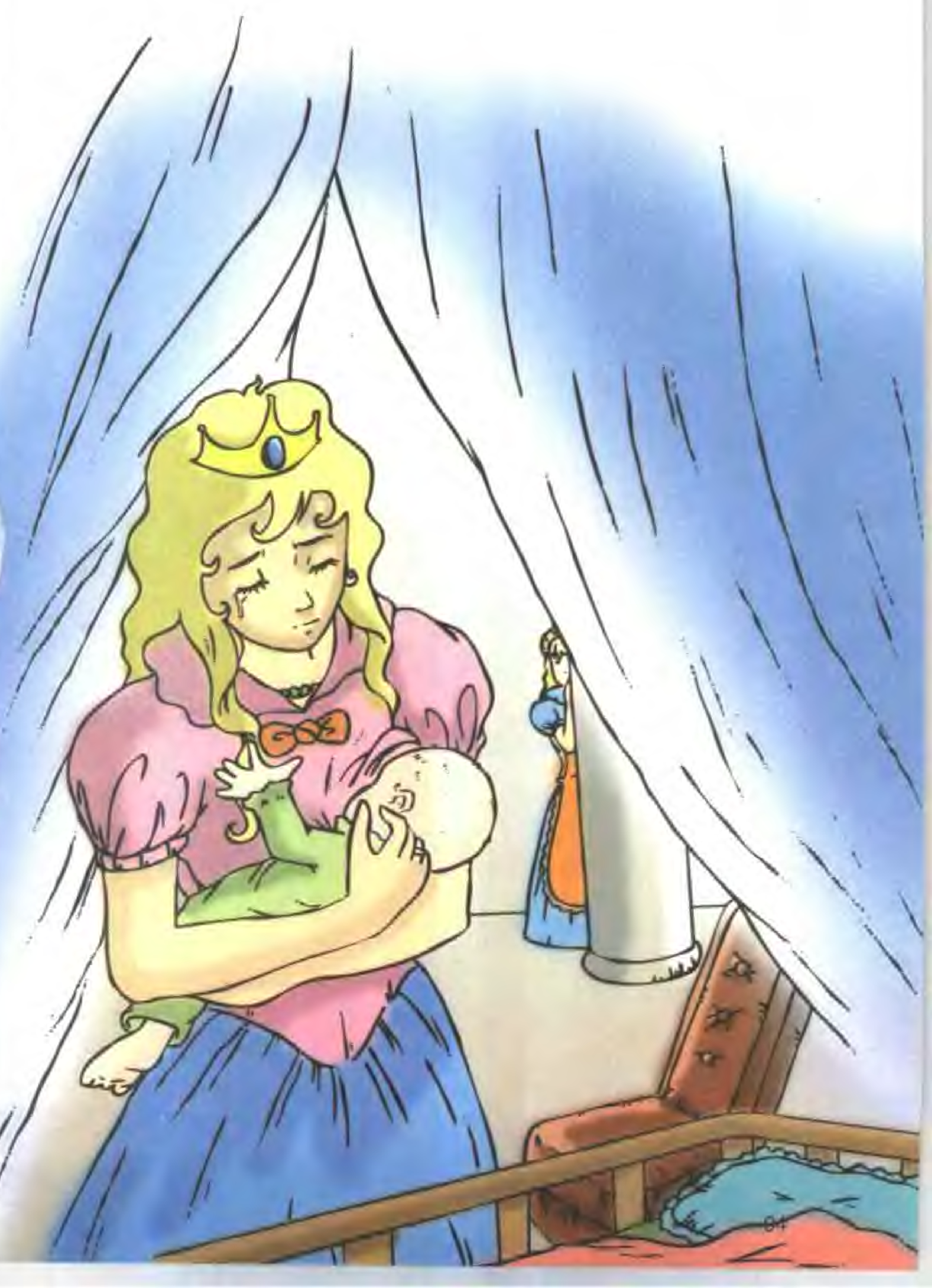
bǎo mǔ méi yǒu dā qiāng kě děng wáng hòu yī zǒu tā lì kè pǎo dào
保姆没有答腔，可等王后一走，她立刻跑到
guó wáng nà lǐ bǎ yī qiè dōu gào su le tā guó wáng shuō a
国王那里，把一切都告诉了他。国王说：“啊，
shàng dì ya zhè shì zěn me huí shì ne míng tiān wǎn shang wǒ yào qīn zì shǒu
上帝呀！这是怎么回事呢？明天晚上我要亲自守
zài yīng ér shēn páng
在婴儿身旁。”

wǎn shang tā jìn le yīng ér shì dào le bàn yè wáng hòu zhēn de yòu
晚上，他进了婴儿室。到了半夜，王后真的又
lái le ér qiě bēi shāng de shuō dào
来了，而且悲伤地说道：

wǒ de hái zi zěn me bàn wǒ de xiǎo lù zěn me bàn wǒ hái
“我的孩子怎么办？我的小鹿怎么办？我还
néng zài lái yī cì yǐ hòu jiù zài yě bù néng lái le
能再来一次。以后就再也不能来了。”

tā xiàng wǎng cháng yī yàng gěi hái zi wèi le nǎi rán hòu jiù qiāo qiāo zǒu
她像往常一样给孩子喂了奶，然后就悄悄走
le guó wáng méi gǎn hé tā shuō huà tā jué dìng dì èr tiān wǎn shang réng rán
了 国王没敢和她说话，他决定第二天晚上仍然
lái zhè lǐ shǒu yè
来这里守夜。

wáng hòu yòu lái le tā ài lián de bào zhe xiǎo yīng ér nán nán de
王后又来了，她爱怜地抱着小婴儿，喃喃地



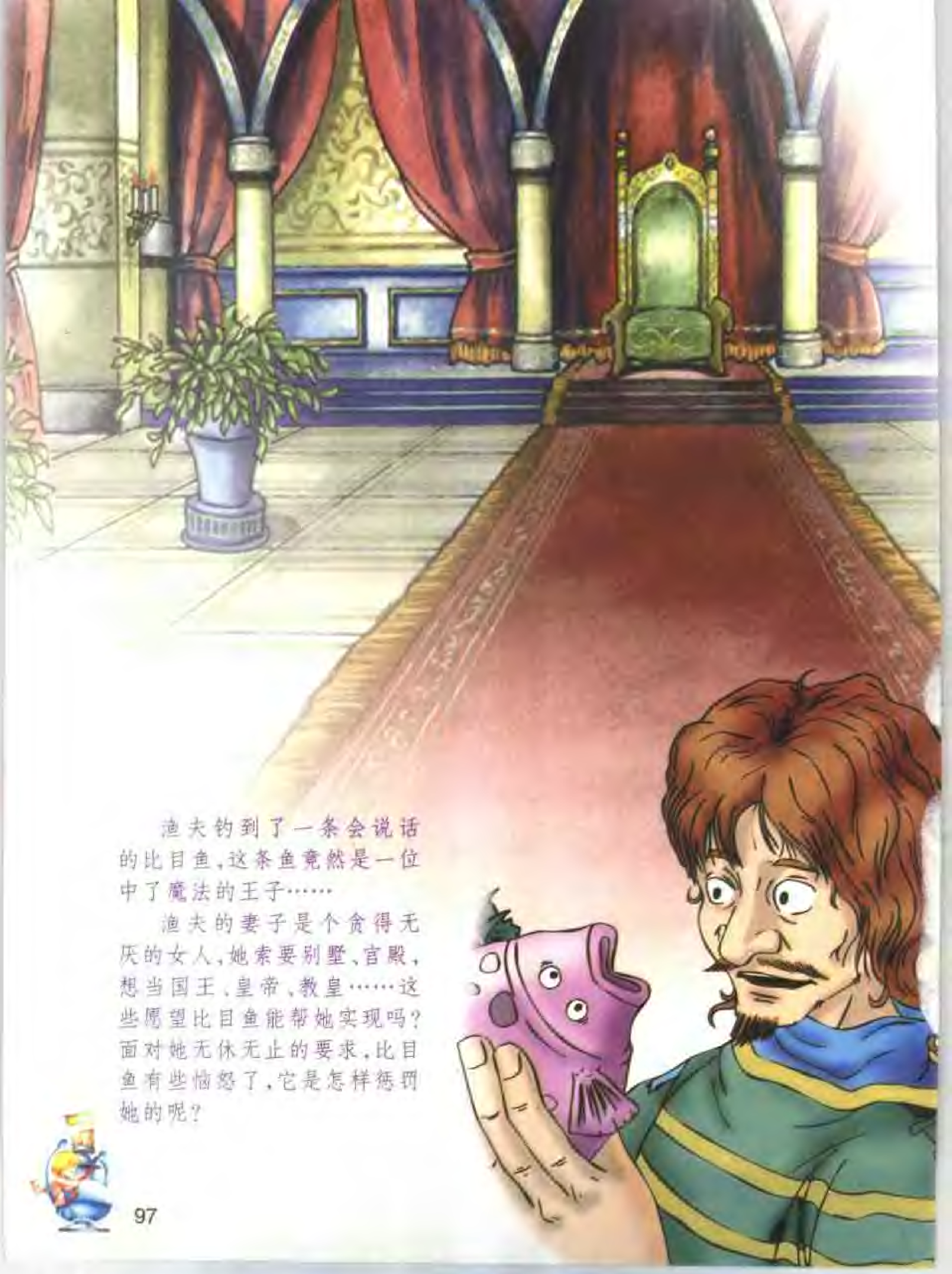
shuō
说：

wǒ de hái zi zěn me bàn wǒ de xiǎo lù zěn me bàn zhè shì
“我的孩子怎么办？我的小鹿怎么办？这是
wǒ zuì hòu yī cì lái zhè lǐ yǐ hòu zài yě bù néng lái le
我最后一次来这里，以后再也不能来了。”

guó wáng tīng dào zhè lǐ zài yě wú fǎ kè zhì zì jǐ tā jí bù
国王听到这里，再也无法克制自己。他疾步
zǒu guò qù shuō nǐ kěn dìng shì wǒ qīn ài de qī zi
走过去，说：“你肯定是我亲爱的妻子！”

tā huí dá shì de wǒ shì nǐ qīn ài de qī zi huà yīn
她回答：“是的，我是你亲爱的妻子。”话音
gāng luò tā jiù lì kè huī fù le shēng mìng ér qiě kào zhe shàng dì de
刚落，她就立刻恢复了生命，而且，靠着上帝的
ēn diǎn tā biàn de fēi cháng jiàn kāng
恩典，她变得非常健康。

wáng hòu bǎ nà xié è de wū pó hé wū pó de nǚ ér duì tā fàn xià
王后把那邪恶的巫婆和巫婆的女儿对她犯下
de zuì xíng gào su le guó wáng guó wáng lì kè duì tā men zuò chū le pàn
的罪行告诉了国王。国王立刻对她们作出了判
jué nǚ ér bèi dài dào sēn lín lǐ ràng yě shòu sī chéng le suì piàn lǎo
决：女儿被带到森林里，让野兽撕成了碎片；老
wū pó bèi tóu jìn huǒ lǐ shāo chéng le huī jìn jiù zài lǎo wū pó bèi shāo chéng
巫婆被投进火里烧成了灰烬。就在老巫婆被烧成
huī jìn de yī shà nà xiǎo lù yě biàn le chóng xīn huī fù le rén xíng
灰烬的一刹那，小鹿也变了，重新恢复了人形。
cóng cǐ jiě dì liǎ zài wáng gōng lǐ guò shàng le fù zú xìng fú de shēng
从此，姐弟俩在王宫里过上了富足、幸福的生
huó
活。



渔夫钓到了一条会说话的比目鱼，这条鱼竟然是一位中了魔法的王子……

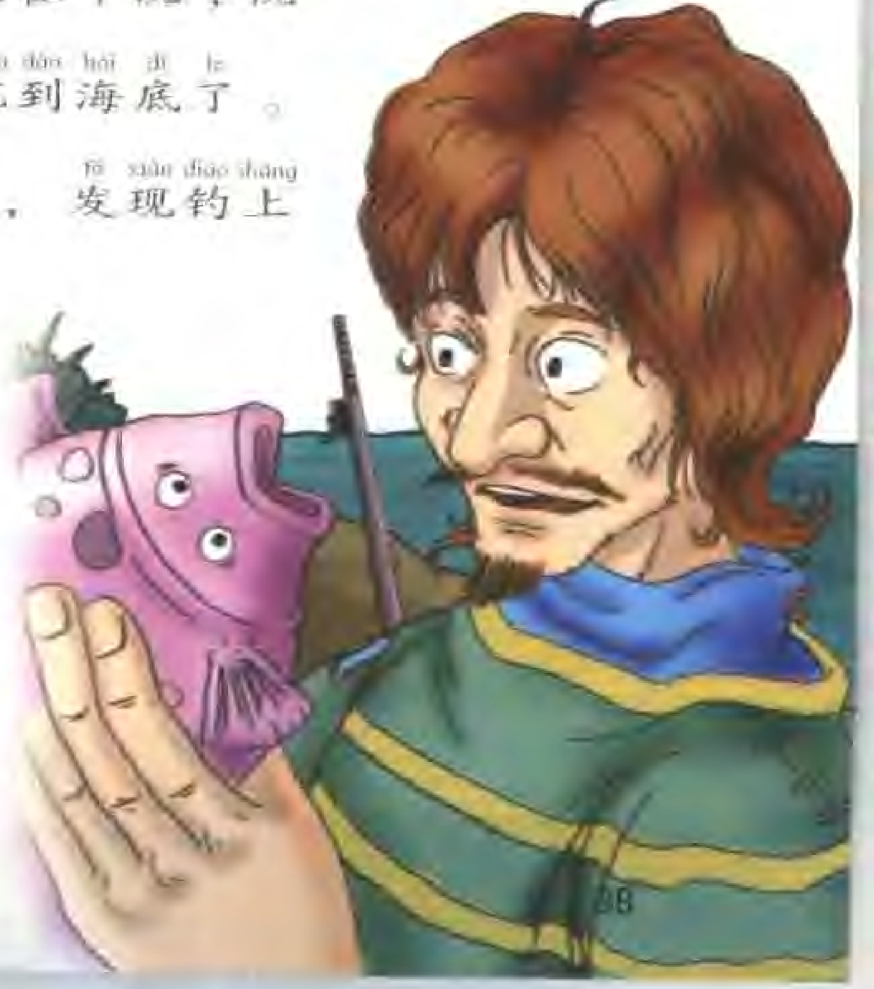
渔夫的妻子是个贪得无厌的女人，她索要别墅、宫殿，想当国王、皇帝、教皇……这些愿望比目鱼能帮她实现吗？面对她无休无止的要求，比目鱼有些恼怒了，它是怎样惩罚她的呢？

渔夫和他的妻子

Yu Fu He Ta De Qi Zi

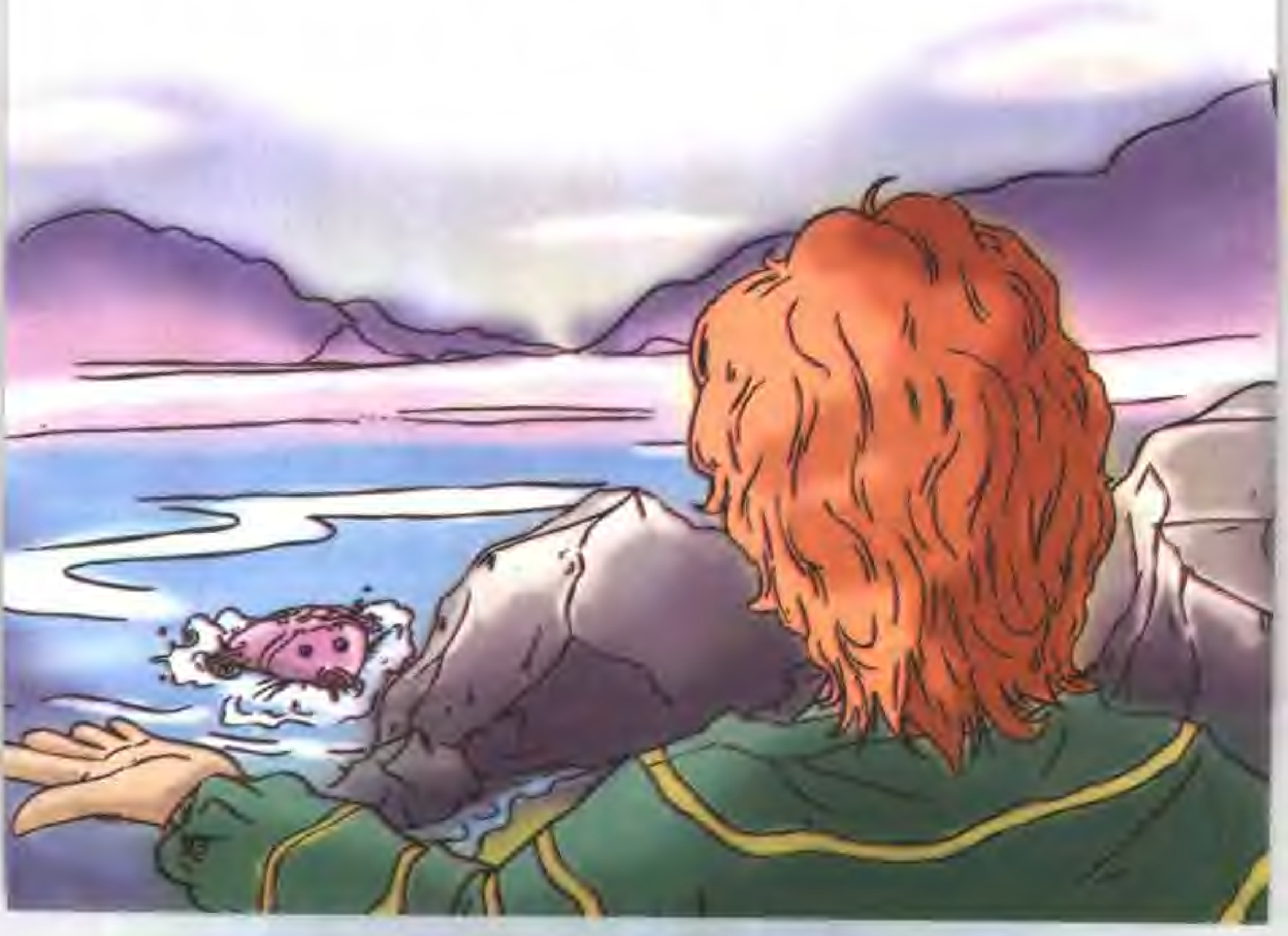
cóng qián yǒu gè yú fū tā hé qī zi zhù zài hǎi biān de yī suǒ
从前，有个渔夫，他和妻子住在海边的一所
āng zāng de xiǎo yú shè lǐ yú fū měi tiān dōu qù diào yú cóng bù kěn xiū
肮脏的小渔舍里。渔夫每天都去钓鱼，从不肯休
xī yī tiān zhè tiān tā ná zhe diào gān zuò zài hǎi biān liǎng yǎn dāi dāi
息一天。这天，他拿着钓竿坐在海边，两眼呆呆
de wàng zhe qīng chè de hǎi shuǐ tā sì hū yǒu shén me xīn shì
地望着清澈的海水，他似乎有什么心事。

hū rán diào gōu měng de wǎng xià chén chén
忽然，钓钩猛地往下沉，沉
de hěn shēn hěn shēn dōu kuài chén dào hǎi dǐ le
得很深很深，都快沉到海底了。
děng tā bǎ diào gōu lā shàng lái shí fā xiàn diào shang
等他把钓钩拉上来时，发现钓上
lái yī tiáo hěn dà de bǐ mù
来一条很大的比目
yú shuí zhī bǐ mù yú jìng duì
鱼。谁知比目鱼竟对
tā shuō tīng zhe yú
他说：“听着，渔
fū wǒ kěn qiú nǐ fàng wǒ yī
夫，我恳求你放我一
tiáo shēng lù wǒ bìng bú shì shén
条生路。我并不是什



me bǐ mù yú wǒ shì yī wèi zhòng le mó fǎ de wáng zǐ shā sǐ wǒ
么比目鱼，我是一位中了魔法的王子，杀死我，
duì nǐ méi yǒu rèn hé hǎo chù wǒ de ròu bú huì duì nǐ de kǒu wèi de
对你没有任何好处，我的肉不会对你的口味的。
qǐng bǎ wǒ fàng huí hǎi lǐ ràng wǒ yóu zǒu ba
请把我放回海里，让我游走吧。”

āi yú fū shuō nǐ bú bì shuō zhè me duō wǒ yě
“哎，”渔夫说，“你不必说这么多，我也
huì fàng diào nǐ de yī tiáo huì shuō huà de bǐ mù yú wǒ zěn me gǎn liú
会放掉你的。一条会说话的比目鱼，我怎么敢留
xià ne shuō zhe tā jiù bǎ bǐ mù yú fàng huí le qīng chè de shuǐ
下呢？”说着，他就把比目鱼放回了清澈的水
lǐ bǐ mù yú lì kè jiù yóu zǒu le shēn hòu liú xià yī tiáo cháng cháng de
里。比目鱼立刻就游走了，身后留下一条长长的



xuè hén suí hòu yú fū liǎng shǒu kōng kōng de huí dào tā hé qī zi de xiǎo
血痕。随后，渔夫两手空空地回到他和妻子的小
wū
屋。

wèi dāng jiā de yú fū de qī zi wèn dào jīn tiān
“喂，当家的，”渔夫的妻手问道，“今天
nǐ shén me yě méi diào dào ma
你什么也没钓到吗？”

diào dào le yú fū huí dá shuō zěn me shuō ne wǒ
“钓到了，”渔夫回答说，“怎么说呢，我
diào dào le yī tiáo bǐ mù yú kě tā shuō tā shì yī wèi zhòng le mó fǎ de
钓到了一条比目鱼，可他说他是一位中了魔法的
wáng zǐ wǒ jiù bǎ tā fàng le
王子，我就把他放了。”

nán dào nǐ méi yǒu tí shén me yāo qiú ma qī zi wèn
“难道你没有提什么要求吗？”妻子问。

méi yǒu yú fū huí dá shuō wǒ gāi tí shén me yāo qiú
“没有，”渔夫回答说，“我该提什么要求
ne
呢？”

āi qī zi shuō zhù zài wǒ men zhè yàng yī jiān āng zāng de
“唉，”妻子说，“住在我们这样一间肮脏的
xiǎo fáng zi li shí zài shì shòu zuì nǐ gāi tí xī wàng dé dào yī zuò piào
小房子里，实在是受罪。你该提希望得到一座漂
liang de xiǎo bié shù ya kuài qù gào su tā wǒ men yào yī zhuàng xiǎo bié shù
亮的小别墅呀。快去告诉他我们要一幢小别墅，
wǒ kěn dìng tā huì mǎn zú zán men de yuàn wàng de
我肯定，他会满足咱们的愿望的。”

kě shì yú fū shuō wǒ zěn me hǎo yì si kāi dǒu
“可是，”渔夫说，“我怎么好意思开口
na
哪？”

ài qī zi shuō nǐ fàng le tā yī tiáo shēng lù duì
"唉，"妻子说，"你放了他一条生路，对
tā yǒu jiù mìng zhī ēn tā mǎn zú nǐ de yī gè yuàn wàng yě shì yīng gāi
他有救命之恩，他满足你的一个愿望也是应该
de yǒu shén me bù hǎo yì si ne kuài qù ba
的，有什么不好意思呢。快去吧。"

yú fū hái shì bú tài yuàn yì qù kě yòu bù xiǎng rě qī zi shēng
渔夫还是不太愿意去，可又不想惹妻子生
qì yú shì tā zhī hǎo lái dào le hǎi biān
气，于是他只好来到了海边。

tā lái dào hǎi biān shí hǎi shuǐ lǜ de fàn huáng yě bù xiàng yǐ wǎng
他来到海边时，海水绿得泛黄，也不像以往
nà yàng píng jìng tā zǒu le guò qù zhàn zài hǎi àn shang shuō
那样平静。他走了过去，站在海岸上说：

bǐ mù yú a nǐ zài dà hǎi li
"比目鱼啊，你在大海里，
kěn qǐng nǐ hǎo hao tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，
wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，
lǎo po duì cǐ què bù ráo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。"

nà tiáo bǐ mù yú guǒ zhēn cháo tā yóu le guò lái wèn dào tā
那条比目鱼果真朝他游了过来，问道："她
xiǎng yào shén me ne
想要什么呢？"

hāi yú fū shuō tā bù xiǎng zài zhù zài nà gè xiǎo wū
"咳，"渔夫说，"她不想再住在那个小屋
zi li le tā xiǎng yào yī zhuàng piào liang de xiǎo bié shù
子里了，她想要一幢漂亮的小别墅。"

huí qù ba bǐ mù yú shuō tā xiàn zài yǐ jīng yǒu yī
"回去吧，"比目鱼说，"她现在已经有一

zhuàng xiǎo bié shù la
幢小别墅啦。”

yú fū huí dào jiā shí tā qī zi guǒ rán yǐ bú zài zhù zài nà gè
渔夫回到家时，他妻子果然已不再住在那个
pò pò làn làn de yú shè lǐ yuán dì yǐ chù lì qǐ yī zhuàng xiǎo bié shù
破破烂烂的渔舍里，原地已矗立起一幢小别墅，
tā zhèng yōu xián de zuò zài mén qián de yī tiáo cháng dèng shang qī zi yī jiàn zhàng
她正悠闲地坐在门前的一条长凳上。妻子一见丈
fu huí lái le jiù lā zhe tā de shǒu shuō kuài jìn lái kàn yī kàn
夫回来了，就拉着他的手说：“快进来看一看。
xiàn zài bú shì hǎo duō le ma
现在不是好多了吗？”

suí jí tā men jìn le wū xiǎo bié shù lǐ yǒu yī jiān xiǎo qián
随即，他们进了屋。小别墅里有一间小前
tīng yī jiān piào liang de xiǎo kè tīng yī jiān gān gān jìng jìng de wò shì
厅，一间漂亮的小客厅，一间干干净净的卧室，
wò shì lǐ bǎi fàng zhe yī zhāng shū fu de dà chuáng lìng wài hái yǒu chú fáng hé
卧室里摆放着一张舒服的大床，另外还有厨房和
shí wù zhù cáng shì lǐ miàn bǎi fàng zhe bì bèi de jiā jù xī zhì tóng zhì
食物贮藏室，里面摆放着必备的家具，锡制铜制
de cān jù yī yìng jù quán wū hòu hái yǒu yī gè yǎng zhe jī yā de xiǎo yuàn
的餐具一应俱全。屋后还有一个养着鸡鸭的小院
zi hé yī piàn zhǎng mǎn shū cài shuǐ guǒ de xiǎo yuán zi
子和一片长满蔬菜水果的小园子。

qiáo qī zi xīng fèn de zhuàn zhe quān er bú piào liang
“瞧，”妻子兴奋地转着圈儿，“不漂亮
ma
吗？”

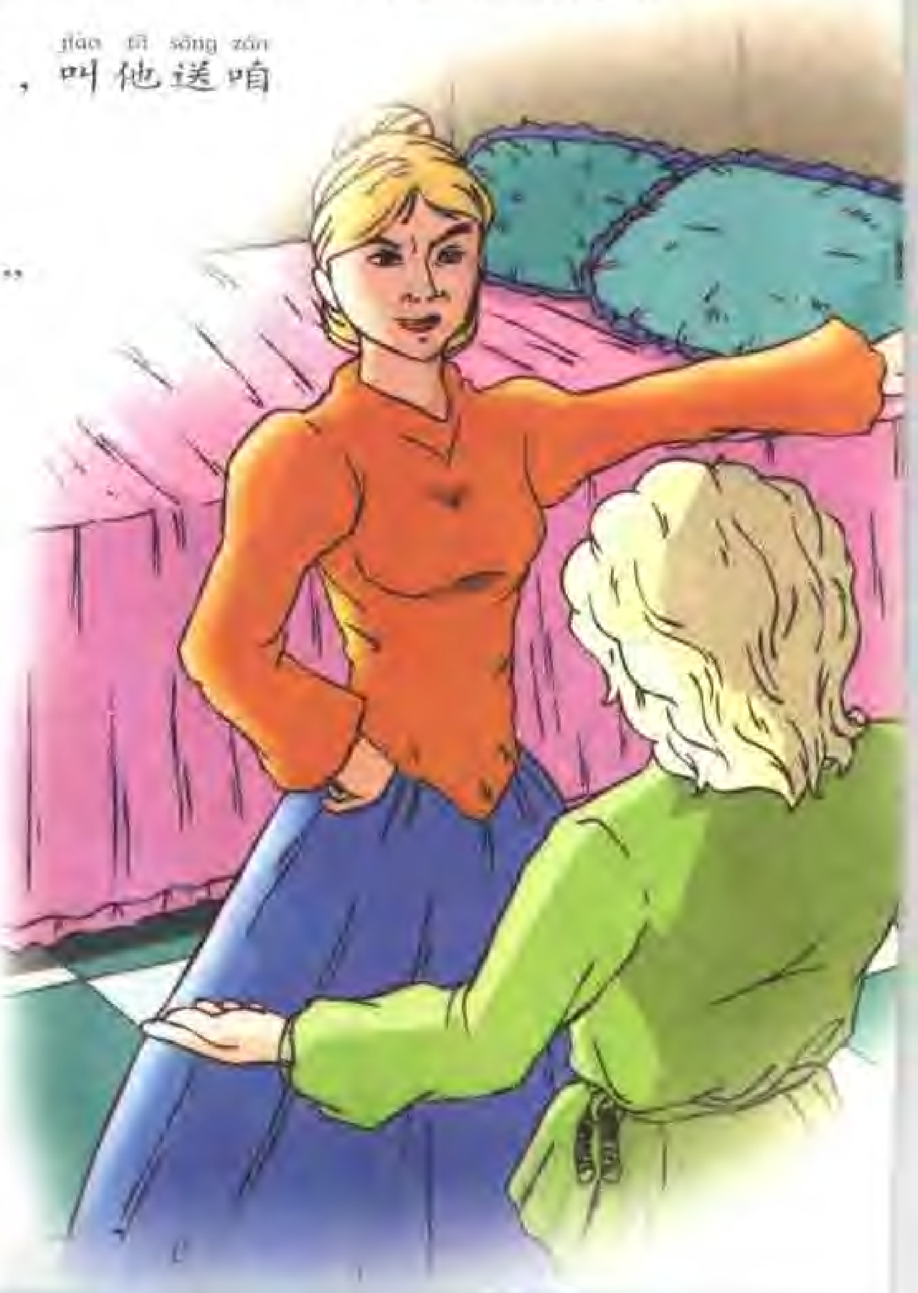
piào liang yú fū huí dá shuō zán men jiù zhù zài zhè
“漂亮。”渔夫回答说，“咱们就住在这
er kuài kuài lè lè de guò rì zi ba
儿，快快乐乐地过日子吧。”

zhè gè ma zán men hái yào xiǎng yī xiǎng qī zi xīn zhōng zǎo
“这个嘛，咱们还要想一想，”妻子心中早
yǐ dǎ hǎo le rú yì suàn pán
已打好了如意算盘。

tā men jiù zhè yàng shēng huó le yī liǎng gè xīng qī yǒu yī tiān qī
他们就这样生活了一两个星期。有一天，妻
zi tū rán shuō tīng zhe dāng jiā de zhè fáng zi tài xiǎo le yuàn
子突然说：“听着，当家的，这房子太小了，院
zi hé yuán zi yě bù gòu dà nà tiáo bǐ mù yú kě yǐ sòng zán men yī zhuàng
子和园子也不够大。那条比目鱼可以送咱们一幢
gèng dà yī xiē de wǒ yào zhù zài yī zuò shí tou jiàn zào de dà gōng diàn
更大一些的。我要住在一座石头建造的大宫殿
lǐ kuài qù zhǎo bǐ mù yú jiào tā sòng zán
里。快去找比目鱼，叫他送咱
men yī zuò gōng diàn
们一座宫殿。”

āi lǎo pó
“唉，老婆，”
yú fū shuō zhè bié shù
渔夫说，“这别墅
bú shì gòu hǎo de le ma
不是够好的了嘛？
zán men gàn má fēi děi yào zhù
咱们干嘛非得要住
zài gōng diàn lǐ ne
在宫殿里呢？”

hú shuō qī
“胡说，”妻
zi yǒu xiē shēng qì de shuō
子有些生气地说，
nǐ zhǐ guǎn qù zhǎo bǐ mù
“你只管去找比目



yú hǎo la tā huì wán quán mǎn zú zán men de yuàn wàng de
鱼好啦，他会完全满足咱们的愿望的。”

bù xíng a lǎo po yú fū wéi nán de shuō bǐ mù
“不行啊，老婆，”渔夫为难地说，“比目
yú gāng gāng sòng gěi zán men yī zhuàng bié shù wǒ shí zài bù xiǎng zài qù zhǎo
鱼刚刚送给咱们一幢别墅，我实在不想再去找
tā tā huì bù gāo xìng de
他，他会不高兴的。”

qù ba kuài qù ba qī zi dà shēng shuō tā bàn de
“去吧，快去吧，”妻子大声说，“他办得
dào yě lè yì zhè me bàn kuài qù ba
到，也乐意这么办。快去吧！”

yú fū xīn qíng hěn chén zhòng běn lái shì bù xiǎng qù de tā dī shēng
渔夫心情很沉重，本来是不想去的。他低声
de fǎn fǎn fù fù de zì yán zì yǔ dào zhè bù yīng gāi ya kě
地反反复复地自言自语道：“这不应该呀。”可
tā hái shì qù le
他还是去了。

tā lái dào hǎi biān shí hǎi shuǐ bú zài shì lǜ de fàn huáng yǐ biàn
他来到海边时，海水不再是绿得泛黄，已变
de hùn zhuó bù qīng shí ér àn lán shí ér shēn zǐ shí ér huī hēi
得混浊不清，时而暗蓝，时而深紫，时而灰黑，
bú guò réng rán hěn píng jìng yú fū zhàn zài àn biān shuō
不过仍然很平静。渔夫站在岸边说：

bǐ mù yú a nǐ zài dà hǎi lǐ
“比目鱼啊，你在大海里，
kěn qǐng nǐ hǎo hao tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，
wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，
lǎo po duì cǐ què bù ráo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。”

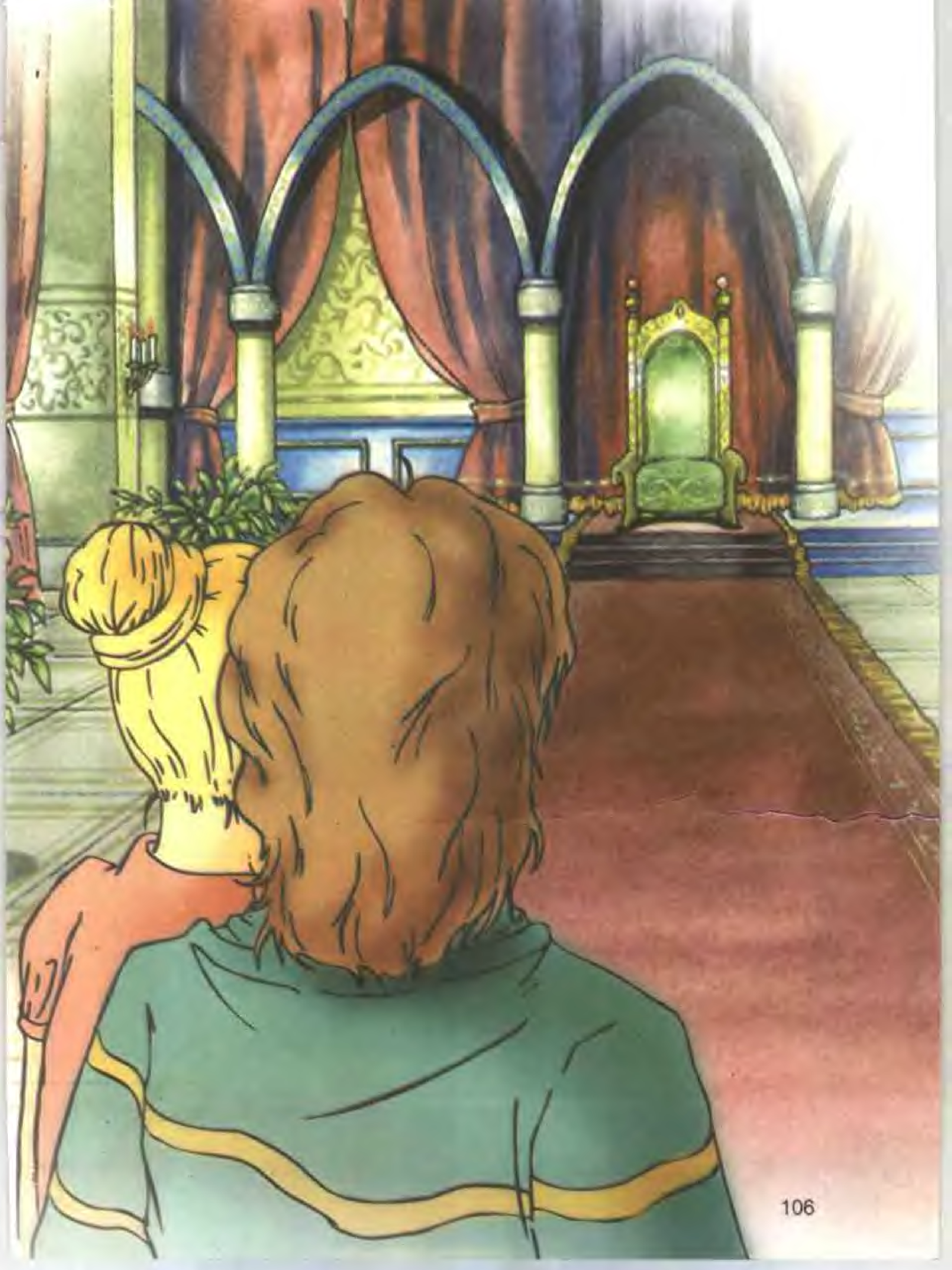
nà me tā xiǎng yào shén me ya bǐ mù yú wèn
“那么，她想要什么呀？”比目鱼问。

āi yú fū xīn lǐ yǒu jǐ fēn hài pà tā xiǎng zhù zài
“唉，”渔夫心里有几分害怕，“她想住在
yī zuò shí tou jiàn zào de gōng diàn lǐ
一座石头建造的宫殿里。”

huí qù ba bǐ mù yú shuō tā xiàn zài zhèng zhàn zài gōng
“回去吧，”比目鱼说，“她现在正站在宫
diàn mén qián ne
殿门前呢。”

yú fū huí dào yuán lái de dì fāng yī kàn nà ér zhēn de chù lì zhe
渔夫回到原来的地方一看，那儿真的矗立着
yī zuò shí tou jiàn zào de gōng diàn fēi cháng hóng wěi zhuàng guān qī zi zhàn zài
一座石头建造的宫殿，非常宏伟壮观。妻子站在
tái jiē shang zhèng zhǔn bèi jìn qù yī jiàn zhàng fu huí lái le jiù lā zhe
台阶上，正准备进去，一见丈夫回来了，就拉着
tā de shǒu shuō kuài kuài gēn wǒ jìn qù
他的手说：“快，快跟我进去。”

yú fū gēn zhe tā de qī zi zǒu le jìn qù zhǐ jiàn gōng diàn lǐ de
渔夫跟着他的妻子走了进去，只见宫殿里的
dà tīng pū zhe dà lǐ shí zhòng duō de pú rén zhàn zài nà lǐ wèi tā men
大厅铺着大理石；众多的仆人站在那里，为他们
dǎ kāi yī shàn yòu yī shàn dà mén gōng zhōng de qiáng bì sè cǎi yàn lì jīng
打开一扇又一扇大门；宫中的墙壁色彩艳丽，精
měi yào yǎn fáng jiān lǐ bǎi fàng zhe xǔ duō dù jīn zhuō yǐ dà tīng suǒ yǒu
美耀眼；房间里摆放着许多镀金桌椅；大厅所有
de fáng jiān dōu pū le dì tǎn zhuō zi shang bǎi mǎn le měi wèi jiā yáo hé gè
的房间都铺了地毯；桌子上摆满了美味佳肴和各
zhǒng míng guì de dōng xi wū hòu hái yǒu yī gè dà yuàn zi yuàn zi lǐ shè
种名贵的东西。屋后还有一个大院子，院子里设
yǒu mǎ jiù niú péng yǒu bù shǎo mǎ pǐ hé mǔ niú yī liàng fù lì táng huáng
有马厩牛棚，有不少马匹和母牛，一辆富丽堂皇



de dà mǎ chē jiù tíng zài nà er chú le yuàn zi hái yǒu yī zuò měi lì
的大马车就停在那儿；除了院子，还有一座美丽
de dà huā yuán huā yuán lǐ kāi mǎn le wàn zǐ qiān hóng de huā duǒ er shēng
的大花园，花园里开满了万紫千红的花朵儿，生
zhǎng zhe bù shǎo míng guì de shuǐ guǒ shù hái yǒu yī zuò zhàn dì liǎng yīng lǐ de
长着不少名贵的水果树；还有一座占地两英里的
gōng yuán lǐ mian yǒu lù a yě tù a děng děng fán néng xiǎng xiàng chū lái
公园，里面有鹿啊，野兔啊等等，凡能想象出来
de dōng xi lǐ mian dōu yǒu
的东西里面都有。

nuò qī zi shuō bú piào liang ma
“喏，”妻子说，“不漂亮吗？”

piào liang dāng rán piào liang la yú fū huí dá shuō zhè
“漂亮，当然漂亮啦，”渔夫回答说，“这
zú gòu hǎo la zán men jiù hǎo hao de zhù zài zhè zuò měi lì de gōng diàn lǐ
足够好啦。咱们就好好地住在这座美丽的宫殿里
ba zǒng gāi xīn mǎn yì zú la
吧，总该心满意足啦。”

zhè gè ma zán men hái yào xiǎng yī xiǎng qī zi shuō
“这个嘛，咱们还要想一想，”妻子说，
bú guò xiàn zài kě gāi shàng chuáng xiū xi le shuō wán tā men jiù
“不过，现在可该上床休息了。”说完，他们就
tǎng zài shū fu de chuáng shang hū hū shuì zháo le
躺在舒服的床上呼呼睡着了。

dì èr tiān zǎo chén qī zi xiān xǐng le zhè shí zhèng shì lí míng shí
第二天早晨，妻子先醒了，这时正是黎明时
fēn tā zuò zài chuáng shang kàn de jiàn yǎn qián de tián yě fù ráo měi lì
分，她坐在床上看得见眼前的田野，富饶美丽，
yí wàng wú jì tā yòng gē bo zhǒu tǒng le tǒng zhàng fu de yāo rán hòu
一望无际。她用胳膊肘捅了捅丈夫的腰，然后
shuō dāng jiā de qǐ chuáng ba kuài diǎn er gēn wǒ dào chuāng qián
说，“当家的，起床吧，快点儿跟我到窗前

lái qiáo a zán men nán dào bù kě yǐ dāng yī dāng zhè gè guó jiā de guó
来。瞧啊，咱们难道不可以当一当这个国家的国
wáng ma kuài qù zhǎo bǐ mù yú shuō zán men yào dāng guó wáng
王吗？快去找比目鱼，说咱们要当国王。”

āi ya lǎo po ya yú fū shuō zán men yào dāng shén
“哎呀，老婆呀！”渔夫说，“咱们要当什
me guó wáng ne xiàn zài zhè yàng bú shì tǐng hǎo ma
么国王呢？现在这样不是挺好吗？”

wèi qī zi méi hǎo qì de shuō nǐ bù xiǎng dāng wǒ
“喂，”妻子没好气地说，“你不想当，我
kě xiǎng dāng kuài qù zhǎo bǐ mù yú gào su tā shuō wǒ bì xū dāng guó
可想当。快去找比目鱼，告诉他说我必须当国
wáng
王。”

āi lǎo po ya yú fū rāng rāng zhe shuō zhè yàng de
“唉，老婆呀，”渔夫嚷嚷着说，“这样的
yāo qiú wǒ zěn me shuō de chū kǒu ne
要求我怎么说得出口呢？”

wèi shén me shuō bù chū kǒu qī zi fǎn bó shuō nǐ gěi
“为什么说不出口？”妻子反驳说，“你给
wǒ kuài diǎn er qù wǒ fēi dāng guó wáng bù kě
我快点儿去，我非当国王不可。”

yú fū zhǐ dé zǒu le chū qù yī xiǎng dào lǎo po fēi yào dāng guó
渔夫只得走了出去。一想到老婆非要当国
wáng xīn li jiù gǎn dào tè bié dān yōu zhè bù yīng gāi ya zhè shí
王，心里就感到特别担忧。“这不应该呀，这实
zài bù yīng gāi ya tā suī rán yǒu yī bǎi gè bú yuàn yì dàn tā hái
在不应该呀。”他虽然有一百个不愿意，但他还
shì qù le
是去了。

tā lái dào hǎi biān shí hǎi shuǐ yī piàn huī hēi bō tāo xiōng yǒng
他来到海边时，海水一片灰黑，波涛汹涌，

cóng hǎi dǐ fān yǒng shàng lái de hǎi shuǐ sàn fā zhe è chòu　tā zhàn zài hǎi biān
从海底翻涌上来的海水散发着恶臭。他站在海边

shuō
说：

bǐ mù yú a　nǐ zài dà hǎi lǐ
“比目鱼啊，你在大海里，

kěn qǐng nǐ hǎo hao tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，

wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，

lǎo po duì cǐ què bù ráo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。”

tā xiǎng yào shén me ya　bǐ mù yú wèn
“她想要什么呀？”比目鱼问。

ài　yú fū huí dá shuō　tā yào dāng guó wáng
“唉，”渔夫回答说，“她要当国王。”

huí qù ba　bǐ mù yú shuō　tā de yuàn wàng yǐ jīng shí
“回去吧，”比目鱼说，“她的愿望已经实

xiàn le
现了。”

yú shì yú fū huí jiā qù le　lái dào gōng qián shí　tā fā xiàn gōng
于是渔夫回家去了。来到宫前时，他发现宫

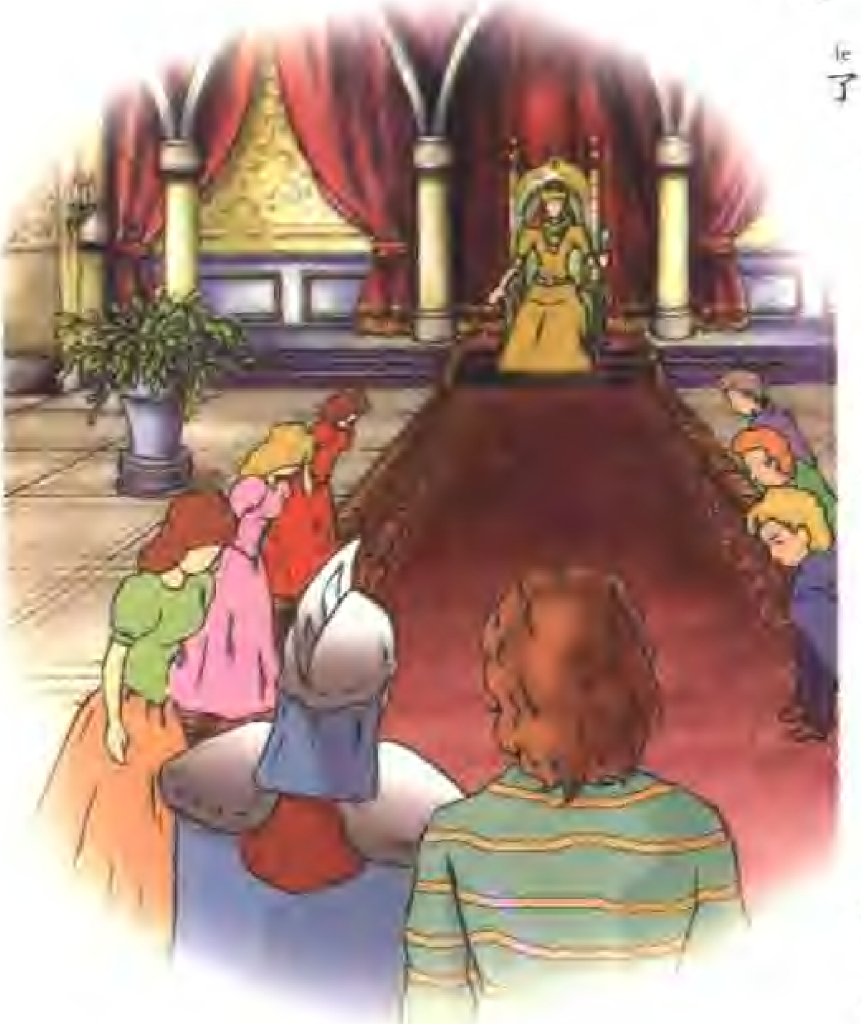
diàn dà le xǔ duō　zēng jiā le yī zuò gāo tǎ　tǎ shēn shang yǒu piào liang de
殿大了许多，增加了一座高塔，塔身上有漂亮的

diāo shì　yī pái jǐng wèi shǒu wèi zài gōng diàn mén kǒu　páng biān hái yǒu xǔ duō
雕饰。一排警卫守卫在宫殿门口，旁边还有许多

shì bīng　mén qián hái yǒu yī zhī yuè duì qiāo zhe luó dǎ zhe gǔ　tā zǒu jìn
士兵，门前还有一支乐队敲着锣打着鼓。他走进

gōng diàn　zhǐ jiàn yàng yàng dōng xi dōu shì jīn zi hé dà lǐ shí zuò chéng de
宫殿，只见样样东西都是金子和大理石做成的；

zhuō yǐ shang pū zhe tiān é róng　chuí guà zhe hěn dà de jīn liú sū　yī dào
桌椅上铺着天鹅绒，垂挂着很大的金流苏。一道



dào mén hū de dǎ kāi
道门忽地打开
le zhěng zuò wáng gōng
了，整座王宫
chù chù tǐ xiàn zhe huá
处处体现着华
guì fù lì tā
贵、富丽。他
de qī zi jiù zuò zài
的妻子就坐在
xiāng qiàn zhe wú shù zuàn
镶嵌着无数钻
shí de gāo dà de jīn
石的高大的金
bǎo zuò shang tóu dài
宝座上，头戴
yī dǐng kuān dà de jīn
一顶宽大的金
guān shǒu wò yī gēn
冠，手握一根
yòng chún jīn hé bǎo shí
用纯金和宝石
zuò chéng de wáng zhàng zài bǎo zuò de liǎng páng liù míng gōng nǚ yī zì pái
做成的王仗。在宝座的两旁，六名宫女一字排
kāi yú fū zǒu shàng qián qù duì tā shuō wèi lǎo po nǐ xiàn zài
开。渔夫走上前去对她说：“喂，老婆，你现在
zhēn de dāng shàng le guó wáng ma
真的当上了国王吗？”

shì de qī zi huí dá shuō xiàn zài zhěng gè guó jiā jiù
“是的，”妻子回答说，“现在整个国家就
shì wǒ men de la yú fū shàng shàng xià xià de dǎ liang zhe qī zi guò
是我们的啦。”渔夫上上下下地打量着妻子，过

le yī huì er shuō　āi　lǎo po　rú jīn nǐ dāng le guó wáng　duō
了一会儿说：“哎，老婆，如今你当了国王，多

me chèn xīn rú yì a　wǎng hòu zán men jiù bú yòng zài yào shén me le
么称心如意啊，往后咱们就不用再要什么了

ba
吧？”

nà kě bù xíng　qī zi de qíng xù kāi shǐ fán zào qǐ lái
“那可不行，”妻子的情绪开始烦躁起来，

wǒ yǐ jīng gǎn dào wú liáo de hěn　zài yě wú fǎ rěn shòu le　kuài qù
“我已经感到无聊得很，再也无法忍受了。快去

zhǎo bǐ mù yú　gào su tā shuō wǒ yào dāng huáng dì
找比目鱼，告诉他说我要当皇帝。”

āi ya　lǎo po　yú fū shuō　nǐ gàn má yào dāng huáng
“哎呀，老婆，”渔夫说，“你干嘛要当皇

dì ne
帝呢？”

bú yào luō suō le　qī zi shuō　kuài qù zhǎo bǐ mù
“不要啰嗦了，”妻子说，“快去找比目

yú　shuō wǒ yào dāng huáng dì
鱼，说我要当皇帝。”

āi　lǎo po　yú fū huí dá shuō　bǐ mù yú méi fǎ
“哎，老婆，”渔夫回答说，“比目鱼没法

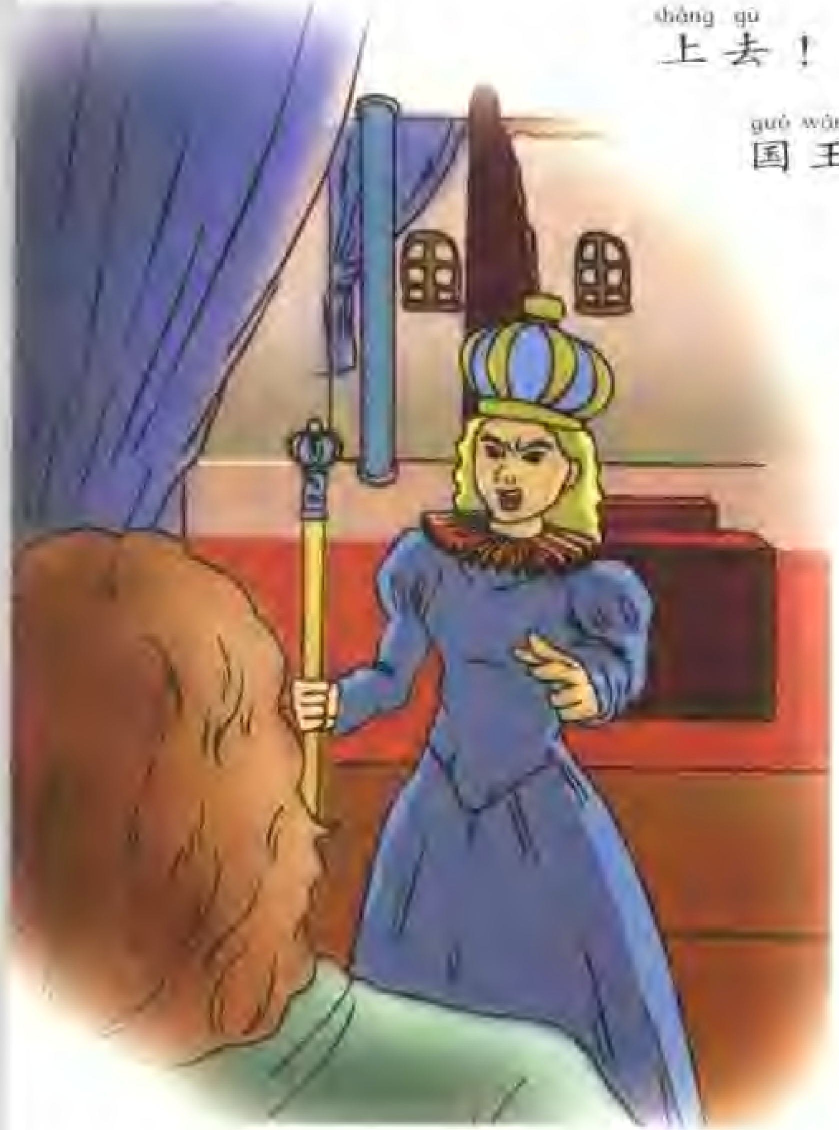
shǐ nǐ dāng huáng dì　wǒ yě bù xiǎng duì tā tí chū zhè gè yuàn wàng　zhěng gè
使你当皇帝，我也不想对他提出这个愿望。整个

dì guó jiù yí gè huáng dì ya　bǐ mù yú nǎ néng suí biàn ràng shuí dāng huáng dì
帝国就一个皇帝呀，比目鱼哪能随便让谁当皇帝

ne　tā què shí bù néng
呢？他确实不能。”

nǐ shuō shén me　qī zi dà shēng hè dào　wǒ shì guó
“你说什么！”妻子大声喝道，“我是国

wáng　nǐ bú guò shì wǒ de zhàng fu ér yǐ　nǐ qù bú qù　gěi wǒ mǎ
王，你不过是我的丈夫而已。你去不去？给我马



shàng qù tā jì rán kě yǐ shǐ wǒ dāng shàng
上去！他既然可以使我当上
guó wáng jiù néng shǐ wǒ dāng huáng dì
国王，就能使我当皇帝。
wǒ yī dìng yī dìng yào dāng huáng
我一定一定要当皇
dì mǎ shàng gěi wǒ qù
帝，马上给我去！”

yú fū bù dé bù qù
渔夫不得不去
le tā zǒu zài lù shang xīn
了。他走在路上，心
lǐ gǎn dào fēi cháng hài pà biān
里感到非常害怕，边
zǒu biān xiǎng zhè bú huì yǒu
走边想，“这不会有
hǎo xià chǎng de yào dāng huáng
好下场的。要当皇
dì liǎn pí zhēn shì tài hòu
帝！脸皮真是太厚
la zhè xià bǐ mù yú yī
啦！这下，比目鱼一
dìng huì nǎo nù de
定会恼怒的。”

tā jiù zhè yàng yī biān xiǎng zhe yī biān zǒu dào le hǎi biān zhǐ jiàn hǎi
他就这样一边想着一边走到了海边。只见海
shuǐ yī piàn mò hēi hùn zhuó bù qīng bù jǐn xiōng yǒng fān téng pào mò fēi
水一片墨黑，混浊不清，不仅汹涌翻腾，泡沫飞
jiàn ér qiě xuán fēng zhèn zhèn lìng yú fū gǎn dào xīn jīng dǎn zhàn bú
溅，而且旋风阵阵，令渔夫感到心惊胆战。不
guò tā hái shì zhàn zài hǎi àn shàng shuō
过，他还是站在海岸上说：

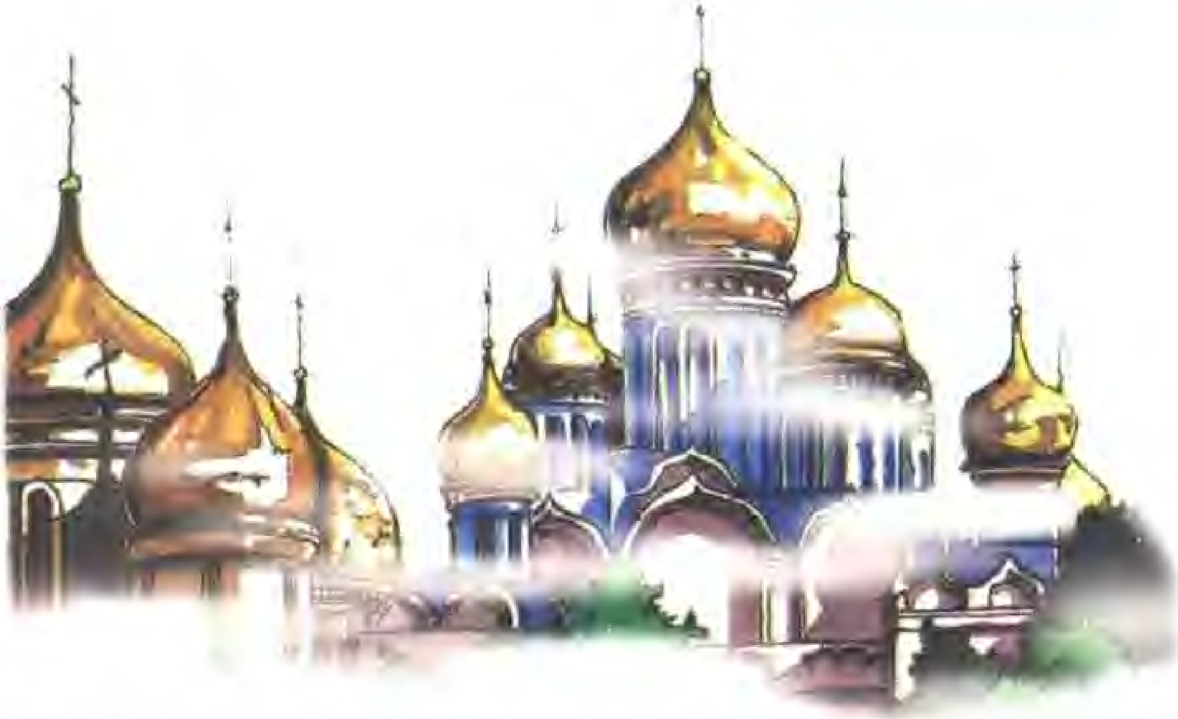
bǐ mù yú a nǐ zài dà hǎi lǐ
“比目鱼啊，你在大海里，
kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，
wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，
lǎo pó duì cǐ què bù ráo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。”

tā xiǎng yào shén me ya bǐ mù yú wèn
“她想要什么呀？”比目鱼问。

āi yú fū huí dá shuō tā yào dāng huáng dì
“唉，”渔夫回答说，“她要当皇帝。”

huí qù ba bǐ mù yú shuō tā yǐ dāng shàng le huáng
“回去吧，”比目鱼说，“她已当上了皇
dì
帝。”

yú shì yú fū wǎng huí zǒu dào jiā yī kàn zhěng zuò gōng diàn dōu
于是，渔夫往回走，到家一看，整座宫殿都
yóu yán mó pāo guāng de dà lǐ shí qì chéng shí gāo fú diāo hé chún jīn zhuāng
由研磨抛光的大理石砌成，石膏浮雕和纯金装
shì sì chù kě jiàn gōng diàn mén qián shì bīng men zhèng zài liè duì xíng jìn
饰四处可见。宫殿门前，士兵们正在列队行进，
hào jiǎo shēng luó gǔ shēng zhèn ěr yù lóng zài gōng diàn lǐ nán jué bó
号角声、锣鼓声震耳欲聋。在宫殿里，男爵、伯
jué zǒu lái zǒu qù gè gè yī fù nú cai xiàng chún jīn zhù zào de fáng mén
爵走来走去，个个一副奴才相。纯金铸造的房门
wèi tā yī dào dào dǎ kāi tā zǒu jìn yī kàn qī zi zhèng zuò zài bǎo zuò
为他一道道打开，他走进一看，妻子正坐在宝座
shàng bǎo zuò yòng yī zhěng kuài jīn zi duàn zào ér chéng yǒu shù qiān yīng chǐ
上，宝座用一整块金子锻造而成，有数千英尺
gāo tā tóu dài yī dǐng xiāng qiàn zhe wú shù zhū bǎo de jīn guān yī zhī shǒu
高。她头戴一顶镶嵌着无数珠宝的金冠；一只手



lǐ wò zhe huáng zhàng lìng yī zhī shǒu tuō zhe jīn qiú zài tā de liǎng cè
里握着皇仗，另一只手托着金球。在她的两侧，
zhàn zhe liǎng liè shì cóng yī gè bǐ yī gè ǎi zuì gāo de kàn shang qù xiàng
站着两列侍从，一个比一个矮，最高的看上去像
gè jù rén zuì ǎi de shì gè xiǎo zhū rú hái méi yǒu tā de shǒu zhǐ
个巨人，最矮的是个小侏儒，还没有他的手指
dà
大。

yú fū zǒu le guò qù zhàn zài tā men de zhōng jiān shuō dào
渔夫走了过去，站在他们的中间，说道：
lǎo po nǐ zhè huí zhēn de dāng huáng dì la
“老婆，你这回真的当皇帝啦？”

shì de tā huí dá shuō wǒ zhēn de dāng huáng dì
“是的，”她回答说，“我真的当皇帝
le
了。”

yú fū wǎng qián yí dòng le jǐ bù xiǎng hǎo hǎo kàn kan tā kàn le
渔夫往前移动了几步，想好好看看她。看了

yī huì er tā shuō āi lǎo po nǐ dāng shàng le huáng dì zhēn

一会儿，他说：“哎，老婆，你当上了皇帝，真

shì tài miào la

是太妙啦！”

wèi tā duì yú fū shuō nǐ hái zhàn zài zhè lǐ fā shén

“喂！”她对渔夫说，“你还站在这里发什

me dāi wǒ xiàn zài dāng shàng le huáng dì kě shì wǒ hái xiǎng dāng jiào huáng

么呆？我现在当上了皇帝，可是我还想当教皇。

kuài qù zhǎo bǐ mù yú gào su tā

快去找比目鱼告诉他。”

āi ya lǎo po yú fū shuō nǐ dào dǐ xiǎng dāng shén

“哎呀，老婆，”渔夫说，“你到底想当什

me ya nǐ dāng bù liǎo jiào huáng zài zhěng gè jī dū jiào shì jiè jiào huáng zhǐ

么呀？你当不了教皇。在整个基督教世界教皇只

yǒu yī ge ya bǐ mù yú wú fǎ shǐ nǐ dāng jiào huáng

有一个呀，比目鱼无法使你当教皇。”

wǒ de zhàng fu ya tā shuō wǒ yào dāng jiào huáng kuài

“我的丈夫呀，”她说，“我要当教皇。快

qù ba wǒ jīn tiān jiù yào dāng jiào huáng

去吧！我今天就要当教皇。”

bù xíng ya lǎo po yú fū huí dá shuō wǒ kě bù

“不行呀，老婆，”渔夫回答说，“我可不

xiǎng zài qù gào su bǐ mù yú zhè gè la nà bù xíng nà tài guò fèn

想再去告诉比目鱼这个啦，那不行，那太过分

la bǐ mù yú shì wú fǎ ràng nǐ dāng jiào huáng de

啦。比目鱼是无法让你当教皇的。”

hǎo la bié zài hú shuō bā dào la tā shuō tā jì

“好啦，别再胡说八道啦！”她说，“他既

rán néng ràng wǒ dāng shàng huáng dì nà dāng rán yě jiù néng gòu ràng wǒ dāng jiào huáng

然能让我当上皇帝，那当然也就能够让我当教皇

le mǎ shàng qù wǒ shì huáng dì nǐ zhǐ bu guò shì wǒ de zhàng fu ér

了。马上去！我是皇帝，你只不过是我的丈夫而

yǐ　nǐ mǎ shàng jiù qù
已，你马上就去！”

yú fū dǎn zhàn xīn jīng　zhǐ dé qù le　tā zǒu zài lù shang　gǎn
渔夫胆战心惊，只得去了。他走在路上，感
dào hún shēn fā ruǎn　liǎng tuǐ duō suo　chàn dǒu bù zhǐ　hǎi àn biān de shān
到浑身发软，两腿哆嗦，颤抖不止。海岸边的山
shang kuáng fēng hū xiào　wū yún gǔn gǔn　yī piàn hūn hēi　shù yè shā shā zuò
上狂风呼啸，乌云滚滚，一片昏黑。树叶沙沙作
xiǎng　hǎi shuǐ xiàng kāi le guō sì de xiōng yǒng péng pài　bú duàn pāi dǎ zhe tā
响，海水像开了锅似地汹涌澎湃，不断拍打着他
de xié zi　tā yuǎn yuǎn de kàn jiàn yǒu xiē chuán zhī zài kuáng tāo zhōng diān bǒ tiào
的鞋子。他远远地看见有些船只在狂涛中颠簸跳
dàng　rán fàng zhe qiú jiù de xìn hào　tiān kōng yī piàn huǒ hóng　bìng qiě yuè
荡，燃放着求救的信号。天空一片火红，并且越
lái yuè hóng　zhǐ lòu chū zhōng jiān yī diǎn er lán sè　hǎo xiàng yī chǎng bào fēng
来越红，只露出中间一点儿蓝色，好像一场暴风
yǔ jí jiāng lái lín　yú fū zhàn zài nà li　hún shēn chàn dǒu de shuō dào
雨即将来临。渔夫站在那里，浑身颤抖地说道：

bǐ mù yú a　nǐ zài dà hǎi li
“比目鱼啊，你在大海里，
kěn qǐng nǐ hǎo hao tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，
wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，
lǎo po duì cǐ què bù ráo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。”

tā xiǎng yào shén me ya　bǐ mù yú wèn
“她想要什么呀？”比目鱼问。

ài　yú fū huí dá shuō　tā yào dāng jiào huáng
“唉！”渔夫回答说，“她要当教皇。”

huí qù ba　tā yǐ dāng shàng le jiào huáng　bǐ mù yú shuō
“回去吧，她已当上了教皇。”比目鱼说。

yú shì yú fū wǎng huí zǒu dào jiā shí yī kàn yī zuò dà jiào
于是，渔夫往回走，到家时一看，一座大教
táng chù lì zài nà lǐ zhōu wéi shì jǐ zuò gōng diàn rén men zhèng cháo shuǐ bān
堂矗立在那里，周围是几座宫殿。人们正潮水般
yōng jǐ zhe wǎng lǐ zǒu dà jiào táng lǐ rán zhe shàng qiān zhī là zhú zhào de
拥挤着往里走。大教堂里燃着上千支蜡烛，照得
sì chù tōng míng xuě liàng tā de qī zi hún shēn shàng xià chuān dài zhe jīn zi
四处通明雪亮，他的妻子浑身上下穿戴着金子，
zuò zài gèng gāo gèng dà de bǎo zuò shang tóu shang dài zhe sān chóng dà jīn guān
坐在更高更大的宝座上，头上戴着三重大金冠。
jiào huì zhōng de zhòng duō xiǎn guì cù yōng zài tā de zhōu wéi tā de liǎng cè shù
教会中的众多显贵簇拥在她的周围，她的两侧竖
lì zhe liǎng pái dà là zhú zuì dà yī gēn dà de jiù xiàng yí zuò gāo dà de
立着两排大蜡烛，最大一根大得就像一座高大的
bǎo tǎ ér zuì xiǎo de yī gēn zé gēn pǔ tōng de là zhú chà bu duō huáng
宝塔，而最小的一根则跟普通的蜡烛差不多。皇
dì hé tiān xià suǒ yǒu de guó wáng dōu guì zài tā de miàn qián zhēng xiān kǒng hòu
帝和天下所有的国王都跪在她的面前，争先恐后
de wěn tā de xié zi
地吻她的鞋子。

lǎo po yú fū kàn zhe tā shuō nǐ xiàn zài zhēn de shì
“老婆，”渔夫看着她说，“你现在真的是
jiào huáng le ba
教皇了吧？”

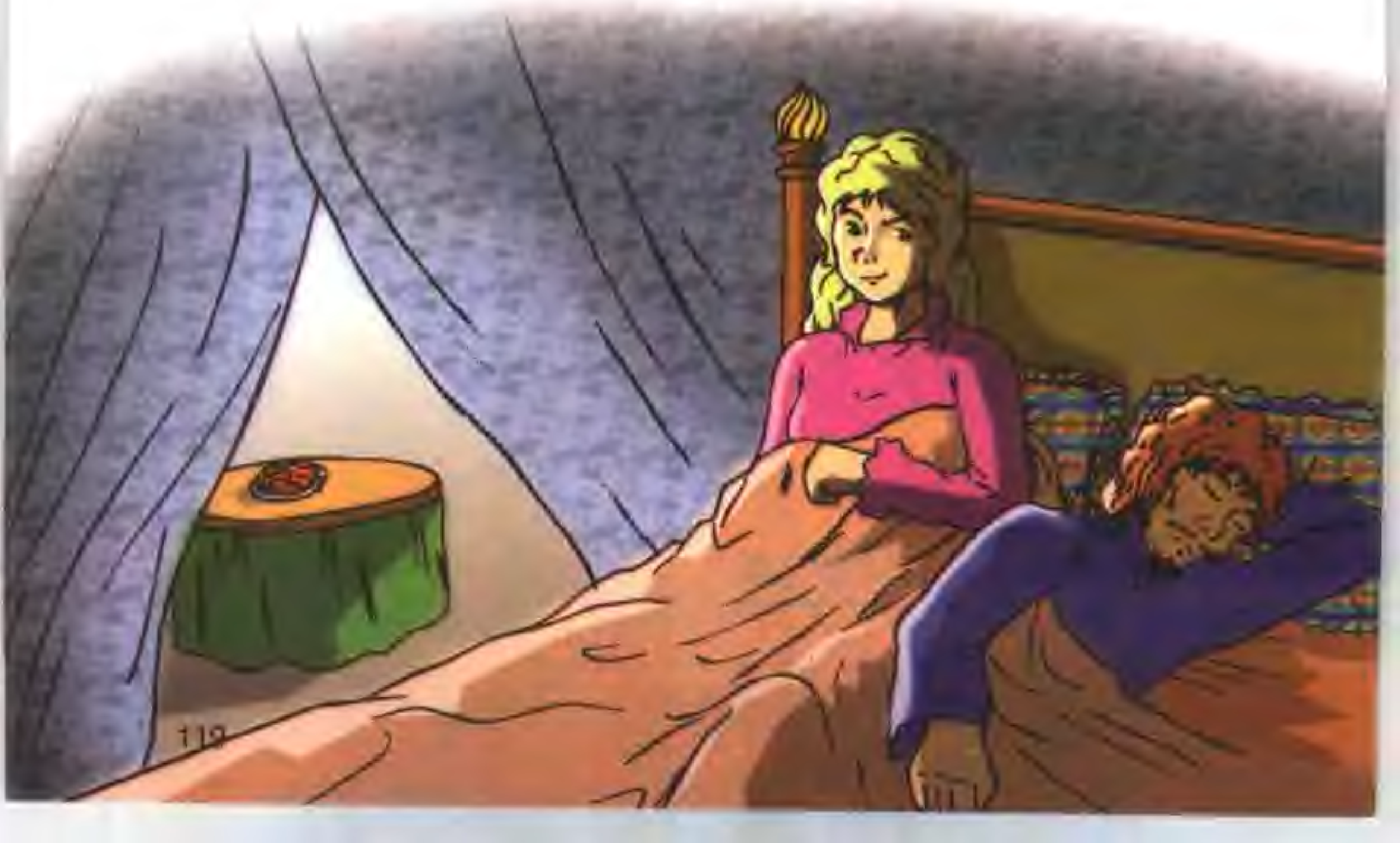
shì de tā huí dá shuō wǒ shì jiào huáng
“是的，”她回答说，“我是教皇。”

shuō zhe tā còu shàng qián qù hǎo hǎo dǎ liang le yī fān gǎn jué tā
说着他凑上前去，好好打量了一番，感觉她
xiàng yào yǎn de tài yáng yī bān guāng huī càn làn kàn le yī huì er zhī
像耀眼的太阳一般，光辉灿烂。看了一会儿之
hòu yú fū shuō lǎo po nǐ dāng le jiào huáng zhè kě zhēn shì tài
后，渔夫说：“老婆，你当了教皇，这可真是太

liǎo bu qǐ la
了不起啦！”

jiē zhe tā yòu shuō lǎo po nǐ yǐ jīng dāng shàng le jiào huáng
接着他又说：“老婆，你已经当上了教皇，
zhè huí kě gāi mǎn zú le bù kě néng hái yǒu bǐ zhè gèng gāo de shén me
这回可该满足了，不可能还有比这更高的什么
la
啦。”

zhè ge ma wǒ hái děi xiǎng yī xiǎng qī zi huí dá shuō
“这个嘛，我还得想一想，”妻子回答说。
shuō wán tā men jiù shàng chuáng xiū xi le kě shì yú fū de qī zi hái
说完，他们就上床休息了。可是，渔夫的妻子还
shì gǎn dào bù mǎn zú tā de yě xīn zài bú duàn de péng zhàng tān yù shǐ
是感到不满足，她的野心在不断地膨胀，贪欲使
tā jiǔ jiǔ bù néng rù shuì tā zuǒ sī yòu xiǎng xiǎng zì jǐ hái néng chéng wéi
她久久不能入睡，她左思右想，想自己还能成为
shén me
什么。



yú fū yīn wèi bái tiān pǎo le nà me duō de lù shuì de yòu xiāng yòu
渔夫因为白天跑了那么多的路，睡得又香又
chén kě qī zi ne zài chuáng shang zhǎn zhuǎn fǎn cè bù tíng de kǎo lǜ zhe
沉，可妻子呢，在床上辗转反侧，不停地考虑着
zì jǐ hái néng chéng wéi shén me què zěn me yě xiǎng bù chū lái le suǒ yǐ
自己还能成为什么，却怎么也想不出来了，所以
zhěng zhěng yí yè méi néng shuì zháo zhè shí tài yáng kuài yào chū lái le tā
整整一夜没能睡着。这时，太阳快要出来了，她
kàn jiàn le lí míng de shǔ guāng yí xià cóng chuáng shang zuò qǐ shēn lái wàng
看见了黎明的曙光，一下从床上坐起身来，望
zhe chuāng wài tòu guò chuāng kǒu tā kàn jiàn yī lún hóng rì rǎn rǎn shēng
着窗外。透过窗口，她看见一轮红日冉冉升
qǐ hū rán chǎn shēng le yí gè niàn tou hā ha wǒ nán dào bù gāi
起，忽然产生了一个念头：“哈哈！我难道不该
duì tài yáng hé yuè liang fā hào shī lìng ma dāng jiā de tā yòng
对太阳和月亮发号施令吗？”“当家的，”她用
gē bo zhǒu tǒng le tǒng zhàng fu de yāo shuō dào kuài qǐ lái qù zhǎo bǐ
胳膊肘捅了捅丈夫的腰说道，“快起来，去找比
mù yú qù gào su tā wǒ yào kòng zhì tài yáng hé yuè liang
目鱼去，告诉他我要控制太阳和月亮。”

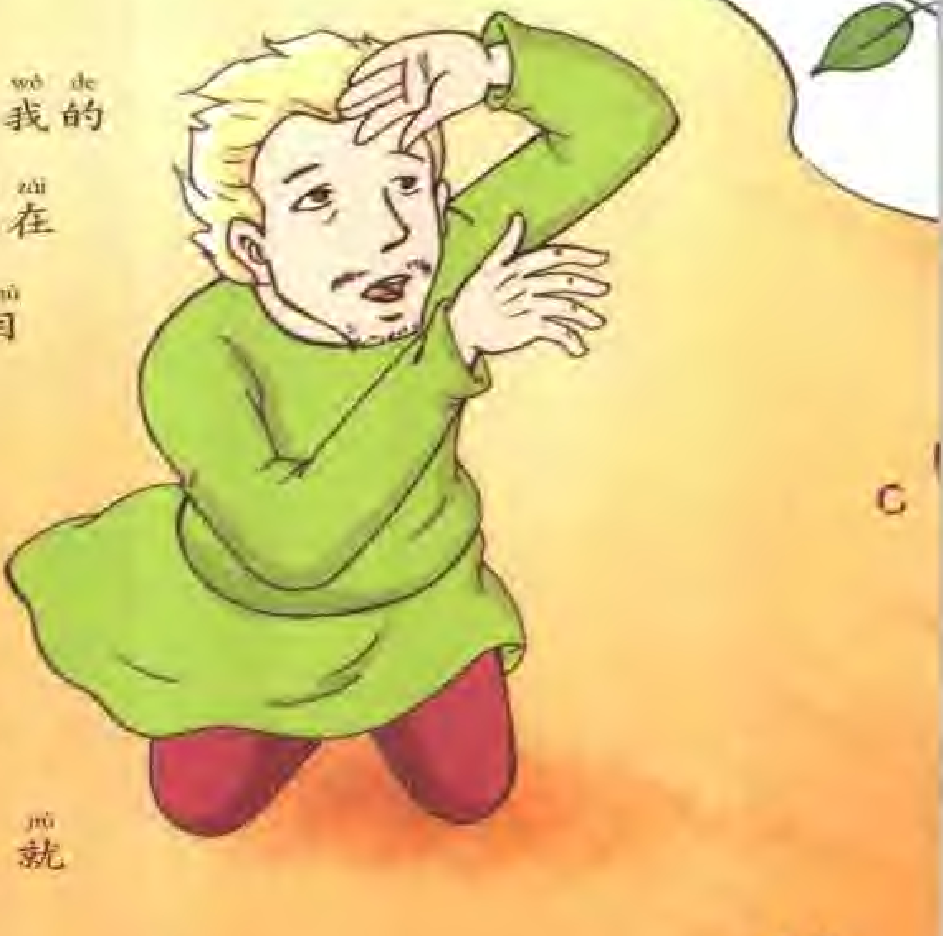
yú fū shuì de mí mi hú hu de yì tīng tā zhè huà xià de cóng
渔夫睡得迷迷糊糊的，一听她这话，吓得从
chuáng shang gǔn le xià lái tā yǐ wéi shì zì jǐ tīng cuò le jiù róu le róu
床上滚了下来。他以为是自己听错了，就揉了揉
yǎn jing dà shēng de wèn lǎo po nǐ shuō shén me
眼睛，大声地问：“老婆，你说什么？”

dāng jiā de tā shuō yào shi wǒ bù néng duì tài yáng hé yuè
“当家的，”她说，“要是我不能对太阳和月
liang fā hào shī lìng yào tā men shēng tā men jiù shēng yào tā men luò tā men
亮发号施令，要它们升它们就升，要它们落它们
jiù luò wǒ jiù méi fǎ huó le wǒ yào àn zì jǐ de yì yuàn yào tā men
就落，我就没法活了。我要按自己的意愿要它们

shēng luò bù rán wǒ jiù nán yǐ yǒu yī kè de ān níng
升落，不然我就难以有一刻的安宁。”

tā jí qí xiōng hěn de dèng zhe zhàng fu xià de tā bù hán ér lì
她极其凶狠地瞪着丈夫，吓得他不寒而栗。

kuài qù tā hǎn jiào qǐ lái wǒ yào chéng wéi tài yáng hé
“快去！”她喊叫起来，“我要成为太阳和
yuè liang de zhǔ rén
月亮的主人。”



āi ya ya wǒ de
“哎呀呀，我的
lǎo po ya yú fū guì zài
老婆呀！”渔夫跪在
tā miàn qián shuō bǐ mù
她面前说，“比目
yú bàn bù dào zhè gè
鱼办不到这个
ya tā zhǐ néng shǐ nǐ
呀，他只能使你
chéng wéi huáng dì hé jiào
成为皇帝和教
huáng hǎo hao xiǎng yì
皇。好好想一
xiǎng wǒ qiú qiu nǐ la jiù
想，我求求你啦，就
dāng jiào huáng suàn la
当教皇算啦。”

yì tīng zhè huà tā bó rán dà nù tā sī
一听这话，她勃然大怒，她撕

chě zhe yú fū de yī fu cháo zhe tā hěn hěn de tī le yī jiǎo chòng tā
扯着渔夫的衣服，朝着他狠狠地踢了一脚，冲他
hǒu jiào dào wǒ zài yě wú fǎ rěn shòu la wǒ zài yě wú fǎ rěn shòu
吼叫道：“我再也无法忍受啦！我再也无法忍受
la nǐ kuài gěi wǒ qù
啦！你快给我去！”

yú fū gǎn jǐn chuānshang yī fu fā fēng sì de pǎo le chū qù
渔夫赶紧穿上衣服，发疯似地跑了出去。

wài biān yǐ shì kuáng fēng hū xiào guā de tā jiǎo dōu zhàn bú zhù le
外边已是狂风呼啸，刮得他脚都站不住了。
yī zuò zuò fáng wū bèi guā dǎo yī kē kē dà shù bèi lián gēn bá qǐ yī
一座座房屋被刮倒，一棵棵大树被连根拔起，一
kuài kuài yán shí gǔn luò zài dà hǎi zhōng tiān kōng léi míng diàn shǎn yī piàn qī
块块岩石滚落在大海中。天空雷鸣电闪，一片漆
hēi dà hǎi xiān qǐ gǔn gǔn de hēi sè jù làng làng tóu yǒu shān nà me
黑，大海掀起滚滚的黑色巨浪，浪头有山那么
gāo làng jiān shang fān yǒng zhe bái mò
高，浪尖上翻涌着白沫。

yú fū shēng sī lì jié de hǎn dào
渔夫声嘶力竭地喊道：

bǐ mù yú a nǐ zài dà hǎi li
“比目鱼啊，你在大海里，

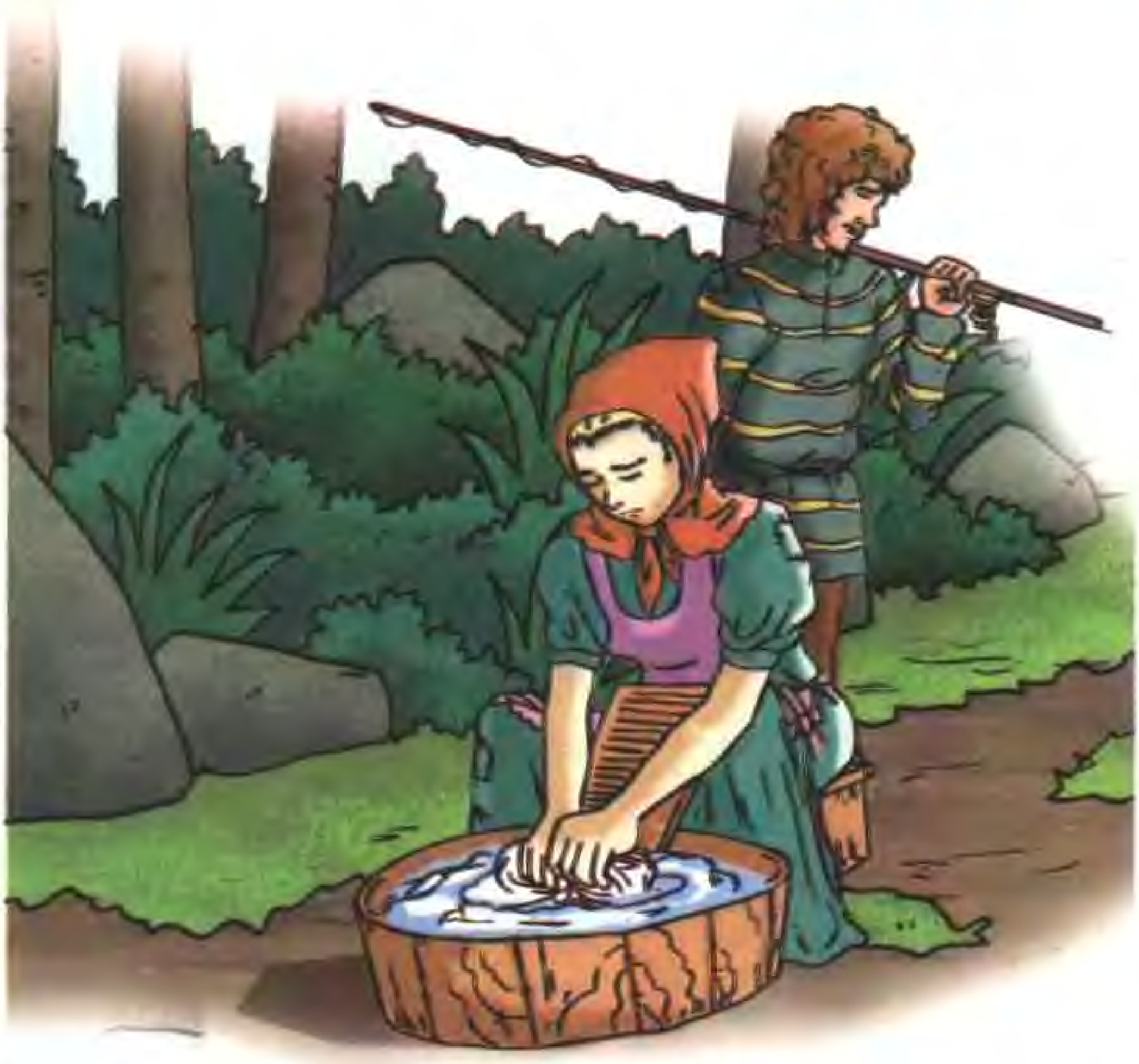
kěn qǐng nǐ hǎo hao tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，

wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，

lǎo po duì cǐ què bù ráo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。”

nà me tā dào dǐ xiǎng yào shén me ne bǐ mù yú wèn
“那么，她到底想要什么呢？”比目鱼问。

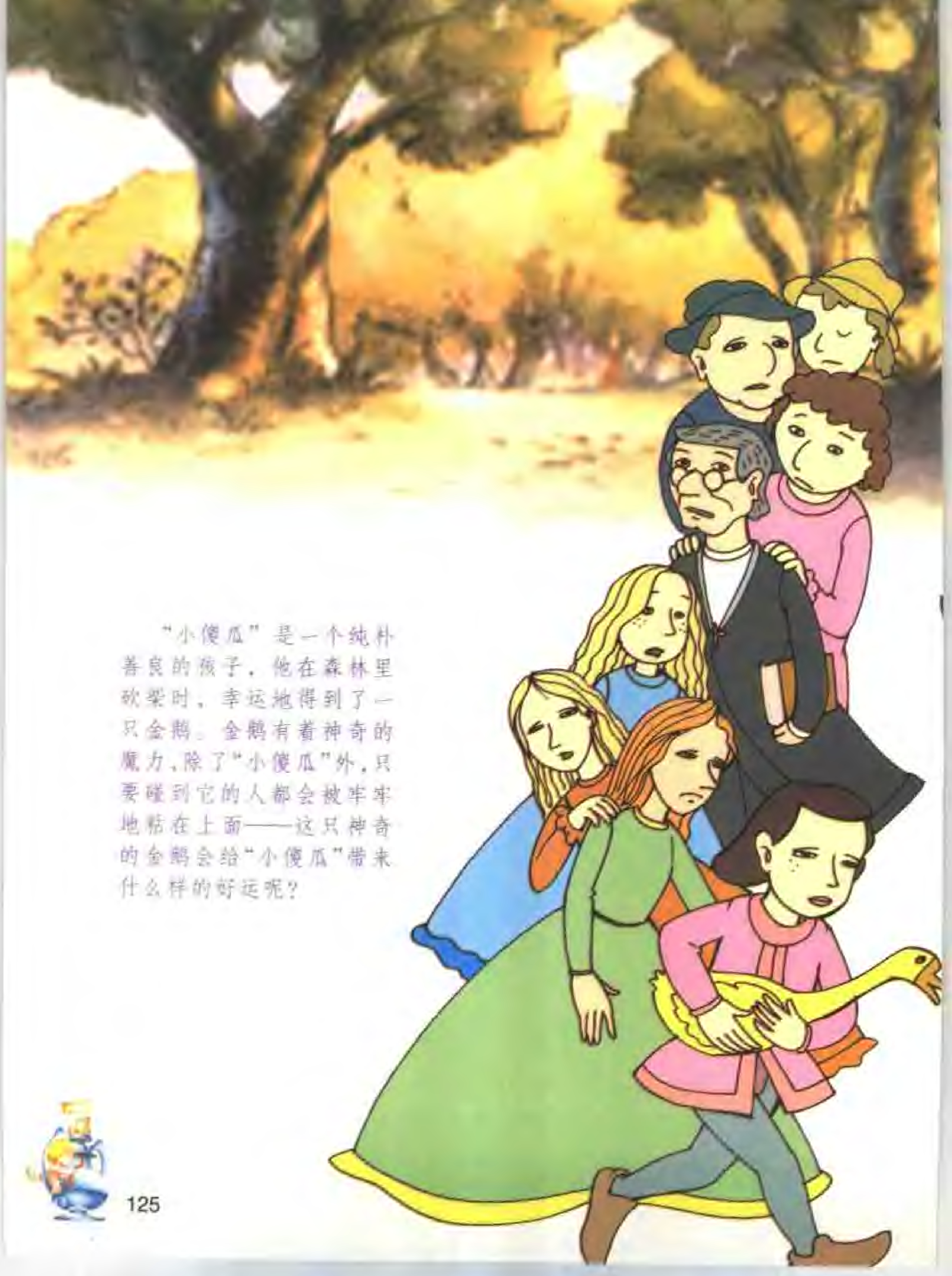
ài yú fū huí dá shuō tā xiǎng yào dāng tài yáng hé yuè
“唉，”渔夫回答说，“她想要当太阳和月



liàng de zhǔ rén
亮的主人。”

huí qù ba　　bǐ mù yú shuō　　tā yòu chóng xīn zhù jìn nà
“回去吧，”比目鱼说，“她又重新住进那
gè pò yú shè le
个破渔舍了。”

jiù zhè yàng　yú fū hé tā de qī zi yī zhí zài nà er shēng huó dào
就这样，渔夫和他的妻子一直在那儿生活到
jīn tiān
今天。



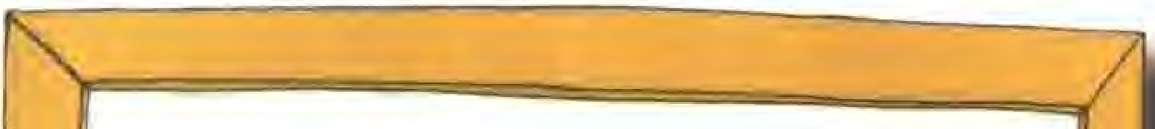
“小傻瓜”是一个纯朴善良的孩子，他在森林里砍柴时，幸运地得到了一只金鹅。金鹅有着神奇的魔力，除了“小傻瓜”外，只要碰到它的人都会被牢牢地粘在上面——这只神奇的金鹅会给“小傻瓜”带来什么样的好运呢？

金鹅

Jin Er

cóng qián yǒu gè qiáo fū tā yǒu sān gè ér zi zuì xiǎo de nà gè
从前有个樵夫，他有三个儿子。最小的那个
ér zi jiào zuò xiǎo shǎ guā jīng cháng shòu dào liǎng gè gē ge de cháo nòng qǔ
儿子叫做小傻瓜，经常受到两个哥哥的嘲弄取
xiào zài wài miàn yě zǒng shì zāo rén bái yǎn
笑，在外面也总是遭人白眼。

yǒu yī tiān dà ér zi yào qù sēn lín lǐ kǎn chái mǔ qīn pà tā è
有一天，大儿子要去森林里砍柴，母亲怕他饿



zháo kě zháo ràng tā dài shàng yī kuài měi wèi de dà dàn gāo hé yī píng pú táo
着、渴着，让他带上一块美味的大蛋糕和一瓶葡萄
jiǔ lái dào sēn lín lǐ tā yù jiàn le yī wèi bái fà cāng cāng de xiǎo lǎo
酒。来到森林里，他遇见了一位白发苍苍的小老
tóu er xiǎo lǎo tóu er xiàng tā dǎ zhāo hu bìng duì tā shuō bǎ nǐ
头儿。小老头儿向他打招呼，并对他说：“把你
de dàn gāo hé pú táo jiǔ fēn gěi wǒ yī diǎn ba wǒ yòu jī yòu kě shí
的蛋糕和葡萄酒分给我一点吧。我又饥又渴，实
zài nán rěn a zì sī de dà ér zi huí dá shuō wǒ gàn má yào
在难忍啊。”自私的大儿子回答说：“我干嘛要
bǎ wǒ de dàn gāo hé pú táo jiǔ gěi nǐ ne gěi le nǐ wǒ chī shén me
把我的蛋糕和葡萄酒给你呢？给了你我吃什么？
nǐ kuài gěi wǒ gǔn kāi shuō wán tā bái le xiǎo lǎo tóu er yī yǎn jiù
你快给我滚开！”说完他白了小老头儿一眼，就
zì gù zì de zǒu le suí hòu tā kāi shǐ kǎn shù kǎn zhe kǎn zhe
自顾自地走了。随后，他开始砍树。砍着砍着，
tā yī fǔ xià qù méi yǒu kǎn dào shù shang què kǎn shāng le zì jǐ de gē
他一斧下去没有砍到树上，却砍伤了自己的胳
bo yú shì zhǐ dé huí jiā qù bāo zhā le
膊，于是只得回家去包扎了。

méi bàn fǎ qiáo fū zhǐ hǎo ràng èr ér zi qù sēn lín kǎn chái mǔ qīn
没办法，樵夫只好让二儿子去森林砍柴。母亲
xiàng duì dài dà ér zi yī yàng ràng tā dài shàng yī kuài dà dàn gāo hé yī píng
像对待大儿子一样，让他带上一块大蛋糕和一瓶
pú táo jiǔ tā tóng yàng pèng dào le nà gè bái fà cāng cāng de xiǎo lǎo tóu
葡萄酒。他同样碰到了那个白发苍苍的小老头
er xiǎo lǎo tóu er kěn qiú gěi tā yī xiǎo kuài dàn gāo hé yī kǒu jiǔ èr
儿，小老头儿恳求给他一小块蛋糕和一口酒。二
ér zi què cū bào de shuō wǒ jué bù huì bǎ chī de hē de gěi nǐ
儿子却粗暴地说：“我绝不会把吃的喝的给你，
nà yàng wǒ zì jǐ huì ái è de wǒ yòu bú shì shǎ guā xiǎo lǎo tóu
那样我自己会挨饿的，我又不是傻瓜。”小老头

er kě lián bā bā de shēn zhe liǎng shǒu zhàn zài nà li kě tā què cǎi yě bù
儿可怜巴巴地伸着两手站在那里，可他却睬也不
cǎi yáng cháng ér qù jié guǒ tā yě shòu dào le tóng yàng de bào
睬，扬长而去。结果，他也受到了同样的报
yìng fǔ zi méi yǒu kǎn zài shù shang ér shì kǎn shāng le zì jǐ de
应——斧子没有砍在树上，而是砍伤了自己的
tuǐ zhǐ dé bèi rén tái huí jiā qù
腿，只得被人抬回家去。

zhè shí xiǎo shǎ guā duì fù qīn shuō bà ba ràng wǒ qù kǎn
这时，小傻瓜对父亲说：“爸爸，让我去砍
chái ba fù qīn huí dá shuō nǐ kàn nǐ liǎng gè gē ge qù kǎn
柴吧。”父亲回答说：“你看，你两个哥哥去砍
chái bǎ zì jǐ dōu kǎn shāng la nǐ cóng lái méi yǒu kǎn guò chái yī diǎn
柴，把自己都砍伤啦。你从来没有砍过柴，一点
er yě bú huì ya hái shì bié qù la kě shì xiǎo shǎ guā què yī
儿也不会呀，还是别去啦。”可是，小傻瓜却一
gè jìn er de kěn qiú fù qīn zuì hòu fù qīn zhǐ hǎo dā ying le mǔ qīn
个劲儿地恳求父亲，最后父亲只好答应了。母亲
ràng tā dài shàng yī kuài zài tàn huī li kǎo de miàn bǐng zi hái yǒu yī píng suān
让他带上一块在炭灰里烤的面饼子，还有一瓶酸
pí jiǔ zuò wéi wǔ fàn
啤酒，做为午饭。

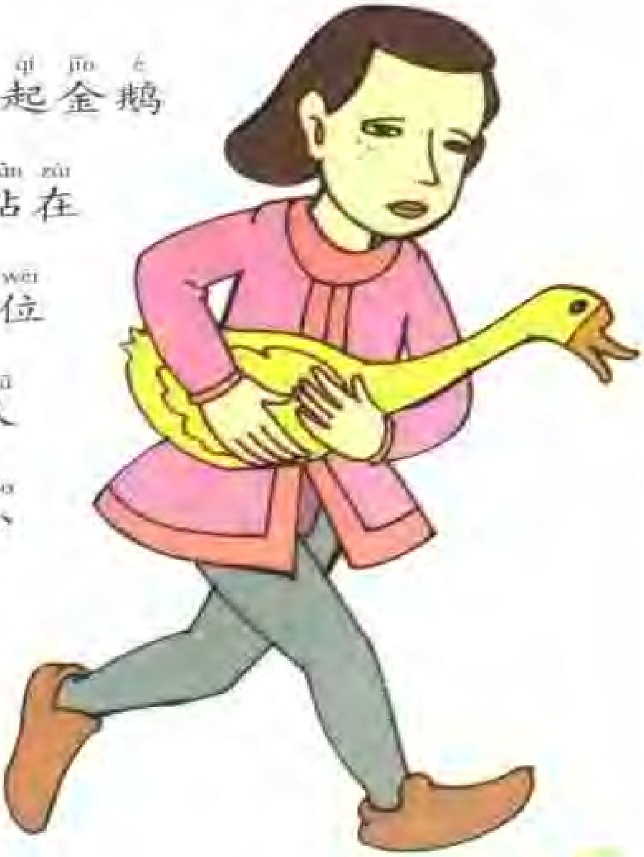
tā lái dào sēn lín yě yù dào le nà gè bái fà cāng cāng de xiǎo lǎo
他来到森林，也遇到了那个白发苍苍的小老
tóu er xiǎo lǎo tóu er xiàng tā wèn hòu le yī jù rán hòu duì tā shuō
头儿，小老头儿向他问候了一句，然后对他说：
bǎ nǐ de bǐng zi gěi wǒ yī diǎn er chī zài gěi wǒ yī kǒu jiǔ hē
“把你的饼子给我一点儿吃，再给我一口酒喝
ba wǒ shí zài shì è jí le xiǎo shǎ guā huí dá shuō wǒ zhǐ
吧。我实在是饿极了。”小傻瓜回答说：“我只
yǒu yī kuài zài tàn huī li kǎo de bǐng zi hé yī píng suān pí jiǔ nǐ yào shì
有一块在碳灰里烤的饼子和一瓶酸啤酒，你要是

bu xián qì zán men jiù yī kuài er chī ba yú shì tā liǎ zuò le
不嫌弃，咱们就一块儿吃吧。”于是，他俩坐了
xià lái kě shì dāng xiǎo shǎ guā ná chū nà kuài tàn huī lǐ kǎo de bǐng zi
下来，可是当小傻瓜拿出那块碳灰里烤的饼子
shí bǐng què biàn chéng le yī kuài xiāng tián de dà dàn gāo suān pí jiǔ yě biàn
时，饼却变成了一块香甜的大蛋糕，酸啤酒也变
chéng le shàng hǎo de pú táo jiǔ
成了上好的葡萄酒。

tā liǎ chī wán le zhī hòu xiǎo lǎo tóu er duì tā shuō nǐ xīn
他俩吃完了之后，小老头儿对他说：“你心
cháng zhēn hǎo bǎ wǔ fàn hé wǒ fēn zhe chī wǒ yào hǎo hao huí bào nǐ
肠真好，把午饭和我分着吃，我要好好回报你。
nà biān yǒu yī kē lǎo shù qù bǎ tā kǎn dǎo zài shù gàn zhōng nǐ huì zhǎo
那边有一棵老树，去把它砍倒，在树干中你会找
dào bǎo wù de
到宝物的。”

xiǎo shǎ guā zǒu guò qù kǎn dǎo le nà kē shù jiù zài lǎo shù dǎo dì
小傻瓜走过去砍倒了那棵树，就在老树倒地
de yī shà nà yī zhī dà é fēi le chū lái nà é hún shēn shàng xià de
的一刹那，一只大鹅飞了出来，那鹅浑身上下的
yǔ máo quán shì chún jīn de tā bào qǐ jīn é gāo xìng de sì chù luàn pǎo
羽毛全是纯金的。他抱起金鹅高兴地四处乱跑，
jìng wàng jì le kǎn chái bù zhī bù jué tiān yǐ hēi le tā zhǐ hǎo bào zhe
竟忘记了砍柴。不知不觉天已黑了，他只好抱着
jīn é lái dào yī jiā xiǎo lǚ diàn guò yè lǚ diàn de diàn zhǔ yǒu sān gè nǚ
金鹅来到一家小旅店过夜。旅店的店主有三个女
ér kàn dào zhè me piào liang de dà é dōu tè bié hào qí dà nǚ ér
儿，看到这么漂亮的大鹅，都特别好奇。大女儿
xīn xiǎng bǎo zhǔn yǒu jī huì bá diào tā yī piàn yǔ máo yú shì
心想：“保准有机会拔掉它一片羽毛。”于是，
chèn xiǎo shǎ guā bú zài fáng jiān shí tā jiù pǎo guò qù yī bǎ zhuā zhù jīn é
趁小傻瓜不在房间时，她就跑过去一把抓住金鹅

de chì bǎng shuí liào tā de shǒu zhǐ què bèi láo láo de zhān zhù le zěn me
的翅膀，谁料她的手指却被牢牢地粘住了，怎么
yě chōu bù huí lái guò le yī huì er èr nǚ ér zǒu le jìn lái yě
也抽不回来。过了一会儿，二女儿走了进来，也
xiǎng bá yí piàn yǔ máo kě tā gāng yī āi zhe jiě jie yě bèi sǐ sǐ de
想拔一片羽毛，可她刚一挨着姐姐，也被死死地
zhān zhù le jiē zhe sān nǚ ér yě lái le liǎng gè jiě jie duì tā dà
粘住了。接着，三女儿也来了，两个姐姐对她大
hǎn dà jiào xiǎo mèi qiān wàn bié guò lái tā què tīng yě bù
喊大叫：“小妹，千万别过来！”她却听也不
tīng chōng guò qù xiǎng kàn kan liǎng gè jiě jie dào dǐ zài gàn shén me jié guǒ
听，冲过去想看看两个姐姐到底在干什么，结果
yě bèi zhān zhù le zhè yàng sān jiě mèi zhǐ dé péi zhe jīn é guò le yí
也被粘住了。这样，三姐妹只得陪着金鹅过了一
yè
夜。



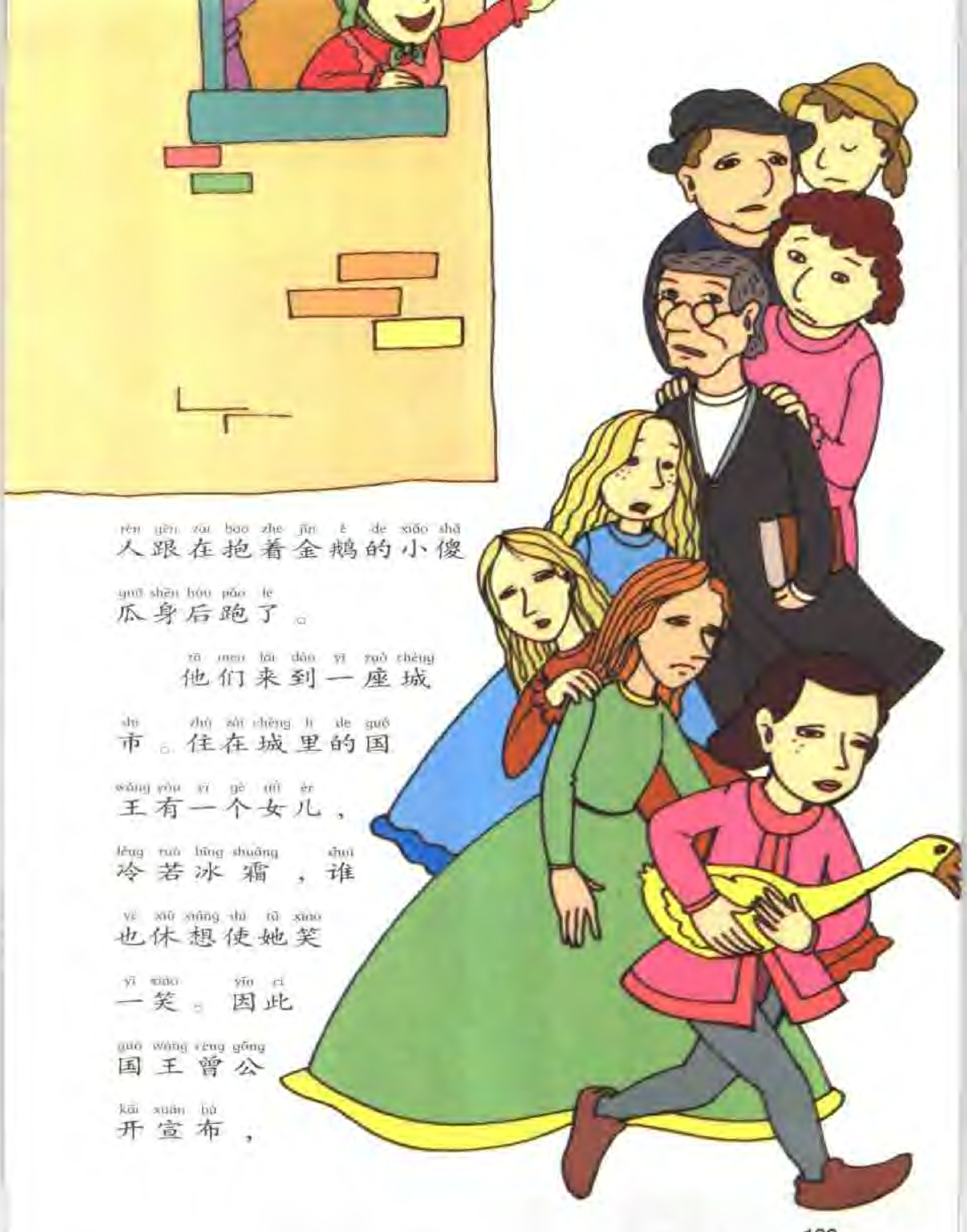
dì èr tiān zǎo chén xiǎo shǎ guā bào qǐ jīn é
第二天早晨，小傻瓜抱起金鹅
shàng lù gēn běn méi zhù yì nà sān gè zhān zài
上路，根本没注意那三个粘在
jīn é shēn shang de diàn zhǔ nǚ ér sān wèi
金鹅身上的店主女儿。三位
gū niang zhǐ dé jǐn jǐn de gēn zài xiǎo shǎ guā
姑娘只得紧紧地跟在小傻瓜
de shēn hòu hū zuǒ hū yòu yí lù xiǎo
的身后，忽左忽右，一路小
pǎo
跑。

zǒu dào yě wài shí tā men
走到野外时，他们
yù dào le yí wèi mù shī mù shī
遇到了一位牧师。牧师

kàn zhe zhè zhī xiǎo duì wǔ shuō dào kě zhēn bù zhī hài sào yī bāng
看着这支小队伍，说道：“可真不知害臊，一帮
fēng yā tou jìng rán gēn zhe yī gè xiǎo huǒ zi dào chù pǎo xiàng shén me huà
疯丫头！竟然跟着一个小伙子到处跑，像什么话
ma shuō zhe mù shī yī bǎ zhuā zhù sān wèi gū niang xiǎng bǎ tā men
嘛！”说着，牧师一把抓住三位姑娘，想把她们
lā kai bú liào zì jǐ yě bèi zhān zhù le bù de bù gēn zhe jǐ gè gū
拉开，不料自己也被粘住了，不得不跟着几个姑
niang yī kuài er pǎo qǐ lai
娘一块儿跑起来。

méi guo duō jiǔ tā men pèng dào le jiào táng zhí shì jiào táng zhí shì
没过多久，他们碰到了教堂执事。教堂执事
yǎn jiàn mù shī gēn zài sān gè gū niang de pì gu hòu mian jǐn zhuī bù shě jīng
眼见牧师跟在三个姑娘的屁股后面紧追不舍，惊
de mù dèng kǒu dāi tā hǎn jiào dào mù shī xiān sheng nǐ zhè yàng jí
得目瞪口呆。他喊叫道：“牧师先生，你这样急
cōng cōng de dào nǎ er qù ya nǐ kě bié wàng le jīn tiān hái yào zuò xǐ
匆匆地到哪儿去呀？你可别忘了，今天还要做洗
lǐ ne hǎn ba tā pǎo shàng qián qù jǐn jǐn de zhuā zhù le mù shī
礼呢！”喊罢，他跑上前去，紧紧地抓住了牧师
de yī xiù jié guǒ yě xiàng nà jǐ wèi yī yàng bèi láo láo de zhān zhù
的衣袖，结果也像那几位一样，被牢牢地粘住，
gēn zài hòu mian pǎo
跟在后面跑。

zhèng zài yī xíng rén hào hào dàng dàng de xíng jìn shí dì tóu shang zǒu lái
正在一行人浩浩荡荡地行进时，地头上走来
liǎng gè káng zhe pá zi de nóng mín mù shī hǎn jiào zhe qǐng tā men bǎ tā hé
两个扛着耙子的农民。牧师喊叫着请他们把他和
jiào táng zhí shì jiě tuō chū lái kě shì tā men gāng pèng dào jiào táng zhí shì
教堂执事解脱出来，可是他们刚碰到教堂执事，
yě wú kě nài hé de bèi zhān zhù le zhè yàng yī lái yǐ jīng yǒu qī gè
也无可奈何地被粘住了。这样一来，已经有七个



rén gēn zài bào zhe jīn é de xiǎo shǎ
人跟在抱着金鹅的小傻

guā shēn hòu pǎo le
瓜身后跑了。

tā men lái dào yí zuò chéng
他们来到一座城

shì zhù zài chéng lǐ de guó
市。住在城里的国

wáng yǒu yí gè nǚ ér
王有一个女儿，

lěng ruò bīng shuāng shuí
冷若冰霜，谁

yě xiū xiǎng shǐ tā xiào
也休想使她笑

yí xiào yīn cǐ
一笑。因此

guó wáng céng gōng
国王曾公

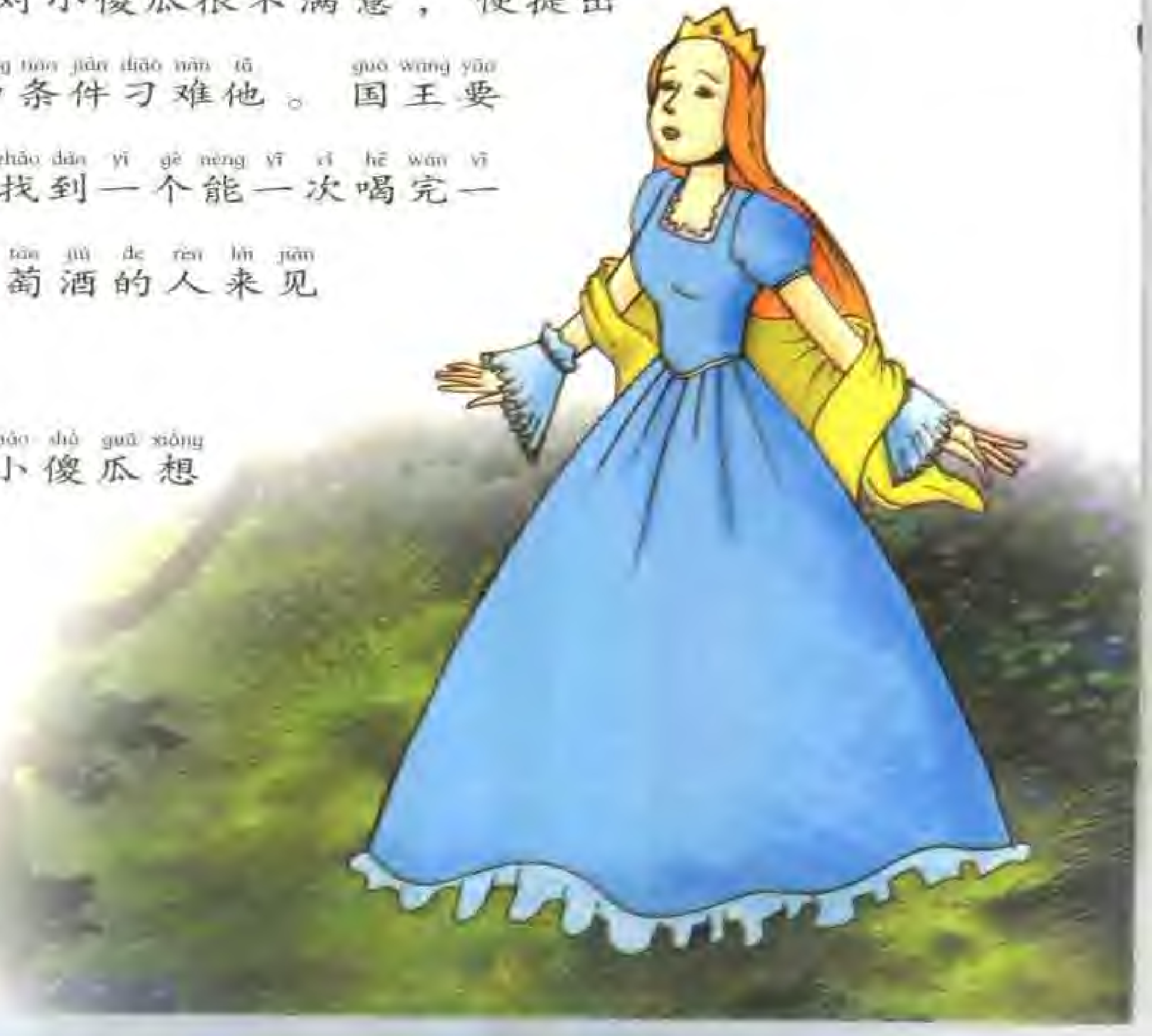
kāi xuān bù
开宣布，

shuí néng bǎ tā de nǚ ér dòu xiào　shuí jiù kě yǐ qǔ tā wéi qī
谁能把他的女儿逗笑，谁就可以娶她为妻。

xiǎo shǎ guā tīng shuō le zhè jiàn shì　jiù dài zhe jīn é hé hòu biān de yī
小傻瓜听说了这件事，就带着金鹅和后边的一
dà chuàn suí cóng lái dào gōng zhǔ de miàn qián　gōng zhǔ yī jiàn zhè qī gè rén lián
大串随从来到公主的面前。公主一见这七个人连
chéng yī chuàn　lì kè hā hā dà xiào qǐ lái　jiǎn zhí méi bàn fǎ tíng zhǐ
成一串，立刻哈哈大笑起来，简直没办法停止。

yú shì　xiǎo shǎ guā tí chū yào qǔ gōng zhǔ wéi qī　kě shì guó wáng
于是，小傻瓜提出要娶公主为妻，可是国王
nèi xīn duì xiǎo shǎ guā hěn bù mǎn yì　biàn tí chū
内心对小傻瓜很不满意，便提出
zhǒng zhǒng tiáo jiàn diāo nán tā　guó wáng yāo
种种条件刁难他。国王要
qiú tā zhǎo dào yī gè néng yī cì hē wán yī
求他找到一个能一次喝完一
jiào pú táo jiǔ de rén lái jiàn
窖葡萄酒的人来见
tā
他。

xiǎo shǎ guā xiǎng
小傻瓜想



qǐ xiǎo lǎo tóu er huò xǔ kě yǐ bāng tā yú shì qù le tā kǎn dǎo nà kē
起小老头儿或许可以帮他，于是去了他砍倒那棵
lǎo shù de dì fang zhǐ jiàn xiǎo lǎo tóu er zuò zài nà li mǎn miàn chóu
老树的地方。只见小老头儿坐在那里，满面愁
róng xiǎo shǎ guā zǒu shàng qián qù wèn tā yǒu shén me bù gāo xìng de shì
容。小傻瓜走上前去，问他有什么不高兴的事。
xiǎo lǎo tóu er huí dá shuō wǒ kě de yào mìng hē shén me dōu bù jiě
小老头儿回答说：“我渴得要命，喝什么都不解
kě wǒ gāng gāng hē le yī tǒng pú táo jiǔ gǎn jué què xiàng yī dī shuǐ yào
渴。我刚刚喝了一桶葡萄酒，感觉却像一滴水要
jìn shī kǎo jiāo de dà shí tou yī yàng dǐng shén me yòng ne
浸湿烤焦的大石头一样，顶什么用呢？”

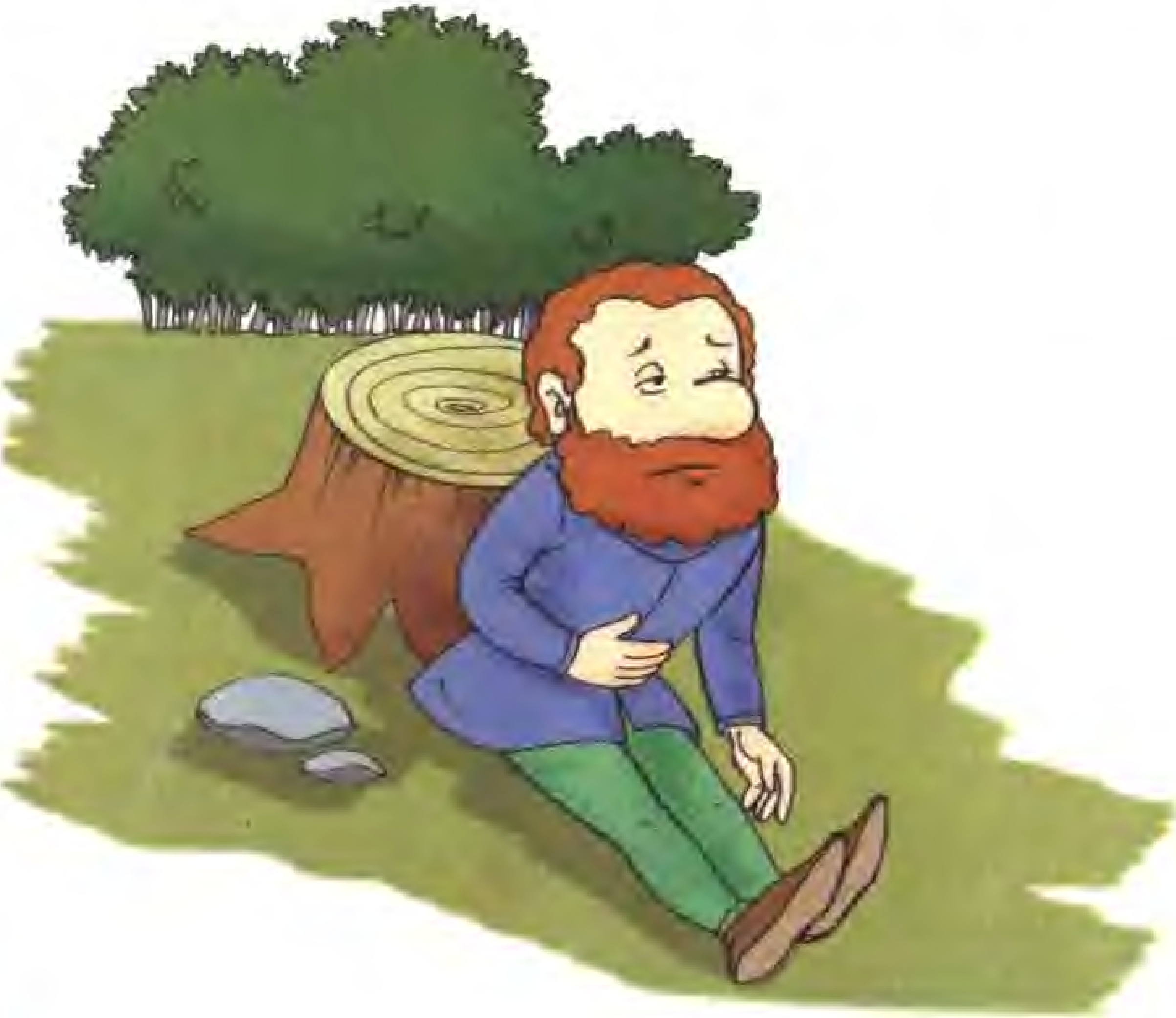
ò zhēn shì tài hǎo le wǒ men kě yǐ hù xiāng bāng máng
“哦，真是太好了！我们可以互相帮忙
ne xiǎo shǎ guā shuō dào gēn wǒ zǒu zhǔn bǎo nǐ néng jiě
呢！”小傻瓜说道，“跟我走，准保你能解
kě
渴。”

shuō bà xiǎo shǎ guā lǐng zhe xiǎo lǎo tóu er zǒu jìn guó wáng de jiǔ jiào
说罢，小傻瓜领着小老头儿走进国王的酒窖
li xiǎo lǎo tóu er zǒu dào yī zhī zhī dà jiǔ tǒng gēn qián hē ya hē
里。小老头儿走到一只只大酒桶跟前，喝呀喝
ya tiān kuài hēi de shí hou tā bǎ jiǔ jiào li de jiǔ quán bù hē gān
呀，天快黑的时候，他把酒窖里的酒全部喝干
le
了。

xiǎo shǎ guā yòu yī cì yāo qiú guó wáng lǚ xíng nuò yán shuí zhī guó wáng
小傻瓜又一次要求国王履行诺言，谁知国王
què shuō yī gè rén rén qǔ xiào de shǎ xiǎo zi jìng rán xiǎng zuò wǒ de nǚ
却说：“一个人人取笑的傻小子竟然想做我的女
xù zhēn shì chī xīn wàng xiǎng yú shì guó wáng tí chū le gèng jiā kē
婿，真是痴心妄想！”于是，国王提出了更加苛

kè de tiáo jiàn　xiǎo shǎ guā bì xū zhǎo dào yí gè néng yì kǒu qì chī wán sān
刻的条件：小傻瓜必须找到一个能一口气吃完三
wàn gè miàn bāo de rén
万个面包的人。

xiǎo shǎ guā zài cì lái dào sēn lín zhōng tā kǎn dǎo nà kē lǎo shù de dì
小傻瓜再次来到森林中他砍倒那棵老树的地
fang　zhǐ jiàn nà lǐ zuò zhe yí gè hàn zi　yāo dài bǎ shēn zi shù de jǐn
方。只见那里坐着一个汉子，腰带把身子束得紧
jǐn de　yí fù chóu méi kǔ liǎn de yàng zi　wǒ chī le zhěng zhěng yì lú
紧的，一副愁眉苦脸的样子。“我吃了整整一炉
hēi miàn bāo　tā duì xiǎo shǎ guā shuō　kě wǒ shí zài tài è la
黑面包，”他对小傻瓜说，“可我实在太饿啦，



chī zhè diǎn er dōng xi yòu néng dǐng shén me shì er ne　wǒ de dù zi hái shì
吃这点儿东西又能顶什么事儿呢？我的肚子还是
kōng kōng de　nǐ qiáo　yào xiǎng bú è sǐ　wǒ jiù zhǐ hǎo xiàng zhè yàng lēi
空空的，你瞧，要想不饿死，我就只好像这样勒
jǐn kù dài la
紧裤带啦。”

xiǎo shǎ guā yī tīng xīn xǐ ruò kuáng　biàn shuō　qǐ lái　wǒ dài
小傻瓜一听欣喜若狂，便说：“起来！我带
nǐ dào yī gè dì fang qù　dào le nà er　nǐ kě yǐ fàng kāi dù pí
你到一个地方去，到了那儿，你可以放开肚皮
chī　chī de bǎo bǎo de
吃，吃得饱饱的。”

xiǎo shǎ guā bǎ tā lǐng dào le wáng gōng　nà li duī fàng de miàn bāo
小傻瓜把他领到了王宫。那里堆放的面包，
kàn shang qù jiù xiàng yī zuò dà shān　zhè gè è hàn kāi shǐ jīn jīn yǒu wèi de
看上去就像一座大山，这个饿汉开始津津有味地
chī qi lái　bú dào yī tiān shí jiān　duī jī rú shān de miàn bāo jiù wú yǐng
吃起来。不到一天时间，堆积如山的面包就无影
wú zōng le
无踪了。

xiǎo shǎ guā dì sān cì tí chū yào qǔ gōng zhǔ de yāo qiú　kě guó wáng
小傻瓜第三次提出要娶公主的要求，可国王
què zài cì tuī sān zǔ sì
却再次推三阻四。

zhè yī cì　guó wáng tí chū yào xiǎo shǎ guā nòng yī sōu kě yǐ zài lù
这一次，国王提出要小傻瓜弄一艘可以在陆
dì shang xíng shǐ de chuán
地上行驶的船。

xiǎo shǎ guā mǎ shàng dòng shēn qù le sēn lín　nà gè xiǎo lǎo tóu er zhèng
小傻瓜马上动身去了森林，那个小老头儿正
děng zài nà li　yī sōu kě yǐ zài lù dì shang xíng shǐ de chuán yǐ jīng zhǔn bèi
等在那里。一艘可以在陆地上行驶的船已经准备

hǎo le xiǎo shǎ guā jī dòng de shuō nǐ bāng le wǒ zhè me dà de
好了。小傻瓜激动地说：“你帮了我这么大的
máng wǒ zhēn bù zhī dào gāi zěn me gǎn xiè nǐ xiǎo lǎo tóu er fǔ mō
忙，我真不知道该怎么感谢你！”小老头儿抚摸
zhe xiǎo shǎ guā de tóu shuō wǒ zhī suǒ yǐ wèi nǐ zuò zhè yī qiè shì
着小傻瓜的头说：“我之所以为你做这一切，是
yīn wèi nǐ céng jīng duì wǒ hěn yǒu shàn nǐ shì yī gè shàn liáng de hái
因为你曾经对我很友善。你是一个善良的孩
zi
子！”

xiǎo shǎ guā jià zhe néng zài lù dì shang xíng zǒu de chuán lái jiàn guó wáng
小傻瓜驾着能在陆地上行走的船来见国王。
guó wáng xīn xǐ de shuō hái zi suī rán nǐ de míng zi jiào shǎ
国王欣喜地说：“孩子，虽然你的名字叫‘傻
guā dàn nǐ què jī líng de chū qí wǒ de nǚ ér jià gěi nǐ yī
瓜’，但你却机灵得出奇。我的女儿嫁给你，一
dìng huì xìng fú de yú shì guó wáng wèi xiǎo shǎ guā hé gōng zhǔ jǔ xíng
定会幸福的！”于是，国王为小傻瓜和公主举行
le lóng zhòng de hūn lǐ tā men guò shàng le xìng fú de shēng huó hòu lái
了隆重的婚礼，他们过上了幸福的生活。后来，
xiǎo shǎ guā jì chéng le wáng wèi bǎ wáng guó zhì lǐ de fán róng fù qiáng
小傻瓜继承了王位，把王国治理得繁荣富强。

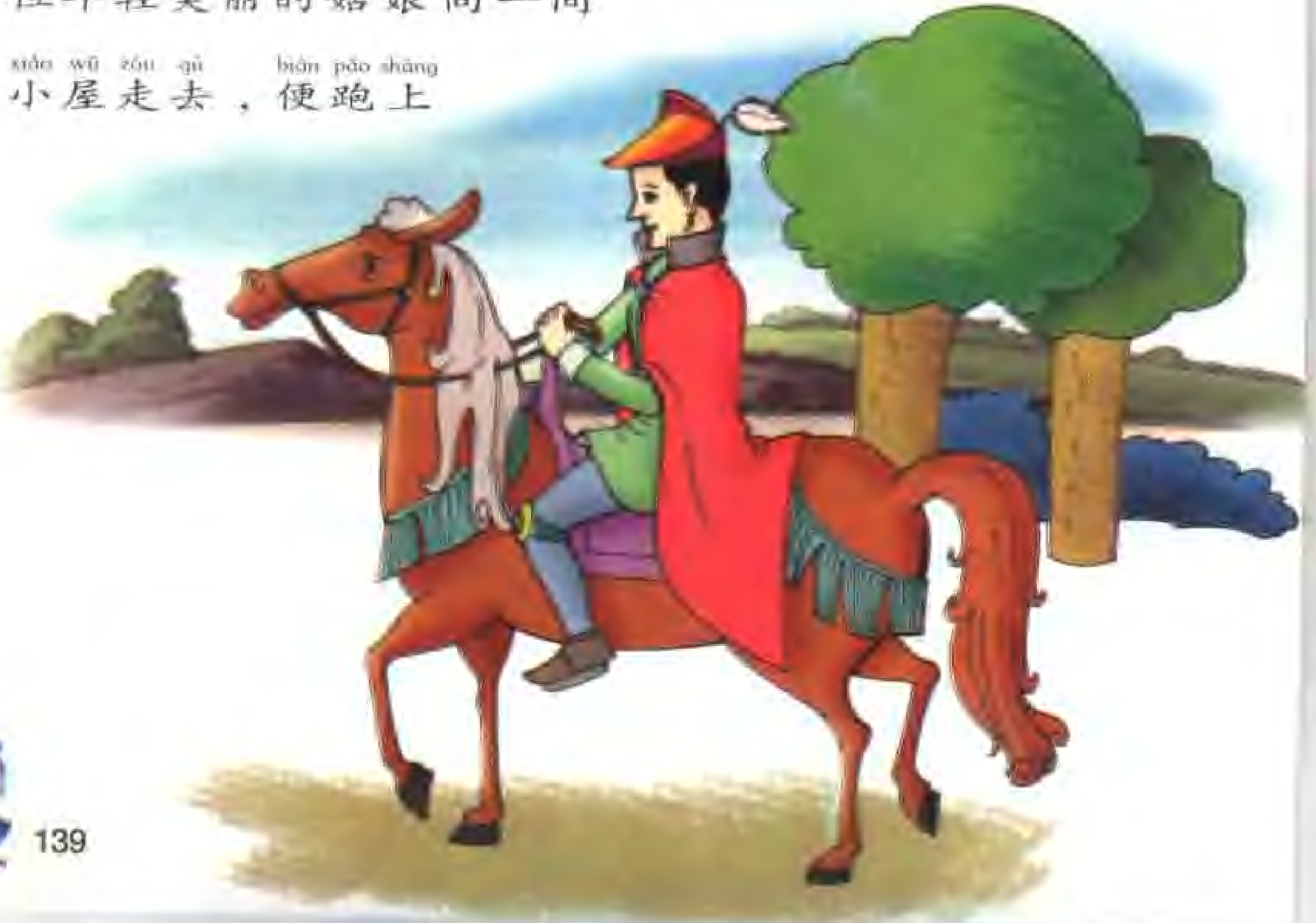
王子周游世界时，住进了一位邪恶的巫婆家里。第二天临行前，巫婆为他熬了饯行的毒酒……毒酒把马毒死，乌鸦吃了死马，人们又吃了乌鸦……

“什么不杀任何人，却杀死了十二个人？”王子以这个谜语娶到了美丽的公主。看完这个故事，你也会猜出谜底的。

谜语
Mi Yu

cóng qián yǒu wèi wáng zǐ，yī shí xìng qǐ qù zhōu yóu shì jiè，shēn biān
从前有位王子，一时兴起去周游世界，身边
zhǐ dài le yí ge zhōng shí de pú rén。
只带了一个忠实的仆人。

yī tiān，tā lái dào le yī piàn dà sēn lín，tiān hēi shí，méi yǒu zhǎo
一天，他来到了一片大森林，天黑时，没有找
dào zhù chù，bù zhī dào gāi zài nǎ lǐ guò yè。zhè shí，tā kàn dào yī
到住处，不知道该在哪里过夜。这时，他看到一
wèi nián qīng měi lì de gū niang xiàng yī jiān
位年轻美丽的姑娘向一间
xiǎo wū zǒu qù，biàn pǎo shàng
小屋走去，便跑上



qián shuō hǎo gū niang wǒ hé wǒ de pú rén kě
前，说："好姑娘，我和我的仆人可
yǐ zài zhè xiǎo wū lǐ jiè zhù yī yè ma
以在这小屋里借住一夜吗？"

āi gū niang āi shāng de shuō kě yǐ shì
"唉，"姑娘哀伤地说，"可以是
kě yǐ dàn wǒ quàn nǐ men zuì hǎo hái shì bié jìn qù
可以，但我劝你们最好还是别进去。"

wèi shén me wáng zǐ qí guài de wèn
"为什么？"王子奇怪地问。

gū niang tàn le kǒu qì shuō wǒ de jì mǔ
姑娘叹了口气说："我的继母
huì wū shù tā duì rèn hé yī gè mò shēng rén
会巫术，她对任何一个陌生人
dōu bù huái hǎo yì wáng zǐ zhè cái míng bai
都不怀好意。"王子这才明白
zì jǐ lái dào le wū pó de jiā kě shì
自己来到了巫婆的家，可是
tiān yǐ jīng hēi le tā wú fǎ zài wǎng qián zǒu zài jiā shàng tā dǎn zi hěn
天已经黑了，他无法再往前走，再加上他胆子很
dà biàn jìn le wū
大，便进了屋。

lǎo wū pó zuò zài lú zi páng de yī zhāng fú shǒu yǐ shang hóng hóng de
老巫婆坐在炉子旁的一张扶手椅上，红红的
yǎn jing dīng zhe jìn lái de mò shēng rén wǎn shang hǎo tā yòng sī yǎ
眼睛盯着进来的陌生人。"晚上好！"她用嘶哑
de shēng yīn shuō bìng qiě jié lì zhuāng chū yī fù yǒu hǎo de yàng zi zuò
的声音说，并且竭力装出一副友好的样子。"坐
xià lái xiē xie jiǎo ba tā bǎ lú huǒ shān wàng yī xiē lú zi shang hái
下来歇歇脚吧。"她把炉火扇旺一些，炉子上还
yǒu yī zhī xiǎo guō zi zài zhǔ zhe shén me dōng xi gū niang jǐng gào liǎng wèi kè
有一只小锅子在煮着什么东西。姑娘警告两位客

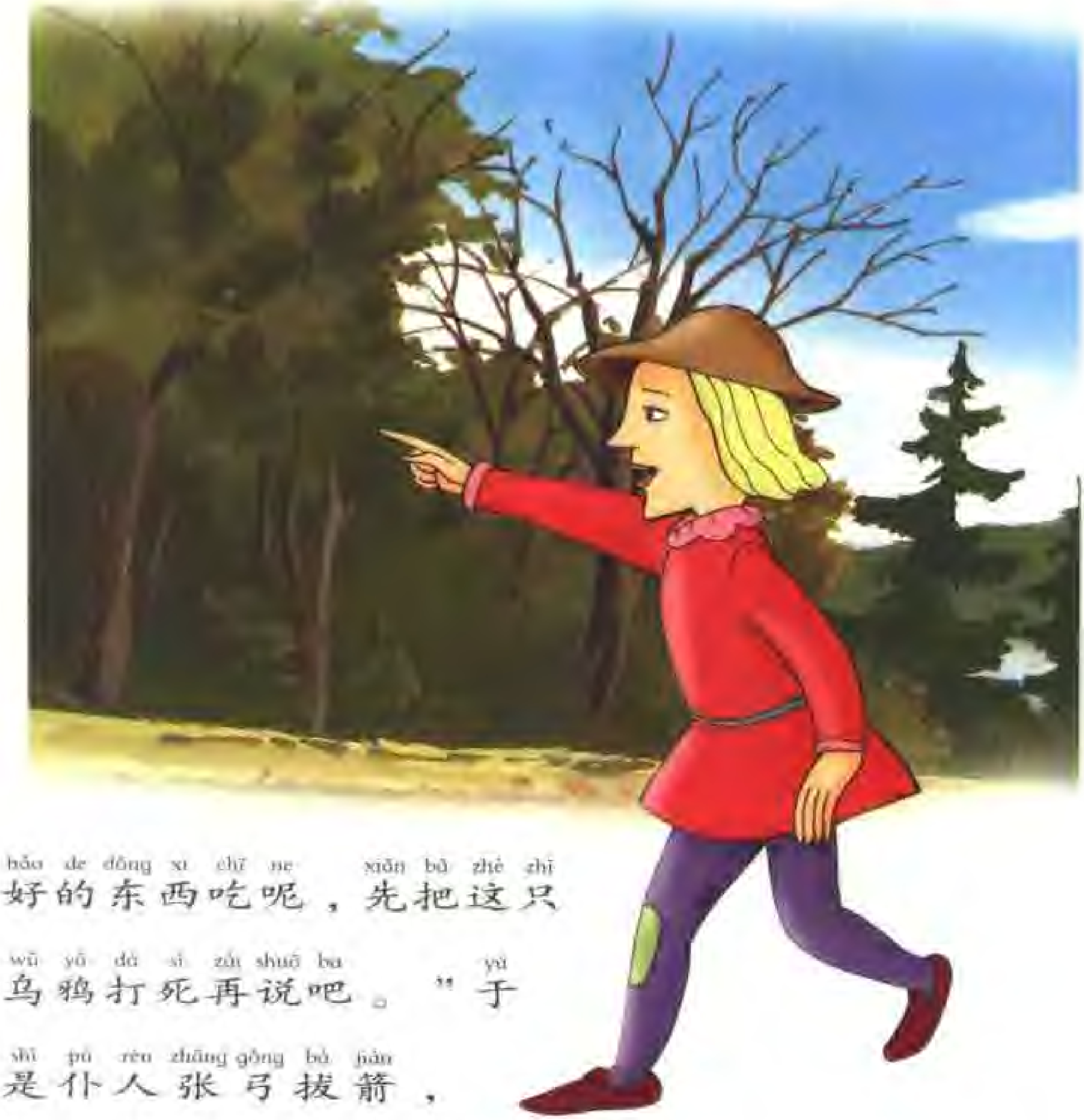
rén qiān wàn yào xiǎo xīn shén me yě bú yào chī shén me yě bú yào hē
人千万要小心，什么也不要吃，什么也不要喝，
yīn wèi lǎo wū pó áo de shì mó tāng
因为老巫婆熬的是魔汤。

wáng zǐ hé tā de pú rén yī yè xiāng ān wú shì ān ān jìng jìng de
王子和他的仆人一夜相安无事，安安静静地
yī zhí shuì dào tiān liàng jiù zài wáng zǐ qí shàng mǎ bèi zhǔn bèi shàng lù
一直睡到天亮。就在王子骑上马背，准备上路
shí lǎo wū pó què shuō
时，老巫婆却说：

děng yī děng wǒ hái xiǎng qǐng nǐ men hē bēi jiàn xíng de jiǔ
“等一等，我还想请你们喝杯饯行的酒
ne chèn tā huí qù ná jiǔ shí wáng zǐ gǎn jǐn cè mǎ lí qù
呢。”趁她回去拿酒时，王子赶紧策马离去。

dāng xié è de lǎo wū pó duān zhe jiǔ huí lái shí zhǐ yǒu wáng zǐ de
当邪恶的老巫婆端着酒回来时，只有王子的
pú rén hái zài nà li lè mǎ ān bǎ zhè bēi jiǔ dài gěi nǐ de zhǔ
仆人还在那里勒马鞍。“把这杯酒带给你的主
rén xī wàng tā hái néng dào zhè li lái zuò kè lǎo wū pó jiǎ xīng xīng
人。希望他还能到这里来做客。”老巫婆假惺惺
de shuō kě jiù zài zhè yī shà nà bēi zi pò le jiǔ jiàn zài mǎ shēn
地说。可就在这一刹那，杯子破了，酒溅在马身
shang mǎ lì kè bèi dú sǐ le pú rén zhuī shàng wáng zǐ bǎ fā shēng de
上，马立刻被毒死了。仆人追上王子，把发生的
shì qing gào su le tā
事情告诉了他。

pú rén shě bu dé nà mǎ ān biàn pǎo huí qù qǔ kě dāng tā pǎo
仆人舍不得那马鞍，便跑回去取。可当他跑
dào sǐ mǎ nà li shí jìng jiàn yī zhī wū yā dūn zài mǎ shēn shang dà kǒu
到死马那里时，竟见一只乌鸦蹲在马身上，大口
dà kǒu de chī zhe mǎ ròu shuí zhī dào jīn tiān hái néng bù néng zhǎo dào gèng
大口地吃着马肉。“谁知道今天还能不能找到更



hǎo de dōng xi chī ne xiān bǎ zhè zhī
好的东西吃呢，先把这只
wū yā dǎ sǐ zài shuō ba yú
乌鸦打死再说吧。”于
shì pú rén zhāng gōng bá jiàn
是仆人张弓拔箭，
shè sǐ le wū yā dài zhe tā zǒu le
射死了乌鸦，带着它走了。

wáng zǐ hé tā de pú rén zài sēn lín li zǒu le zhěng zhěng yī tiān kě
王子和他的仆人在森林里走了整整一天，可
zěn me yě zǒu bù chū qù tiān hēi shí tā men kàn dào yī jiā lǚ diàn
怎么也走不出去。天黑时，他们看到一家旅店，
kàn lái tā men zhǐ dé zài zhè lǐ guò yè le pú rén bǎ wū yā gěi diàn lǎo
看来他们只得在这里过夜了。仆人把乌鸦给店老

bǎn ràng tā shāo hǎo le dàng wǎn fàn kě shì tā men lái dào de shì jiā
板，让他烧好了当晚饭。可是，他们来到的是家

hēi diàn hēi àn zhōng diàn lǐ lái le shí èr gè shā rén fàn tā men dǎ suàn
黑店，黑暗中店里来了十二个杀人犯，他们打算

qiǎng jié wáng zǐ de qián cái bú guò zài dòng shǒu zhī qián tā men yī qǐ zuò
抢劫王子的钱财。不过在动手之前，他们一起坐

xià lái chī yòng wū yā ròu dùn de tāng diàn lǎo bǎn hé nà lǎo wū pó yě zài
下来吃用乌鸦肉炖的汤，店老板和那老巫婆也在

qí zhōng tā men gāng hē le jǐ kǒu tāng biàn quán dǎo zài dì shang sǐ le yīn
其中。他们刚喝了几口汤便全倒在地上死了，因

wèi wū yā bǎ sǐ mǎ shēn shang de dú zhī chuán gěi le tā men
为乌鸦把死马身上的毒汁传给了他们。

lǚ diàn lǐ xiàn zài zhǐ shèng xià le diàn lǎo bǎn de nǚ ér zhè shì
旅店里现在只剩下了店老板的女儿，这是

yī gè chéng shí de gū niang méi yǒu cān jiā nà xiē zuì è
一个诚实的姑娘，没有参加那些罪恶

de gòu dàng tā wèi zhè liǎng wèi mò shēng rén dǎ kāi le suǒ
的勾当。她为这两位陌生人打开了所

yǒu de mén ràng tā men kàn lǐ miàn cún fàng de jīn yín cái
有的门，让他们看里面存放的金银财

bǎo kě wáng zǐ shuō nà xiē dōng xi xiàn zài quán dōu shǔ
宝。可王子说那些东西现在全都属

yú tā le tā zì jǐ shén me yě bú yào
于她了，他自己什么也不要，

rán hòu jiù dài zhe pú rén jì xù shàng lù le
然后就带着仆人继续上路了。

tā men yòu zǒu le hěn jiǔ lái dào le
他们又走了很久，来到了

yī zuò chéng shì zhè zuò chéng lǐ zhù zhe yī
一座城市，这座城里住着一

wèi fēi cháng měi lì dàn yòu
位非常美丽但又

fēi cháng gāo ào de gōng
非常高傲的公
zhǔ tā biàn gào tiān
主，她遍告天
xià shuí yào shì néng chū
下，谁要是能出
yī ge tā cāi bù chū de
一个她猜不出的
mí yǔ tā jiù jià gěi
谜语，她就嫁给
shuí kě tā yào shì cāi
谁；可她要是猜
chū lái le nà gè rén
出来了，那个人
jiù yào bèi kǎn diào nǎo
就要被砍掉脑
dài tā yǒu sān tiān de
袋。她有三天的
shí jiān sī kǎo kě tā
时间思考，可她
cōng míng jí le zǒng néng zài guī dìng de shí jiān zhī qián cāi chū lái
聪明极了，总能在规定的时间之前猜出来。

zài wáng zǐ dào lái zhī qián yǐ jīng yǒu jiǔ gè rén wèi cǐ sòng diào le
在王子到来之前，已经有九个人为此送掉了
xìng mìng dàn wáng zǐ bèi tā de měi mào mí zhù le yuàn yì ná zì jǐ de
性命。但王子被她的美貌迷住了，愿意拿自己的
xìng mìng zuò dǔ zhù tā lái dào gōng zhǔ nà lǐ gěi tā chū mí yǔ
性命做赌注。他来到公主那里，给她出谜语：
shén me dōng xi bù shā rèn hé rén què shā sǐ le shí èr gè rén
“什么东西不杀任何人，却杀死了十二个人？”
tā bù zhī dào zhè shì shén me dōng xi xiǎng lái xiǎng qù zěn me yě cāi bù
她不知道这是什么东西，想来想去怎么也猜不

chū tā chá biàn le gè zhǒng mí yǔ shū kě lǐ miàn jiù shì méi yǒu zhè
出。她查遍了各种谜语书，可里面就是没有，这
xià tā de zhì huì yù dào le nán tí
下，她的智慧遇到了难题。

tā bù zhī dào gāi zěn me bàn cái hǎo biàn pài tā de nǚ pú liū jìn
她不知道该怎么办才好，便派她的女仆溜进
wáng zǐ de fáng jiān tōu tīng tā mèng zhōng shuō xiē shén me yǐ wéi tā huò xǔ
王子的房间，偷听他梦中说些什么，以为他或许
zài shuō mèng huà shí huì bǎ mí dǐ lòu chū lái dàn shì wáng zǐ nà cōng míng de
在说梦话时会把谜底漏出来。但是王子那聪明的
pú rén què shuì dào le zhǔ rén de chuáng shang nǚ pú yī liū jìn lái tā jiù chě
仆人却睡到了主人的床上，女仆一溜进来他就扯
diào le tā de dǒu péng yòng biān zi bǎ tā gǎn le chū qù dì èr tiān yè
掉了她的斗篷，用鞭子把她赶了出去。第二天夜
lǐ gōng zhǔ yòu pài tā de tiē shēn nǚ pú qù pèng peng yùn qi kàn tā shì
里，公主又派她的贴身女仆去碰碰运气，看她是
fǒu néng dǎ tīng chū lái dàn wáng zǐ de pú rén yě chě xià le tā de dǒu
否能打听出来，但王子的仆人也扯下了她的斗
péng yòng biān zi bǎ tā gǎn le chū qù dì sān tiān wáng zǐ jué de zì
篷，用鞭子把她赶了出去。第三天，王子觉得自
jǐ yǐ jīng yǒu le bǎ wò biàn shuì huí dào le zì jǐ de fáng jiān zhè cì
己已经有了把握，便睡回到了自己的房间。这次
gōng zhǔ qīn zì lái le tā pī le jiàn wù yī bān de huī sè dǒu péng zuò
公主亲自来了。她披了件雾一般的灰色斗篷，坐
zài wáng zǐ de shēn biān tā yǐ wéi wáng zǐ yǐ jīng shuì zháo biàn gēn tā shuō
在王子的身边。她以为王子已经睡着，便跟他说
huà xī wàng tā xiàng xǔ duō rén yī yàng zài mèng zhōng shuō chū mí dǐ lái rán
话，希望他像许多人一样在梦中说出谜底来。然
ér wáng zǐ bìng méi yǒu shuì tā bǎ gōng zhǔ de yī jǔ yī dòng quán tīng zài le
而王子并没有睡，他把公主的一举一动全听在了
ěr duo lǐ gōng zhǔ wèn shén me dōng xi bù shā rèn hé rén tā
耳朵里。公主问：“什么东西不杀任何人？”他

huí dá　yì zhī chī le bèi dú yào dú sǐ　zì jǐ yòu bèi dú sǐ de wū
回答："一只吃了被毒药毒死、自己又被毒死的乌
yā　gōng zhǔ yòu wèn　nà shén me shā le shí èr gè rén ne　tā huí
鸦。"公主又问："那什么杀了十二个人呢？"他回
dá　shí èr gè chī le wū yā de xiōng shǒu yě sǐ le
答："十二个吃了乌鸦的凶手也死了。"

gōng zhǔ dé zhī le mí dǐ hòu biàn xiǎng qiāo qiāo liū zǒu　kě wáng zǐ
公主得知了谜底后便想悄悄溜走，可王子
jǐn jǐn chě zhù tā de dǒu péng　bī de tā zhǐ hǎo bǎ tā liú xià　dì èr
紧紧扯住她的斗篷，逼得她只好把它留下。第二
tiān zǎo chén　gōng zhǔ xuān bù shuō zì jǐ yǐ jīng cāi chū le mí yǔ　bìng qiě
天早晨，公主宣布说自己已经猜出了谜语，并且
pài rén jiào lái shí èr gè fǎ guān　dāng zhe tā men de miàn shuō chū le mí
派人叫来十二个法官，当着他们的面说出了谜
dǐ　rán ér wáng zǐ qǐng qiú dà jiā tīng tā shuō jǐ jù　tā shuō　gōng zhǔ
底。然而王子请求大家听他说几句。他说："公主
zài yè lǐ tōu tōu liū jìn wǒ de fáng jiān　cóng wǒ zhè lǐ wèn chū le dá
在夜里偷偷溜进我的房间，从我这里问出了答
àn　fǒu zé tā shì bú huì zhī dào mí dǐ de　fǎ guān men wèn　ná chū
案，否则她是不会知道谜底的。"法官们问："拿出
zhèng jù lái　wáng zǐ de pú rén ná lái le sān tiáo dǒu péng　fǎ guān men
证据来。"王子的仆人拿来了三条斗篷，法官们
kàn dào nà tiáo wù yì bān de dǒu péng zhèng shì gōng zhǔ
看到那条雾一般的斗篷正是公主
cháng cháng pī zài shēn shang de　biàn qí shēng shuō
常常披在身上的，便齐声说：
gěi zhè jiàn dǒu péng xiù shàng jīn sī yín xiàn
"给这件斗篷绣上金丝银线，
tā jiāng chéng wéi nǐ men de jié hūn lǐ
它将成为你们的结婚礼
fú
服。"

Document generated by Anna's Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{
  "before_pdg2pic_conversion": {
    "filename": "MTE1NTM4NzIuemlw",
    "filename_decoded": "11553872.zip",
    "filesize": 4109489,
    "md5": "f7223f1a94ac5675ffa0ee09cda4399b",
    "header_md5": "61ca913052b7e587a8d9b9bafe9c725f",
    "sha1": "8a9e27b1c298ed807005b2b39b88fe8194bf5f10",
    "sha256": "c3375487cb5924747105aa7bf64c1d0e9b2638bbf01063f0de3837184147ac6f",
    "crc32": 802576332,
    "zip_password": "",
    "uncompressed_size": 4101459,
    "pdg_dir_name": "",
    "pdg_main_pages_found": 146,
    "pdg_main_pages_max": 146,
    "total_pages": 152,
    "total_pixels": 0
  },
  "after_pdg2pic_conversion": {
    "filename": "MTE1NTM4NzIuemlw",
    "filename_decoded": "11553872.zip",
    "filesize": 88852653,
    "md5": "b1f671db1fa8a08742a90b1e823c2073",
    "header_md5": "5d530f81f608c5078b2435842e29577c",
    "sha1": "ecec2551a0ce8a962e3f86eae1af897af4fe1764",
    "sha256": "64c7d5d0ce668cdd17c1929ecaaa4f195fce4dac6bf48cab067dfb5f9a7528c0",
    "crc32": 3033127398,
    "zip_password": "",
    "uncompressed_size": 89264991,
    "pdg_dir_name": "",
    "pdg_main_pages_found": 146,
    "pdg_main_pages_max": 146,
    "total_pages": 152,
    "total_pixels": 189143040
  },
  "pdf_generation_missing_pages": false
}
```